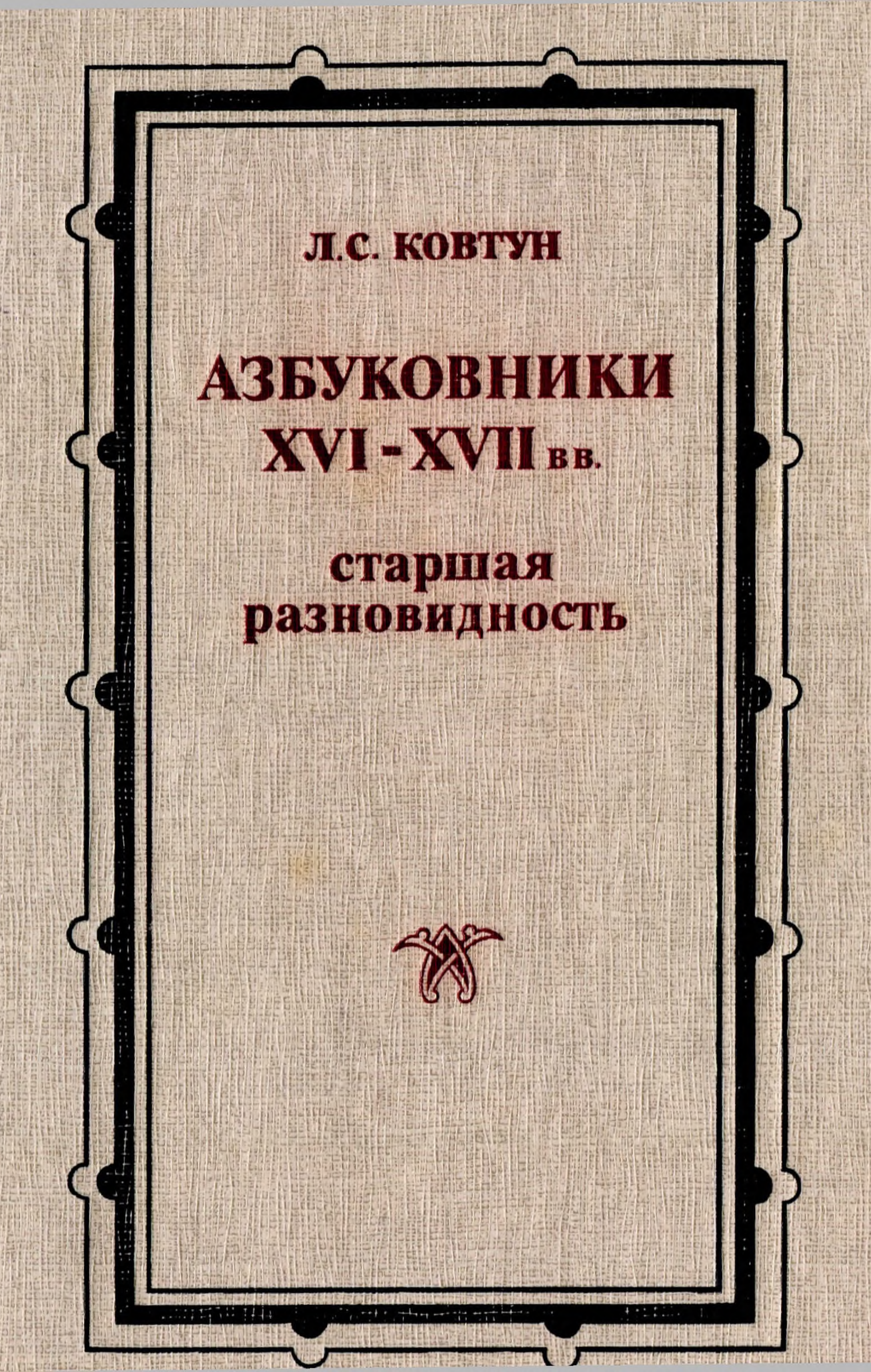

Л.С. КОВТУН
АЗБУКОВНИКИ XVI - XVII вв.
старшая разновидность

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

Л. С. КОВТУН

АЗБУКОВНИКИ XVI—XVII вв.

старшая разновидность

Ответственный редактор
академик Д. С. ЛИХАЧЕВ

ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
Ленинградское отделение
1989

Рецензенты:

Е. Э. Гранстрем, Л. П. Жуковская, Г. А. Лилич

К $\frac{4603010101-606}{042(02)-89}$ 311-88-I

ISBN 5-02-027948-X

ПРЕДИСЛОВИЕ

Тема русских азбуковников постоянно привлекает к себе внимание,[1] однако, на редкость трудная, она до сих пор оставалась почти неразработанной.[2] Сложность ее в том, что азбуковники дошли до нас в большом числе списков, вошедших в состав собраний, рассеянных по всей стране. Она и в специфике структуры лексикографического текста, членимого в этих обширных сводах на тысячи словарных статей, к тому же свободно варьируемых по спискам. Она и в многослойности собранных в азбуковниках толкований, почерпнутых из разнородных литературных источников всего древнерусского периода (XI—XVII вв.). В составе лексики и в характере ее объяснений сказались воздействия иноязычных культур и традиций (от библейских и византийских до западноевропейских и инославянских). Главные трудности, таким образом, — в многообразии процессов сложения азбуковников.[3]

Выявляя черты, вкорне отличающие нашу древнюю литературу от новой, академик Д. С. Лихачев выдвигает на первый план признаки ее внутренней структуры. Вместе с тем отмечена важность и тех ее внешних черт, которые обычно признавались очевидными приметами старинной книжности.[4]

---

[1] Интерес к азбуковникам был проявлен еще в прошлом веке со стороны таких выдающихся ученых, как А. Х. Востоков, Ф. И. Буслаев, И. И. Срезневский, И. В. Ягич.

[2] Обзор работ об азбуковниках, а также их характеристик и оценок в обобщающих филологических трудах дан в кн.: Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л., 1968. С. 7—34. Об азбуковниках писали: П. М. Строев (1825, 1882), И. П. Сахаров (1842, 1849), ему же принадлежит и первое их издание (1849), М. Сухомлинов (1854), Н. С. Тихонравов (1893), А. Н. Пыпин (1898), С. К. Булич (1904), А. С. Орлов (1931), В. В. Виноградов (1946) и др. Ср. и специальные работы: Баталин Н. И. Древнерусские азбуковники. Воронеж, 1873: Карпов А. Азбуковники, или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878; Пруссак А. В. Описание азбуковников, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. Пг., 1915.

[3] См.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. / Отв. редактор Д. С. Лихачев. Л., 1975. С. 260—261.

[4] Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. Изд. 3-е, доп. М., 1979. С. 6—14.

Одним из признаков общего для восточных и южных славян фонда памятников XI—XVI вв. является их религиозность. Памятники эти писаны на едином для болгар, сербов и русских языке (с некоторыми, но исторически возрастающими особенностями). Они и образуют старший пласт литературных источников азбуковников. Толкования к текстам Писания, особенно к Псалтыри, занимают среди материалов этих словарей весьма заметное место. Глоссы и всякого рода пояснения слов почерпнуты также из церковной догматики, из житийной литературы, из монастырских уставов, из требников, из стихир и канонов. Но столь же действенна для азбуковников и оговорка, сделанная Д. С. Лихачевым по поводу присутствия в названном фонде древней литературы памятников и светского содержания. Александрия, Физиолог, Козьма Индикоплов, Хронографы и Хроники, некоторые из русских повестей, имеющих в тексте иноязычные слова, оказались среди источников азбуковников. Было бы, однако, ошибочно думать, что нецерковная лексика попадала в алфавиты по преимуществу из них. На полях азбуковников при многих словах даны библиографические указания.[5] Из соотнесения их с общим составом словника видно, что основная масса слов, оставшихся без перевода, не только в светских сочинениях, но и в текстах церковной книжности, вовсе не связана с кругом конфессиональных понятий. Это термины военного дела, права, хозяйства, быта, культуры и т. д., т. е. лексика, относящаяся к самым различным функциональным сферам. Значительное число слов передает обиходные понятия. Разнообразие сюжетов, которые эти тексты затрагивают, обилие жизненных ситуаций, в них описанных, определяют характер лексического состава этих источников.[6]

Не менее существен и второй из внешних признаков древней литературы: ее в основном переводной характер. Эта черта отразилась в азбуковниках с наибольшей рельефностью. В заголовках этих словарей неизменно подчеркивается их основная цель — раскрытие значений иноязычных слов. Ср. одно из них: «Книга, глаголемая алфавит иностранных речеи, их же древнии преводницы или не удоволишася на руские преложити язык или тако произволиша им писатися».[7] В других азбуковниках также говорится о «речах», которые «во святых книгах словенскаго языка» «иностранными (или иноязычными) глаголании положены».[8] Вслед за этим в подобных заголовках обычно перечислены языки, к которым относятся толкуемые слова.

---

[5] Частичный перечень источников, указанных на полях лишь одного из списков, представляющих раннюю разновидность азбуковников, см. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 248 сл.

[6] Характеристику словника азбуковников и описания значений см. в кн.: Ковтун Л. С. Древние словари как источник русской исторической лексикологии. Л., 1977.

[7] Азбуковник по списку начала XVII в. (протограф 1596 г.) // ГПБ Погод. 1642.

[8] Ср. заглавия I и II ред. издаваемого Азбуковника (по спискам ГПБ O.XVI.1 и Погод. 1143).

Нельзя упускать из виду и характерную черту переводческой практики, отмеченную Д. С. Лихачевым: переводилось лишь то, что соответствовало «внутренней, в основе своей средневековой структуре древнерусской литературы»; при этом типично было и обращение с переводами: памятники свободно переделывались, их изменяли при переписке, редактировании и новых переводах подобно тому, как поступали с произведениями собственно русскими.[9] Расхождения между азбуковниками объясняются и этим отношением к переводам. Каждый из собирателей глосс пользовался своим набором рукописных книг (из собственного запаса, из монастырской библиотеки, из всех доступных этому лицу мест хранения рукописей). Списки одних и тех же памятников имеют разночтения. Варьируются не только их тексты, но и степень глоссировки, и сами толкования. В азбуковниках отразилась эта подвижность, текучесть текстов.

Значительная часть глосс и в переводных сочинениях принадлежит славянским книжникам (в первую очередь исправителям переводов). К тому же и собственные произведения некоторых из славянских авторов насыщены разного типа толкованиями. Среди писателей, на которых постоянно ссылаются азбуковники, — Иоанн экзарх болгарский и особенно Максим Грек.

Специфически древнерусские черты находят в азбуковниках как бы двукратное проявление — и со стороны привлекаемых этими словарями источников и со стороны внутренней структуры самих словарей. Иначе говоря, и по тому, что это памятники в принципе анонимные: составитель объявляет себя собирателем, ссылаясь на авторитетность источников и истолкователей; и по тому, что ввиду отсутствия четкого представления об авторской принадлежности тексты азбуковников (отдельных словарных трудов) перекрещиваются, тесно переплетаются.[10]

Для понимания сущности азбуковников крайне важно и сказанное Д. С. Лихачевым о неравномерном характере литературного процесса Древней Руси. Неоспоримость качественных изменений, происшедших с XI по XVII вв., сочетается с тем, что «и в XVII в. продолжается вестись летопись старого типа, и в XVII в. составляются по старому типу новые жития, читаются произведения, созданные во все предшествующие века без какой бы то ни было поправки на время».[11] Последнее и определило формирование типа азбуковников как словарей тезаурусов. «Древнерусская литература существует для читателя как единое целое, не разделенное по историческим периодам, как некий склад произведений, библиотека, в которой имеется только систематический

---

[9] Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. С. 15.

[10] Ср. структурные черты, выделенные для памятников древнерусской литературы Д. С. Лихачевым в книге «Поэтика древнерусской литературы» (с. 16—19).

[11] Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. С. 16.

каталог, отчасти каталог авторов, но нет каталога хронологического».[12]

Азбуковники, составлявшиеся к текстам древнерусской литературы, стали, таким образом, ее своеобразным зеркалом.

Я писала эту книгу с мыслями об учителе — Борисе Александровиче Ларине, который еще в 1949 г. поставил передо мной задачу разобраться в истории азбуковников. Работа посвящена важному для филологии разделу древнерусской книжности. В результате текстологических разысканий азбуковники определены в ней как особый жанр, представленный рядом памятников XVI и XVII вв. со своей литературной историей.

Завершая труд, благодарю всех, кто помогал мне в процессе исследования и содействовал в публикации книги. Искренне благодарна руководителю Отдела древнерусской литературы Пушкинского Дома академику Д. С. Лихачеву и всем сотрудникам Отдела, а также рецензентам работы докторам филологических наук Е. Э. Гранстрем, Л. П. Жуковской, Г. А. Лилич.

В моих занятиях меня неизменно поддерживали своей заинтересованностью, советом и помощью Е. Э. Гранстрем, Н. В. Синицына, Б. М. Клосс, В. М. Загребин. Признательна А. А. Алексееву, прочитавшему мою книгу в корректуре, и всем сотрудникам рукописных отделов Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Библиотеки Академии наук СССР, Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, Государственного исторического музея СССР, Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Академии наук СССР. В изучении сибирских фондов мне оказали всемерное содействие В. Н. Алексеев и Е. И. Дергачева-Скоп.

---

[12] Там же. С. 20.

Глава I

ИСТОРИКО-ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАЧИ

§ 1. Археографическое введение

Анализ связанных с азбуковниками рукописных материалов (в архивах страны — более ста списков, предстоят и дальнейшие разыскания) показал, что для текстологического изучения их существенны следующие признаки: наличие или отсутствие статей, окружающих словарный свод, а также, каковы эти статьи (конвой словаря в начальной и конечной части сборника); наличие или отсутствие общего названия всей книги и оглавления к ее составу (или к составу словаря); наличие или отсутствие деления всей книги (или текста словаря) на главы. Ряд примет, и они особенно значимы, относятся к тексту самого азбуковника, т. е. словарного свода: разновидности его наименования; наличие или отсутствие предисловия к словарю (иногда и послесловия); содержание предисловия (ранние или более поздние варианты); способы выделения из общего состава слов имен собственных (место, где даются канонические имена: в конце каждой из букв или в конце словаря); место, отведенное особому предисловию к «именам человеческим» (дается ли оно в конце первого раздела, т. е. объяснений слов, начинающихся с буквы А, или в конце словарного свода, перед общим перечнем имен); содержание этого предисловия; объем словарного свода (до 1000 статей, более 2000 статей, более 5000 статей, со значительным превышением этого числа в компендиумах второй половины XVII в.) — в изменении числа статей яснее всего отразились этапы развития азбуковников как словарей-тезаурусов; порядок следования статей (принимается во внимание лишь алфавитное место первой буквы слова или также и место идущей вслед за этим гласной); в какой мере азбучный принцип перемежается включениями тематических градаций; каков набор словарных помет и отсылок (указания на языковую принадлежность слов, на литературные источники, отсылки к иным лексическим и орфографическим вариантам и т. д.); место таких помет и отсылок (на полях, над словом, в тексте словарных статей); виды принятых в словаре сокращений и степень их постоянства; характер глосс на полях азбуковника.

Самыми важными приметами для отнесения списка к тому или иному памятнику, а также для определения хронологии и отдельного списка, и всего памятника (степени его архаичности) являются: состав словника, разряды применяемых в словаре толкова-

ний и состав литературных источников. Что касается всего комплекса перечисленных признаков, то он помогает увидеть движение текста каждого из словарных памятников, выявить его видоизменения и редакции.

Историко-текстологический анализ материалов, сосредоточенных в шести наиболее крупных древлехранилищах страны (Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина, Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Государственный исторический музей СССР, Библиотека Академии наук СССР, Институт русской литературы Академии наук СССР, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Академии наук СССР), позволил установить группировку 98 списков словарей, фиксируемых в описаниях рукописей в качестве азбуковников, или алфавитов иностранных речей. Указанное число списков оказалось достаточным, чтобы достичь текстологического порога, т. е. предела, обеспечивающего достоверность распределения: каждый новый из рассматриваемых списков обнаруживает основные признаки, с регулярностью повторяемые в списках уже определившихся групп.

На данной стадии разработки фондов предварительно выделяется по названным выше текстологическим приметам семь самостоятельных, особых словарных памятников, созданных в Московской Руси в XVI—XVII вв. Все они относятся к этапу, когда жанр азбуковников достиг своей зрелости, полностью сформировался. Упомянутые словари могут быть размещены в хронологической последовательности. Издаваемый Азбуковник, как будет показано, среди них является первым. Краткие Азбуковники (до 1000 статей), составленные до него в начале XVI в., вернее рассматривать в качестве предварительных опытов. Активность процесса собирания глосс была так велика, что эти небольшие Азбуковники обычно не копировали в стремлении составить все более обширные своды. Тексты, о которых идет речь, относятся к периоду, предваряющему сложение жанра азбуковников, иначе говоря, к подготовительному этапу. Помимо списков, в которых представлены памятники, отражающие ранний и зрелый периоды бытования азбуковников, есть еще и две поздние разновидности данного направления — азбуковники выборочного типа, возникшие на основе более обширных, производные от них, и азбуковники, в которых анализируемый словарный тип перерастает в иной, претерпевая, частичную или полную деформацию. Вместо толкований слов в них дается лишь справка, где в тексте найти то или иное слово. Это симфонии, или конкордансы, в которых собраны и размещены в алфавитном порядке фрагменты Писания.

Группировка списков азбуковников в XVI—XVII вв.
(с указанием их шифров)

I. Краткие азбуковники подготовительного этапа (середина XVI в.).
1. ГБЛ, МДА, № 173 (35).[1]
2. БАН, Основное собр., № 32.3.5.
3. ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1649.
4. ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1660 (в конвое пространного азбуковника).
5. ГПБ, собр. Соловецкое, № 302 (322).
6. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 565.

II. Основные словарные памятники, выполненные в типе азбуковников (вторая половина XVI—XVII вв.).

Первый Азбуковник (Азб[1])

ГПБ, Основное собр., 0.XVI.1;
собр. М. П. Погодина, № 1143, 1340, 1648, 1655;
Соловецкое собр., № 16, 21.
ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 456;
собр. В. М. Удольского, № 975, 978, 979;
собр. Н. С. Тихонравова, № 445.
ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 25, 311, 503;
Синодальное собр., № 835.
БАН, Архангельское собр., № 739.
ИРЛИ, Верхнепечерское собр., № 4.
Всего 18 списков.

Второй Азбуковник (Азб[2])

ГПБ, Основное собр., Q.XVI.2, Q.XVI.3, Q.XVI.4, Q.XVI.6, Q.XVI.8, Q.XVI.9, Q.XVI. 2, Q.XVI.13, Q.XVI.20, Q.XVI.21, Q.XVI.23, Q.XVI.28; собр. М. П. Погодина, № 1081, 1145, 1399, 1643, 1644, 1650, 1660;
Эрмитажное собр., № 213;
Соловецкое собр., № 13, 14, 15, 17, 19.
ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 1;
собр. Н. С. Тихонравова, № 2, 40, 201, 231, 463, 530;
собр. В. М. Ундольского, № 972, 976, 977;
собр. Д. В. Пискарева, № 197.
ГИМ, Синодальное собр., № 353, 380;
собр. А. С. Уварова, № 100, 106, 310, 675;
собр. А. И. Хлудова, № 230.
БАН, Основное собр., № 24. 5.24, 32.3.13, 17.9.18;
Красногорское собр., № 46;
Архангельское собр., № 474, 841;
ИРЛИ, собр. Ф. А. Каликина, № 58.
собр. В. Н. Перетца, № 87, 105;
Карельское собрание, № 2.
ГПНТБ СО АН СССР, собр. М. Н. Тихомирова, № 71, 84, 99.
Всего 56 списков.

---

[1] Опубликован по списку 1594 г. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII вв. / Отв. редактор Д. С. Лихачев. Л., 1975. С. 268—312.

Третий Азбуковник (Азб³)

ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1642.
ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, № 1;
собр. Д. В. Пискарева, № 198.
БАН, Архангельское собр., № 445, 446, 524.
ГПНТБ СО АН СССР, собр. М. Н. Тихомирова, № 501.
Всего 7 списков.

Четвертый Азбуковник (Азб⁴)

ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 2.

Пятый Азбуковник (Азб⁵)

ГБЛ, собр. В. М. Ундольского, № 974.

Шестой Азбуковник (Азб⁶)

ГПБ, Основное собр., Q.XVI.7, O.XVI.6;
собр. М. П. Погодина, № 1651.
ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, № 473.
ГИМ, Синодальное собр., № 916.
ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, № 170.
Всего 6 списков.

Седьмой Азбуковник (Азб⁷)

ГПБ, Соловецкое собр., № 18.
ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, № 338.
БАН, Основное собр., № 33.9.1.
Всего 3 списка.

Азбуковники выборочного типа XVII в.

1. ГПБ, Соловецкое собр., № 20.
2. ГБЛ, Троицкое собр., № 660.
3. ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 363.
4. БАН, Основное собр., № 33.4.7.
5. ГПНТБ СО АН СССР, собр. М. Н. Тихомирова, № 25.

Симфонии (конкордансы) XVII в.

1. ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 372.
2. БАН, Основное собр., № 28.2.142 (Нов.).

Описание 29 списков азбуковников из архива Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, составленное А. В. Пруссак (23 — в основном корпусе книги и 6 — в приложениях), сделано путем сравнения некоторых разделов словарей, посвященных отдельным буквам. В результате списки были разделены на четыре группы азбуковников, которые, как показал теперь текстологический анализ, являются списками четырех словарных памятников — Азб¹ (в Описании — группа III), Азб²

(в Описании — группа I), Азб[3] (в Описании — группа II), Азб[6] (в Описании — группа IV).[2]

Считая каждый список отдельным словарем, описательница к тому же полагала, что всякий более краткий вариант является производным от пространного (ср., например, соотношение списков в группе III).[3] На самом деле процесс развития текстов памятников шел намного сложнее, причем на начальном этапе (с середины XVI в. до рубежа XVI—XVII вв.) наблюдается активное и вполне осознанное наращивание объема словаря, что нашло отражение и в предисловиях азбуковников (ср. «и елико мощно ми бысть понудих'ся таковыя рѣчи, во стых книгахъ обрѣтая, тол'кован'ны изобрѣсти от многихъ различныхъ повѣстеи» или «пот'щахся, елико возмогох, собрати воедино»).[4] В этот период азбуковники были устремлены к тому, чтобы стать тезаурусами.

Из семи основных словарных памятников, выполненных в типе Азбуковника, наиболее ранним является ближайший к периоду филологической деятельности Максима Грека. Это отразилось и на составе словаря, и на сопроводительных статьях.

Для датировки названного Азбуковника и его исторической интерпретации среди разных литературных и словарных источников, им привлеченных, особенно важен текст Геннадиевской библии (1499 г.), из которой составителем были почерпнуты глоссы, данные в словаре с отсылками к книгам Писания. Роль впервые созданного на Руси в конце XV в. полного свода библейских книг была значительна во многих отношениях. Сказалось его воздействие и на развитии словарного дела в силу того, что предприятие по созданию свода сопровождалось, если не сказать состояло из целой серии филологических работ (редактирование и правка перевода книг), которые уже были в хождении (некоторые из них имели многовековую историю), а также перевод книг недостающих. Следы усилий по отработке текста находим на полях самого кодекса и в тех вариантах текста, которые предшествовали ему в качестве подготовительных. Глоссы присутствуют, наконец, и в копиях Геннадиевской библии, снятых с ее текста в XVI в. Лексикографы, работавшие в этот период, как понятно, не могли оставить эти материалы без внимания. Преемственность традиции тем более очевидна, если вспомнить, что в первом переводе Псалтыри (толковой), осуществленном Максимом Греком (1519—1521 гг.), принимали участие новгородские толмачи Дмитрий Герасимов и Власий, из которых во всяком случае Герасимов был видным участником работ по созданию Геннадиевской библии.

Ссылки на сочинения самого Максима Грека постоянны и в первом Азбуковнике и во всех остальных,[5] так как его филологические

---

[2] Пруссак А. В. Описание азбуковников, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. Пг., 1915.

[3] Там же. С. 21—28.

[4] Ркп. ГПБ Q.XVI.20, конец XVI—начало XVII в., л. 17 об.; ркп. ГПБ Погод. 1642, начало XVII в. с протографа 1596 г., л. 2.

[5] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 246—256.

разыскания в значительной мере состояли из раскрытия значений слов, связанного с уяснением и содержания переводимого текста, и форм его передачи средствами другого языка. Что касается сопроводительных статей этого азбуковника (двух предисловий, к общему тексту и к именам собственным, инструктивных замечаний и послесловия), то в них вполне отчетливо проявилась зависимость от суждений ученого грека по вопросам перевода и правки церковных книг.[6] Интерес Максима Грека к слову, к его смысловым и стилистическим возможностям, ощутим едва ли не в каждом из его сочинений, а в некоторых из них главенствует; ср., например, его «Слова отвещательныя об исправлении книг русских» или словарь «Толкованіе именамъ по алфавиту», имеющий две авторские редакции, а третья, расширенная, преобразована последователями Максима из словаря, посвященного ономастике, в словарь более широкого профиля, объясняющий разнообразную иноязычную лексику — некий прообраз Азбуковника.[7]

Труды Максима Грека были широко использованы составителями всех Азбуковников, но первый из них проявляет наиболее тесную связь с его сочинениями; и не только с ними, но и с обстоятельствами его жизни. Связь эта обнаруживается и в том, что одна из редакций Азбуковника по ряду существенных признаков ведет к имени Нила Курлятева, сотрудничавшего с Максимом при его втором переводе Псалтыри, уже в Троице-Сергиевом монастыре (1552 г.), и в том, что в конвое словарного свода другой редакции этого азбуковника встречаем сочинения Зиновия Отенского,[8] также ученика и последователя Максима, даже и в том, что в словарном своде только что упомянутой редакции видим своеобразное суждение Николая Булева об иконографическом символе «на сшествие святаго духа».[9] С Булевым Максим, как известно, полемизировал, осуждая увлечение гороскопами. Все это — среда Максима Грека. Словом, ранний (первый) из семи обозначенных памятников явно относится к филологической культуре середины XVI в. К тому же выводу приводит и рассмотрение характера вовлечения в этот Азбуковник словарных источников (присутствие или отсутствие статей и степень их преобразования). Особенно показательны в этом смысле три из них: «Рѣчь тонкословія греческаго» (конец XV в.), «Толкованіе именамъ по алфавиту» (первая четверть XVI в.) и «Лексис» Лаврентия Зизания (издан в 1596 г.).

«Рѣчь тонкословія греческаго» — словарь-разговорник, составленный русским на Афоне в конце XV в. (по датировке Н. К. Никольского и Макса Фасмера).[10] Материалы этого разговор-

[6] Там же. С. 225—232.

[7] Там же. С. 116—205.

[8] Ркп. ГИМ Увар. 25 и 503.

[9] Ковтун Л. С. Символика в азбуковниках // ТОДРЛ: Л., 1985. Т. 38. С. 228—230.

[10] Об истории этого словаря и его назначении см. в кн.: Никольский Н. К. Речь тонкословия греческого (русско-греческие разговоры XV—XVI вв.). СПб., 1896; Симони П. К. Памятники старинной рус-

ника были широко вовлечены в два последующих Азбуковника, созданных, как увидим, на рубеже XVI—XVII вв., что и является их специфической чертой, отличающей данные словари как от предыдущих, так и от последующих. В этом нельзя не увидеть приметы того, что первый Азбуковник относится к такому состоянию языка, когда книжное еще не соединялось с разговорным. К концу XVI в. положение стало иным, в чем, как и во многом другом, все ощутимее сказывались процессы формирования русского национального языка, являющего синтез живой и письменной речи.

Статьи «Толкованія именамъ по алфавиту» использованы первым Азбуковником лишь в виде некоторых дополнений, в то время как два других, идущие вслед за ним, вовлекли их полностью.[11] Это кажется неожиданным, так как именно ранний Азбуковник ближе всего связан с деятельностью Максима, как бы весь ориентирован на него. Объяснить сказанное можно лишь краткостью периода между составлением того и другого из названных словарей. Каждый из них еще воспринимался как лексикографический труд со своим особым назначением. Тип словаря тезауруса уже сложился, но еще не стал доминирующим, каким его застаем в конце XVI в. и вплоть до середины XVII в.

Издание в феврале 1596 г. в Вильне «Лексиса» Лаврентия Зизания [12] — факт знаменательный для вопросов хронологии азбуковников. Из семи памятников зрелого этапа лишь один, причем только в двух его начальных редакциях, никак не отозвался на этот выход. Именно этот словарь и был самым ранним. Составление его, вернее всего, относится к 50—60-м годам XVI в., периоду, когда контакты трех восточнославянских культур и языков еще не были столь оживленными и постоянными, как в конце XVI в., в начале и на протяжении всего XVII в. Активное возрастание влияния, идущего с юго-запада, ярко запечатлелось в чертах двух последующих Азбуковников.

Второй в ряду семи рассматриваемых словарных памятников получил наиболее широкое распространение (56 списков из 98, т. е. более половины всей совокупности списков). По объему он вдвое превосходит своего предшественника (в первом — более двух тысяч статей, во втором — пять с половиной тысяч). В изменении состава и содержания статей проявились тенденции иного времени. Успех данного Азбуковника в немалой степени был определен присутствием в конвое словарного свода грамматических статей, а также и статей по другим языковедным вопросам. Именно у этого памятника подобное окружение стало особенно устойчи-

---

ской лексикографии по рукописям XV—XVII столетий // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Вып. 1. С. 175—212. Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächbuch // Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922; Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963. С. 326—389.

11 Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 232—240.

12 «Лексис» Лаврентія Зизанія, «Синоніма славенороссская» / Подготовка текстов и вступительная статья В. В. Нимчука. Київ, 1964.

ным и регулярным, что и превратило данный Азбуковник (собрание сведений о словах, о правилах их написания и формах их изменения) в некое учебное пособие.[13] В таком подходе к материалу есть сходство с назначением трудов Лаврентия Зизания. Ср. его «Грамматику словенску» и букварь «Наука ку читаню, и розумѣню писма словенского», изданный в соединении со словарем «Лѣксис, сирѣчь реченїя, въкратъцѣ събранъны и из словенского на простыи рускіи діялектъ истолъкованы». Но при этом и данный Азбуковник и все другие представляют собой в сравнении с «Лексисом» совершенно иной словарный тип. Азбуковники лишь отчасти соприкасаются с ним, следуя той традиции, которая была заложена в лексикографии Московской Руси. Цель «Лексиса» — кодификация «простой мовы», соотнесение слов церковнославянского языка с литературным языком, сформированным в Юго-западной Руси на основе ее книжной культуры и народного языка. Составители русских азбуковников привлекают материалы из труда Зизания, но лишь те, которые сочетались, по их мнению, с их собственной задачей — помочь чтению и усвоению текстов из фонда наиболее авторитетной литературы (при том типе образованности, который сложился в Московской Руси). Ср. обращение к читателю из предисловия второго Азбуковника, повторенное и в других, более поздних: «иже от юности во блгочстіи воспитанному и в наказаніи бжственых дог'матъ совозрастьшему всякого чина, возраста *ж* и сана православному стыхъ книгъ читателю. . ., желающу истин'но и непрелестно та навыкнути. . .».[14] Чтение этого фонда переводных книг, охватывающего многовековой период (с XI по XVI в.), вызывало все больше затруднений, поэтому и подавался совет: «яко да с прочими наказании потщитеся и сия буквы навыкнути вины ради сея, понеже во стыхъ книгахъ словенъского языка многи рѣчи неудоб разумѣваемы обрѣтаются. . .».[15] Итак, проявлено стремление сохранить прежний круг чтения, но в XVII в. он уже заколебался, в него вливались сочинения новых жанров, а в XVIII в. диапазон читаемой литературы стал совершенно иным, неоднократно преобразуясь на протяжении этого переломного столетия. Из сказанного следует, что азбуковники, при всех их различиях, представляют собой явление

---

[13] Ср., например, статьи такого рода, фиксированные в списках азбуковников Соловецкого собрания: «Сказание, како составил святый Кирил философ азбуку по языку словенску и книги преведе от греческих на словенскии язык» (переделка сказания черноризца Храбра «О письменех» (ркп. № 13)); «О верхнѣи силѣ еллинстѣи» (ркп. № 13—15); «От сборника (соборника) азбучнаго по грамматикии» (ркп. № 13, 15); «Книга, глаголемая буквы, иже в началѣ от грамматикия о просодиях. О еже како во святых книгах каяждо пословица писати и глаголати» (ркп. № 14, 19); «Начало букв по орфографии (ркп. № 19). См.: Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878. С. 25, 40, 44, 47, 49, 145.

[14] Ркп. ГПБ Q.XVI.20, л. 16.

[15] Там же.

древнерусской культуры на ее завершающем этапе. Это не помешало им отразить в своем аспекте и те преобразования, которыми был насыщен переходный XVII век.

Что касается языковых процессов, то они шли от этапа функционального применения двух языков (церковнославянского и русского) к сложению системы функциональных стилей русского литературного языка на национальной основе. В середине и конце XVI, в начале XVII вв. эти процессы были уже вполне ощутимы, вызывая активизацию переводческой и исправительской деятельности, что было связано и с накоплением обильных лексикографических материалов.

Третий из Азбуковников (7 списков из 98), как и второй, отражает историческую и языковую обстановку, характерную для рубежа двух веков — XVI и XVII, однако в отличие от двух более ранних, созданных в среднерусских землях, этот Азбуковник — новгородский. Он намного превосходит второй из словарных трудов анализируемого жанра, с которым преемственно связан, но не только в объеме и отработке словарных статей, вовлечении новых источников или иных редакций сочинений, уже охваченных, а и в общем уровне лексикографического труда, в его самостоятельности и своеобразии. Примечателен он и заметным развитием словарной техники.[16] В предисловии названного труда имя Максима Грека не упомянуто,[17] хотя «слова» его и привлечены в качестве одного из важных источников. При создании третьего Азбуковника сказалось воздействие и других влияний. Характерно, например, суждение, что русскому стихотворству следует опираться не на греческую традицию, а на свойства своего языка.[18] Пристальное внимание к источникам Юго-западной Руси очевидно, но автор, так же как и составитель второго Азбуковника, оценивает их с русских позиций: инославянские слова и обороты объяснены русскому читателю, сопоставлены с русскими языковыми фактами. В словнике этого Азбуковника еще больше, чем во втором, украинских, белорусских и польских слов, которым даны соответствия, принятые в русской книжности.[19]

---

[16] В третьем Азбуковнике текст разбит на главы, увеличено число перекрестных отсылок, соединяющих статьи Азбуковника, соблюдается алфавит не только первой буквы слова, но и последующей гласной.

[17] В двух более ранних азбуковниках оно указано во вводной части словаря и повторено во многих списках как этих, так и других памятников.

[18] Мысль эта высказана в связи с объяснением терминов «акростихида» — «краегранесие». Дан пересказ «Послания Максима к некоему другу», где он касается этой темы, однако добавлено: «но нам словяном невѣдомы древних канонотворцев краегранеси, понеж они составлены по греческу языку», и вместо греческого дан славянский пример акростиха (ркп. ГПБ Погод. 1642, л. 74). Подробнее в ст.: К о в т у н Л. С. Термины стихосложения в русском азбуковнике // Культурное наследие древней Руси (в честь Д. С. Лихачева) / Отв. ред. В. Г. Базанов. М., 1976. С. 269—274.

[19] Ср.: «ведле вмѣсто по прилагают поляки 'ведле', сице: ведле дѣл его, ведле словесъ его, ведле хулы его, а по руски: по дѣлом его, по словесем его, по хулѣ его; тако и в' прочих разумѣваи» (л. 29).

Составитель третьего Азбуковника назвал свое имя, прикрыв его тайнописью. В записи сказано вместе с тем где и когда был выполнен этот оригинальный словарный труд. Создатель анализируемого словаря сообщил о себе: «составлен же бысть алфавит сіи в лѣта З̃РД̃ г̃ (7104, 1596) в'црс̃тво бл̃гочстива ц̃ря ѳеодора ивановіча московскаго і всея великія росія самодержца[20] в Г̃І (13) лета црс̃тва его при патріархе іовѣ, в' великомъ новѣградѣ, во обители антонія римлянина, многогрѣшным клириком, его же имя б̃гъ вѣсть».[21] Тайнопись долго не поддавалась прочтению. Расшифровка ее, принадлежащая Б. М. Клоссу, производится с помощью следующих рассуждений.[22]

Наличие в записи Д̃ Д̃ НТ. З М РІи титла над двумя первыми буквами говорит о том, что только они и имеют числовое значение.

Запись двух Д̃ под титлами представляет разложение в сумму двух слагаемых числа 8, соответствующего букве И. Единичный в нашем примере случай разложения числа на слагаемые был обусловлен, видимо, ситуацией, когда автору необходимо было исключить запись двух одинаковых букв, стоящих рядом.[23] Отсюда выводим, что идущая после ДД буква Н (должна быть И) появилась или в результате ошибки переписчика,[24] или была заменена умышленно — для усложнения тайнописи. Запись, таким образом, приводится к следующему виду: И ИТ. З М РІИ.

Присутствие разделяющей точки позволяет сопоставить анализируемую запись с системой тайнописи, примененной Константином Костенчским в его грамматическом (!) трактате.[25] При этом фраза также делится (точкой) на две части, и буквы или сочетания букв (если они написаны слитно) одной половины фразы вставля-

---

[20] Ср. и в предисловии к Азбуковнику, которое закончено словами: «і тако многи лѣты составих книгу сію, не толкуя ея, но готово толкован'ныи обрѣтая в разных книгах пот'щахся, елико возмогох, собрати воедіно в лѣта З̃ РД̃ в' црс̃тво бл̃гочастиваго ц̃ря и великаго кн̃зя ѳеодора івановича, всея русіи самодержца» (л. 2). Таким образом, дата составления словаря — 1596 г. — названа дважды, но список (ркп. ГПБ Погод. 1642), отнесенный на этом основании А. В. Пруссак к XVI в., — более поздний. Водяные знаки: 1) крепостные ворота типа Лихачев № 1970 (1610—1620 гг.); 2) кувшинчик типа Гераклитов № 545 (1636—1637 гг.).

[21] Ркп. ГПБ Погод. 1642, л. 22.

[22] Расшифровка тайнописи в списке третьего Азбуковника ГПБ Погод. 1642 впервые опубликована с любезного согласия автора в ст.: Ковтун Л. С. Термины стихосложения в русском азбуковнике. С. 269—274.

[23] У М. Н. Сперанского приводится пример, когда две одинаковые рядом стоящие буквы шифруются разными приемами, причем одна из них представляется в виде суммы двух слагаемых (Сперанский М. Н. Тайнопись в югославянских и русских памятниках письма. Л., 1929. С. 20).

[24] Как уже упоминалось (см. прим. 20), рукопись ГПБ Погод. 1642 представляет собой копию первой половины XVII в. с оригинала, датированного 1596 г. Весь текст, включая и анализируемую запись, писан одним почерком, ровным, четким полууставом. Исключение составляют лишь несколько последних листов (л. 169—174 об.).

[25] Сперанский М. Н. Тайнопись. . . С. 44.

ются между буквами (в свободных промежутках) второй половины. В нашем примере имеются слитные написания ИТ и РІИ, а другие буквы разделены промежутками. Это обстоятельство подтверждает мысль о применении в данном случае тайнописи по способу Константина Костенчского. Подставляя И между З и М и ИТ между М и РІИ, получаем слово ЗИМИТРІИ, которое может быть осмыслено только как ДИМИТРІИ.

Замена Д на З произведена с целью усложнения шифровальной записи. Известно, что в тайнописи Д заменялось на «зело» (числовое значение «зело» являлось дополняющим к четырем до десяти: 4+6), но имеются примеры, когда вместо «зело» использовалась и буква «земля».[26]

Теперь становятся понятными те преобразования, которые произвел автор при шифровании. Наличие в слове трех И восьмиричных и одного десятиричного, если оставить их неизменными, немедленно приводило к дешифровке записи. Поэтому одно И (8) было представлено в виде суммы двух слагаемых, другое заменено на Н (если только не ошибка переписчика), а третье дано в виде И надстрочного над і десятиричным.[27]

Итак, создателем третьего Азбуковника был клирик Димитрий из новгородского монастыря памяти Антония римлянина и завершил он свой труд в 1596 г., в тот самый год, когда в Юго-западной Руси был издан «Лексис» Лаврентия Зизания и его грамматические труды. Новгородец использовал эти, получившие широкую известность, сочинения.

Оба факта (имя составителя при традиции оставлять труд анонимным и дата — 1596 г.) весьма знаменательны для истории русского словарного дела и изучения культурных восточнославянских контактов.

Созданные во второй половине XVI века азбуковники получили развитие своих текстов в многочисленных списках XVII и даже XVIII вв. Каждый из трех рассмотренных словарных памятников имеет не одну редакцию — свидетельство их значения и достаточно долгой жизни.

Вслед за описанным этапом существования Азбуковников наступил другой. По правилам уже утвердившегося словарного типа позднее стали делаться переработки Азбуковников, прочно вошедших в обиход, и создаваться новые словарные памятники. Объединительная тенденция, столь характерная для филологических начинаний XVI в., теперь не действовала с той силой, какая проявилась на предыдущем этапе и определила сам жанр нового направления — тезаурус. Более ощутимыми и значимыми становятся личные запросы составителя словаря (или заказчика). Переделки прежде всего коснулись текста самого распространен-

---

[26] Там же. С. 36.

[27] Расшифровка Б. М. Клосса ввиду ее важности для истории раннего этапа русской лексикографии приведена полностью и дословно.

ного из Азбуковников (второго).[28] Выборочные Азбуковники создавались путем извлечения статей, которые счел достойными внимания их создатель.

Особый интерес представляют составленные в XVII в. новые словарные памятники. Четвертый, пятый и шестой Азбуковники (по предложенной классификации) теснейшим образом связаны с юго-западной культурой, но каждый по-своему. Между ними нет заметной общности ни в составе словарного свода, ни в его структуре, ни в сопроводительных статьях. Четвертый и пятый Азбуковники сравнительно небольшого объема (более краткие, чем первый Азбуковник в его первой редакции), отличаются высокой культурой лексикографического труда, последний из них — и вниманием составителя к высокой книжности и к стихотворчеству. В шестом Азбуковнике, более обширном, сосредоточено значительное число статей, почерпнутых из обиходной речи. По своему словнику и разработке словарных статей он весьма далек от традиции трех более ранних Азбуковников. Седьмой Азбуковник, выполненный, как можно предположить, книжниками Соловецкого монастыря в 60-е годы XVII в., — монументальный труд, требующий разностороннего изучения. По текстологическим приметам видно, что в основу его был положен новгородский Азбуковник клирика Димитрия (третий Азбуковник), имевший к тому времени иную редакцию (или редакции). Дальнейшие работы, судя по записям в некоторых списках, связаны с Антониево-Сийским монастырем. Однако у Соловецкого Азбуковника иные принципы и цели. Многотысячный компендиум объединяет материалы восточнославянской лексикографии, не придавая им русской ориентации. Идеологической задачей его создателей, вернее всего, было показать общность языковой культуры восточных славян. Разветвленная система отсылок связывает слова этого огромного свода, отличающегося изощренной техникой и включением элементов симфонии. Историко-текстологическое изучение списков данного памятника несомненно потребует знакомства с обстоятельствами новой эпохи и в первую очередь с лексикографическими трудами Епифания Славинецкого. Между первым Азбуковником и седьмым — вековая дистанция.

Несомненно, что дальнейшие архивные разыскания позволят присоединить к выявленным семи памятникам и другие, но надо иметь в виду, что в описаниях рукописей азбуковниками называют также составленные к библейским текстам симфонии (конкордансы) в силу азбучного расположения их словников, а эти словари [29] уже решительно отходят от того жанра, который образуют азбуковники, или алфавиты иностранных речей.

---

[28] Все азбуковники выборочного типа, которые пока удалось выявить среди других, созданы на базе названного словарного труда (ГБЛ Троицкое собр. 660; ГБЛ Рум. 363; ГПБ Сол. 20; БАН Основное собр. 33.4.7.

[29] Симфониями являются алфавитные словари, представленные в рукописях: ГБЛ Рум. 372; БАН Основное собр. 28.2.142 (Нов.).

§ 2. Проблемы издания азбуковников

С того времени, когда И. П. Сахаров впервые опубликовал азбуковники, прошло почти 140 лет (1849 г.). При издании сведены воедино списки двух различных памятников (притом двух разных этапов развития словарного жанра азбуковников). Причина, по словам издателя, — в наличии совпадающих статей.[30]

Сводный текст из материалов двух Азбуковников помещен в особом разделе «Словари русского языка»; перед ним еще два словаря — «Лексикон славено-русский» Памвы Берынды (1627 г.) и «Лексис» Лаврентия Зизания (1596 г.), названный здесь литово-русским словарем. Эти труды отнесены И. П. Сахаровым к явлениям украинской и белорусской книжности, а Азбуковники, объединенные им в свод, — к собственно русским,[31] причем того же периода, т. е. XVI—XVII вв.[32]

Сведения об издаваемых словарях состоят из указания их названия, размера рукописных книг, в составе которых они оказались, их объема и времени написания (конец XVI в. и середина XVII в.). Доказательств датировки не дано. Говорится также об использовании «для сличения» еще четырех списков XVII в.[33] С какой целью проводилось сличение и отразились ли его результаты на тексте издания, не сказано.

Азбуковники, изданные И. П. Сахаровым, — из его личного собрания. Предстояло установить, какие рукописи были опубликованы, иначе говоря, в каком древлехранилище и под какими шифрами они теперь пребывают, а затем и определить степень соответствия печатного текста оригиналам.

Статья, предваряющая издание и названная И. П. Сахаровым «Древнерусские словари», имела и более раннюю публикацию, которая позволяет исправить ошибку издателя при указании объема второй рукописи (не 250 л., а 231 л.), затруднившую ее разыскание. Сведения о первой из них верны. Обе рукописи теперь находятся в архивах ГИМ, где хранится собрание А. С. Уварова, приобретшего коллекцию И. П. Сахарова после его смерти.[34]

---

[30] Во вводной статье к публикации сказано: «При издании тексты Азбуковника и Сказания (более ранний азбуковник с архаическим заголовком. — *Л. К.*) соединены были вместе. Печатать каждый отдельно я не находил нужным, потому что это было бы повторение по большей части одного и того же» (Сахаров И. П. Сказания русского народа. СПб., 1849. Т. II. Кн. 5. С. 136).

[31] *В терминологии того времени — книжность малорусская, литовская (западнорусская) и великорусская.*

[32] После сводного текста азбуковников помещены два древних глоссария («*Рѣчь жидовьскаго языка*» и «*Толкование неудобь познаваемомъ рѣчемь*»), видимо, для характеристики истоков русского словарного дела. Историю и тексты этих словарей см. в кн.: Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. *10—154*, *216—268*, *399—431*.

[33] Привлечены были азбуковники из собрания Ф. А. Толстого.

[34] Шифры изданных рукописей: ГИМ Увар. 2088 (310), 2094 (311).

Заметим, что старшая из рукописей попала к ее издателю из фондов Румянцевского музея.[35] Однако из трех описаний, выполненных А. Х. Востоковым, И. П. Сахаровым и архимандритом Леонидом (Л. А. Кавелиным), лишь в первом отмечены особенности ее начальной части. А. Х. Востоков пишет, что конец предисловия к алфавиту и начало самого алфавита утрачены, добавляя к этому: «По счету тетрадей видно, что в первой тетради недостает шести листов».

При обращении к рукописи видим, что в Словаре нет семи первых статей. Отсутствуют толкования слов *алфавит*, *алеф*, *алфа*, *аданаи*, *агиос*, *апостол*, *аггел*. К тому же листы в этой части текста перепутаны, поэтому статья восьмая (*ангелеитин*) и статья девятая (*архангел*) попали в текст предисловия, перебивая его, но конец девятой статьи (со слов *аггел саном херувим*, *ин серафим*) оказался там, где ему и подобает быть, т. е. перед статьей десятой (*архистратиг*).

Именно дефектность начала ранней рукописи (о чем И. П. Сахаров умолчал), видимо, и побудила его привлечь текст более позднего Азбуковника, который вовсе не был настолько близким к старшему, чтобы счесть их в основном идентичными. Достаточно сказать, что по числу статей поздний Азбуковник более чем в два раза превосходит ранний. Впрочем, текст более позднего словаря был использован издателем лишь в качестве вспомогательного, иначе он не опустил бы из него при публикации около двух с половиной тысяч статей.

И. П. Сахарова в сущности интересовала старшая рукопись. Азбуковник, представленный в нем, действительно заслуживает самого пристального внимания. Во вводной статье И. П. Сахаров называет его первым великорусским словарем (с. XI), сопоставляя его в качестве собственно русского с лексиконами того же периода Юго-западной Руси, т. е. со словарями Лаврентия Зизания (1596 г.) и Памвы Берынды (1627 г.). Если снять категоричность этой формулировки, то она в основном верна.

В распоряжении издателя, как оказалось, был один из редких списков Азбуковника второй половины XVI века, в котором новый словарный тип, ставший вершиной древнерусской лексикографии, предстает уже как вполне зрелый, хотя его интенсивное развитие охватит еще столетие.

Получить, однако, представление об этом памятнике по изданию И. П. Сахарова невозможно. Почти полностью утрачены все его основные черты. Нарушена структура лексикографического труда. В качестве предисловия предпочтен текст, типичный для

---

[35] В Описании этого музея обозначена как Алфавит № 4 (Востоков А. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 7). О той же рукописи в Описании уваровского собрания сказано: «Из библиотеки И. П. Сахарова, выменена им у Кастерина в 1840 г.» (Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания А. С. Уварова, сост. архимандритом Леонидом. М., 1894. Ч. IV. Отд. VIII. С. 496).

более поздних Азбуковников.[36] *Между тем* несходство предисловий — существенный текстологический признак. Предисловие оторвано от словарного свода двумя не связанными с ним статьями.[37] Не на месте дано и еще одно предисловие, предваряющее перечень имен собственных.[38]

Искажения, допущенные при передаче текста самого свода лексики, настолько велики, что их трудно исчислить. Порядок размещения слов иной, чем в оригинале, где принимается во внимание лишь алфавитное место первой буквы (признак, важный для датировки). Сняты указания на литературные источники и языковые пометы. Весь состав толкуемых слов произвольно расчленен на две части: литературную, к которой отнесены пространные статьи, посвященные описанию реалий, а также раскрытию символики и богословских понятий, и лексикографическую. В словаре даны лишь статьи, отнесенные ко второй части, что привело к полной утрате его исторической специфики. Обобщенные сведения о литературной части, как и о литературных источниках Азбуковников приведены издателем во вводной статье. Не учтены языковые особенности ни того, ни другого списков, текст дан в современной орфографии.

В сводном тексте из двух Азбуковников 3249 статей, в реальном тексте по старшей рукописи 2274 статьи. Таким образом, к составу этого Азбуковника добавлено около тысячи статей, а из состава более пространного снято свыше двух тысяч. Как оказалось, однако, исключения статей произведены и в старшем Азбуковнике, причем почти в каждой букве. Если взять для примера конец словаря (разделы букв от Х до Ѡ), то лишь в двух буквах (Ц и Ш) дан весь состав слов, в остальных буквах произведены снятия (Х — 25 статей, Ч — 5, Щ — 2, Ю — 1, Ъ, Ы, Ь — 3, Я — 1, Ѡ — все 10 статей).

Наиболее часто опускаются статьи Азбуковника, в которых слова даны в косвенной форме или в составе оборотов, т. е. непосредственные выписки из текстов. Издателя отталкивает их несловарная форма, но как раз они яснее всего показывают связь азбуковников с работами переводчиков и справщиков, так как непосредственно взяты из текста. В тех случаях, когда такая статья дана, ее форма изменена (например, *ад-кастра ко ополчению* — предлог присоединен дефисом, *aукторита* изменено в *aукторитет* и т. д.). Всюду видны следы правки издателя или предпочтение им вариантов из других Азбуковников. Например, в оригинале: *апокри-*

---

[36] Своеобразие предисловия в Алфавите № 4 (по Румянцевскому собранию) отмечено А. Х. Востоковым. См.: В о с т о к о в А. Описание . . .

[37] «Сказание въкратцѣ, чего ради наречется славянская грамота» и «Сказание о писменех черноризца Храбра».

[38] «Толкование имен человеческих», помещаемое в конце раздела слов, начинающихся с буквы А (перед перечнем канонических имен), что также является приметой текстологически важной: в некоторых более поздних азбуковниках предисловие переведено в число статей, идущих перед словарным сводом.

фат — сумнения, их же истина не весть; в издании: *апокрифат* — сомнение, их же истины никто весть.[39] В оригинале: *художество* — ремесло или хитрость рукоделия; в издании: *художество* — хитрость ремесла. Проявлено стремление к сокращению статей. Например, из толкования слова *хризмо* «помазание, еже есть священное масло, рекше миро» осталось лишь «масть, помазание»; из толкования слова *хитон* «нешвеная одежда христова, рекше срачица» — «нешвеная одежда». При этом в основном утрачена собранная в словаре синонимика. Ср.: *хрисопрасос* — златосечец или златокузнец, или ковец, в издании только — златосечец; [40] *хусия* — мурин, сиречь черныи или диявол, в издании — мурин.

Сняты раскрытия символов Писания. Например, в статье о птице «харадр» отсечен конец: «сию птицу помянул Ияков, благословляя Июду, глаголя: птищь львов Июда и прочая».

Убраны все статьи, данные в Азбуковнике в вопросно-ответной форме, типа: «Что ради пишется на иконах сшествие святаго духа — стоит человек страстию одержим в месте темне, а на нем риза червлена . . .» и т. д.[41]

Недостатки первого издания Азбуковников таковы, что полностью исключают возможность его использования в научных целях.

Каждый из семи Азбуковников, выявленных при текстологическом расслоении значительного числа списков, по богатству и разнообразию сосредоточенного в них материала заслуживает издания, но начинать публикацию названных словарных памятников XVI—XVII вв. целесообразней всего с того, который является первым по времени и ближайшим к периоду филологической деятельности Максима Грека, оказавшего столь заметное влияние на все направление азбуковников. Данное издание поэтому посвящено упомянутому памятнику лексикографии и характеристике его четырех редакций, которые определились в ходе изучения литературной истории текста. К тому же отсутствие историко-текстологического изучения первого Азбуковника препятствует изучению и изданию всех других. В особенности тех двух, которые были составлены вслед за ним на рубеже XVI и XVII вв. А они представляют собой немалую ценность, если учесть, что второй Азбуковник получил в нашей книжности наибольшее распространение, а третий оказался в основе целой ветви Азбуковников севернорусских.

---

[39] Изменен смысл: в оригинале — «истина не знает сомнений», в издании — «никто не знает, в чем истина сомнений».

[40] В ркп. ГИМ Увар. 311 эта статья сильно повреждена (*хрисопраксо*; *златовец*).

[41] В словаре они приведены в разделе слов, начинающихся с буквы Ч (по вопросит. местоим. «что»).

§ 3. Азбуковники среди других текстов древней лексикографии

Азбуковники сформировались в особый словарный тип во второй половине XVI в. Им предшествовали четыре более ранних направления древнерусской лексикографии: словари-ономастиконы, словари символики (приточники), словари славяно-русские и словари-разговорники.[42] Все они продолжали развиваться и в XVI в. На XVI век приходится наибольшее число списков словарей, выполненных в этих типах, или жанрах.[43] Некоторые из них к этому периоду имели уже по две или по три редакции.[44]

Совершенствовались и самые приемы лексикографической разработки.

Словари-ономастиконы прошли путь от древних глоссариев наподобие «Рѣчи жидовьскаго языка» или «А се имена жидовьская русьскы толкована»[45] до «Толкованія именамъ по алфавиту» Максима Грека, иначе говоря, от кратких перечней глосс, поясняющих наименования библейских мест и персонажей, до треязычного лексикона с филологической ориентацией.[46]

Славяно-русское направление обогатилось словарями произвольников, которые присоединяли к различным книгам при исправлении переводов. Сводки лексических вариантов были типичным явлением в период активизации переводческой и исправительской деятельности, какую наблюдаем в XVI в.[47] Обильные языковедческие материалы дали, в частности, два перевода Псалтыри Максимом Греком и его сотрудниками.

Высшим достижением в типе разговорников явилась «Рѣчь тонкословія греческаго» — словарь русского автора, составленный в XV в. на Афоне.[48] Все три списка, по которым устанавливается его архетип, относятся к XVI в.[49] Словарь состоит из тематических перечней слов, а также отдельных фраз и отрывков диалогов.[50] Вовлеченный в числе других разговорников в состав

---

[42] См.: Ковтун Л. С. Русская лексикография. . .

[43] Там же. С. 88, 226, 321.

[44] Там же. С. 399—418, 418—420, 421—434.

[45] Старшие списки XIII в.

[46] Словообразовательный аспект «толкования» позволял через имена собственные усвоить значения многих греческих корней и основ, давая вместе с тем материалы и для канонотворцев, т. е. способствовал как познанию языка, так и занятиям поэтикой и риторикой.

[47] Правка церковных книг, нашедшая отражение в постановлениях Стоглавого собора, была вызвана в первую очередь сложным состоянием литературного языка.

[48] Текст трижды опубликован (Н. К. Никольским в 1896 г., П. К. Симони в 1908 г. и М. Фасмером в 1922 г.).

[49] ГПБ Соф. 1474, начало XVI в.; собр. Петербургской археографической комиссии, № 454 (из коллекции Кирилло-Белозерского монастыря), середина XVI в.; ГПБ Сол. 860, конец XVI в. В последнем из них текст «Рѣчи» заметно преобразован; см.: Симони П. К. Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV—XVII столетий // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Вып. 1. С. 175—212

[50] В разговорнике дано 2621 греческо-русское и русско-греческое соответствие. В построении словарных статей (например, в приводимых в нем

азбуковников, он стал для них одним из основных лексикографических источников, давая подробные и разносторонние сведения об обиходной лексике среднегреческого языка.[51]

Статьи из словарей, фиксирующих записи живой речи, оказались в азбуковниках наряду со статьями, почерпнутыми из словарей, составленных к текстам. В соединении книжных и разговорных источников отразились процессы преобразования литературного языка. Однако совмещение еще не было вполне органичным и протекало достаточно долго. На протяжении всего XVI в. три первых лексикографических типа воспринимались как принципиально отличные от четвертого, т. е. от словарей, ориентированных на живую речь. Это явствует хотя бы из того, что характерные для этого периода компиляции объединяли только книжные словари.

Примером компилятивного свода XVI в. может служить собрание словарей, помещенное в сборнике старца Вассиана Кошки (середина XVI в.).[52] Свод озаглавлен так же, как славяно-русский словарь к Лествице Иоанна Синайского (XV в.) и начинается именно с этого словаря, занимающего л. 34—35 об.[53] К первому перечню лексики присоединен второй: «А се имена господня, еже обретаемы в святых книгах от греческаго языка, и от еврейскаго, и от сирьскаго, и от словенскаго». За наименованиями бога и молитвенными возгласами следуют глоссы, также выбранные из церковных книг, но уже не ограниченные названной темой.[54] Новый ряд — церковные чины, вслед за ним — церковные книги.[55] На л. 37 в Своде из сборника Вассиана киноварью дан новый раздел: «Сие же приточник речеся», которым выделены глоссы, посвященные символике Псалтыри.[56] На этом же листе — еще один раздел: «Имена волхвом», а на л. 37 об. последний подзаголовок: «Иныя речи». В этой части, по всей видимости, даны уже без каких-либо группировок дополнительные глоссы, найденные собирателем позднее.

сериях изменений слов по грамматическим формам), в неоднократном возвращении к уже пройденным темам и пр. явно проступает его учебное, а не только справочное назначение.

[51] На широкое вхождение материалов этого словаря в азбуковники указано уже в кн.: Никольский Н. К. Речь тонкословия греческого. . . С. XXIII—XXIV.

[52] ГБЛ Музейное собр. 1257, опубликовано в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 263—267.

[53] Текстологический анализ списков этого словаря см. в кн.: Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 226—237.

[54] Здесь толкуются слова *патер*, *одигитрия*, *аминь*, *лампада* и др.

[55] Последний из терминов в этой части — слово *апостол* — может пониматься и как наименование книги, и как обозначение лица. Две глоссы, данные вслед за этим, выбраны из греческого текста молитвы (*деспота* — владыка; *деспота маи* — владыко мои; *исполати* — многа лета). Затем идет оказавшаяся среди иноязычных слов славянская глосса (*бдение* — бодрствование), а после нее — снова статьи, толкующие название книги: *алфавит* — азбуковник.

[56] О толковании символики в древних словарях см. в кн.: Ковтун М. С. Русская лексикография. . . С. 192—209.

Мы видим, что глоссы в Своде Вассиана то образуют тематические ряды, то присоединены по ассоциативному признаку. Всего в этом своде 249 статей.

Разобранная компиляция включена в сборник XVI в., но своды с начальными глоссами из Лествицы находим и в приложениях к самой этой книге, что проясняет историю их сложения.[57]

В одном собрании Соловецкого монастыря — три варианта сводов, где исходным является все тот же перечень славяно-русских глосс. Между ними есть довольно заметные расхождения. В одном из них к этому тексту прибавлены лишь некоторые библеизмы.[58] В другом к нему присоединен словарь «Толкование о неразумных словесех», приточник к тексту Псалтыри.[59] В третьем — тот же словарь символики, но в виде заголовка киноварью дана его первая статья «Псалтырь красен с гусльми», а вслед за приточником идет ономастикон.[60]

Компилятивные своды возникли, как понятно, на основе и других словарных направлений. Многие из них в этом смысле соотносимы в первую очередь с ономастическими и символическими словарными типами. В качестве примера на этот раз будут взяты еще три варианта компиляций из сборников XVI—XVII вв., где вначале идут уже не глоссы к старославянским лексемам, а перечни ономастики и других иноязычных слов. Условно обозначим их по первому толкованию: а) Феодор — божий дар [61] (словарь озаглавлен «Сказание рѣчемь недовѣдомым); б) Михаил — лице божие (имеет два наименования: «Толкование всем святым всего года [62] и «Сказание недовѣдомым рѣчемь»; [63] в) равви — учителю (назван «Толкование неудобь познаваемым рѣчемь»).[64]

Словники компиляций далеко не одинаковы, различаются они, как видим, и в порядке объединяемых словарей. Неизменной остается механистичность самого принципа их составления. Своды эти были довольно распространены в XVI и даже XVII вв., но они не представляют собой словарного типа. Новым, причем самым плодотворным, направлением древнерусской лексикографии стали азбуковники.

---

57 Объединителями словарных материалов оказались также и другие книги — Псалтырь, Кормчая, Хронограф и др.

58 Лествица, ГПБ Сол. 281 (283), XVI в.; истолкованы слова *Галаад*, *Идумеи*, *Моавити*, *Иерусалим* и пр.

59 Лествица, ГПБ Сол. 296 (206), XVI в.

60 Лествица, ГПБ Сол. 300 (218), XVII в.; приводятся символические значения наименования библейских мест: *Рама*, *Сикима*, *Галаад*.

61 Словарный свод представлен в ряде списков: ГПБ Сол. 305 (328); ГБЛ Унд. 573, Тихонр. 346; ГПБ Соф. 1450. В последнем только начальные статьи совпадают с иными списками.

62 ГИМ Патриаршее собр. 1.

63 ГПБ Кирилло-Белозерское собр. 87/92; БАН Арх. С 238; ГИМ Синодальное собр. 717; 323 (561). В последнем из списков сначала идет текст «Рѣчи жидовьскаго языка», а потом уже (с имени Михаил) — текст «Сказания».

64 ГБЛ Троицкое собр. 790 (1884). После набора глосс, начинающихся со слова «равви», идет текст «Рѣчи жидовьскаго языка».

При сравнении азбуковников с более ранними сводами прежде всего бросается в глаза их объем и азбучное расположение статей. Оба эти признака важны, но являются внешними и потому производными от других, которые и предопределили как активное нарастание числа толкуемых слов, так и потребность в облегчении их поисков в словаре.

Нельзя сомневаться в том, что алфавитный порядок как наиболее удобный для справочной книги был признан и оценен. Это явствует из того, что именно по нему словари анализируемого типа и получили свое название. Так же стали именовать и сборники, в состав которых вводили обширный азбучный свод.

Не лишено значения, что первоначально словари, называемые азбуковниками, или алфавитами, имели иные заголовки, а именно «Толкование (или «сказание») неразумным («неудобь познаваемомъ», а затем уже и «иностранным») рѣчемь». Иначе говоря, они именовались так же, как предшествовавшие им компилятивные словарные своды. Наличие архаического названия относится к числу датирующих признаков.

Заметим также, что применение азбучного порядка в русской лексикографии наблюдалось и до азбуковников. В составе свода «О именех глаголемых жидовьскым языком в книгах церковных» (XIII—XIV вв.)[65] один из трех переведенных с греческого глоссариев имеет азбучный порядок статей. Важнее, однако, что по тому же принципу размещены имена собственные и в словаре Максима Грека, который непосредственно предшествовал азбуковникам. Он так и назван — «Толкованіе именамъ по алфавиту» (XVI в.), а в одном из списков первой редакции — Азбуковник.[66] Вернее всего, что упомянутый лексикон и оказал на их составителей прямое воздействие.

Чем же вызвано сложение азбуковников в особый тип? Возникли они в силу той же объединительной тенденции, что и предшествовавшие им компиляции,[67] но для образования нового типа необходимы были не только количественные, но и содержательные изменения. Они и произошли как результат общественного признания необходимости собрать и объединить все те истолкования слов и выражений, которые дали экзегетика и многовековая переводческая практика. Потребность сделать это для пользы книжников, для повышения культуры чтения книг и работы над ними (копирование, правка, новые переводы и редакции текста) была осознана в этот период как настоятельная нужда.

---

[65] Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 56—58.

[66] По этому списку — ГБЛ МДА 173 (35), а также по списку — ГПБ Сол. 498 (497) текст I ред. Ономастикона Максима издан в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 313—349.

[67] Эта тенденция была присуща и другим начинаниям книжников XVI в. Так, при переводе Толковой псалтыри в начале века Максим Грек привлек многочисленные варианты истолкований псалмов. Ср. и созданный в том же веке обширный свод литературных сочинений — Великие Минеи-Четьи митрополита Макария, а также фундаментальное предприятие по созданию летописного свода (Никоновская летопись).

Словари представлялись одним из средств преодоления трудностей, создаваемых тем объемом, которого достиг к этому времени фонд читаемой литературы (памятники XI—XVI вв.), а также его неоднородностью. Сложным было и состояние литературного языка, вступавшего в этот период в начальный этап национального развития.

Достоверность материалов азбуковников должна была быть обеспечена авторитетностью источников. Вместе с тем азбуковники мыслились и как средоточие мудрости истолкователей.

Тип азбуковника, по всей видимости, может быть определен термином «словарь-тезаурус», если понимать его не в современном значении,[68] а в том, которое более применимо для эпохи его создания. Направление азбуковников — органический этап в ходе развития русского словарного дела, тесно связанный с историей русской книжности и русского литературного языка. Вместе с тем, как показал М. П. Алексеев, составление разных вариантов словарных «сокровищниц» было в XVI—XVII вв. характерно для лексикографии многих европейских стран.[69] Эта общность одного из культурных процессов важна и для понимания типа русских азбуковников.

Толкования, которые предстояло собрать, встречались и в самих текстах, а также были рассеяны на полях и между строк рукописных книг, существовали и в виде отдельных перечней. Они содержались в словарях всех предшествующих направлений древнерусской лексикографии, а также и довольно обширных компиляциях, объединявших некоторые из этих словарей. Жанр азбуковников предполагал слияние всех этих разнородных материалов.

Завершение оформления Азбуковника как особого словарного типа приходится на вторую половину XVI в. и процесс этот охватил не менее полувека.

В ходе развития первые, еще несовершенные опыты, сравнительно однообразные по материалам и элементарные по технике описания, перерастали в лексикографические труды, настолько значительные, что они образовали особый раздел древнерусской книжности.

Заняв уже в середине XVI в. видное место среди явлений культурной жизни допетровской Руси, азбуковники и в XVII в. продолжали развивать свои жанровые черты. Сопоставление памятников анализируемого направления выявляет нарастание их объема и содержательности. Все детальнее становятся и словарные приемы, все существенней переосмысление и отработка вовлекаемого материала. Ориентация азбуковников в течение XVII в., и особенно к концу его, заметно менялась, отвечая новым потребностям времени.

---

[68] Теперь тезаурусами считают словари, дающие лексику какого-либо языка во всем ее объеме.

[69] А л е к с е е в М. П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л., 1968. С. 49—60.

По богатству охваченной лексики азбуковники сразу намного превзошли словари всех предшествующих типов, за исключением разговорников. В наиболее ранних из них — до тысячи словарных статей.[70] Затем появились азбуковники с составом, возросшим вдвое. К этому времени они вполне сформировались как словарный тип. По сравнению с числом статей, которое находим в более поздних их редакциях, а также и новых словарных трудах того же типа — более пяти тысяч — подобные азбуковники тем не менее могут быть названы краткими. Термин «краткие азбуковники» у археографов и в иной научной литературе оказался в противопоставлении другому — «пространные азбуковники». Количественный критерий в связи с типом этих словарей — тезаурус («сокровищница») весьма существен. Если принять к тому же во внимание, что объем азбуковников зависит от числа разысканных глосс, их перечней и всякого рода пояснений к отдельным фактам словоупотребления, а не от сплошной (или даже дифференциальной) выборки по тексту, как это делается в современных словарях, то объем азбуковника в несколько тысяч статей представится внушительным, требующим длительного и неустанного труда.

Очевидно значение всех этапов истории сложения азбуковников.

Небольшие азбуковники, в которых еще только намечен формирующийся тип, попадаются в рукописных собраниях крайне редко. Их почти не копировали, так как активность процесса собирания глосс вызывала появление более достойных образцов. Разыскание глосс становилось занятием все большего числа книжников. Некоторые памятники этого рода, однако, найти удалось.

Почти не сказались еще типовые черты словаря-сокровищницы в небольшом алфавитном словаре, данном в дополнение к пространному азбуковнику в рукописной книге XVII в.[71] На боковом поле в начале текста дан его заголовок «Лествицы толкование». По составу слов этот словарь мало чем отличается от составленного к Лествичнику древнего славяно-русского глоссария XIV—XV вв. и в сущности является развитием его текста, однако по объему он превосходит этот глоссарий во много раз: в «Толковании неудобь познаваемомъ рѣчемь» — 62 статьи, в Азбуковнике их около 700.

---

[70] «Рѣчь жидовьскаго языка» (списки XIII—XVII вв.) увеличила свой объем со 174 статей до 314. Словари славяно-русские и приточники имеют еще более краткий словник. В «Толкованіи неудобь познаваемомъ рѣчемь» — 62 статьи, в «Толке о неразумных словесех» — 37 статей. Свод ономастиконов «О именех глаголемых жидовьским языком» (XIV в.) состоит из 470 статей. Не более 500 статей имеют компиляции XVI в.

[71] ГПБ Погод. 1660. Листы в азбуковнике при переплете перепутаны, поэтому маленький словарь оказался разбитым на две части. Его конец (со статьи на слово *ельма* и до буквы *я* включительно) попал в букву *х* основного словарного свода, разбив в нем текст статьи на слово *химера* (л. 243—250), а начало (буквы А—Е) дано в конце книги после раздела «Вопросы и ответы о недовѣдомых вещех» (л. 268—271).

Несколько небольших азбуковников оказалось в составе довольно обширного компилятивного свода, помещенного в приложениях в другой Лествице XVII в. (ГПБ Сол. 302 (322)). В Своде — 973 статьи, и состоит он из пяти лексиконов. В трех первых материал организован по тематическому принципу.[72] Последний из этих трех словарей разбит на две части (ст. 1—103, 104—207), каждая из которых размещена по алфавиту, что, видимо, свидетельствует о подоснове в виде двух более ранних азбучных глоссариев.

Вслед за тематическими словарями в Своде идет небольшой азбуковник, содержащий 90 статей. При начальной статье (*аллилугия*) на поле дан подзаголовок «О священых вещех». Объявленная тема хотя и является для этого раздела важной, но не покрывает всего состава слов. Такие указания вспомогательного характера в азбуковниках встречаются нередко.

Последним в Своде идет словарный текст, выделенный заголовком «Купно о различных вещех». Перед нами еще один азбуковник, причем это самый крупный лексикон в разбираемой компиляции. В нем — 623 статьи, и занимает он две трети всего Свода. Словарь начинается с термина «актимон», истолкованного 'нестяжатель' с отсылкой к известному сочинению Максима Грека. Перебивы алфавита редки.

Оба последних азбуковника, особенно первый из них, имеют на полях немало указаний на литературные источники. Эти завершающие Свод словари не содержат следов окончательной доработки, причем даже и в них наблюдается колебание между алфавитным и тематическим порядком размещения словарных статей. Что касается первых трех лексиконов, то там явно предпочтен тематический принцип.

Назовем также памятник, где черты анализируемого словарного типа видны намного отчетливей. Это один из редких Азбуковников, который представлен в списке XVI в. (по водяным знакам — 1594 г.).[73] Словарь включен в состав сборника ГБЛ МДА 173 (35), в нем — 1078 статей, из них 759 — в основном корпусе и 319 добавлены на полях, из чего видно, как вводились новые поступления. На полях присутствует и ряд указаний на источники Азбуковника: книги Писания, сочинения из византийской патристики (Иоанн Златоуст, Иоанн Лествичник), из Житий — Григорий Амиритский, из патериков — Отечник египетской, не раз упомянут Козьма Индикоплов и тексты Хронографической литературы — Царь византийский и Царь римский. Особо следует отметить непременные для любого Азбуковника отсылки к словам Максима Грека, писателя Московской Руси и того са-

---

[72] Тематические словарики в Своде дают перечни толкований имен божьих, названий различных книг и глоссарий «О санох и чинох», в котором приведены наименования многих профессий и должностей.

[73] Текст опубликован в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 268—312 (там же даны основания для датировки).

мого века, когда был создан и этот лексикографический труд и ряд других.

Непосредственное обращение ко многим источникам — жанровая черта азбуковников. Здесь она в полной мере еще не проявилась, что сказалось и на объеме словаря: этот ранний Азбуковник по числу статей вряд ли может быть причислен к тезаурусам. Не имеет он в целостном виде и весьма характерных для азбуковников сопроводительных частей в виде предисловий и инструктивных замечаний, столь явно свидетельствующих о филологической сущности этих фундаментальных для своего времени словарных трудов. Стремление разъяснить назначение словаря проявилось в этом раннем азбуковнике в том, что его пространный заголовок явно перерастает в подобие такого предисловия. Заглавие этого словаря читается в следующем виде:

«Толкованіе неудоб познаваемым рѣчем, иже обрѣтаются во стых книгах руска҃ языка, понеж положены сут рѣчи въ бжcтвеных писаніих' овы словенски, неудобь разумѣваемы, і ова сербьски, ова же гречески, і ова римски и латынски, і ина евреиски, і египетски, і ина же сир'ски, і ина скифски, их' же неудоволишася древніи преводницы на русскіи преложити язык', здѣ же тыя обіавлены по буквам' скораго ради обрѣтеніа. Яко да всякого чина, возраста же и сана православныи читатель, хотяи навыкнути бжествен'ная писаніа, преже всего да подщится сіа буквы крѣпце изъучити, да никако нѣкая иноязычнаа, обрѣтаемая во стых книгах, на свои разумъ уповая, не праве протолкует и грѣх на ся привлечет'. О таковых бо бжcтвен'ныи апcлъ павел пишет, гля; препинаетъ бгъ премудрыя в ковар'стве ихъ. Тѣм же всяко достоитъ неудобь разумѣваемая во стыхъ книгахъ иноязычная от добре вѣдущих пісаніа навыцати, а не стыдѣтися вопрошати; і о сем доздѣ». [74]

Начало заголовка преемственно связано со средневековым славяно-русским глоссарием (в его второй (русской) редакции XV в.) — Тлъкование неудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемь, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ началныхъ прѣводникъ ово словѣнски, и ино сръбскы, и другаа блъгарскы, их же не удоволишася прѣложити на рускыи.[75] Конец заглавия отражает мысли о сложности переводческого труда, о необходимости для него основательных и разносторонних знаний, которые настоятельно и не раз были высказаны в то время Максимом Греком.[76]

Инструктивные сведения отчасти также представлены в анализируемом Азбуковнике. Они касаются расшифровки языковых помет (указаний, к какому языку относится то или иное слово). Существенно, что правила эти даны в архаическом виде: «Сказаніе,

---

[74] Там же. С. 268.

[75] Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 421. Первая редакция (с заглавием перечня глосс — «Протлъкъ лѣствци о рѣчехъ покръвенихъ») — сербская. См.: Трифуновић Ђ. Речник уз српске преписе лествице // Јужнословенски филолог. Београд. 1982. Књ. XXXVIII. С. 79—87.

[76] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 8—11.

еж что знаменуют, иж в сеи буковницѣ надстрочныя киноварем окруженыя буковницы, рекше азбучныя словца: Аще над строкою
а г
аз окруженъ киноварем, та рѣчь арап'ски, аще глагол та гречески,
ев ел
есть и вѣди, евреиски, есть с людми, ел'линьски, есть з' глаго-
ег ж л п
лем, египетскі, живѣте, жидовьски, люди латын, покои персидски,
ри р с си
рцы со ижем, рим'скіи, рцы едина руски, слово сербьски, слово
т х
со ижем' сирьски, твердо, татарски, хѣръ ханаански. От сих до
г ев
здѣ. В дополнение к правилу следует пример: алѳа. алефъ. русскіи, азъ».[77]

Таким образом, в азбуковнике, каким его можно увидеть в списке ГБЛ МДА 173 (35), типовые черты нового жанра уже довольно ощутимы, но они еще не достигли своей полной зрелости. Окончательное сложение их наблюдаем в трех других памятниках, созданных также в XVI в. и многократно скопированных в XVII в.

§ 4. Анонимность лексикографического труда (право авторства в понимании словарников Московской Руси)

Из предисловий к азбуковникам ясно, что составители их осознавали себя не истолкователями лексики, а в первую очередь собирателями этих толкований, причем понимая и всю трудность, и пользу этой миссии.

Так, в Предисловии ко второму Азбуковнику по списку ГПБ Q.XVI.20 [78] после обращения к читателю, «от юности во бл̃гочс̃тіи воспитанному», с советом усвоить содержание словаря, так как в книгах «многи рѣчи неудоб разумѣваемы обрѣтаются», и примеров неверных переводов, сказано: «тако же и ины рѣчи многи, во ст̃ыхъ книгахъ обрѣтая написаны неискусно, велми о семъ з'жалихъ си».

Особо подчеркнуто все тщание и все усилия, с каким выполнялся этот труд собирания: «и того ради, елика сила и елико мощно ми бысть, понудих'ся таковыя рѣчи, во ст̃ых книгахъ обрѣтая тол'кованы, изообрѣсти». Указаны источники, по которым велась выборка, каким образом она велась, упомянуто и о выполненном затем объединении материалов: «от многихъ различныхъ повѣстеи и главъ тол'ковыхъ едину по единои собирая и, собравъ, воедино совокупихъ». Упомянуто и об алфавитном принципе размещения слов: «и в сеи книге по алѳавиту написахъ [речи],

[77] Там же. С. 268 и сл. Пометы п, р, х в рукописи сдвинуты.
[78] Пространная разновидность, возникшая в самом конце XVI в.

яко же да желающеи та навыкнути удобно имутъ здѣ тол'кованы обрѣсти» (л. 17 об.).

Эта часть предисловия, да и все оно целиком, с теми или иными вариациями, воспроизведено в подавляющем большинстве списков азбуковников (особенно первой половины XVII в.).

Повторение одинаковых предисловий при азбуковниках с неодинаковым составом, т. е. при разных словарях, имеет свои основания. У рассказа о начале работы над созданием словарного свода как будто вполне личностный характер, но использование текста, взятого из другого сочинения, вполне объяснимо из традиций древнерусской литературы. Можно сослаться на слова Д. С. Лихачева, сказанные по поводу этой ее своеобразной черты: «Некоторые из древнерусских литературных сочинений читались и переписывались в течение нескольких веков. Другие быстро исчезали, но понравившиеся переписчикам части включались в состав других произведений, так как чувство авторской собственности еще не развилось настолько, чтобы охранять авторский текст от изменений или от заимствований из других произведений».[79] По словам того же автора, произведения Древней Руси «не ограждены друг от друга строгими границами, текст их не закреплен точными представлениями о „литературной собственности“. В известной мере произведения повторяют привычные формы и поэтому как бы обладают некоторой „текучестью“, неустойчивостью текста, отражающейся в общем литературном процессе не только „размытостью“ хронологических границ».[80] Далее автор замечает: «Мы говорим об иллюзии заторможенности, ибо на самом деле развитие древнерусской литературы совершается достаточно быстро. Оно не медленнее, чем в новое время, — оно только труднее уловимо и сложнее определимо».[81]

Все сказанное относится и к азбуковникам. Для них характерно и такое свойство древней литературы, как анонимность большей части ее памятников. Создатели словарей также не спешили назвать свое имя. Азбуковники подписаны крайне редко и всегда тайнописью. Типична для них и компилятивность, что делает их в этом смысле сходными с такими памятниками, как Палея, Великие Минеи-Четьи, Прологи, также сборники устойчивого содержания («Златоуст», «Измарагд», «Пчела» и т. д.) и многие другие.

Итак, при разных словарях мы видим одни и те же предисловия, потому что, по мнению лексикографов, они достаточно ясно освещали то, какой труд был проделан каждым из них.

В связи с вопросом осознания авторского права стоит и другой — о документации материалов. Источники азбуковников делятся на литературные и словарные (использование более

---

[79] История русской литературы XI—XVII веков / Под ред. Д. С. Лихачева. М., 1980. С. 4.

[80] Там же. С. 5.

[81] Там же.

ранних лексикографических трудов). Понимание важности библиографических данных при извлечении толкований из какого-либо текста проявилось только в отношении источников первого типа. В то время как указания на книги, из которых почерпнуты сведения о слове, в азбуковниках даются достаточно регулярно (их находим даже и в самых ранних словарях этого типа), сведений об использовании словарных источников в них нет. Между тем, азбуковники вовлекли в свой состав словари всех предшествующих направлений древней лексикографии (ономастиконы, приточники, словари славяно-русские, в том числе и перечни произвольников, а также и словари-разговорники).[82] Указаний нет даже и на такой своеобразный и обширный словарь, как «Рѣчь тонкословія греческаго» (разговорник XV в.), из которого в азбуковники вошло более 2000 статей. Отсутствуют указания и об использовании статей из «Толкованія именамъ по алфавиту» Максима Грека, а этот словарь был включен в Азбуковники конца XVI в. уже в полном своем составе.[83] Есть отсылки лишь на статьи из юго-западных словарей Лаврентия Зизания и Памвы Берынды (в виде помет на полях: грама*т*ика или гра*м* лек*с*, т. е. «грамматический лексис, или лексикон»). Материалы словаря Лаврентия Зизания были использованы уже в год его издания — 1596 г., в более поздних азбуковниках встречаются ссылки и на Памву Берынду. В целом же принцип анонимности применен составителями азбуковников и в отношении своих словарных источников. Совсем другое дело отсылки к авторитету истолкователей. Цитация из Писания и патристики с указанием имен «отцов церкви» (Иоанн Златоуст, Григорий Богослов, Дионисий Ареопагит, Епифаний Кипрский, Ефрем Сирин, Григорий Нисский и т. д.) была для древнего периода литературы обычным явлением. Имена этих авторов — среди источников азбуковников, причем особо должны быть выделены указания на двоих из них, тесно связанных с развитием у славян языкознания: Иоанна экзарха болгарского и Максима Грека. Последний имеет прямое отношение к той филологической активности, которая наблюдалась у русских грамотных людей во второй половине XVI в.[84] и (в числе других начинаний) привела к возникновению обширного раздела русской книжности — алфавитов, или азбуковников иностранных речей.

Имя Максима Грека постоянно встречаем на полях азбуковников как указание на статьи, извлеченные из его сочинений, оно постоянно присутствует и в предисловиях азбуковников,[85] даже и в их заглавиях. В случаях, когда имя Максима попадает в заголо-

---

[82] Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 141—145, 192—209, 260—268, 311—313, 375—383.

[83] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 232—240.

[84] Там же. С. 6—115.

[85] Редкое исключение составляют такие труды, как третий Азбуковник по списку ГПБ Погод. 1642 (восходит к протографу 1596 г.).

вок словаря, это означает, что весь труд приписывается афонскому монаху, между тем предисловия словарей говорят совсем о другом, вступая с заглавием в некое противоречие. Так сделано, например, в двух списках Азбуковников совершенно несходного состава: ГПБ Погод. 1145 и ИРЛИ, собр. Перетца, шифр Р IV, оп. 13, № 170. В первом из упомянутых Азбуковников сказано: «Книга глемая лексисъ, сирѣчь недовѣдомыя рѣчи. Преводъ максима грека, от иноверныхъ на рускіи язык право» (ркп. середины XVII в., л. 1), во втором «Толкованіе прпдбнаго оца нашего мак'сима грека, инока горы синаискія. Сказаніе иностранныхъ речѣи, яже обрѣтаются во стыхъ к'нигах не преложены на рускіи языкъ. . .» (ркп. начала XVIII в., л. 1). Однако во многих других списках прямых указаний на авторство Максима Грека нет. Нет его и в иных копиях тех памятников, к которым относятся упомянутые списки.

Существенно, что и в ранних редакциях старшего Азбуковника, хотя и подчеркнута роль Максима, но составление словаря соотнесено не с ним, в предисловиях сказано, что *оно выполнено самим* лексикографом (ср.: «Азъ грубыи велми возболѣзновах дшею о таковем ихъ [иноязычных слов] неразуміи и сея ради вины, елика сила понудихся во стых [книгах], також и максимом греком, стыя горы иноком, во осщенных книгах неудобь познаваемыя рѣчи изообрѣсти і, елико возмогох, бжіею помощию толкованы обрѣсти, та здѣ по ал'фавиту положих» (ГПБ О.XVI.1, л. 4 об., 5). Так в первой редакции, а во второй те же мысли выражены еще отчетливей: «их же [непонятные слова] от многих стых книг, еще ж і от философа максима грека, стыя горы инока, толкованы изообрѣтше, елико возмогохом, здѣ та по алфавиту положихом, понеж мнози мнящеѕ о себѣ мдри быти во стых книгах иноязычными глании положеныя рѣчи своеуміем толкующе, криво и развращенно толкуют» (ГПБ Погод. 1143, л. 21). Следуют примеры неверных переводов.

Таким образом, считая себя в основном собирателями, составители азбуковников не приписывали роли создания этих словарей ни Максиму Греку, ни кому другому.

Таковы показания источников, с которыми согласуются и исторические данные. Переводческая практика Максима Грека была основана на принципе критики текста, причем критической оценке в первую очередь подвергались более ранние переводы, как греческие, так и русские. Отвергая неверные, с его точки зрения, соотнесения слов двух языков (языка оригинала и языка перевода) он охотно давал своим заменам обстоятельные обоснования. Некоторые из его сочинений буквально насыщены такими разработками.[86] Все это не могло не возбудить среди русских книжников желания иметь такие же толкования ко многим дру-

---

[86] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 6—115.

гим словам и лексическим группам. Идея составления возможно полных сводов толкований иноязычных слов с естественностью вытекала из деятельности Максима, напрашивалась как результат этой деятельности. Вряд ли, однако, такая идея могла бы принадлежать ему самому, так как для ученого грека характерна полемика с более ранними филологами, с теми, кто переводил до него. «Еллин᾽ска бо бесѣда много и неудобь разсуждаемо имать различіе толка реченіи, и аще кто не доволнѣ и совершеннѣ научился будетъ, яже грамматикіи, і піитики, і риторіки, и самыя философіии, не можетъ прямо и совершенно ниже разумѣти писуемая, ниже преложити на инъ языкъ».[87] Новый перевод, по его мнению, должен быть таким, из которого были бы устранены все ошибки прежнего, хотя он и называет славянских переводчиков, трудившихся до него, «премудреишими» и «приснопамятными» мужами. В этих переводах, считал он, надо исправить и все то, что «или время повреди или писареи невѣденіе растли».[88] Словом, если бы Максим выбирал из книг толкования иноязычных слов, то, несомненно, лишь с целью разобрать, какие из них верны, а какие, с его точки зрения, ошибочны.

Что касается самой мысли о собирании глосс, то в ней, в сущности, не было ничего нового, она целиком в духе той русской лексикографической традиции, которая уже издавна существовала и довольно широко и разнообразно представлена в наших рукописях XIII—XVI вв.[89] Но теперь, в середине XVI века, эта работа велась уже совсем на другом уровне и основе, возбуждалась иными общественными потребностями, в силу которых была поставлена цель охватить, по возможности, все богатство рассредоточенных в книгах толкований. Лексикографы обратились к самим текстам, со всем тщанием выписывая не только глоссы с полей книг, но и развернутые толкования слов и выражений, а также и переводы фраз. В статьях азбуковников приведены различные взгляды на понимание слова в том или ином контексте, учтено и явление многозначности. Все больше уделяется внимания и фактам изменения в слове хотя бы единой буквы.

Итак, последователи Максима из числа лексикографов, имея, очевидно, в виду и церковные суды над Максимом, предпочли иной путь: они сосредоточились в первую очередь на поисках в книгах истолкований и объединении их в азбучные своды, возложив в предисловиях всю ответственность за верность описаний и определений на тех, кому они принадлежат — дидаскалов, философов, богословов. Свою главную опору, как видно из предисловий к азбуковникам, они видели в Максиме Греке, который был в эту пору самым высоким авторитетом в области перевода,

---

[87] Максим Грек. Сочинения: В 3-х ч. Казань, 1862. Ч. III. С. 62.
[88] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 50.
[89] Ковтун Л. С. Русская лексикография. . .

языкознания и словесного искусства.[90] Нельзя, однако, упускать из виду, что в дальнейшем среди составителей азбуковников были, как понятно, книжники разных ориентаций.[91]

Новый лексикографический тип складывался, таким образом, как продолжение филологических исканий Максима Грека и его сотрудников, но, по всей видимости, без его прямого участия. Были довольно веские причины, чтобы видеть в ученом греке не только писателя, философа (истолкователя) и переводчика, но и словарника. В этой связи особо важны два обстоятельства. Первым из них было создание Максимом ономастикона под названием «Толкованіе именамъ по алфавиту», который в одном из списков первой редакции так и именуется — «Азбуковник».[92] Высокий филологический уровень этого словаря оказал несомненное воздействие на дальнейший ход развития русской лексикографии.

Другим обстоятельством, позволившим столь прочно связать азбуковники с именем Максима, были те специфические изменения, которые претерпел его словарь при третьей редакции.[93] Первая редакция обнаружена в сборниках разнообразного содержания. Она еще не являлась окончательным авторским текстом, сложившимся во второй редакции. Именно эта редакция и включена в состав собраний сочинений Максима Грека, в том числе и очень ранних. Книжники конца XVI в. считали ее основной. Старшие списки этой редакции относятся к этому этапу, непосредственно примыкающему ко времени переводческой и лексикографической деятельности Максима. Создатели таких собраний стремились не утратить ни одного из «слов» ученого грека, сохранить в неприкосновенности все его сочинения.

Завершение третьей редакции очень близко по времени ко второй, но создателей ее уже вдохновляла другая идея — продолжить и развить начинания Максима Грека. Словарь в этой редакции включен в наиболее обширные своды его сочинений. В них приводится довольно много статей, не принадлежащих его

---

[90] Такое решение о собирании словарных материалов могло возникнуть у учеников Максима и из желания как-нибудь заменить его, уже ушедшего из жизни (1556). Максим отстоял в своей филологической практике от составителей ранних азбуковников не более чем на несколько лет, причем лишь в том случае, если за точку отсчета принять такие уже вполне зрелые труды, как краткие азбуковники объемом более, чем в 2000 слов, где новый тип словаря полностью сложился.

[91] Ср. Предисловие к третьему Азбуковнику по списку ГПБ Погод. 1642 и сам текст этого словаря, принадлежащий иноку новгородского монастыря Димитрию (список отражает оригинал 1596 г.). Словарь сделан в несколько ином ключе, чем азбуковники прямых последователей Максима.

[92] Ркп. ГБЛ МДА 173 (35). Опубликован в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 313—331. Анализ состава словаря дан в том же исследовании (с. 146—181).

[93] Всего в нашем распоряжении пока 24 списка словаря Максима Грека (к первой редакции относится 5 списков, ко второй — 11, к третьей — 8). О редакциях «Толкованія именамъ по алфавиту» см.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 116—146.

перу, они близки к его творениям лишь тематически или идеологически.[94] В соответствии с основной тенденцией этих собраний — и третья редакция Словаря. В нее широко влились толкования, почерпнутые из других источников. Состав дополнений довольно разнообразен. Наряду с собственными именами включены и другие слова. Словарь начинает утрачивать свой профиль ономастикона. Третьей редакции словаря свойственна та объединительная тенденция, которая в наибольшей степени присуща азбуковникам.[95] В ряду других сводов лексики XVI в. словарь этот представляет промежуточную стадию в сложении нового словарного типа — азбуковников, или алфавитов иностранных речей. При третьей редакции был изменен заголовок словаря. Теперь он стал называться: «Толкованіе имянъ греческихъ и еврейскихъ и римскихъ».[96] В некоторых собраниях он дан без заглавия, примыкая к разделу «Изъявление о псалмахъ», где также много лексикографических материалов. В оглавлениях этих сборников он именуется: «Рѣчи греческіе на рускіи языкъ переведены».[97] В соловецком сборнике, составленном во второй половине XVII в. дьяками Прохором и Яковом Шошиными, словарь Максима помещен как раз после названного раздела, но имеет первый заголовок.[98]

Обнаружив словарь, уже во многом сходный с азбуковниками, в собраниях сочинений Максима Грека, книжники конца XVI — начала XVII вв., как понятно, могли счесть его началом работ в этом новом словарном направлении. Присутствие в Словаре толкований из разных источников, а не только из «слов» Максима, видимо, воспринималось как нечто вполне естественное, так как творения Максима изобилуют цитатами из Писания, патристики и других сочинений, которые как раз и явились литературными источниками азбуковников. Можно привести в качестве примера хотя бы отсылки на различные тексты Писания и некоторые другие сочинения, которые даны в Соловецком сборнике при первых десяти главах. В оглавлении «слов» эти сочинения названы: а҃ (1) Исповѣданіе православныя вѣры; в҃ (2) Млт҃ва к'пречс҃тѣи бд҃цы; г҃ (3) Пѣснь бл҃годар'ствяна к'прес҃тѣи троцы; д҃ (4) Сказаніе, какая словеса реклъ бы Петръ, отвергъся Христа; є҃ (5) Слово о рж҃ствѣ г҃а и б҃га и сп҃са

[94] О составе собраний см.: Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.

[95] Сходна третья редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» с азбуковниками и в алфавитном расположении слов, но в этой черте она не отличается от двух предыдущих редакций.

[96] Так в ркп. ГБЛ Троицкое собр. 201; БАН Основное собр. 32.14.1; ЦГАДА СССР, ф. 201 (собр. Оболенского), ед. хр. 50 и др.

[97] Так в ркп. ГБЛ Музейное собр. 8291 и БАН Основное собр. 31.4.7 (Толст. 30).

[98] Третья редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» находится в собраниях разного состава и идет там то гл. 47, то гл. 52 (так и в Соловецком сборнике, ркп. ГПБ Сол. 514 (495)). Встречаются собрания, где словарь этот дан главами 108 и 150.

нпго; ѕ҃ (6) Слово обличително на еллин'скую прелесть; з҃ (7) Слово похвалное къ ст҃ымъ ап҃ломъ Петру и҃ Павлу; и҃ (8) Слово обличително на агарян'скую прелесть; ѳ҃ (9) Слово в҃ (2) о том же к'правовѣрнымъ на богоборца пса Маомеѳа, і҃ (10) Слово обличително, в'купѣ и развращателно лживаго писанія Афродитіяна персянина зломудренаго (ГПБ Сол. 495 (514). л. 9, 10). Среди цитируемых источников — книги Ветхого и Нового завета: книги Бытия, Исход, Псалтырь (псалмы и библейские песни), книги пророков Исаии, Иеремии, Даниила, книга Премудрости Соломона, Четвероевангелие, Евангелия от Матвея, от Марка, от Луки, от Иоанна, Деяния апостолов, Послание Павла к евреям; Октоих, каноны.[99]

§ 5. Структура азбучных тезаурусов, объем и техника оформления

Структура словарного текста в азбуковниках (даже и в ранних, середины и конца XVI в.) уже довольно разработана. В большинстве из них при азбучном порядке расположения статей соблюден лишь алфавит первой буквы. В некоторых учитывается и место последующей гласной. Существенно, что с середины XVI в. и в течение всего XVII в. этот принцип в рукописных словарях был неизменным. Между тем в печатных словарях Юго-западной Руси того же периода [100] учитывалось и место всех букв слова, что более удобно для справок. Это предпочтение старого правила вызывало недоумение.[101] Причина, по-видимому, в особенностях рукописной книги. Она давала собирателям глосс свои преимущества, от которых нелегко было отказаться в период собирания толкований. Принцип соблюдения алфавита лишь первой буквы позволял свободно вносить дополнения. Их вписывали в конце раздела, отведенного в азбуковнике для слов, начинающихся с этой буквы, либо на полях.[102] Для этого между разделами на разные буквы специально оставлялось пустое пространство.[103] Каждый из таких разделов обозначен в азбуковниках

---

[99] Ср. с литературными источниками Азбуковника ГПБ О.XVI.1 (приведены в разделе слов, начинающихся с буквы А): К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 248, 249.

[100] «Лексис» Лаврентия Зизания, 1596 г., «Лексикон славено-росский» Памвы Берынды, 1627 г.

[101] А. Х. Востоков пишет по поводу одного из азбуковников (ГБЛ Рум. 2): «Странно, что собиратель алфавита не хотел, или не догадался, наблюдать сего последнего порядка (учета всех букв. — *Л. К.*), который он мог видеть в лексиконе Памвы Берынды. А ему, конечно, был известен сей лексикон, ибо он берет из него многие словотолкования» (В о с т о к о в А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 3, 4).

[102] Так сделано, например, в Азбуковнике раннего периода, известном в списке конца XVI в. ГБЛ МДА 173 (35). Издан в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 268—312.

[103] В старшем Азбуковнике по списку ГПБ Погод. 1143 после каждого из таких разделов оставлены свободными половина или четверть листа (на

крупно выписанной литерой (А, Б, В и т. д.), даваемой вверху листа или на верхнем поле и повторяемой на других листах этой части словаря для того, чтобы было легче найти необходимое слово. Словарная статья чаще всего выделяется киноварной буквой. Между толкуемым словом и его определением стоит знак (точка или запятая), а иногда буква Т или сочетание букв ТЛ (т. е. толкование).

Важная часть словарного пространства — поля азбуковников. На них давались не только поправки и разночтения, если рукопись представляет собой копию, объединившую показания нескольких списков,[104] но также и отсылки от слова к слову (типа: ниже Н, выше А и т. д.), а также пометы, активизирующие внимание (типа: зри), и, самое главное, библиографические справки в виде сокращенных названий литературных источников и имен толкователей (типа Мф Й — Евангелие от Матвея, зачало 8-е; Чепь злат — Златая цепь; ЛѣсЗ — Лествица Иоанна Синайского, слово 7-е; Гри Бгос — Григорий Богослов, Мак Грек — Максим Грек и т. д.).

Преимущественный размер азбуковников — в четвертую долю листа. Показательно, что из 29 списков азбуковников разных коллекций, хранящихся в ленинградской Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, вошедших в «Описание. . .» А. В. Пруссак,[105] лишь один — в лист, пять — в восьмую долю листа, двадцать три — в четвертую долю листа. Объем рукописной книги этого типа неодинаков. Он зависит, как понятно, и от размера словарного текста, и от числа и пространности статей, окружающих словарный свод,[106] и от характера оформления (почерк, наличие миниатюр).

Написаны азбуковники полууставом или скорописью. Из числа тех же азбуковников десять — полууставом, двенадцать — скорописью и семь — то тем, то другим типом письма либо полууставом, переходящим в скоропись. Заметим, однако, что и скоропись в азбуковниках обычно более отчетлива, чем в других книгах. Это вызвано справочным характером книги и тем еще, что она посвящена толкованию иноязычных слов. И хотя основная масса списков азбуковников относится к XVII в., скоропись не только не была для них обязательна, но у писцов, которые пред-

---

л. 25 об., 26, 27 об., 28 об., 30, 32 и т. д.), а иногда и без малого лист (л. 43 об., 50, 51; после букв О, С, Т).

[104] Такие поправки и разночтения имеют, например, списки старшего Азбуковника ГПБ О.XVI.1 и Погод. 1143.

[105] Пруссак А. В. Описание азбуковников. . .

[106] В лист: Погод. 1145, объем 226 л.; в четверку: Q.XVI.2, 199 л., Q.XVI.3, 132 л., Q.XVI.4, 291 л., Q.XIV.6, 208 л., Q.XVI.7, 95 л., Q.XVI.8, 234 л., Q.XVI.9, 105 л., Q.XVI.12, 131 л., Q.XVI.13, 244 л., Q.XVI.20, 250 л., Q.XVI.21, 251 л., Q.XVI.23, 239 л., Q.XVI.28, 101 л. (у Пруссак ошибочно 161 л.); Эрмитажный — 297 л., Погод. 1081, 132 л., 1643, 152 л., 1660, 271 л., 1399, 190 л., 1644, 179 л., 1649, 65 л., 1642, 174 л., 1655, 209 л.; в восьмую долю листа: О.XVI.1, 220 л., О.XVI.6, 141 л.; Погод. 1340, 715 л., 1648, 121 л., 1651, 158 л.

почитали это письмо, возникала необходимость его отстаивать. Приведем в подтверждение выдержки из Предисловия, данного в одной из копий второго Азбуковника (список конца XVII в.),[107] где обстоятельно и красноречиво обосновано это предпочтение.

Автор пишет, что скоропись избрана им, чтобы иметь достаточный заработок и избежать нужды: «за такожде изящным и тщателным книжным писаніем писати бывает мѣдленіе, и в мѣдленіе закоснѣніе, и в закоснѣніи постизает убожество, і в убожествѣ недостаточество пищи и пожеланіи потреб телесных».

Писец просит не осудить его в этом, обращаясь к читателям и другим книгописцам: «Вы же, о господіе мои, книгочіе и книгописателие и всякого чина и возраста, да не вознегодуите на мя о сем и не зазрите мнѣ сицевых, яко скорописію написах книгу сию». Следует образное сопоставление: «яко же егда растворенныи мед от единаго сосуда пиемъ златою чашею от того же и сребряною, тако ж и древяною, или скуделною, не едина ли сладость пиющим бывает і веселіе?».

Полемизируя с противниками скорописного письма, автор Предисловия характеризует их как людей недостаточно сведущих: «Но иже тѣм бѣдно, и нужно, и тягостно скорописное писаніе къ прочитанію и вницанію мало навыкшим и худо умѣющим грамматическаго здраваго учения и не умѣющим прочитати». Именно такие люди ссылаются, по его мнению, на непонятность скорописных книг: «и глаголют: худо писано, не книжным, но скорописью і невозможно скоро прочитати, и сим отягчаеми бывают и не тщателно вницают в ню».

Он осуждает также и тех, кто в погоне за богатым убранством книг не умеет ценить их духовной красоты и силы: «Сами златыми и сребреными утварми украшающіися і драгими одѣяніи златыми и сребреными, і шелковыми, і многоцѣнными ризами, каменіи і жемчюги обнизани, і тѣ таковіи ж и книги требуютъ, ізвну і внутрь позлащени, и травы, и вапы упещрени, и драгих мастеровъ тщателное писаніе, сия же скорописныя отлагает и не вницают; нам же мала печаль о сем». Явно отстраняясь от этой богатой, но не книжной среды, автор ссылается на слова Петра Дамаскина «яко же солнце лучи посылает и просвѣщает весь мир и хотяи убо зрит его, и зримо есть от него, не хотяи ж зрѣти его ненудим есть им, і никто же нѣсть повинен свѣтовнаго лишенія токмо тои сам» (ГПБ Q.XVI.12, л. 2 об.—3 об.).

Из всего сказанного можно заключить, что изучение азбуковников помимо всякого рода данных по истории лексики, терминов разных наук и истории древней литературы дает весьма интересные сведения и о русской книжной культуре конца XVI, XVII вв.

---

[107] Ркп. ГПБ Q.XVI.12. Водяной знак типа Клепиков № 110 (1675 г.) (датировка Г. А. Енина); в словах «вы же, о господіе мои, книгочіе и книгописателие и всякого чина и возраста. . .» — перекличка с обычным предисловием, принятым в других списках этого памятника, а также и в иных азбуковниках.

§ 6. О специфике энциклопедизма азбуковников

По мнению А. Карпова, а вслед за ним и многих других, азбуковники представляли собой «своего рода энциклопедию, куда вносились вместе с объяснениями тех или других слов разного рода сведения, выбор которых обусловливался возбуждаемым ими интересом».[108] Как видим, здесь отмечено своеобразие названных трудов. Его и следует подчеркнуть, не допуская тем самым применения к азбуковникам мерок нового времени. Напрасно было бы искать в них полноты каких-то слоев лексики или делать выводы о составе терминов какой-то области знаний, как это делается при обращении к нынешним энциклопедиям. В эпоху бытования азбуковников и состояние и систематизация познаний были другими. Совсем иными были и функции этих словарей. Азбуковники возникли на базе переводческой культуры, и все в них выдает практические интересы их создателей.

Приведем как пример статью на слово *история* в одном из ранних азбуковников.[109] Из нее ясно стремление установить различие значений двух греческих слов ἱστορία, ἡ и χρονογράφος, ὁ и тем самым добиться верности их перевода: «история — книга, содержащия в себѣ, иже в древних времянехъ бывших деании іcповѣдание, подобно хронограѳу, кромѣ лѣтнаго числа времени». Затем, исходя из его этимологии, разъясняется последнее из слов: «хронографъ бо наричется, понеже не токмо деяния бывшая в древних родехъ повѣдует, но и числа лѣт тех временъ в себѣ объявляет, еже в кое от адама лѣто бысть вещь та и та». После чего снова сказано о первой лексеме: «история ж не тако, но точию в древних родех бывшая повѣдает, лѣт же, еже в кое число лѣта сего, не содержитъ». И, наконец, вывод, из которого ясно, что перед нами критика переводов: «тѣм же разумно от сего всѣм да будет, яко ино есть лѣтописецъ і ино история, аще и нарицают нѣцыи или пишут историю лѣтописцем, но невѣдением» (л. 52 об. и сл.). Завершает статью мысль о том, что различие в семантике и в характере употребления слов может быть и оттеночным, но и его необходимо уловить и обозначить: «аще и мало их посреднее, но убо есть».[110] И далее: «яко *ж* се, е*ж* ино законъ ино заповѣдь, или паки іно дхъ і ино дша, і паки ино дѣла і ино деяния, яко ж о сем в писании обретается» (там же, л. 53).

Словарный памятник, к которому относится список, откуда взята упомянутая статья, имеет и другие копии, членимые на четыре редакции. Списки третьей из них (при значительных изме-

---

[108] Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей... С. 24.

[109] Старший Азбуковник по списку ГПБ O.XVI.1 (издаваемый текст).

[110] Слово *посредьнии* в значении 'промежуточный' отмечено в Богословии Иоанна экзарха болгарского (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3-х т. СПб., 1895. Т. II. Стб. 1256).

нениях, какие словарный свод претерпел к XVII в.) почти буквально повторяют толкования разбираемого слова, приведенные в первой редакции.[111] Во второй редакции оно преобразовано: *історія* — повѣстьнаа кніга, еже ес̑ лѣтописец (л. 34).[112] Полемичность описания, присущая более ранней редакции текста, снята. Наблюдается сближение с тем истолкованием, какое затем дано слову *история* во втором и третьем Азбуковниках, а именно «летописец». Однако здесь учтены и тенденции, которые семантика слова *история* получила в своем развитии. В отличие от слова *хронограф* это не только повременная запись событий, но и «повѣстьная книга».

Если в ранних вариантах толкований все внимание было направлено на язык оригинала, то позднее наблюдаем и иную ориентацию, все более заметный упор на степень и характер освоения иноязычного слова в русских книгах.

Слово *летописец* — калька с греческого. Способ, каким был дан перевод слову *хронограф*, явствует из выделенной и приводимой в азбуковниках в качестве отдельной статьи его первой части: *хроно* — лѣто или годъ (л. 166).[113] Выступая в качестве толкования слова *история*, лексема «летописец» не передавала его состава. Помимо этого, многозначное греческое слово[114] было освоено русским языком лишь частично, в одном из его производных значений: 'рассказ о прошлых событиях, историческое повествование'. Впоследствии слово *история* стало и в русском языке многозначным, но все филиации его смысловой структуры соотносимы именно с этой исходной основой. Среди них и такие, как 'наука о ходе развития человеческого общества' или 'наука о последовательных изменениях той или иной области природы и культуры', занимающие в ней ведущее место, распространенные и в научном языке и в общей речи, но и такие, как

---

[111] ГПБ Погод. 1655, ркп. второй половины XVII в. (1666, 1671 гг.) и др. Частные замены (типа *хронограф — гранограф*) не меняют дела. Так, объяснение слова «история» в одном из списков (ГБЛ Унд. 979) А. Карпов считает уникальным (К а р п о в А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей. . . С. 198), но, как оказалось, оно ничем не отличается (кроме замены: *заповѣдь — исповѣдь*) от других списков той же текстологической группы, т. е. копий в первой редакции старшего Азбуковника.

[112] ГПБ Погод. 1143 (не позднее 1605 г.) и другие копии второй редакции старшего Азбуковника.

[113] Второй Азбуковник по списку ГПБ Погод. 1145, середина XVII в. В толкуемом слове — усечение конечной сигмы: χρονογράφος 'летописец' (от χρόνος 'время' и γράφω 'пишу'). Слова «лето» и «год» выступают здесь в своем древнем значении 'время', отмеченном в самых ранних памятниках как церковных, так и светских (в Остромировом евангелии, в Повести временных лет, в Хронике Георгия Амартола и др.). Ср.: С р е з н е в с к и й И. Материалы. . . СПб., 1893. Т. I. Стб. 537; Т. II. Стб. 77.

[114] Греч. ἱστορία имеет ряд значений: расспрашивание, расспросы; исследование, изыскание; сведения, данные, полученные от других; знание, наука; рассказ о прошлых событиях, историческое повествование, история (Д в о р е ц к и й И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. I. С. 839).

повествование, рассказ', 'происшествие, приключение', характерные лишь для обиходного языка.[115]

Слово *история* в азбуковниках — в том виде, который характерен для грецизмов допетровского времени,[116] сохраняет в русской передаче особенности византийского произношения.[117] Оно представлено как разновидность книги,[118] что ясно и из соотнесения его со словом *хронограф*, также освоенном русским языком, но имеющим ограничения в своем употреблении. Теперь это научный термин со значением 'памятник древней письменности, содержащий обзор всеобщей истории и хронику отдельной страны'. В древнерусский язык названный грецизм попал в середине XV в. и с тех пор не изменил своего значения. Его усвоение и бытование в языке относится к XV—XVII вв., когда обозначенная им компилятивная энциклопедия по всеобщей истории стала одной из самых распространенных книг.

К терминам той же темы, что *история* и *хронограф*, должны быть причислены и толкуемые в азбуковниках иноязычные «историкъ» и «хроника (кроника»), а также и данные им в этих словарях славяно-русские соответствия: «лѣтописецъ» и «повѣстникъ».

Слово *хроника* встречается здесь в польском варианте — *кроника*.[119] В старшем Азбуковнике первой и второй редакций оно определено словом «держава»,[120] что нетрудно принять за ошибку. Дело, однако, обстоит иначе. Перед нами — краткое раскрытие назначения книги. В более развернутом виде его находим в азбуковниках конца XVII в. Ср. в одном из них, из собрания Соловецкого монастыря: *кроники* — книги, повѣдающыя о державах разных црс҃твъ, і о людех, и о нравѣх, і о промыслох, і о пти-

---

[115] В современных словарях описываются семь его значений. См.: Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти т. М.; Л., 1956. Т. 5. Стб. 552, 553.

[116] Документировано в Словаре Срезневского текстами Златоструя и Козьмы Индикоплова (Срезневский И. И. Материалы. . . Т. I. Стб. 1151). В цитатах слово *история* — в значениях 'сведения, данные (полученные от других)', 'рассказ о прошлых событиях'. Ср. и лексические соответствия, приведенные в «Синониме славено-росской» (вторая половина XVII в.): *історія*, *сказаніе*, *повѣсть* (Пам'ятки української мови XVI—XVII ст. Киев, 1964. С. 120). (По Фасмеру, вошло в язык при Петре I из лат. historia от греч. ἱστορία: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1967. Т. II. С. 143.)

[117] Более поздние варианты *гистория* и *гиштория*, возникшие под воздействием латинского и польского языков (о них см.: Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века (языковые контакты и заимствования). Л., 1972. С. 187, 190, 218, 365), также встречаются в азбуковниках.

[118] Такого преломления значения позднейшими лексикографами пока не описано, однако факт его наличия в языке вряд ли оспорим.

[119] Греч. χρονικά (βιβλία), лат. chronica. Слово известно в русском языке допетровского времени, вошло непосредственно через польск. chronika, kronika, нем. Chronik, f (Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии. . . С. 179, 402).

[120] Первая редакция по списку ГПБ О.XVI.1, л. 67; вторая редакция по списку Погод. 1143, л. 37.

цах, і о звѣрех, і о прочих вещех (л. 261).[121] Аналогичное сокращение находим на полях азбуковников, где оно выступает как указание на литературный источник — «Царство греческое», «Царство русское» — и означает, что данная статья почерпнута из названного раздела Хроники.[122]

Слово *держава* в упомянутом описательном толковании выступает в значении 'правление, управление'.[123] Иные значения этого слова раскрыты в статьях из того же Соловецкого азбуковника, дающих к нему синонимы: «держава, мощь, сила, велможность, верхность» и «могутьство, держава, царство».[124] В них сказалось, как видим, воздействие юго-западных источников. Ср. и языковые пометы при слове *кроника*, называемом то «литовским», то польским.[125]

Слово *летописец* с самых ранних памятников обозначает не только составителя летописи, но и самую эту книгу.[126] Слова «лѣтопись» в древних текстах не отмечено. Кроме «лѣтописьць», еще лишь «лѣтописание» с цитатами из Повести временных лет и Переяславской летописи.[127] В наших текстах слово *летописец* — в числе основных определений таких заимствований, как *хронограф*, *история*, *историк* и т. д. Поэтому можно допустить, что не только «история», но и «историк» могло служить наименованием книги. В азбуковниках оно соотнесено со словом «повѣстникъ», которое, как сказано в толковании, «подобно лѣтописцу и прилично книгъ паралипоменонъ» (л. 52 об.),[128] а это последнее уже никак не связывается с лицом.[129]

Слова, о которых шла речь, образуют тематическую группу. Привлекая списки разных азбуковников, можно сделать ее пол-

---

[121] Седьмой Азбуковник по списку ГПБ Сол. 18/18, 60-е гг. XVII в.

[122] Во второй редакции старшего Азбуковника (ГПБ Погод. 1143) помету «црс҃. греч.» имеют и разбираемые статьи: *історія* — повѣстнаа кніга, еже ес҃ лѣтописец, *кроника* — держава (л. 34, 37). Подобные пометы находим при целом ряде статей в списках двух ранних редакций старшего Азбуковника (ГПБ О.XVI.1, Погод. 1143): аксакъ — црс҃. рус.; асигкрит — црс҃. греч.; аргурип'пев — із црс҃тв. еллин҃.; афракіиская — црс҃. рим.; акрополь — црс҃. еллин҃.; ареанда — црс҃. греч҃.; в лахерне — црс҃. греч.; византія — цар҃. греч҃.; геником логофета — црс҃. греч., грифонесъ — црс҃. греч. и т. д. Все эти и многие другие статьи, таким образом, соотнесены в азбуковниках с текстом хроник. Среди них есть и славянские глоссы, напр.: «близняте — двоеньки» и др.

[123] В Словаре Срезневского «держава» — в значениях 'поддержка, основание'; 'власть, сила'; 'правление, управление'; 'владение, государство'; 'подвластные, народ' (Срезневский И. И. Материалы. . . Т. I. Стб. 773).

[124] Ркп. ГПБ *Сол. 18/18, л. 160, 302 об.*

[125] Ркп. ГПБ Погод. 1143; Сол. 18/18.

[126] Ср. у Срезневского цитаты на значение 'хроника, летопись': Лѣтописьць въкратъцѣ отъ Авъгуста даже и до Константина (Изборник 1073), Вопсалъ есмь въ лѣтописѣць коромолу ихъ (Ипатьевская летопись) и др. (Срезневский И. И. *Материалы. . .* Т. II. *Стб.* 78.)

[127] Там же.

[128] Ркп. ГПБ О.XVI.1.

[129] Паралипоменон (παραλειπομένων) — название двух исторических библейских книг, идущих вслед за книгами Царств (в дополнение к ним).

нее по составу и по объему сведений. Ср., например, добавочные материалы из того же Соловецкого азбуковника. При имени Бароней сообщается, что в Риме был «в лѣто ҂з (семитысячное)» учитель, который «составилъ кнгу римляномъ латынскимъ языкомъ». Это книга, «повѣдающая о державах разных црствъ о всяких вещех». Она включает «многи кнги, яко библия, или яко же кроники». В заключение сказано: «ею же держат римляне и непрестанно в ней утверждаются» (л. 89 и сл.).[130] Ср. там же и такие статьи: *козмография* — книжка нового латинскаго языка на руский преложена, содержит' же в себѣ повѣсти подобны кроникам, толкует же ся козмография мираописание (л. 261); *криница* — книга, повѣдающая бывшая дѣания в первых временох (л. 256).[131]

Задача соотнесения слов по темам и значениям была не чужда и самим составителям азбуковников. Среди многообразных серий отсылок, соединяющих различные части азбучных словарных сводов, есть и отсылки, данные с названной целью. Так, в Соловецком азбуковнике от слова *криница* даны отсылки к статьям: *естирия* — держава; *естиарския* — державственыя, сиреч повѣдающыя кнги о бывших державах црств (л. 187).[132] От них — к статье: *анестерия* — держава (л. 57 об.), а также к статьям: *история* и *кроники* (л. 235, 261) и т. д. Такое соотнесение слов, как понятно, представляет для лексикологии немалую ценность.

Кроме исторических книг и книг Писания, А. Карпов по тому же азбуковнику приводит статьи, посвященные таким наименованиям: *Андреатисъ* (книга Іоанна Златоустаго), *Анфологіонъ* (цвѣтословіе, имя книги трефолои избраннои), *Бисерія Златоустаго* (Маргаритъ), *Гранографъ* (границъ землемѣрныхъ книга).[133] *Діоптра* (зерцало книга), *Эксапла* (книга, глаголемая шестогубецъ, ю же Оригенъ пренаписаше), *Златоструи* (книга Златоустаго), *Ихнилатъ* (книжка есть баснословная), *Катехизисъ* (сложена нѣкимъ злочестивымъ латыняниномъ Мартиномъ Лютеромъ), *Климаксъ* (книга Лѣствица или Лѣствичникъ), *Кормчая* (книга правилъ святыхъ седми соборъ вселенскихъ), *Коранъ* (бесерменскаго скверпаго закона книга), *Кукумапаралагаи* (Дамаскинова книга философская), *Линомарь* (цвѣтникъ духовныи, еже есть патерикъ синаискии), *Логика*, *Маргаритъ* (книга Златоустаго), *Метафрастъ* (книга торжественныхъ святыхъ словъ, содержащія житія), *Отурхусъ* (книга врачевская, лечебникъ), *Пандекта* (преподобныи Никонъ отъ всехъ книгъ принимая по малу и состави книгу, и нарече ея Пандекта, сирѣчь всепріятна), *Паренесисъ* (нарицается книга Ефрема Сирина, понеже она содержитъ въ себѣ слова учительна, и молебна, и приточна, яко же

---

130 Ркп. ГПБ Сол. 18/18.

131 Криница — источник ключевой воды; так называли Хронику Георгия Амартола.

132 Ркп. ГПБ Сол. 18/18.

133 Этот Азбуковник делает разницу между словами *гранограф* и *хронограф*, видя в первой части слова *грано* — корень 'грань, предел'.

паремія), *Синоксарь* (собраніе вещей повѣдательныхъ; грецы же святцы Синаксаремъ нарицаютъ) *Өіонъ-өисаврисма* (божественное сокровище — книга, глаголемая небеса Іоанна Дамаскина), *Тактиконъ* (книга никонскихъ правилъ), *Требникъ* (имя книзѣ молитвъ іереискихъ), *Пифирь* (книга численица счетная). Вслед за этим идут еще и отреченные, мафематийские книги: *Арөиматикіа* (еже есть планиты), *Мусикія*, *Геометрія* (земли описаніе), *Астрономія* (Марменія). Упомянуты и всякого рода выписки о книгах, приводимые в статьях азбуковников.[134]

Подойдя к этим материалам только как к источнику реальных сведений о старорусской книжности, А. Карпов делает заключение: «библиографическая часть алфавитов очень бедна» (толкования названий некоторых памятников «преимущественно византийского происхождения»).[135] Таким образом, автор вовсе отстраняется от мысли, что данный разряд слов, как и любой другой в составе словаря, подобает прежде всего рассмотреть в языковедческом аспекте. Он и ценен в первую очередь для познания движения лексического фонда,[136] в нашем случае — процессов усвоения названий избранного класса реалий (иноязычные названия книг; их калькирование; дублеты наименований; различные типы заголовков, среди них особенно характерные для средневековья символические обозначения и др.). Существенны (и не только для историка лексикографии) признаки, по которым в азбуковниках даются определения разным разрядам слов. Для книжных заголовков — это раскрытие иноязычных наименований (переводы и этимологии), указание на иные названия того же сочинения, имя автора, написавшего сочинение, иногда и некоторые данные о нем, наконец, краткие сведения о составе и о содержании книги. Находя эти объяснения слишком сжатыми, А. Карпов полагает, что они могли дать «только самое поверхностное знакомство с тем или другим памятником».[137] Причина, по его мнению, кроется, по-видимому, в большом распространении между книжными людьми самих этих памятников. Однако она — в другом. И само ограничение памятников (факт, по-своему, существенный и менее всего случайный), и характер определений их названий вытекают из целей азбуковников (они рассчитаны на круг чтения своего читателя). Важно понять и метод, которым были получены эти толкования: они выбирались из заголовков тех же самых книг и их разделов, нередко снабженных комментариями. Тип их, однако, чаще всего не был энциклопедическим. Краткость приводимых сведений вытекала из того, что

---

[134] Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей. . . С. 194—197.

[135] Там же. С. 193.

[136] Из этого не следует, как понятно, что подобные материалы не могут быть использованы и в иных аспектах. Напротив, анализ их способствует решению разнообразных историко-культурных задач, и они нередко привлекаются с этой целью.

[137] Там же. С. 193 и сл.

вся книга, следующая за этим заглавием, была раскрытием ее содержания. Чтобы убедиться в сказанном, достаточно ознакомиться с заголовками хотя бы самих азбуковников. Ср. общее название одной из рукописных книг, имеющих в своем составе азбучный словарный свод: Книга, глемая лексисъ, сирѣчь недовѣдомыя рѣчи. Преводъ Максима Грека от иновѣрныхъ на рускіи языкъ. Право. Перед словарем еще один заголовок: Книга, глемая алфавит, содержащия в себе толкование иностран'ных речеи, иже обрѣтаются во стыхъ книгахъ, непреложены на рускіи языкъ, начало имуще сице. Первой статьей дано объяснение греческого слова, ставшего для этих трудов устойчивым наименованием: *Алфавитъ* — азъбуков'никъ или азъ вѣди.[138] В другой рукописи толкование оказалось в заголовке ее вступительной части: Предисловие книги, глаголемеи алфавитъ, сирѣчь азбуковник.[139] В третьей названием словаря служит его первая статья, написанная крупно и киноварью: Алфавит, азбуковникъ или аз вѣдѣ,[140] и т. д.

Варианты переводов названий книг и их разделов, а также сжатых формулировок, дающих представление об их составе и содержании, находим в любом достаточно обширном собрании. Несколько выписок из описания одной из таких коллекций: Книга, глемая ирмолои, сирѣчь известное и преже бывшее (XVII в.); Книга, глемая шестодневъникъ Іоанна ексарха прилогъ, благослови отче (XVI в.); Климаксъ, сирѣчь лѣствица бжьствьнааго въсхода (XII в.); Книгы, глемыя кормчаи, рекъше правило закону, греческымъ языком номосъ (XVI в.); Книгы, глемыя греческым языком номоканонъ, правило закону (XVI в.); Книга, глемая космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе (XVII в.); Книга, глема прилог (пролог), в неи ж списана сут страданіа стых мчнкъ і житія стых прпдбных отць (XVI в.); Книга, глема стихараль (стихирарь), творение прпдбнаг и бгоноснаго отца нашго Іоанна Дамаскина (XVI в.); Книга василиологіон, си есть сочисленіе іли описаніе всѣхъ цреи, иже бяху во всемъ мірѣ от всѣхъ народов доблественнѣишіи и именитѣишіи от начала міра даже и донынѣ (XVII в.);[141] Греческимъ языкомъ хронографъ, словенски же сказуется лѣтописецъ; в той же рукописи: Предисловіе книзѣ, глаголемѣи хронограф, сирѣчь лѣтописца изложеніе о вѣрѣ.[142] Такие раскрытия наименований присутствуют, однако, далеко не во всех рукописных книгах. Статьи азбуковников помогали понять их заголовки. Кроме того, они

[138] Второй Азбуковник по списку ГПБ Погод. 1145, сер. XVII в., л. 1, 24.

[139] Шестой Азбуковник по списку ГПБ Q.XVI.7, сер. XVII в., л. 1.

[140] Краткий Азбуковник начального периода по списку ГПБ Погод. 1660, конец XVII в., л. 23.

[141] Степенная книга с добавлением исторических статей XVII в.

[142] Востоков А. Х. Описание... С. 235, 244, 253, 279, 297, 395, 454, 637, 652, 735.

содействовали и общему усвоению значений слов (причем не только иноязычных: *алфавит*, *номоканон*, *хронограф* и т. д., но их славянских соответствий: *азбуковник*, *кормчая*, *летописец* и др.), пониманию их в данном специальном применении.

Со времени первого знакомства с азбуковниками в целях археографии их материалы было принято делить на лексикографические и литературные.[143] Вряд ли, однако, это оправдано, так как любая словарная статья есть компонент данного словарного памятника. Сказанное не зависит от ее объема и типа, от того, даны ли статьи в виде переводов и этимологий иноязычных слов или же в виде пространных выписок сведений о названном словом предмете чужого быта.

Что касается оценки так называемой литературной части как свода знаний из разных областей (философии, библиографии, истории, мифологии, символики, географии, этнографии, минералогии, ботаники, зоологии, орнитологии, ихтиологии),[144] то она неисторична и не отвечает реальности. В словниках азбуковников, действительно, найдем наименования самых разнообразных понятий, а также стран, городов и народов, растений, животных и минералов, хотя и не только эти материалы (наряду с ними, например, разговорные слова и обороты, записанные с голоса при общении с иностранцами, обиходная лексика на бытовые темы: еда, сон, торговля и т. д.). Но и те статьи, которые посвящены истолкованию понятий и описанию реалий, вовсе не всегда энциклопедичны. Некоторые из них, как мы могли убедиться при анализе слов *история*, *хронограф*, *хроника* и др., вернее назвать филологическими.[145] В других же проявляется энциклопедизм, но такой, для которого чаще всего характерно слияние реальных знаний с символикой и мифологией. Особенно типичны в этом отношении статьи по теме естественной истории. А. Карпов не случайно отступил в этом случае от своего принципа классификации по отдельным наукам (минералогия, ботаника, зоология и т. д.), рассмотрев сведения о природе в одном общем разделе «Физиология». В азбуковниках представлен, как верно отметил тот же исследователь, свод физиологических сведений, рассеянных в памятниках нашей древней литературы: в Шестодневе Иоанна экзарха болгарского, в Палее, в Златой матице, в Топографии Козьмы Индикоплова, в Александрии. Сведения этого рода извлекались из сочинений Епифания Кипрского и Георгия Писиды,

---

[143] Такое разделение впервые выдвинуто И. Сахаровым (Сахаров И. Сказания русского народа. Т. II. Кн. 5. С. XI, XII и XV, XVI).

[144] Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей... С. 170.

[145] А. Карпов рассматривает слово *история* в разделе исторических терминов, что для нас и естественно. Между тем в азбуковниках это слово — наименование книги и лишь опосредованно того предмета, которому она посвящена. Таким образом, термины «хронограф» и «история», имеющие в азбуковниках соотносительные определения, оказались в названном исследовании в разных разделах (история и библиография).

из слов Максима Грека, из Хронографов и Космографий. Это памятники с XII по начало XVIII вв., которые опирались на восточные сказания и европейскую традицию, на переводы, впитавшие и античные мифы, и мистику раннехристианских авторов, и символику византийской патристики. Для статей азбуковников, посвященных описанию фантастических животных и растений, волшебных свойств камней и т. д., характерна их литературность.

Говоря о своеобразии энциклопедизма азбуковников, необходимо отметить и следующее. В связи с разработкой темы переводов Максимом Греком статей фундаментального Лексикона X в. «Свиды» (или «Суды») Д. М. Буланин вполне уместно обратил внимание на специфические черты византийского энциклопедизма, точно охарактеризованные К. Крумбахером: «Свида не является, собственно говоря, общим словарем (Universalwörterbuch) в нынешнем смысле слова; здесь, скорее, преобладает то же грамматико-филологическое направление, которое характерно для позднегреческого и византийского времени: памятник этот является прекрасным подспорьем для грамматических, лексикологических, исторических и историко-литературных работ. Таким образом, он является чем-то средним между словарями толковыми, грамматическими, этимологическими, которые содержат лишь слова, формы и производные слова, и нашими теперешними энциклопедиями и энциклопедическими словарями, в которых главным образом даются реальные комментарии».[146] Та же многоаспектность характерна и для азбуковников.

---

[146] Krumbacher K. Geschichte der byzantinischen Litteratur. München, 1897. S. 563. — Перевод Д. М. Буланина (См.: Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1984. С. 54, 55).

Глава II

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗЫСКАНИЕ

Вводные замечания

Выявлено 18 списков издаваемого памятника. Объем словарного свода несколько превышает 2000 словарных статей, варьируясь по спискам, а к концу XVI в. (при включении значительных пополнений из источников, связанных с общим развитием славянской филологии [1]) удваивается.

При датировке старшего Азбуковника существенно присутствие среди его литературных источников сочинений Максима Грека и заметное влияние его филологических воззрений (особенно часты в составе Словаря извлечения из второго «Слова об исправлении книг русских», написанного Максимом в 1538—1539 гг.). Свидетельств о непосредственном участии афонского ученого в создании данного лексикографического труда пока нет, что делает важным учесть и дату его смерти — 1556 г. Не лишено значения (в связи с вопросом о датировке памятника) наличие в его составе статьи, связанной с темой книгопечатания: «штанба, друкарня, еже есть печатных книг дѣло».[2]

При текстологическом анализе списки старшего Азбуковника членятся на четыре редакции, между которыми были еще и промежуточные стадии. Три из редакций были созданы в XVI в., последняя — в XVII в.

Наиболее ранние списки первой редакции: ГПБ О.XVI.1 — филиграни 1621—1629 гг. и ГИМ Увар. 311 — филиграни 1626—1629 гг., т. е. копии были сняты почти одновременно, и обе могут быть датированы 20-ми годами XVII в. Старший список второй редакции (Нила Курлятева): ГПБ Погод. 1143 — не позднее 1605 г., так как сборник, в котором он находится, вряд ли мог быть создан и даже скопирован позже этого срока.[3] Списки третьей редакции (Ермолая) — второй половины и конца XVII в. Среди них ГПБ

---

[1] О словарях и грамматиках этого периода в Юго-западной Руси см.: Німчук В. В. Старо-українська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською / Відповід. ред. І. П. Чепіга, Київ, 1980; Мечковская Н. Б. Ранние восточнославянские грамматики / Отв. ред. А. Е. Супрун. Минск, 1984.

[2] Ркп. ГПБ О.XVI.1, л. 114 об.

[3] В сборнике в качестве христолюбивого и благоверного царя назван Борис Годунов, скончавшийся в 1605 г., а после его смерти о нем с уважением не писали. О датировке Сборника Нила Курлятева см. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975. С. 65 сл.

Погод. 1655, филиграни 1666—1671 гг, ГБЛ Тихонр. 445, филиграни 1676 г.

Название Азбуковника не остается неизменным. В публикуемом списке первой редакции, как и в трех других, он назван: «Книга глемая алфавитъ, содержащия в себѣ толкование неудоб разумеваемых речеи, иже обрѣтаются во стых книгах словен'скаго языка іностранными гланіи положены»[4], но в одном из списков той же редакции он именуется более архаически: «Сказаніе неудобь познаваемымъ рѣчмъ, и же обрѣтаются во стыхъ книгахъ рускаго языка, ихъ же древніи преводницы неудоволишася на рускіи языкъ преложити...»[5] В списках второй редакции Азбуковник назван: «Толкованіе рѣчемь, иже обретаются во стых книгах, иноязычными гланиии положены, их же здѣ скораго ради обрѣтеніа по алфавиту написахом».[6] В списках третьей редакции встречается тот же заголовок, но в него введено перечисление языков, из которых почерпнуты объясняемые слова: «Толкованіе рѣчемь, неудоб разсудным, иже обрѣтаются во стых книгах, понеже ова суть пишутся гречески, ова же евреиски, ина сербски, ина же сирски і ова латын'ски, ова же полски, ина же словенски и инѣх язык і имянъ всѣх стых всего года, яже суть здѣ писаны по буквам скораго ради обрѣтенія, иже обрѣтаются во стых книгах словенскаго языка, иностранными гланіи положены».[7] В двух списках четвертой редакции (Хронографическая) словарный свод не имеет заглавия.

Наименование словарного труда в терминах русской лексикографии древнего периода (ср. «Толкованіе неудобь познаваемомъ рѣчемь», «Толкованіе именамъ по алфавиту», «Толкъ о неразумныхъ словесѣхъ», «Сказаніе о недоумѣнныхъ словесѣхъ» и др.)[8] в списках старшего Азбуковника — знак его раннего происхождения: два других азбуковника, составленные в конце того же XVI в., уже названы алфавитами иностранных речей, или лексисами.

Составление на рубеже XVI—XVII вв. (1596 г.) двух обширных по своему составу словарей, в которых проявились стремление к контактам с филологической культурой Юго-западной Руси и активный интерес к источникам, отражающим живую речь, является переломным в развитии нового жанра. Созданный в се-

---

[4] Ркп. ГПБ О.XVI.1, л. 7; тот же заголовок еще в трех списках старшей редакции: ГИМ Синодальное собр. 835, л. 175; ГБЛ Унд. 978, л. 1; ГПБ Сол. 16/16, л. 1.

[5] Ркп. ГИМ Увар. 311. Это название, распространенное в компиляциях XVI в. (своды более ранних словарей), здесь переходит в предисловие (также признак архаики текста).

[6] Ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 22; тот же заголовок еще в двух списках этой редакции: ГПБ Погод. 1648; Сол. 21/21.

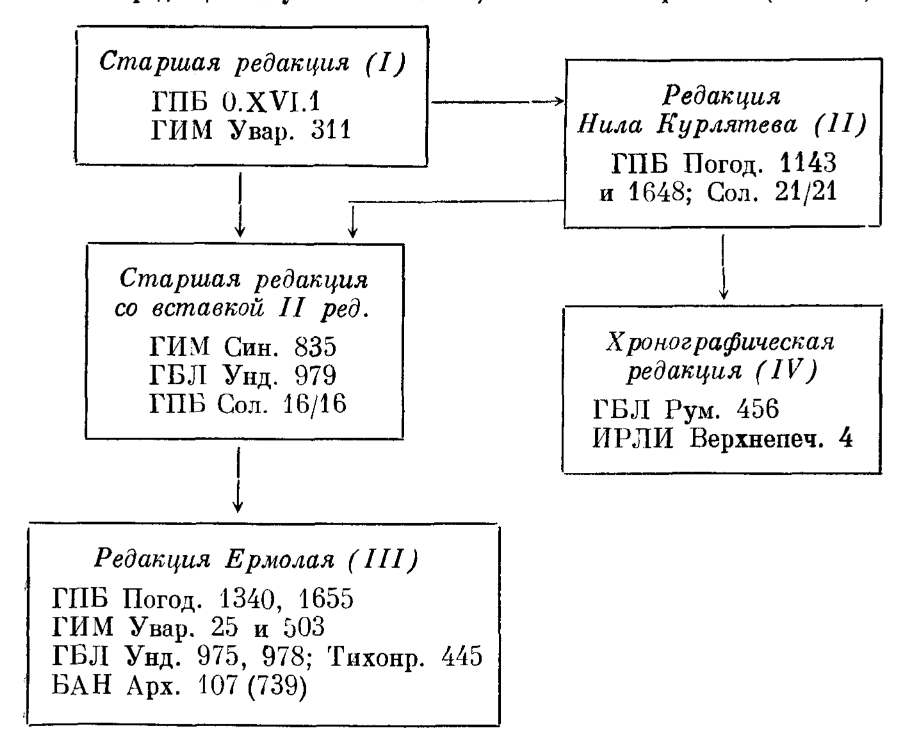
[7] Ркп. ГПБ Погод. 1655, л. 5 об.

[8] О словарях с подобными названиями см. в кн.: Ковтун Л. С. 1) Русская лексикография эпохи средневековья. М., Л., 1963; 2) Лексикография в Московской Руси...

редине XVI в. старший Азбуковник к этому времени имел уже свою третью редакцию, близкую и по объему словарного свода, и по целям словарного труда к двум другим Азбуковникам названной эпохи.

История развития текста старшего Азбуковника может быть представлена в виде следующей стеммы.

Стемма редакций азбуковника «Книга, глаголемая алфавитъ» (XVI век)



§ 1. Обозрение списков ранней редакции старшего Азбуковника; разночтения в этих списках

Разыскано пять списков старшей редакции издаваемого памятника. Текст издается по списку ГПБ О.XVI.1 с разночтениями по списку ГИМ Увар. 311. Названные копии особенно близки друг к другу, но список ГПБ О.XVI.1 дает текст без нарушений, какие видим в начале уваровского списка. Кроме того, азбучный словарь здесь — в составе весьма характерного сборника с серией грамматических статей. Именно эта их разновидность в конце XVI в. и получила наибольшее распространение, оставаясь ведущей на протяжении и XVII века, вплоть до того периода, когда темы словаря и грамматики обособились и им стали отводить отдельные книги.

Сопоставление списков старшей редакции позволяет снять всякого рода искажения и описки, а их оказалось немало, так как словарь дошел до нас в копиях, отдаленных от времени его создания не менее, чем на 60—70 лет. Утрата ранних списков скорее всего связана с тем, что азбуковники были книгой практического назначения и при этом весьма популярной, т. е. находились в постоянном и живом употреблении, о чем свидетельствует и число их списков, и владельческие записи.

О длительном бытовании издаваемого словарного памятника также говорит обилие случаев непроизвольного изменения текста (пропуски слов и букв, даже и целых строк, случаи слияния соседних словарных статей с искажением их смысла).

При тексте, приведенном в настоящем исследовании по списку ГПБ O.XVI.1, дан перечень описок и всякого рода погрешностей этой рукописи. В других копиях их не меньше, но они в подавляющем числе случаев иные, что и содействует установлению по совокупности списков того, что было в оригинале Азбуковника.

Среди многих особенностей издаваемой рукописи отметим лишь наиболее типичные для ее писца:

а) ошибочное повторение одного и того же текста или слов, слогов и букв: нанаричются (ст. 193), гетмаманъ (ст. 420), поподрумiе (831), толкуется глется (ст. 941), дада (ст. 1099), маккс (ст. 1106), реекше (ст. 1159), ссеи (ст. 1169), возгорѣвшшуся (ст. 1392), тринауналие (ст. 1969); [9]

б) перестановка букв в сочетании кс-ск (при неверном разложении лигатуры «кси»): аскакъ (ст. 90), артаскерркcъ (ст. 180), скеносъ, скенодохъ, скенодохия (см. 942—944),[10] сканѳикъ (ст. 1085), ускусъ (1443);

в) недописанные слова: икте *вм.* иктеръ (ст. 859), брати *вм.* братiи (ст. 1349), совокупи *вм.* совокупити (ст. 1417), пе *вм.* перуть (ст. 1541),[11] па *вм.* паки (ст. 1777);

г) пропуск начальной буквы: [12] афiи *вм.* кафiи (937), афоликия *вм.* кафоликия (983), рины *вм.* крины (1018), кати *вм.* екати (1552).[13]

Характер описок говорит о том, что писец, снимавший копию, скорее всего, был человеком преклонного возраста.

Особый интерес, как понятно, представляют случаи, когда списки совпадали в ошибках, так как это среди других показаний может содействовать уяснению истории текста. Таковы:

---

[9] Здесь повторен слог «на». Писец знал за собой этот недостаток, так как иногда устраняет повтор слога там, где он нужен. Ср. неползновенiе *вм.* непоползновенiе (ст. 1640).

[10] Трижды допущена перестановка букв, но копия снималась с верного текста, так как все три слова даны в разделе с начальным «к».

[11] Слог «пе» из-за этой описки оказался слитым с идущим вслед за ним глаголом *моютъ*.

[12] Копия снималась со списка, в котором частично не были вписаны киноварные буквы. Сам писец рукописи ГПБ O.XVI.1 не пользовался киноварью при написании начальных букв, красным в этом списке даны лишь языковые пометы.

[13] Дана в разделе с начальным «Е».

инклиту (ст. 847), инъ урбибу (ст. 851); так и в других списках Азб[1] (I), в списках Азб[1] (II) — инклитусъ, урбибусъ; в О., Син. и Унд. — ланиты (ст. 1324), Увар. — планиты, в Азб[1] (II) — латины, что и верно; во всех списках Азб[1] (I) — анеполя (1217), в Азб[1] (II) — неаполя; в списках Азб[1] (I): О., Син., Унд. — маі (ст. 1200), Сол. макидонски, Азб[1] (II) — мак[идонски]; О. и Унд. — псевдопроѳитися, Увар. — псевдопрофитія (ст. 1603); Азб[1] (II),[14] как и в О. — линѳф, *вм.* олинѳы (ст. 1474),[15] повторена в Азб[1] (II) и описка «па» *вм.* паки (ст. 1777); во всех списках Азб [1] (I) и Азб [1] (II) — страгъ.[16]

Текстологически ценным является факт обнаружения первичности ошибки в сравнении с верным чтением. Такова статья: скапланы. попы (ст. 1745). В Син., Унд., а также списках Азб [1] (II) — капланы, но слово оставлено в разделе с начальным «С», т. е. сделано так, как это в О.XVI.1, хотя для этого уже не было оснований, т. е. проявлена зависимость от более раннего списка Азб[1] (II).[17]

Весьма примечательно и оформление в качестве словарной статьи одного из литературных источников, встретившееся во всех списках Азб[1] (I) и Азб[1] (II): Предисловие юдиѳ (ст. 1630). В текст словаря здесь включен заголовок к серии глосс, почерпнутых из названной части Геннадиевской библии.[18]

Особенно опасны в рукописных текстах ошибки, в которых искажение слова не очевидно, так как именно они ведут к возможности иного понимания смысла. Такие ошибки есть и в издаваемом тексте: прочитати *вм.* почитати (ст. 143), растлѣніе *вм.* растѣніе (ст. 151), от других каменіи *вм.* от драгих каменіи (ст. 823),[19] испаянъ *вм.* изваянъ (ст. 828),[20] душены смокви *вм.* сушены смок'вы (ст. 844), ждутъ *вм.* жрутъ (ст. 1706), брады *вм.* бразды (ст. 2271), сия ради вино *вм.* сия ради вины (ст. 1937),[21] предо *вм.* преда,[22] преставятся *вм.* прежаствятся (ст. 2113);[23] ср. и иноязычное слово: агиосъ *вм.* аксиос (ст. 85); а также фактическую ошибку: правнукъ адама праотца *вм.* авраама праотца (ст. 808).

---

[14] В этом и во всех предыдущих случаях Азб[1] (II) приводится по списку ГПБ Погод. 1143.

[15] Дана в разделе с начальным «О».

[16] Верное написание *стратигъ* — лишь в уваровском списке.

[17] Кроме уваровского списка, где эта статья перенесена в раздел с начальным «к».

[18] Ср. иной случай, когда следы архаики остались лишь в О.XVI.1: мар ка талиѳакуми (1964), где «марка» — тоже указание источника. В Азб[1] (II) он приведен над строкой: мр.ка (т. е. Евангелие от Марка, зачало 21).

[19] В толковании слова «илектронъ».

[20] В объяснении слова «истуканое».

[21] В толковании слова «точило». Ошибка под воздействием предыдущего текста.

[22] Глагол в форме аориста превращен в предлог.

[23] У И. И. Срезневского описаны глаголы *прѣжасити*, *прѣжаснутися* 'ужаснуться, быть пораженным'. Есть и глагол *пережаствитися*, при котором среди других цитат тот самый фрагмент текста из Палеи XIV в., который объясняется в Азбуковнике: «суть ины рыбы, наричемы фокы, и есть нравъ

При значительной вольности написаний (именно с этой стороны тексты изучаемого периода проявляют наибольшую подвижность) отнесение того или иного из них к числу описок в ряде случаев не представляется бесспорным. Часть из случаев подобного рода могут быть и вариациями и фактами отражения на письме особенностей произношения. Ср. сорово — сурово (ст. 761); заулунъ — заулонъ (ст. 759); о костянтине — о коньстянтине (ст. 459) и констя — конста (ст. 963); херосалимъ — иераслмъ (ст. 807); рахили — рахиль (ст. 1667); мошно — мочно (ст. 474), дшерь — дщерь (ст. 2021), дщивъ — тщивъ (ст. 2258). Ср. и в формах: гс͠дьски — гс͠дьскии (ст. 1706); наричет же писаніем — наричет же писаніе (1718).

Следует оговорить и пропуск, допущенный при подготовке издания текста, статьи, которая есть в списках как первой, так и второй редакции (1388. *нустарь* — имя; 1315. *нустаръ* — имя).

§ 2. Характеристика списка из собрания Уварова

Список ГИМ Увар. 311, данные из которого приведены в качестве разночтений к основному тексту, имеет свои особенности, но в целом очень близок к тексту, принятому в качестве основного. По некоторым деталям, о которых будет сказано ниже, он является производным от списка ГПБ О.XVI.1 или ему подобного.

Его отличием, как уже говорилось, является заголовок, который перерастает в предисловие. После выше упомянутого заглавия: «Сказаніе неудобь познаваемымъ рѣчемъ...» следует разъяснение причин появления в книгах непонятных слов и задач составляемого словаря: «понеже ова обрѣтаются евреиски, ова же сирьски, ини же римски, і ина латиньски, і ельлиньски, ина египетски, ина же серьбски, ина гречески, і инѣхъ многихъ языкъ, яже здѣ положены по буквамъ скораго ради обрѣтенія, паче же рещи, яко истинно на рускіи языкъ преложены; сего ради гл͠ю всякому православному читателю всякаго возраста же и сана, хотящаго проходити бж͠ственая писанія, яко же прежде всего взыщет таковыи и болѣзненно да понудится сія буквы навыкнути, да не како кто от ненавыкновенія, проходя нѣкая бж͠твенных писаніи, в нихъ обрѣт что неудобь разумно, и своеуміем, разсужая недобрѣ, та протолкуетъ и вмѣсто свѣта тму удержитъ; о таковыхъ бо вопіетъ велегласно бж͠ственни ап͠лъ, гл͠я: препинаетъ б͠гъ премудрыя в коварьственых, люто бо люто и зѣло пагубно, еже на свои разумъ уповати». Дальше (не отделенное от предшествующего текста) руководство, как пользоваться словарем: «сего ради и здѣ от всѣхъ ст͠ых книгъ снисканы и по буквам положены неудобь познаваемыя рѣчи, яко же ищаи

и обычаи ихъ, егда чада их пережаствятся, то паки в м͠трню утробу въмъкнутся» (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3-х т. СПб., 1895. Т. II. С. 906).

вскоре куюждо ихъ обрящет по своим ихъ акростихидам, сіирѣчь началострочіем». Для большей ясности вслед за этим приведены и примеры: «Тѣм же аще кая рѣчь укростихисъ иматъ азъ, яко же ся пишетъ агглъ, апслъ, архистратигъ и прочая, и ты ищи в букве, глемеи азъ. Аще ли же кая рѣчь акростихисъ имать есть, яко же бы реклъ еуглїе или епискупъ, или еподми и прочая, и ты тои рѣчи смотри в букве глемеи есть и прочая тако же ищи по азъ буки».[24]

Предисловие по типу более архаично, чем то, которое предваряет словарный свод в сборнике ГПБ О.XVI.1. Оно, скорее, сопоставимо с приведенным в Азбуковнике сравнительно небольшого объема (до 1000 словарных статей) из сборника ГБЛ МДА 173 (35),[25] где предисловие также дано в развитие словарного заголовка. Азбуковники такого объема и содержания относятся к периоду, когда жанр алфавитных словарей-тезауросов еще не достиг своей зрелости. Обе эти сопроводительные статьи к тому же имеют еще и ряд общих тем.

Весьма ценной чертой уваровского списка является внимание копииста к указанию литературных источников Азбуковника, что было замечено археографами. Ср. подробный их перечень, приведенный в «Описании» собрания, в котором оказалась данная рукопись:[26] «На полях киноварные ссылки, кроме книг Священного писания Ветхого и Нового завета, на следующие книги: Максима Грека, Григория Богослова, Ефрема Сирина, Иоанна Ексарха, Иоанна Дамаскина, Дионисия Ареопагита, Иоанна Лествичника (Лествицу), Епифания Кипрского (Житие), Григория Акрагантского, Григория Амиритского, Козьмы Индикоплова, Даниила (игумена), Евангелие Учительное, Матфеи, Лука — толковые, Патерик, Патерик египетский, Палея, Пролог, Устав, Синоксарь, Постригален, Служебник, Чепь златая, Житие Саввы сербского, муч.[еника] Георгия Средецкого, Димитрий Селунский, Слово на рождество Богородицы, Слово Пречистыя Владимирския, жития: Иоанна Милостивого, Антония великого, Онуфрия великого, Марии Египетския, Афанасия Афонского, Петра Афонского, Феодора Студита, Симеона уродиваго, Василия нового, мученицы Фотинии, муч.[еника] Акепсима, из Хронографа: Царь Египетский, Царь греческий, Царь Римский, Царь Русской, Апостольское хождение Иоанна Богослова (апокриф)».[27] Это помогает уточнить наименования источников, приведенных в публикуемом списке.

В противовес этой черте в тексте Азбуковника по списку ГИМ Увар. 311 почти полностью сняты языковые пометы. Характерно,

---

[24] Дальше в тексте идут статьи с толкованием слов *англеитинъ*, *архаеллъ* и т. д.

[25] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 268 сл.

[26] Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания А. С. Уварова, сост. архимандритом Леонидом. М., 1894. Ч. IV. С. 496.

[27] Ср. перечень источников, приведенный по рукописи ГПБ О.XVI.1 в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 248—250.

что нет указания на них и в заголовке—предисловии словаря в отличие от предисловий других азбуковников (в том числе и в заголовке, переходящем в предисловие, небольшого Азбуковника XVI в. из сборника ГБЛ МДА 173 (35), о котором выше шла речь). В списке ГПБ O.XVI.1, напротив, такие пометы видим при очень большом числе слов. По этому признаку данный вариант текста словаря обнаруживает свое более раннее происхождение: само появление азбуковников было вызвано присутствием в русских книгах XI—XVI вв. (из области переводной литературы) значительного числа иноязычных слов, стремлением перевести все то, что осталось без перевода, или снабдить необходимыми разъяснениями.

При названных отличиях списки старшего Азбуковника ГПБ O.XVI.1 и ГИМ Увар. 311 в основном дают один и тот же текст. Разночтений немало,[28] но подавляющее число их относится к варьированию написаний и словообразовательных форм. Особенно много в том и другом списке всякого рода погрешностей (след многократного копирования). Стилистическая правка, даже и синонимические замены, редки. Есть случаи перестановок статей, но по большей части вызванные тем, что копиист, проверяя время от времени свою работу, включал в состав словаря пропущенные статьи. Дописанные статьи встречаем и на полях уваровской копии. Список имеет некоторые дополнения.

Статьи из списка ГПБ O.XVI.1, отсутствующие в списке ГИМ Увар. 311: 175. о постѣ арцывурцевѣ; 390. *велони* — игла; 391. *василиканъ* — птичка чечетка; 692. *етеръ*[29] — нѣкіи; 1253. *мандилиос* — образ (*ист.* іоан. ӡ҃); 1446. *опреснок* — хлѣб пырянъ, безквасенъ; 1741. *сигклитики* — боярыны (*ист.* патер. егип); 1780. *стирокуны* — лядина; 1856. *скутаніе* — спрятание; 1981. *таимичищь* — блудническъ;[30] 2045. *уньшее* — лучьшее;[31] 2130. *ѳилиппъ* — б҃жия уста; 2240. *черваря* — багорники или красилники (*ист.* ефрем п҃и); 2241. *чекаша* — радѣша или брегоша. Большая часть их — славянские глоссы.

В конце раздела с начальным «В» в уваровском списке даны ст. 413 и 414 (с изменением первой буквы «Г» в «В»: *венесисъ* (вм. *генесисъ*) — книга родства, рекше бытія; *венесисъ ту х҃у* (вм. *генисис ту х҃у*). В соответствующем разделе (слова с начальным «Г») этих статей нет. Писец проявил, однако, стремление и к совершенствованию словаря. Ст. 1746 и 1747: *скапланы* — попы и *дербышь* — игуменъ, приведенные в ГПБ O.XVI.1 с двойной ошибкой (скап-

[28] Разночтения списка ГИМ Увар. 311 приведены при издаваемом тексте Азбуковника.

[29] В рукописи с написанием: етерѣ.

[30] Статья снята, так как вслед за ней (ст. 1982) толкуется то же слово с несколько иным написанием (*таимичище*) и близким истолкованием.

[31] Статья снята, так как вслед за ней (ст. 2046) идет весьма близкая: *уняше*, лучше хотяше или воляше (в ней, однако, первое слово в уваровском списке по ошибке пропущено, а два следующих за ним дают разночтение: лушче, хотяще, валяще).

ланы *вм.* капланы и вслед за этим (в развитие той же темы) — *дербышь* — игуменъ; статьи, место которым — в буквах «Д» и «К», оказались, таким образом, в разделе с начальным «С»), здесь даны, где им и следует быть, причем с внесением исправления: «скапланы» изменено в «капланы». Факт этот, как и устранение ст. 1981 (*таимичищь*) и 2045 (*уньшее*), в силу того, что рядом идут повторные статьи, говорит о производности уваровского списка, его вторичности в сравнении со списком О.XVI.1.

Статьи из списка ГИМ Увар. 311, которых нет в списке ГПБ О.XVI.1: (за ст. 157) *ардусаръ* — суперникъ; (за ст. 583) вопросъ: что есть *дѣла* или что дѣяніе — тол. дѣла суть (конец толкования опущен);[32] (за ст. 598) *дартис* — ламех;[33] (за ст. 767) вопрос: что есть *законъ* и что *заповѣдь* — ответ (статья не закончена); вопросно-ответные статьи «дѣла и дѣяніе» и «законъ и заповѣдь» вычленены из текста ст. 584 «что есть чл҃къ дх҃овенъ», которая дана в О.XVI.1. в виде рассуждения с рядом примеров; в уваровском списке — попытка придать материалу словарную форму, однако незавершенная. И в этих статьях, помещенных в разделах с начальным «Д» и «З», — бесспорное доказательство вторичности списка из собрания Уварова по отношению к О.XVI.1; (за ст. 793) *итиромонъ* — тол. щедръ;[34] (за ст. 804) *ираклид* — тол ираклидел'линьскій философ бѣяше в то же время, в лѣто ѕ҃тз [35]); (за ст. 1284) *молва* — попеченіе или мятежъ; (за ст. 1330) *маримънія* — счастіе;[36] (за ст. 1406) *наощряет* — наостряет; (за ст. 1460) *онисифоръ* — полезная носяи;[37] (за ст. 1760) *сестричичь* — племянникъ;[38] (за ст. 1795) *семидалъ* — крупы пшеничны; [39] (за ст. 2168) *худог* — мудръ и *худоги* — мудры; [40] (за ст. 2282) ягма сирѣчь на разграбленіе града.[41] Почти во всех случаях, таким образом, наблюдаем связь дополнений со статьями, к которым они присоединены.

---

[32] Идет перед ст. 584 (вопрос: что есть чл҃къ дх҃овенъ. . .).

[33] Добавка в конце раздела с начальным «Д», который в О.XVI.1 заканчивается, как и принято, перечнем имен собственных, последнее из которых — донатъ.

[34] Приписана после ст. 793. *искреніи* — ближніи, в ее развитие.

[35] Добавлена после ст. 804, посвященной Сократу (Исократ) в развитие темы (греческие философы).

[36] Идет вслед за ст. 1330 *марменіиская звѣздная*, в ее развитие.

[37] Идет перед ст. 1461 с толкованием имени Онисим, в качестве ее развития.

[38] Идет после ст. 1760 *стрыи* — дядя, в ее развитие.

[39] Идет перед ст. 1796 *семидаленъ хлѣбъ* — колач крупичат или крупы пшеничные, также в качестве разработки темы.

[40] Идут после ст. 2168 *художество* — хитрость или ремесло рукодѣлия, продолжая ту же тему.

[41] Несколько сложнее включение в текст еще двух статей в связи с темой ст. 1611. Она расчленена на две: *поущеніе* — поученіе и *педогононъ* — срамныи удъ мужескіи, к чему добавлена еще статья: *сономорія* — детородныи удъ женска полу. Приписки сделаны и в связи со ст. 2107: фарсикари, полотна (*ист.* ануѳріе вели). В уваровском списке к этому добавлено слово *положена*.

Порядок статей в основном тот же, что и в O.XVI.1, хотя есть и случаи перестановок: ст. 386 (*ветигаль*) — после ст. 388 (*варава*), ст. 442, 443 (*гангри*, *геѳсимания*) — в обратном порядке, как и ст. 458, 459 (*галунъ* и *гаггрена*), ст. 588 (*диоскори*) — после ст. 590 (*дидылевъ*), ст. 1468 (*оррея*) — после ст. 1471 (*остиасъ*), ст. 1527 (*порфиросъ*) — после ст. 1525 (*порфирогенатъ*), ст. 1566 (*пластырь*) — после ст. 1567 (*пурикѳенъ*), ст. 1617 и 1618 (*парфоносъ* и *поoридавъ*) — в обратном порядке, как и ст. 1724 и 1725 (*сардион* и *сер'доликъ*), ст. 1763 (*сновецъ* — племянникъ) присоединена к добавочной статье (*сестричичь* — племянникъ), в свою очередь идущей после ст. 1760 (*стрыи* — дядя), ст. 1976 (*тиѳосъ*) — после ст. 1982 (*таимичище*), ст. 2085 (*фрачеллас*) — после 2089 (*фанум*). В этих перестановках лишь в редких случаях можно уловить организацию материала. Число их также можно признать довольно редким при общем объеме словника, превышающем 2000 статей. Тем более, что в сохранении порядка статей особой нужды не было, так как учитывалось лишь место первой буквы слова. Такая свобода в расположении материала была удобна для словарей, целью которых было накопление материалов так же, как и рукописная форма книги: между отдельными разделами слов на определенную букву оставлялось пространство для пополнения азбуковника новыми глоссами. Изменения в стиле определений в целом незначительны и в основном касаются деталей (введение служебных слов, особенно частиц, замена союзов, местоимений, вспомогательных глаголов и т. д.). Ср. ст. 251 (*блажени*) і таковаго их *ради* жития; блаженіи, *иже суть* родом из иудеи; ст. 277 (*барка*) обычаи бо *бѣ*, ст. 256 (*бреситвъ*) еже есть — иже есть. Добавления такого рода и иные приметы обработки стиля чаще встречаются в тех частях текста, где он более объемен. Например, в тексте предисловия: евреянин *бо* родом бѣ; имена *суть* сия; Борисъ *и* Глѣбъ; тем *же* всякъ; вся *же* сия. Ср. и значительное число разночтений в ст. 2083 (*финикс'*), в ст. 2169 (*харадръ*), в вопросно-ответных статьях (2242—2246). В сравнении со списком O.XVI.1 кое-где наблюдаем перестановки слов: ст. 178: *бѣ нѣкто* — нѣкто бѣ; ст. 237: *зело честенъ* — честенъ зѣло; ст. 268: *сущи потребѣ* — потребе сущи; ст. 280: *бываемое свѣтение* — свѣтѣніе бываемое. Весьма характерная перестановка в ст. 897 и 1990, где в O.XVI.1 славянское слово толкуется греческим (*како*. греч т. капа; *третіи*, г *тритинъ*. вторникъ), а в уваровском списке в качестве определяемых даны иноязычные слова (*капа*, гречески како[42]; *тритинъ* или *третіи*. вторник[43]). Снова список O.XVI.1 ярко проявляет свою первичность (не отражены ли в этих статьях отзвуки беседы с афонским дидаскалом?).

---

[42] Знак поставлен не на месте, поэтому греческим оказалось славянское «како».

[43] От греческого к русскому дана следующая статья и в O.XVI.1: *тетрада* — четвертыи.

Довольно характерны для списка из собрания Уварова всякого рода опущения в толкованиях слов, произвольные и непроизвольные, а также недописанные статьи. Регулярно, причем без замены пометой, опускаются указания на язык, из которого воспринято слово. Ср. ст. 201: снято «евреиски все сие», оставлено: *авель* — пара; ст. 214: снято «гречески», оставлено лишь истолкование имени (алексѣи); ст. 238: опущено «египет'ски», есть лишь: бождрии аггль; ст. 941: при объяснении слова *калогеръ* снято «толкуется по руски»;[44] ст. 2138: при толковании имени Филофеи снято «по гречески бо глется ѳилофеи», осталось: «. . .нарицаем филофеи, а по руски гость бжіи».

Опущены и всякого рода уточнения и пояснения. Ср. ст. 200: того ради и *рожденнаго от нея* наричют адамом (выделенные шрифтом слова сняты); ст. 249: кромѣ слова нѣкоего *и вины*; ст. 262: *іменование или* нареченіе приемлют; ст. 270: бошию, всяко, *еже есть* отнюд [45]); ст. 1844: скнипы. блохи, *а инде скнипы вши наричет*.[46] В ст. 1921 (объяснение названия монастыря «ставроникит») сняты весьма ценные для нас стилистические характеристики «а просто рещи ставроникитъ по гречески, а по руски крстъ никитинъ» и рядом: «или изящее рещи гречески ставроникит, а по руски мнстрь крста победителнаго», а вместе с ними утрачена и разговорная интонация этого объяснения. В ст. 1911 (седекъ) снято указание на источник, которое в О.XVI.1 дано не на поле, а в тексте: «максим грекъ на», т. е. слово 51.

Некоторые из опущений относятся к числу непроизвольных: в ст. 1662 (рикия *вм.* риксъ) слово оставлено без толкования (в О.XVI.1 — княз), в ст. 1798 (свепет) конец толкования недописан: «мед дивии, иж в древесех и каменех обретаем, от *дивиих пчелъ составляем*»; отсутствует конец и у ст. 1918 с толкованием понятия «сложение члческо» — «и тѣла составленъ»; ст. 2081 (фисонъ) также без конца: «ізшедшия из рая».

Писец проверял себя и поэтому в уваровском списке видим немало статей и отрывков толкований, дописанных на полях. Таковы ст.: 266. *блядивыи* — лживыи; 2126. *ѳеодосие* — бгом' данъ; в ст. 1706 нет части текста «таинство празновати», но затем была внесена поправка; в ст. 1800 (*сиринъ*) восстановлены пропущенные слова «и отходити в пустыня по неи»; в ст. 1836 (*самария*) дописаны слова «иже ѳотиния»; в ст. 2233 (*череща*) толкование (куща) пропущено, но затем дописано на поле; в ст. 2243 отрывок определения (. . .ствъ телесныхъ и є чюв. . .) также оказался на поле.

---

[44] В списке ГПБ О.XVI.1 здесь — ошибочный повтор: «толкуется глется по руски».

[45] В этом случае дана еще и перефразировка: *бошию* — отнюд или всяко.

[46] К первой части толкования добавлено слово *воши* — скнипы, блохи, воши.

Весьма существенны те нарушения текста, в которых анализируемые списки совпали: в ст. 823 на слово *илекътронъ* — искажающий смысл пропуск слов «убо в'купѣ и сребровиденъ», в ст. 912 на слово *камилавъ* в списке O.XVI.1 толкование (при переносе с листа на лист) пропущено. Объяснения нет и в уваровском списке, вместо него после «тл» (толкование) оставлено пустое место. Эти факты исключают возможность допущения, что история данных списков не связана.

Есть в уваровской копии некоторые частные, но примечательные особенности.

1. Конец толкования в ст. 1561 отсутствует. Он дан в ст. 1565. В связи с этим в данном списке упомянутые статьи приобрели следующий вид: 1561. *папирия* — подгнѣта или тростие; 1565. *прикія* (в O.XVI.1 иначе: прискиакъ) — задатокъ. После чего добавлено: «или запись, еже творятъ промежъ собя оба, обручивши себѣ невѣсту, яко да не изменят слова, еже другъ со другом совѣщаша», т. е. тот самый текст, который в O.XVI.1 дан при слове *папирия*.

2. В ст. 1888 имя Саломия заменено на Саломония (в О. — ст. 1889) с объяснением в первой статье «миръ», а во второй — «мирная».

3. В ст. 1013 и 1014 толкования взаимно заменены. В O.XVI.1: *колиба* — клѣтка или катагаръ; *куща* — катарга. В уваровском списке в первом случае — *катарга*, во втором — *катагаръ*.

4. Ст. 1205 (*лаврентии*) и ст. 1206 (*сирски лавросъ. . .*) соединены, а ст. 1208 (*лукубраси*) разбита надвое.

5. В ст. 1516 ошибочно соединены толкуемое слово и первое слово толкования (вм. *примикѣръ* — санъ велікии дано: *примикир'санъ* — великіи), что исказило и объясняемое слово и объяснение.

6. Сделана замена отсылочного указания при ст. 1707, объясняющей понятие «род». Вместо отсылки: «писано выше, на второи странице вверху» сказано: «о семъ писано задѣ, в сеи букве, еже есть Р». В ходе переписки текста отсылка стала непонятной (в O.XVI.1 в названном месте нет того текста, на который указал некий книжник) и, действительно, требовала устранения или замены, но и вариант писца уваровского списка излишен, так как ст. 1690 (*род*) и без того находится в разделе слов, начинающихся с буквы «Р». Новая отсылка только фиксирует этот факт (при замене «выше» на «задѣ»).

Сопоставление списков ГПБ O.XVI и ГИМ Увар. 311, таким образом, многократно и неоспоримо доказывает первичность первого и производность второго. Вместе с тем материалы разночтений дают картину изменений текста, которые он претерпевает в любом из списков, даже и ближайше родственных.

§ 3. Специфические вставки в списках первой редакции

Для установления этапов развития текста не менее существенны показания двух списков ранней редакции — ГИМ Син. 835 и ГБЛ Унд. 979. При некоторых разночтениях они обнаруживают

регулярные текстовые совпадения друг с другом, отличаясь по ряду признаков от списков ГПБ О.XVI.1 и ГИМ Увар. 311. Наиболее заметная черта их общности — присутствие в этих списках вставки из 23—26 статей. Она включена в разделе слов с начальным «А» (*акаөисто — агиографія*). В списке Син. 835 в ней — 26 статей, в списке Унд. 979 — 23. Вставка находится между ст. 51 и 52 (*альфа — арава*).[47] Ее происхождение объяснилось при сопоставлении с материалами второй редакции. Вставка оказалась перечнем статей, введенных в состав ранней редакции Азбуковника при создании его новой редакции (в разделе слов с начальным «А»). Упомянутые редакции, как увидим, отличаются и в объеме и в порядке статей. Тем не менее при сопоставлении текста ясно вычленяются те звенья словника, которые содержат дополнения, внесенные при новой редакции. Свод этих дополнений (в букве «А») и составляет содержание вставки, оказавшейся в тексте двух названных списков первой редакции. В силу этого становится очевидным, что текст, представленный в этих списках, возник несколько позднее того периода, когда была завершена вторая редакция; а в этом, в свою очередь, — свидетельство ее довольно раннего происхождения.

В перечне статей, входящих в состав вставки, несколько нарушена их последовательность в тексте второй редакции (для строгости его соблюдения ведь и не было особых причин), но в основном даже и порядок остался тот же, что в источнике, из которого делалась выборка. Ср. соотношение порядка статей во вставке (1—23) с расположением тех же статей в составе Азб[1] (II) — второй редакции Азбуковника по списку ГПБ Погод. 1143: 1 — нет, 2 — 21, 3 — 43, 4 — 66, 5 — 67, 6 — 68, 7 — 69, 8 — 70, 9 — 71; 10 — 85, 11 — 86, 12 — 87, 13 — 120, 14 — 119; 15 — 89, 16 — 90, 17 — 19; 18 — 145, 19 — 147; 20 — 149, 21 — 42; 22 — 183; 23 — 191.

Статьи, образующие вставку, как видим, имеют ряд включений: 66—71, 85—87; еще две статьи подряд: 89 и 90; еще две, но данные в обратном порядке: 120 и 119; три статьи с двумя пропусками между ними — 145, 147, 149; 183 и 191. Оставшиеся статьи идут в разбивку (то в начале, то в конце вставки: 19 — в конце ее, 21 — в начале, 42 — в конце, 43 — в начале). Видно, что выборщик, извлекая дополнения из текста второй редакции, проверял свою работу и восполнял пропуски.

Как оказалось, каждое из таких звеньев и является теми пополнениями, которые были внесены в раздел с начальным «А» новых списков текста первой редакции при слиянии их со списками второй редакции Азбуковника. Еще более, чем порядком статей, такое соотнесение доказывается их содержанием.

---

[47] В Синодальном списке в сравнении с О.XVI.1 наблюдается еще перестановка ст. 52 (*аөилео* — оставленіе, о семь пространнѣе толкуетъ в' буквѣ нарицаемѣи «онъ»), которая в нем дана сразу после вставки, т. е. после ее последней статьи с толкованием термина «агиография».

Текст вставки в соотношении с текстом тех же статей из второй редакции Азбуковника [48]

1. *акаѳисто* — несѣдально; устави же ся празновати (Унд. праздновати) акаѳисто прстеи бдцы в лѣто ѕ послѣ пятаго собора в царство ираклиево. — Азб[1] (II) — *нет.*

ла ла ри

2. *евдоктушь* (Унд. *авдоктушь*) — утѣшитель — Азб[1] (II): *ав'доктуш* — утѣшитель.

3. *ар'тоѳоръ* — сосуд, в' нем' же тѣло хсво дръжатъ (Унд. держат) — Азб[1] (II): *артоѳоръ* — сосуд, в' нем же тѣло хво держат.

г

4. *аінесинъ* (Унд. *аниссин*) *ѳеу* (Унд. *ѳеуе*) — хвала бгу — Азб[1] (II): *аинесин* — хвалу.

5. *аненаи* (Унд. *аиненаи*) — хвала — Азб[1] (II): *аиненаи* — хвала.

ев

6. *аллилуія* (Унд. *аллілуіа*) — хвала жывому (Унд. живому) бгу или с архагтелы прославимъ истиннаго ба, излиявшаго на ны своя (Унд. своа) щедроты; нѣцыи же аллилуія (Унд. аллілуіа) сицѣ толкуютъ алль — пріиде, иль — бгъ во плоти, [49] ему же поемъ: слава тебѣ бже, но убо пръвому толкованию паче достоитъ внимати, по евреискіи бо ал'лилуія (Унд. аллилуіа), а по еллински аинесисъ, а по словенъскіи хвала; сего ради без всякаго прекословія (Унд. прикословіа) достоитъ аллилуія разумѣти хвала жывому (Унд. живому) бгу — Азб[1] (II): аллілуіа. хвала живому бгу или со архаггелы прославим истиннаго ба, излиявшаго на ны своа щедроты; нѣцыи же аллілуіа сіце толкуют: алль — пріиде, иль — бгъ, уіа — во плоти, ему же поемъ: слава тебѣ бже, но бо а-му толкованію болши достоитъ внимати, по евреиски бо аллілуіа, а по гречески аинесисъ, а по руски хвала; сего ради без всякого прекословія достоитъ, еже аллугіа разумѣти хвала живому бгу.

7. *аминь* — еи или право, или буди тако, или буди глан'ное — Азб[1] (II): *аминь* — еи или право или буди тако или буди гланое.

8. *акростихида* — начальныя словца стиховъ канонных, еже есть краегранесіе наричется — Азб[1] (II): *акростихида* — краеграніе, рекше началострочіе или началное словце строки. Ист. Мак грек МА.

г г

9. *алиѳія* истин'на — Азб[1] (II): *алиѳіа* — истинна.[50]

10. *анастасиосъ* — воскрьсеніе — Азб[1] (II): *анастасіосъ* — воскрсніе.

г

11. *анастанта* — воскршаго — Азб[1] (II): *анастанта* — воскресшаг.

г

12. *аѳанатос* — безсмртнаго — Азб[1] (II): *аѳанатосъ* — безсмертныи.

13. *аналавъ* — схима, рек'ше плети, еже схимніки носятъ, а еже мы наречемъ схиму, на неи же стрсти гсня нашил, и то есть назовется просто схима, но пишется та схима архъ, рекше большая схима, сирѣчь вели-

---

[48] Текст вставки дается по списку ркп. ГИМ Син. 835 (20-х гг. XVII в.). В конвое Азбуковника: Богослужебные тексты (л. 1—168), Сказание, како составе стыи Кирил философ азбуку словенску (л. 169—174). Затем следует «Книга, глаголемая алфавит» (л. 175—360). Разночтения по списку ГБЛ Унд. 979. Текст Азб[1] (II) приводится по списку ГПБ Погод. 1143.

[49] В Синодальном списке — ошибка: *во тлоти.*

[50] В ГПБ, Погод. 1143 вслед за этим статья: *алиѳсиасъ* — истиныи.

кіи образ аггльскіи и шестокрылнымъ подобныи, рекше хирувиму и серафиму; мы бо меньшую схиму, еже есть аналавъ, называемъ плетьми, а большую схиму, на неи же стрсти хрстовы, нарицаемъ схимою просто, а достоитъ ея нарицати схимоархъ, рекше великіи образ — Азб[1] (II): *аналавъ* — схима, рек'ше плети, еже схимницы носят.

14. *араматы* — блговонія, рекше змирна или касия и подобная симъ блгоуханія составная — Азб[1] (II): *араматы* — блговоніа, рек'ше доброюханіа. Ист. Мр Б.

15. *анаѳоранъ* — возношеніе, сирѣчь жеръртва или даръ бу возносимыи — Азб[1] (II): *анаѳоранъ* — возношеніе, рекше жертва или дары, еже бгу возносимы.

16. *анаѳора* — дора — Азб[1] (II): *анаѳора* — дора. Ист. уставъ, ген.

17. *аллуковтоматы* — всесожжение, еже и всеплодіе наричется — Азб[1] (II): *алакоутоматы* — всесожженіа. Ист. Д цар., патерик. Отс.: выш. В.[51]

18. *аѳлисисъ* — страданіе мчнка — Азб[1] (II): *аѳлисисъ* — страданіе мчнка.

19. *аподипна* — неѳомон меншеи — Азб[1] (II): *аподипна* — павечерня малая.

20. *агрипнія* — нощное бдѣніе — Азб[1] (II): *агрипніа* — всенощное бдѣніе.

21. *акаѳисматосъ* — неседаленъ — Азб[1] (II): *акаѳисматосъ* — несѣдаленъ.

22. *ан'нона* — ман'на — Азб[1] (II): *ан'нона* — ман'на.

23. *агиѡ граѳія* — стая писанія, преже послѣдняго писания сокращённа, то есть писанія от агиосъ, еже есть сто и граѳе, еже есть писаніе (в Унд. слов «еже есть писаніе» *нет*), оттоле агиѡ граѳосъ, агіѡ граѳа, агиѡ граѳоумъ — Азб[1] (II): *агіѡ граѳа* — стаа писаніа, а преже послѣдняго писаніа сокращена, то есть писаніа от агиосъ, иж есть сто и граѳе, есть писаніе, оттоле агиѡ граѳосъ, агіѡ граѳа, агиѡ граѳоумъ. Ист. тови, предисловіе.

Две статьи из этого перечня в синодальном списке и списке Ундольского оказались повторными, так как они уже были в тексте первой редакции Азбуковника и до включения в нее вставки. В Азб[1] (I) — это ст. 109 и 110 (*акаѳисто* и *акаѳисматосъ*). Толкования слова *акаѳисто* нет во второй редакции, обе формы — лишь варианты, но именно эта статья и открывает анализируемый перечень, в остальном связанный с текстом Азб[1] (II). Определение, которое дано слову *акаѳисто* в Азб[1] (I) — несѣдально — во вставке дополнено энциклопедической справкой: «устави же ся празновати акаѳисто прстеи бдцы в лѣто ѕ послѣ пятаго собора в царство ираклиево». Что касается слова *акаѳисматосъ*, то здесь статья из перечня совпадает с текстом Азб[1] (II), где термин объяснен однословно — неседаленъ. В толковании нет того разъяснения, какое находим в статье Азб[1] (I): «рѣкше црквь во имя акаѳиста, еже есть похвалы». Источником всех остальных статей перечня послужил, как уже говорилось, текст второй редакции. Некоторые из статей Азб[1] (II) во вставке дополнены и преобразованы. Не имеют разночтений с избранным списком Азб[1] (II) статьи из

[51] Отсылка к слову *всесожжение*.

вставки, включенной в списки Азб[1] (I), — ст. 3, 9, 10, 11, 16, 18, 20, 21, 22; в Азб[1] (II) это соответственно ст. 43, 71, 85, 86, 90, 145, 149, 42, 183. Есть несовпадения в написаниях и формах, а также случаи синонимических замен в ст. 2 (148), 4 (66), 5 (67), 6 (68), 12 (87), 15 (89), 17 (91), 19 (147), 23 (191). Более ощутимую переработку видим в ст. 7 (69) (из определения слово *аминь* исключено «буди тако»), 8 (70) (иначе дано истолкование слова *акростистихида*), 13 (120) (к определению слова *аналавъ* присоединено пространное пояснение, указывающее на наличие разновидностей схим), 14 (119) (заметно изменено толкование слова *араматы*).

В синодальном списке в текст вставки включены еще три статьи, которых нет в других списках Азб[1] (I) и Азб[1] (II): *анаротъ* — анаротъ наричютъ книги премдростеи соломоних ıiса сирахова; **арап**
ама — бгъ; **армен** *аръства* — бгъ. Они идут перед последней статьей перечня (*агиография*).

Если вспомнить о добавочных статьях, о которых уже шла речь, и об изменениях от списка к списку, то соотношение традиции и обновления материалов предстанет достаточно определенно.

Не менее значима и для истории текста старшего Азбуковника, и для понимания особенностей развития текстов азбуковников в целом другая вставка в разделе с начальным «А», которую находим лишь в списке ГБЛ Унд. 979 (Список ГИМ Синодальное собр. 835 имеет меньше разночтений с двумя более ранними списками старшей редакции Азбуковника и поэтому проявляет себя как более ранний.[52]) Она состоит из 15 статей, из которых 14 относятся к теме ономастики. Добавления идут после последней статьи этой части словаря (*анисия* — полезная [53]) и содержат следующие материалы: ст. 255. *апполонiи* — губителен; ст. 256. *арсенiи* — мужествен; ст. 257. *ам'бросiе* — безсмертiе; ст. 258. *ав'тоном* — самозаконен; ст. 259. [*а*]*ртемiе* — свер'шенъ; ст. 260. [*а*]*киндинъ* — нѣсть в бѣдах; ст. 261. [*а*]*в'ксентiи* — растителен; ст. 262. [*а*]*нѳим* — цвѣтенъ; ст. 263. [*а*]*саѳъ* — соборище; ст. 264. [*а*]*м'мосъ* — терпеливъ;[54] ст. 265. [*а*]*нанiа* — блгдть или славен; ст. 266. [*а*]*нисим* — пользователь; ст. 267. [*а*]*гапит* — любовен; ст. 268. [*а*]*гаѳiа* — блгая; ст. 269. [*а*]*равь* — пространство. Последней статьей дана: ст. 270. [*а*]*сидиесъ* тл асидиесъ ес трава, от нея ж бѣгают нечистiи дуси, а ростет во индiиских странах.[55]

Новые поступления, как видим, состоят в основном из антропонимов, причем 7 из 14 статей, объясняющие значения имен соб-

---

[52] Отметим, что из пяти списков старшей редакции лишь в этом последнем строже всего соблюдаются правила церковнославянской орфографии.

[53] Напомним, что статьи, посвященные объяснению имен, помещались, по преимуществу, в конце раздела на ту или иную букву.

[54] Статьи с толкованием имен *ам'мосъ* — *агапитъ* в рукописи заключены в квадратные скобки.

[55] В ст. 259—270 *артемiе* — *асидиесъ* не вписана киноварная буква.

ственных, извлечены из ономастикона Максима Грека «Толкованiе именамъ по алфавиту». Таковыми являются: 1. *апполонiи* — губителен — «Тл.» ст. 17. *аполлонiи* — губiтеленъ; 2. *арсенiи* — мужствен — «Тл.» ст. 18. *арсенiи* — мужствен; 3. *ав'тоном* — самозаконен — «Тл.» ст. 22. *ав'тоном* — самозаконенъ; 4. *артемiе* — свер'шенъ — «Тл.» ст. 24. *артемiи* — совер'шен; 5. *акиндинъ* — нѣсть в бѣдах — «Тл.» ст. 27. *акин'динъ* — не сыи в бѣдах;[56] 6. *ав'ксентiи* — растителен — «Тл.» ст. 29. *ав'ксен'тiи* — растителен; 7. *анѳим* — цвѣтенъ — «Тл.» ст. 31. *анѳимь* — цвѣтя ли цвѣтен.[57] Статьи эти покрывают первую половину вставки (1—7) и соответствуют статьям «Толкования», также идущим последовательно (17; 18; 22; 24; 27; 29; 31), но с некоторыми пропусками. Выборщиком не взяты из этого отрывка Ономастикона Максима статьи, размещенные в промежутках между указанными (19—21; 23; 28; 30). Разночтения в приведенном фрагменте незначительны: ст. 4 (24) артемiе — артемiи; 5 (27) не сыи в' бѣдах — нѣсть в' бѣдах; 7 (31) цвѣтень — цвѣтя ли цвѣтен. Тем не менее и здесь проявилось свое отношение к копируемому тексту (ср. замену форм в глаголе *быти* — *ѣсть* и устранение одной из форм глагола *цвѣсти*). Статьи из начальной части касаются имен: агглъ, агаѳаггелъ, агавъ, ав'вакум, агаѳон, аѳонасеи, акила, акилина, алим'пеи, алексѣи, александръ, антонiи, ан'дреи, ан'дроник', аксиос', анисiа.[58] Статьи из конечной части: апслъ и анем'подистъ. Статьи, которые перемежаются со статьями вставки: архиппъ, ариститъ, ам'бросеи, акакiе, артемiи, архелаи, астерионъ, аѳфонiи. Причина, как представляется, в том, что имена эти уже были описаны в более раннем варианте старшего Азбуковника по данным компилятивных сводов XV—XVI вв. Материалы из Ономастикона Максима и были присоединены к ним. Об этом свидетельствует наличие 11 статей с объяснением тех же самых имен: 4 (212), 11 (215), 13 (216), 14 (217), 7 (218), 8 (219), 23 (220), 6 (221), 12 (227), 9 (230), 16 (232). В Азбуковнике просматривается известная последовательность в размещении и этих материалов: 212; 215—221; 229; 230; 232. Но в содержании толкований здесь отклонений намного больше, чем в описанных выше 7 статьях из первой половины вставки. Видимо, были привлечены и другие источники (составители сборников XVI в. нередко включали компилятивные своды, состоящие из антропонимов).

Соотношение данных статей и в «Толкованiи именамъ по алфавиту» Максима Грека и в Азбуковнике может быть представлено в следующем виде: 4 (212) *ав'вакум* — еврѣискаа пословица, толкуется оць въстаню и аввакумъ. воставляяи; 11 (215) *александръ* — помощь мужем и *александръ* — толковникъ мужемъ или пособи-

---

[56] В Соловецком списке — ошибка: «в побѣдах».

[57] Текст «Толкованiя именамъ по алфавиту» в первой редакции приведен по списку ГПБ 498 (497). См. кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 313—331; анализируемые статьи — на с. 314 сл.

[58] Это имя, встречающееся в основном тексте Азбуковника, еще раз повторено во вставке.

тел мужем; 13 (216) *ан'дреи* — мужествен' и *ан'дрѣи* — мужественъ или мужество; 14 (217) *ан'дроник'* — мужемь побѣдитель и *андроникъ* — мужепобедитель; 7 (218) *акила* — орелъ и *акилла* — орелъ; 8 (219) *акилина* — орлина и *акиллина* — орлица; 23 (220) *акакіи* — беззлобивъ и *акакіе* — беззлобие; 6 (221) *аѳонасеи* — бесмертен — *аѳонасие* — бесмертие; 12 (227) *антоніи* — вмѣсто
еги
иного купленъ и *антонеи* — куплен вмѣсто инаго; 9 (230) *алимпеи* — неопечаленъ и *олимпіи* — неопечален; 16 (232) *анисіа* — съвершителница и *анисия* — полезная.

Возвращаясь к составу вставки, можно назвать и вторую причину его отличий от ономастикона Максима Грека. В Азбуковнике в большей мере, чем в «Толкованіи именамъ по алфавиту», уделено внимание библейским именам, в то время как в словаре Максима в основном дано раскрытие этимологии имен греческих и латинских. Сказанное нетрудно подтвердить, в частности, и составом имен, данных в старшем Азбуковнике в разделе с начальным «А». После предисловия, относящегося к этой теме, перечень ономастики начинается с имен библейских персонажей (ст. 200—213: алорь, авель, афетъ, авраамъ,[59] авимелехъ, аминодавъ, амосъ, анания, авесаломъ, аггеи, ааронъ, аввакумъ, анаѳанъ), после чего и следуют те греческие имена, о которых шла речь (алексѣи, александръ, андрѣи и т. д.). Из библейских имен состоит в немалой степени и вторая половина разбираемой вставки (асаѳъ, ам'мосъ, ананіа, аравъ), но есть в ней и три греческих наименования, которые опять-таки возможно сопоставить с составом имен, данных в словаре Максима (анисим; агапит и агаѳіа). Ст. 245. *анисимъ* — пользователь в нем соответствия не имеет, есть лишь *анисіа* — съвершительница (ст. 15); ст. 248. *агапит* — любовен соотносима со статьей, данной во второй редакции «Толкования. . .»: *агапіи ли агапія* — любовь (ст. 36);[60] статья агаѳіа. блгдть лишь с мужским вариантом имени, который отмечен и в первой редакции Ономастикона: агаѳонъ. блгъ (ст. 6).

Характеристика списка ГБЛ Унд. 979.[61]

Конвоя Азбуковника нет. Общего предисловия так же не имеет; «Предисловие толкованію имен члческих» расположено на л. 12—15. Послесловия не имеет. Указания на источники, вынесенные на поля рукописи, редки. Число источников в сравнении с тем,

[59] В Азбуковнике две статьи, посвященные описанию значения этого имени: 203. *авраамъ* — преходникъ; 204. *авраамъ* — отць языкомъ.

[60] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 335 сл.

[61] ГБЛ Унд. 310/979. Водяной знак: голова шута с пятью бубенцами и контрамаркой МН типа Дианова, Костюхина № 312 (1651—1659 гг.) (датировка Б. М. Клосса). Писан мелким полууставом. В рукописи — 95 л. (л. 1 и 90 об. — чистые), в 8°. Словарный свод на л. 1—90 об. Кроме него на л. 91—95 — из жития Евдокии. Эта часть писана скорописью, возможно, добавлена позже.

какое имеем в публикуемом тексте, намного меньше, но в тех случаях, когда они приведены, это те же самые источники, что и в списке ГПБ O.XVI.1. При соотнесении литературных источников в разных памятниках (Азб^{1}, Азб^{2}, Азб^{3}) наблюдается иное: достаточно активный процесс замены источников и конкретизация данных старшего Азбуковника.

Для подтверждения сказанного достаточно привести случаи расхождения в указаниях на источники между списками ГПБ O.XVI.1. и ГБЛ Унд. 979 даже и в пределах одной буквы. Так, в последнем из списков в отличие от первого нет сведений о литературных источниках при статьях: 33. *астролози* — мксм грек, ѳи; 49. *апскалипсисъ* — апокали, а; 50. *алфа иѿ* — апокпсии а, ка, кв; 54. *акровистие* — дѣян лѕ; 57. анаѳема — бгос в нд н; 71. *аласторъ* — кан муч еуѳим; 90. *аксакъ* — црс рус; 91. *анелѳонта* — дѣан мѳ; 92. *анкира* — дѣан мѳ; 93. *афира* — патер егип; 96. *аруи ариси* — коз индик; 106. *афесинъ* — постригалн; 108. *ассирия* — синоксар; 120. *аксамитъ* — данил; 122. *акиѳонъ* — жит ігнати бго, 124. *алавъ* — ексархъ; 130. *асѡрь* — дѣян зі; 143. *аѳродитская* — апокалипс; 156. *адето си* — макс грек, ни; 157. *акриды* — мар зач а, маѳ є; 159. *аѳисхъ* — есѳир, аі; 161. *аптусъ* — в мак г; 162. *агонъ* — в мак д; 163. *астересисъ* — быти лє; 165. *аппеласионисъ* — быти; 168. *алапетасъ* — іюдиѳ; 180. *ауиръ* — данил видѣне, і; 181. *аргурип'пен*, із црств еллин; 184. *аѳракіиская* — црс рим; 187. *акрополь* — црс еллин; 190. *ареанда* — црс греч; 191. *аввадонъ* — апокалпс о.

Только однажды наблюдаем случай противоположный: источник указан в списке Унд. и его нет в списке O.XVI.1: 145. *ареопагитъ* — из предословія діонисія.[62]

Сдвиги в указаниях на источники в списках той же редакции относятся к числу непроизвольных. Писцы учитывали опасность подобных смещений и обычно соотносили свои указания знаками.[63] Случаи неодинакового соотнесения источников в том же разделе текста встретились дважды. Указание «предста црца» в O.XVI.1 относится к ст. 51 (арава), в списке Унд. — к ст. 53 (аравона); ист. «мар ѯє» в O.XVI.1 соотнесен со ст. 69 (аѳедронъ), в Унд. со ст. 68 (астрономия).

Поля в азубковниках предназначены в основном для написания источников. Здесь же даются отсылки к другим частям словаря и приводятся варианты (из этого видно, что при создании нового списка писцы могли пользоваться и не одним оригиналом). На полях делались и необходимые дополнения, ограничения и

---

[62] Вернее всего, в списке ГПБ O.XVI.1 — это случайный пропуск копииста.

[63] В рассматриваемом списке это черта или точка, которая может стоять не только над толкуемым словом, но и над любым словом определения. Ср. *сирть* — предпрудное мѣсто, ист. *дѣян* — МѲ (л. 99об.).

поправки к тексту. В рассматриваемом списке также находим на полях исправления (ср. на л. 5об. к статье: *ашуть* — тл. ту [64] добавлено: «не, сірѣч даром», т. е. ее недописанный конец), разновидности написанного (ср. л. 9об. *алкмеонисе* — алкамсоне; л. 11 *ал҆тасъ* — атлас; л. 11об. *аргосъ* — агросъ; [65] л. 26об. *дохеіон* — дохіон; л. 69об. *психосъ* — психи; [*р*]*иксъ* — рига; л. 85. *ѳелма* — ѳлегма; л. 87об. *хлоросавра* — хлороса; *хиякъ* — хулкъ), синонимические и смысловые замены (л. 15об. *безсловесно* — скотско; л. 16об. *бг̃ом* — аг̃гелом; л. 24об. *дѣяніи* — вещеи; л. 48об. *уды* — яица), тематические ограничения (на л. 29 киноварью «нумеріоні» к чинам: ермонах, еродіаконъ, еклисіархъ), указания на символические значения слов (л. 50об. к статье Епифания Кипрского «о двунадесят каменех, иж бяху на ефуде»: *сардіосъ* — рувимъ,[66] *топазіонъ* — симеон, *камен змарагдъ* — левіи, *камен ан҆ѳраксъ* — іуда, *сапфиръ* — ісахар и т. д.). Но в отношении подобных помет рассматриваемый список беднее публикуемого текста. Нет в нем, например, отсылок, соединяющих отдельные части словаря.

Весьма характерные результаты дает сопоставление списков ГПБ О.XVI.1 и ГБЛ Унд. 979 в числе статей. Последний превышает первый на 17 статей, из чего еще, однако, не следует, что именно такое число новых статей мы и можем извлечь из этой копии Азбуковника. Каждый из разделов словаря (часть текста, отведенная описанию слов, начинающихся с той или иной буквы), в сущности, имеет свой счет статей. Так, в разделе с начальным «А» в О — 232 ст., в Унд. — 268, т. е. на 36 статей больше. Вместе с тем в каждом из них есть такие статьи, которых нет в другом.
ри
В О. — их 5: 40. апостоликъ. папа или апс̃льское житие проходя или живя; 48. агио вивлиосъ. ст̃ыя книги; 109. акафисто. несѣдално (повторная статья в этом списке); 139. ангелеитин. возвестят; 188. апамия. фангракинъ град. В Унд. добавлено 40 статей, из них 38 — это статьи вышеописанных вставок (23 статьи, введенные в текст после ст. 50, и 15 статей — в конце буквы). Частных вкраплений — только два: ст. 179. «ардусаръ. тл. суперник» [67]
маки
и ст. 221. «ахвусть. ахвусть. ген҆варь» (последняя добавлена к перечислению месяцев).[68] С буквой «Б» расхождение между списками — в 37 статей, так как в Унд. включена в текст еще одна
се
статья: 270. бл̃го. добро.[69] С буквой «В» — разница в 36 статей, ибо в Унд. не оказалось ст. 329 «восхлащение страстей, возраженіе

---

[64] Слово оборвано: туне.
[65] В двух последних случаях — поправки перестановки букв.
[66] В рукописи: рувимль.
[67] Идет после ст. 157 (*акриды*) и перед ст. 158 (*абатосъ*).
[68] Включена после ст. 199; „маки" — макидонски.
се
[69] Идет вслед за ст. 233 (*бетъ*), перед ст. 234 (бл̃гословю).

похотеи іли обуздание». С буквой «Г» различие остается тем же, но с «Д» снова возрастает на одну статью, в конце раздела добавлено истолкование еще одного имени: ст. 635. діомид тл. дивен совѣтникъ. (Статья эта, как и статьи из вставки антропонимов в разделе с начальным «А», извлечена из «Толкования. . .» Максима Грека; это подтверждает сделанное в свое время предположение о том, что составитель Азб[1] пользовался данным источником лишь отчасти, в то время как более поздние азбуковники XVI в. (Азб[2] и Азб[3]) вовлекли его материалы в полном объеме).[70] Теперь видно, что процесс этот не коснулся лишь старшего варианта текста и самого Азб[1], представленного в списках ГПБ O.XVI.1 и ГИМ Увар. 311. С буквой «Е» расхождение числа статей сводится к 36, так как снова опущена повторная статья списка О — 605. *евангелие* — благовѣстие.[71] С буквой «Ж» — разница в 35 статей, так как в списке Ундольского не оказалось ст. 743. *жерньнарекъ храмъ*, храмина, идѣ же мелют.[72] С буквами SЗ — расхождение в 34 статьи: в Унд. отсутствует ст. 770. *зогосіи* — августъ.[73] С буквой «И» — разница в 35 статей. В Унд. добавлена статья: 839. *ираклид* — еллинскіи ѳілосоѳ, бѣяше в҅ то же время в҅ лѣто ҂з҃.т҃з.[74] С буквой «К» — расхождение в 33 статьи, так как в Унд. опущены две статьи: 912. *камилавъ* (толкования в O.XVI.1 нет; возможно, что статья и не взята из-за ее дефектности) и 1126. *кодексъ* — книга содержащія в себѣ многия книги разныя; в последнем случае опять-таки устранена повторная статья, попавшая в текст Азб[1] (I) при дополнительном включении глосс из текста Геннадиевской библии. В букве «Л» изменений в числе статей нет. С буквой «М» расхождение в 34 статьи. В Унд. добавлено две статьи: ст. 1365 *мармения* — счастіе [75] и ст. 1318 *мол҅ва* — мятеж или попеченіе [76] и опущена ст. 1335. *махикасъ* — всякия хитрости (снова глосса из библейского текста). В букве «Н» число статей не изменилось, однако в ней про-

[70] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 232—240. У Максима нет приведенных в Азб[1] (I) имен: двдъ, даніилъ, діонисіе, даон, донат, есть лишь имена дороѳеи, досиѳеи, димитріе и діомид. В свою очередь в Азб[1] (I) приведены только первые четыре имени, из тех, что присутствуют в «Толковании», в то время как в нем есть еще и имена доментіан҅, діодор, дідимь, діоскор и доримедон.

[71] Устранение повторных статей — знак вторичности списка.

[72] Статья эта, помещенная в конце раздела с начальным «Ж», скорее всего, добавлена писавшим копию O.XVI.1, так как есть только в этом списке; там же дан и литературный источник — Іерем н҃в.

[73] Названия месяцев почерпнуты из числа глосс Геннадиевской библии.

[74] Добавлена по тематическому принципу, так как перед ней объяснено имя Исократ (Сократ).

[75] Статья добавлена по тематическому принципу, так как идет вслед за истолкованием слова «марменіиская» (ст. 1330). Здесь копиист объединяет показания Азб[1] (I) по списку ГПБ O.XVI.1 и Азб[1] (II) по списку ГПБ Погод. 1143. В Азб[1] (I) нет статьи *марменія* — счастье. Она дана в Азб[1] (II) взамен ст. Азб[1] (I) 1330. *марменіиская*. Факт этот вполне согласуется с включением в состав синодального списка и списка Ундольского вставки, состоящей из дополнений Азб[1] (II) к тексту Азб[1] (I).

[76] Вставлена между ст. 1284 (*мурона*) и 1285 (*молох*).

изошли перемены. В Унд. добавлена ст. 1412. *ногъ* — нигрипс, птица, иже велми велика, которая идет между названиями двух других птиц [77] и отсутствует также ст. 1409. *нерамжа* — нерамжа есть овощь подобенъ яблоку, а вкусомъ велми кисла, данная в O.XVI.1 в самом конце этого раздела. С буквой «О» разница возрастает до 36 статей, так как в Унд. добавлены: ст. 1496. *онисифоръ* — полезная носяи [78] и пространная ст. 1514, озаглавленная *звѣзды*,[79] посвященная символике иконописи; сопровождается рисунком (на поле изображены звезды) и дана в этой части словаря в нарушение алфавита; представляет собой несомненную вставку. В букве «П» число статей остается неизменным, ни добавок, ни исключений. С буквой «Р» — расхождение в 35 статей; так, в О. добавлена ст. 1707. *род минует и род приходит*; в козме індікоплове пишет о сем сице: отнеле же родится чл̃къ и родит — первое чюдо; писано выше на в̃ странице вверху (статья дана в самом конце раздела). С буквой «С» — разница в 33 статьи, так как в Унд. отсутствуют две статьи: 1720. *синаптиче* — ектения и 1721. *старокостия* — четыредесятница. С буквой «Т» — разница в 32 статьи. В Унд. нет двух статей: 1942. *тріунъ* — тысящник и 2024. *триподы* — треногы, рекше лохани; в нем, однако, и добавлена одна статья, идущая в конце раздела: 2055. *талантъ* — тл. талан҆тъ ес̂ вѣс, а има҃т тягость вѣса р̃ке литръ; талан҆тъ сребра. ф̃. рублевъ, талантъ злата ҂є̃.і рублев, а сребреников болших в талан҆те. і̃. сице о сем в҆ писаніи обрѣтох, в грамматикіи, во алфавите писано о сем сице: талантъ имать вѣсом .ѯ̃. фунтов, а золотых в нем червонных францусских.ѿ. а великіи талан҆тъ имать. п̃. фунтовъ. Вставка о «таланте», таким образом, сделана уже в тот период, когда вышел в свет «Лексис» Лаврентия Зизания. Точно скопировав в своем месте статью о таланте, данную в ранних списках Азб[1] (I) (в O.XVI.1 — ст. 1939), писец привел истолкование этого слова еще раз, уже по новым источникам. С буквой «У» расхождение — то же. С буквами «Ф», «Ѳ» число статей снова изменилось до 31. В Унд. добавлена одна статья: 2138. *фар҆сиѳикари* — ложно творитъ [80] и отсутствуют три других: 2139. *ѳимия* — материя. ладаницы; 2142. *ѳалу* — хвалу; 2143. *форобу* — недугъ. С буквой «Х» — разница уменьшилась до 23 статей, так как в Унд. отсутствует 7 статей, данных в О. в конце этого раздела: 2203. *ханаонъ* (ж) — разумъ; 2204. *хамъ* (ж) — дерзыи;

[77] Дана вслед за ст. 1376 (*никнос*), где определение заканчивается словами «птица, иж велми велика» и перед ст. 1377 (*нау*), где толкуется словом «сова» первая часть имени Навуходоносора (ст. 1378), якобы взятое из притчи о сове, козе и прокаженном.

[78] Идет после ст. 1460 (*осклабися*) и 1491 (*онисимъ*), дополняя эту последнюю.

[79] Идет после ст. 1477 (*оѳеровали*), в конце раздела с начальным «О».

[80] Дана после ст. 2106 (*ѳренес*) и перед ст. 2107 (*ѳарсикари*), явно примыкая к этой последней.

2205. *хорос* — хорос есть мѣра житная, а держит. л҃. пуд, еже ес г҃-яя часть бремене вельблудна; 2206. *херинъ мони* — радости единеи; 2207. харасъ дохеионъ зъ препы хареинъ, радости приятелище тебѣ подобает радости единои (*ист.* Максим, н҃а); 2208. *хаия* — земля; 2209. *харачь* — оброкъ. Среди отсутствующих статей — снова библейские глоссы; здесь же греческие фразы и их перевод Максимом Греком. В буквах «Ѡ» и «Ц» число статей не изменилось. С буквой «Ч» — разница в 24 статьи, так как в Унд. добавлена в конце раздела вопросно-ответная статья: 2268. — в҃ кая суть три рожденія чл҃ку .от. первое от тѣлесъ, в҃-е от крщ҃енія; г҃-е от воскрснія, егда воскреснемъ купно.[81] С буквой «Ш» — разница в 21 статью, так как в Унд. отсутствуют три статьи, данные в О. в конце раздела: 2254. *шипокъ* — подобенъ яблоку великому, зѣло ж бл҃гоуханенъ, а вкусом кисел; 2254. *шеик* — шолкъ; 2256. *шаитан* — бѣсъ. С буквой «Щ» она опускается до 17 статей, так как в Унд. нет двух статей, опять-таки приведенных в конце раздела: 2262. *щюдъ* — гигантъ,[82] сирѣч волотъ, еже есть человѣкъ велми великъ; щудъ бяше и голияѳъ, его ж уби цр҃ь дв҃дъ; 2261. *щуплъ* — измождалъ или кощавъ, или блѣдъ. В буквах «Ъ», «Ы», «Ь», а также «Ю» и «Я» разницы в числе статей нет. Итоговым числом статей, таким образом, оказывается в списке ГПБ О.XVI.1 — 2283 статьи, в ГБЛ — 2300 статей. (Различие в две статьи (17, а не 19) дает неверная разбивка в О. ст. 940—941 (калогеръ—калогерия) и выделение в качестве особой статьи 1630. Предисловие. Июдиѳ.)

Сопоставление списков по числу статей в каждом из разделов с той или иной начальной буквой дает представление о непрерывном движении текста Азбуковника. Оно показало вместе с тем, что в любой из копий памятников этого жанра можно наблюдать факты обогащения традиции, а также и немалые утраты того, что уже фиксировалось на более ранней стадии развития текста, в первую очередь потому, что это была рукописная традиция, устойчивая и зыбкая одновременно.

Обозрение копий старшей редакции текста выявило несомненные достоинства списка ГПБ О.XVI.1 и его преимущества в сравнении с другими копиями. Список этот, целостно сохранивший состав словаря в его наиболее раннем варианте, и избран для публикации.

---

[81] Идет после серии вопросно-ответных ст. 2242—2245.
[82] В рукописи описка: гагантъ.

§ 4. Конвой двух ранних редакций старшего Азбуковника; формирование вводных и инструктивных разделов словаря

Терминами «азбуковник» или «алфавит» в XVI в. и в более поздний период (XVII, XVIII вв.) называли не только азбучные тезаурусы, т. е. словари иностранных и славянских слов, выбранных из многих сочинений древней книжности, но и тип сборников, в которых обширный свод такого рода занимал главенствующее место.[83]

В составе двух сборников первой четверти XVII в. из коллекций Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина имеются списки одного и того же словарного памятника.[84] Названные сборники еще не имеют заголовка «Азбуковникъ (или алфавитъ) иностранныхъ рѣчей», каким снабжены более поздние кодексы. Первый из них — ГПБ О.XVI.1, список 20-х годов,[85] второй — ГПБ Погод. 1143, список не позднее 1605 г.[86] Алфавитные словарные своды в них — это две редакции одного и того же текста (как оказалось, очень близкие друг к другу по времени) и восходят к протографу азбучного тезауруса, созданного в середине XVI столетия. В сборнике ГПБ О.XVI.1 — 219 л. азбучный свод расположен на л. 1—116 об., т. е. занимает несколько более первой его половины. Рукопись писана беглым полууставом.[87] Оставлены два пустых листа, видимо, для добавления глосс, после чего тем же писцом написаны еще два словаря. С л.118 до 123об. — «Сказаніе рѣчемь недовѣдомымъ».[88] Это одна из многих словарных компиляций XVI в., которые предшествовали азбуковникам.[89] К «Сказанию» присоединен без названия словарь символики Псалтыри (приточник), имеющий в других списках заголовок «Толкъ о неразумныхъ словесехъ». Он отделен от предшествующего текста тем, что в его первой статье «псалтырь красен з гусльми» слово *псалтырь* написано киноварью. Этот словарь занимает л. 123 и еще две строки. Вслед за ним (л. 123об.—134об.) идет ряд толкований и статей, не имеющих прямого отношения к языкознанию: «Стго Василия великаго толкованіе сщенническаго чина», а также «Толкованіе есть о соборнеи апсльстеи црkви бжіи»

---

[83] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 220—225.

[84] Там же. С. 225—232.

[85] Датировку по водяным знакам см. в разделе «Тексты». Палеографическое описание издаваемого списка.

[86] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 66. Водяной знак — кувшинчик с буквами СМ, на крышке корона, поверх которой розетка типа Лихачев № 1735 (1547 г.) и № 4125 (1606 г.).

[87] В работе А. В.Пруссак квалифицирован как полуустав XVI в. (Пруссак А. В. Описание азбуковников, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. СПб., 1915. С. 22).

[88] Первая статья «Сказания»: *Іисусъ* — спасъ, последняя: *спирокифрия* — кошница или спирида.

[89] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 210—220. Сходная компиляция из сборника старца Вассиана Кошки середины XVI в. (ГБЛ Музейное собр. 1257) издана в той же книге (с. 263—267).

и «От Никона, *иж* наречена бысть Тактикон», после чего еще один отрывок из сочинений Василия Великого и две статьи, посвященные ересям: «О богумилеве ереси» и «о ересех латынскых» (послание константинопольского патриарха Михаила к патриарху антиохийскому Петру), а затем фрагмент из Номоканона («Монокан»). После упомянутых статей идет запись, сделанная тайнописью («Аще хощеши увѣдати и приведшаго Лаодикииское посланіе. . .»), в ней названо имя Федора Курицына, а вслед за этим — философское истолкование букв, текст послания и таблицы, дающие соотношения между буквами (согласные и гласные представлены как «столпы», «плоти», «приклады» и «души» (л. 136об.—141об.)). С нее и до конца сборника в следующей части сборника (л. 142—162) идут статьи, посвященные вопросам правописания, акцентуации и грамматики. Присоединенные к таблицам Федора Курицына, они развивают языковедческую тему, выступающую в этот период еще в слиянии с философией и религией. Известную самостоятельность этому разделу сборника придает то, что в начале его идет «Предисловие о буковницѣ, рекше о азбуцѣ» (л. 142). За ним следует текст: «Сила существу книжнаго писма» (Стыхъ агглъ и стыхъ апслъ і сщенных архіепискпъ покрыто пиши, сирѣчь под в'зметомъ, понеже что покрыто пишется, то сто. . .; л. 142—162).[90] В конце текста идет небольшое послесловие, оно выделено лишь тем, что заглавная буква слова «Блюди» писана киноварью (Блюди писателю прилѣжно и внемли без лѣности. . .). Оборот л. 162 оставлен пустым, после этого пропуска, иным почерком, писаны заключительные статьи (л. 163—219об.): «Надписаніе языком словенъским о буквѣ і о ея писменех, рекше о аз'буцѣ и о ея словех», «Имена знаменію книжнаго писанія», «Написаніе языком словенским о грамотѣ и о ея строеніи, в неи же о буквѣ и о ея писменех» (вопросы учителя и ответы ученика), «Простописан'ныя буквы младен'ческаго наказанія, сіирѣчь грамотіи, начало алфа», «Написаніе о паденіяхъ с тон'кословием извѣстіе словес'» (на нижнем поле л. 208, где заканчивается эта статья, написано киноварью: «от осмочастнаго разумѣния», а на боковом его поле: «Дамаскин»), «Обьявленіе члѣновнаго прообразованія словеснаго сложенія», «Препдбнаго бгоноснаго оца нашего Іоанна Дамаскина сказаніе о осми частѣхъ слова; по вопросомъ отвѣты, вопросы ученическыя, отвѣты ж учительскыя».[91]

Строение рукописной книги ГПБ О.XVI.1 типично для азбуковников, называемых в научной литературе «грамматическими», хотя они и различаются по набору статей и порядку их нахождения в составе сборника.

---

[90] *Эти правила написания титлов соотнесены со словарным сводом словами об отпадших ангелах и богах идольских, которых надо писать без покрытия: «ихъ же явьственѣ описахомъ въ алфавитѣ семь».*

[91] О грамматических статьях ГПБ О.XVI.1, Q.XVI.2 и др. см.: Я г и ч И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. СПб., 1895. Т. 1. С. 305, 308, 324, 391, 700, 980, 982 и др.

Сборник ГПБ Погод. 1143, где помещена вторая редакция азбучного словаря, также имеет филологическую направленность, однако состав его совсем иной. В статьях сборника в основном проявлено внимание к возможностям варьирования слов и оборотов речи при переводе текстов. Сборник писан одной рукой, беглым полууставом, изящным и очень убористым почерком. В отличие от первого сборника он не в восьмую, а в четвертую долю листа. Большую его половину, как и в рукописи ГПБ O.XVI.1, занимает словарный свод.[92] (Он размещен на л. 21—56, при общем объеме в 67 л.) В начале его (л. 1—1об.) дано Предисловие к Псалтыри, писанное Нилом Курлятевым, переведшим совместно с Максимом Греком это сочинение в 1552 г. в Троице-Сергиевом монастыре. В Предисловии рассказано об обстоятельствах, при которых возникла мысль о переводе и о его преимуществах в сравнении с более ранним. Вслед за этим идут выписки из псалмов и библейских песен — фразы, подвергшиеся правке при новом переводе. Далее (л. 20об.—21) приведены статьи, в которых выясняется значение терминов «краеграніе» (акростихида), «кафизма» и «стихология», что также связано с темой Псалтыри (ответы Максима Грека). На л. 21 находим датирующую запись, из которой следует, что сборник писан в царствование Бориса Годунова. После нее и идет лексикографическая часть: «Предисловіе ал'фавиту иностранных рѣчеи. . .» и словарный свод. Оборот л. 56 оставлен пустым, а в заключение даны статьи, посвященные теме пасхалии, названные «Сказаніе пасхалии сеи» и «Сказаніе, что ради в сеи пасхалии ставлены во всякои графе, рек'ше клѣтце, красныя слова». На л. 57об. киноварью нарисована и обведена рамкой рука с перстом, указывающим на пасхальные таблицы. Вслед за этим (л. 58—67) идут эти таблицы, причем на л. 57об. скорописью сделано несколько записей, относящихся к расчету пасхалии, а на свободной трети л. 61 крупной, более поздней скорописью выведено: «слова греческаго ключа против нашихъ ключевых слов» (следует два столбца букв).[93]

Таков состав этих двух сборников. Несколько подробнее остановимся на приемах подачи материала в самих словарных сводах. Как первая, так и вторая редакции словаря предварены предисловием, разъясняющим причины, побудившие к его составлению. Потребность в нем показана на примерах неверного перевода слов (*лифостротон*, *гаввафа*, *голгофа*, *нардопистики*, *гаггрена*, *стомах* «и подобные сим»). Составитель хочет помочь читателю и предостеречь тех, кто без знания языков попытается «своеумием» объяснять иноязычные слова: «Како бо кто может иностранныя рѣчи толковати не преж углубив умъ свои во стых писаніих, ниж ино-

[92] Сборник ГПБ Погод. 1143 принадлежал П. М. Строеву и имеет новый переплет, однако нарушений в составе включенных статей нет.

[93] Подробнее о втором переводе Псалтыри Максима Грека и Предисловии Нила Курлятева в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—90.

странными гла҃нiи навык?» (ГПБ O.XVI.1, л. 1об.). При второй редакции предисловие сокращено, в значительной мере снята и его полемическая заостренность.[94]

Для анализа процесса отработки словарной техники важнее раздел, идущий вслед за Предисловием. Он назван «Сказанием» и посвящен раскрытию помет о языковой принадлежности слов. Пометы, или «надписания», даются в виде сокращенных обозначений, которые пишутся над словами. В первой редакции писец словесно описывает эти пометы. Инструктивный текст предстает в следующем виде: «Сказанiе, е*ж* что являют, и*ж* в сем алфавите над нѣкоими рѣ*ч*ми червленыя буквы, еже есть сице: аще над коею рѣчию аз, та рѣ*ч* по арменски, аще ли над которою глагол красен, та рѣ*ч* грѣчески, есть и вѣдѣ, та евреиски, есть с лю*д*ми, та еллински. . .» Перечислены и многие другие языки, из которых последним назван чешский (ГПБ O.XVI.1, л. 5, 5об.). Концовкой «чески i ины*х* язык»[95] автор «Сказания» указал на открытость списка, на то, что число языков и число помет может оказаться и иным, и большим.

При второй редакции пометы даются не описательно, а зрительно, в том виде, в каком они представлены в корпусе словаря. В этом варианте текст выглядит так: «Сказанiе, еже что являю*т*, и*ж* в се*м* алъфавите над коеюждо рѣчiю красныя буквы. Зри ар,[96]

ар **арм** **г** **ев** **егi** **ел**
сице арапски. арменъски. гречески. евреиски. египет'ски. еллин-
еу **ефи** **ж** **ив** **ла**
ски, евхаит'ски. ефиоп'ски. жидов'ски. иверски. латын'ски. ли-
ли **ма** **ми** **прь** **пе** **ри**
тов'ски. македон'ски. мидонски. персид'ски. пермски. римски.
ру **ск** **си** **се** **сл** **т** **х**
руски. скиѳски. сирьски. сербьски. словен'ски. тотарски. ханаански.
ч
чес'ски. и прочих язык» (ГПБ Погод. 1143, л. 22).

Итак, пометы написаны киноварью над каждым из перечисляемых языков, красным же дан заголовок и слова «зри ар». Между названиями языков стоят киноварные точки. (В варианте первой редакции красным писана только заглавная буква слова «Сказанiе», с помощью которой выделена вся эта часть инструктивного раздела.) Составитель нового варианта текста добавил в перечне несколько языков: *арапски*, *египет'ски*, *евхаитски*, *ефиоп'ски*, *жидовски* и *пермски*. В связи с этим изменились и самые сокращения. Для обозначения армянского языка одной буквы уже оказалось недостаточно, так как надо было его отграничить от «арапского» языка, поэтому появились две пометы: «арм» и «ар». Для «иверского», т. е. грузинского, языка предпочтено надписание

---

[94] Там же. С. 225—232.
[95] Описание пометы отсутствует.
[96] «Ар» — арапски (пример первой пометы).

«ив» (вместо «и»). Для персидского языка — «прь», а пометой «пе» обозначен «пермский».[97]

В «Сказании» обозначены принятые в двух редакциях анализируемого Азбуковника языковые пометы. Однако в самом корпусе словаря они стоят не при всех словах, и это тоже надо было объяснить. Следующая часть словарной инструкции как раз и посвящена этой теме: «Вѣдомо буди, яко в сем алфавите есть нѣкия рѣчи, не описаны по коему языку глются, і аз тѣ рѣчи, яко ж в писаніи толкованы обретох, тую и здѣ с надписанием поставих. . .[98] Не смею что от себѣ приложити» (ГПБ O.XVI.1, л. 5об.). Это заявление лексикографа может показаться наивным.[99] На самом деле это не так: составители азбуковников были достаточно сведущими людьми (справщики, переводчики, затем и печатники).[100] В предисловиях к своим трудам они ясно определили и причину их создания, и метод, которым они осуществлялись. В книгах, переведенных с других языков, «многи рѣчи нам словяном неудобь разумны обретаются». Иноязычные слова требуют истолкования: «понеж ова от них в наших книгах положена сирски, ова ж евреиски, и римски, еллински і египетски, серб'ски и скифски, и иных языкъ многих, их же древнии превоᵭницы лі не удоволишася, ілі не потщашаⷭ҇ на русскии преложити языкъ». (ГПБ Погод. 1143, л. 21). Надлежало разыскать и объединить глоссы и развернутые толкования, рассеянные на полях и между строк в книгах не только авторитетных, но и читаемых на протяжении шести веков (с XI в. по XVI в. вкл.). Объем и значительность труда вызвали нужду в его ограничении. Правило приводить материал в том самом виде, в каком он встретился в источниках, стремились соблюдать со всем тщанием, так как, изменив что-либо однажды или в ряде мест, лексикограф принимал на себя ответственность и за все другие написания и толкования. А этого он сделать не мог при том обилии разнородных статей, которые оказались в его распоряжении. Типы их зависели и от хронологии источника, и от традиций перевода и экзегезы, и от богословских концепций, причем малейшее отступление от канонов грозило обвинением в ереси. Принцип буквальной передачи показаний источника был для лексикографии этого периода ведущим. Именно в нем, в частности, объяс-

---

[97] Некоторые перемены наблюдаем и в самом перечне: указания «сербски, сирски, скифски» даны в обратном порядке. Названия языков остались без изменений, но вместо «мидски» предпочтен вариант «мидонски».

[98] Отметим варианты применяемого профессионального оборота речи. Как следует сказать: «поставить рѣчь с надписаніем» или «положить» ее? (ср. современный лексикографический термин «ставить, проставить пометы, грамматические, стилистические» и т. п.). Глосса на поле: ложих (по-ставих; по-ложих) очень экономно передает это колебание.

[99] Именно такую оценку приведенным словам дали Н. Баталин, А. Карпов и др. См. об этом: А л е к с е е в М. П. Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII века. Л., 1968. С. 15.

[100] Типичной фигурой словарника этого периода является видный деятель украинской культуры XVII в. Памва Берында, бывший и переводчиком, и печатником, и поэтом.

нение и дублетных наименований ряда языков, которые находим в азбуковниках и которые не раз озадачивали исследователей (еврейский — жидовский, еллинский — греческий и т. д.), а также и наличия или отсутствия при словах сведений о их языковой принадлежности. В «Сказании» приведены примеры слов, которые, хотя и истолкованы в том или ином источнике, но без ссылок, из какого языка они взяты. Библиографические сведения, даваемые при этом, рассчитаны и на то, чтобы снять с лексикографа вину в пропуске таких указаний. «А еже без надписания сут сия, — читаем в первой редакции анализируемого текста, — в *толко-ванiихъ еуглiя Iоанна бгослова, въ зд-м* (64) *зачале*: равви толкуется учителю, а еже коего языка та рѣчь, сего не обявлено». И другой пример, опять-таки с точной библиографией, отсылкой к сочинениям, из которых выбрана глосса: «и паки во еуаглiих, и во ефрме сирине, в ЧИ (98) слове власфимия толкуется хула, а еже по коему языку та рѣчь, сего не пишет» (ГПБ O.XVI.1, л. 5об.). Итак, все, как в источнике. Настойчиво проводится мысль, что и за толкования, и за отсутствие пометы о языковой принадлежности слов отвечает не собиратель, а тот, кто объяснил слово.

При второй редакции и эта часть «Сказания» подверглась переработке: устранены длинноты описательного изложения, формулировкам все более придается лаконизм, присущий тексту справочного характера: «Есть ж в сем буков'нице нѣкiя рѣчи не обьявлены, коего су*т* языка, яко ж се: рав'ви толкуется учтлю, i паки влас'ѳимiя толкуется хула, а еж коего языка тѣ рѣчи, того не обявлено» (ГПБ Погод. 1143, л. 22). Отсылки на источники даны в сокращенном виде (iоан, зд; ефрем, чи) и приведены на полях (иногда же в статье или над толкуемым словом), соотнесенные значками с каждым из примеров, подобно тому, как это делается в основном корпусе словаря.

Особенно заметны различия заключительных абзацев инструкции. В первой редакции вслед за частью, посвященной пометам, говорится о затруднениях собравшего столь разноязычный материал. Недоумение пользователя словарем может вызвать то, что некоторые из слов имеют одинаковое написание, но определены по-разному. Следует объяснение: «есть же нѣкия рѣчи, *иж* обрѣтаются во еллинех, и во еврѣех, и в сириянех единако и прилично [101] глемы, но не на един разумъ от коегождо языка на рускiи и преводими толкуются». В качестве примера взяты слова с написанием «рака», о которых сказано: «сирски рака толъкуется оплеван, сербски рака толкуется гробница».[102] С названными словами

[101] *Приличьныи* — похожий, сходный. Ср. одно из употреблений слова в Никоновской летописи, где сказано о некоем князе, которого приняли за великого князя «понеже приличен ему бѣяше» (Срезневский И. И. Материалы. . . СПб., 1895. Т. II. Стб. 1423).

[102] Первое из слов — древнееврейское со значением 'оплеванный, пустой человек' (Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. III. С. 438). В «Материалах. . .» И. И. Срезневского цитаты из

затем соотнесено и наше слово *ракъ*, которое изменено в *рака*: «руски рака глется животно нѣчто,[103] *иж* в водѣ», в свою очередь поставленное в связь с греческим *каркинъ* (καρκίνος): «еже по ел'-лински глется каркинъ, ракъ» (ГПБ O.XVI.1, л. 6). Соотнесение с греческим словом снова дано в виде глоссы, выписанной на этот раз из Лествицы Иоанна Синайского. Источник в сокращении приведен на полях: лес КS (26). Другое значение слова *каркинъ* (болезнь, cancer) [104] приписано не греческому, а «иному» языку: «по иному же языку каркин глется нѣкая болячка люта». И добавлено в завершение этого рассуждения о внешних совпадениях иноязычных слов при несходстве их значений: «Сия ж обьявих здѣ вмалѣ, яко да не зазриши ми» (ГПБ O.XVI.1, л. 6). Из этого видно, что автор и сам придавал этой части текста характер попутных заметок. Небезынтересная для переводчика, во второй редакции она была целиком снята, так как не отвечала чисто инструктивной задаче: разъяснить принятые в Азбуковнике приемы описания слов. Последняя часть этого текста посвящена еще одной теме. Здесь отмечено, что толкование одного и того же слова может быть дано в словаре не раз и оказаться помещенным в разные буквы: «Обрѣт нѣкия рѣчи в сем алфавитѣ нѣ в коеи букве сице и сице толковану, или словенскую рѣчь едину не во единои букве, а на единъ разум толкуему» (ГПБ O.XVI.1, л. 6). Автор предупреждает недоумения читателя словаря, стремясь объяснить потребность в сказанном на примерах перевода слов, причем на этот раз идет уже от русского слова («отец»), находя ему соответствия в иных языках: «яко ж се: в букве, наричемеи азъ, ав'ва толкуется отць, а въ друзеи букве, наричемеи покои, патри толкуется отць, по евреиски бо ав'ва, а по гречески патри, а по руски отець» (ГПБ O.XVI.1, л. 6, 6об.). Явление семантики как бы показано с обратной стороны в сравнении с тем, каким оно выступало в примере со словами «рака».

евангельских текстов Юр. ев. л. 1119 г., а также Ев. Карп. XIII—XIV в.: рака бо речеться сурьски оплѣван (Срезневский И. И. Материалы. . . Т. III. Стб. 64). Второе восходит к латинскому arca 'ящик, ковчег, гроб'. Распространено во многих славянских языках. В нашей книжности употреблялось в памятниках церковных и светских (Остр. ев., Нест. Бор. Гл., Георг. Ам., Пов. вр. л., Новг. 1 л. и др.) в ряде значений: 'ларец, ковчег', 'гроб, гробница', 'надгробный памятник' (Там же. Стб. 63). Древнейшие фиксации значений слова *рака* в славянских языках, однако, таковы: в древнерусском и старославянском — 'гроб с мощами', в сербохорватском и словенском — 'могильный склеп' (Фасмер М. Этимологический словарь. . . Т. III. С. 437). В азбуковниках, таким образом, отмечен важный факт в истории усвоения слова русским языком.

[103] Слово *рак* — общеславянское (Фасмер М. Этимологический словарь. . . Т. III. С. 437).

[104] Слово *каркинъ* было заимствовано из греческого как в том, так и в другом значении (животное и болезнь). Первое из них документируется текстом Лествицы Иоанна Синайского XIV в., второе — иными источниками: Изб. 1073 г., Пат. Син. XI в., Минеи и т. д. (Срезневский И.И. Материалы. . . СПб., 1890. Т. I. С. 1197).

Далее, уже вовсе отойдя от поднятого вопроса, но вместе с тем возвращаясь к основной теме Предисловия, автор разбирает вопрос о верности перевода слова *авва*, привлекая для этого толкование Максима Грека: «нѣцыи ж еже авва толкуют быти великии отець, и то они ложно толкуют, своеумием прикладываюше, еже великии, авва бо оць толкуется, а велікіи не прикладываи». Вслед за этим дан и еще один пример, взятый из числа тех, в которых Максим подвергал критике более ранние переводы: «сице і ино нѣчто неразумніи, подобно сему, своеумием криво толкуютъ, еже есть сие: скимни наричют быти львы престарѣвшаяся». Приведя эти критические суждения, автор тут же ссылается на источник: «обличают же ся о семъ от толкованіи максима грека, яко ж есть толковано в семъ алѳавите в҆ букве, наричемей по гречески,[105] а по руски слово». Заключительная фраза: «хотѣхъ і ина многа свидѣтелства к неразумных толковникъ обличению здѣ писати, но разум имущему довлѣют и сия к познанию истинны» (ГПБ O.XVI.1, л. 6об.) связывает этот раздел с текстом, предшествующим «Сказанию», придавая всему Предисловию некое единство и подчеркивая его направленность на защиту переводческих традиций Максима Грека.[106]

При второй редакции примеры, относящиеся к критике переводов, из последнего раздела устранены. Правило приводить в азбуковнике все варианты написаний иноязычных слов, как это делается и в современных исторических словарях, кратко сформулировано и подтверждено иными примерами: «А еже обретается едина рѣч в҆ дву буквех, рекше книжных словцех, писана, яко ж сія: авілео і паки іпостась, понеж тѣ рѣчи обретаются инде с того слова писаны, а инде сыного слова,[107] і того ради в дву буквех положих та, да удобь обретателнѣе ищущим будет. Да некто от таковых рѣчеи, во единои букве поискав в сем буковнице, і не обрѣт, возомнит не быти тои рѣчи здѣ тол҆кованѣ, но да понудится і во инои букве поискати тоя» (ГПБ Погод. 1143, л. 22).

Таким образом, составители азбуковников стремились облегчить поиски слова, понимая, что читатель рукописной книги, обратившийся к словарю, будет искать в нем затруднившее его слово в том самом виде, в каком оно встретилось именно в данном списке того или иного сочинения, поэтому и давались вариантные написания (*авилео* и *овилео*, *ипостась* и *упостась* и т. д.). Такие варианты обычно соотносились отсылками, причем один из них получал более развернутое определение; ср. разработку первого из приведенных в правиле слов: «Авілео, оставленіе, толкует

---

[105] Греческая буква не вписана.

[106] О переводческих воззрениях Максима Грека и о его взглядах на исправление церковных книг см.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 8—16, 48—64; о глоссах Максима Грека см.: Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 12—19, 223—279.

[107] Слово — буква (Срезневский И. И. Материалы. . . Т. III. Стб. 420). На полях против данного отрывка киноварью вписаны альфа и омега, соотнесенные знаками со словами «авілеѡ» и «іпостась».

о сем пространнѣе в букве, нарицаемеи онъ» и затем второго: «Овілео. еврее во днех і нд҃ѣлях, і в лѣтех, З҃ (7)-е число почитающе, праздноваху в не, творяще овілео, сірѣчь оставленіе, шесть бо лѣт землю дѣлаху, а въ З҃ (7)-е лѣто оставляху ту не орану і не сѣяну и рабы отпущаху во свободу (ГПБ Погод. 1143, л. 22об и 42об., 43).[108]

Итак, для сохранения в азбуковниках вариантов дублетов (в том числе и языковых помет) была веская причина. Это словари к рукописным текстам. Пользователи азбуковников должны были найти в словарях то, что они могли увидеть, обратившись к самим книгам.

Соотносятся в Азб[1] (I и II) не только написания, но и вариантные названия. Например, в разделе слов, начинающихся с буквы А, находим статью: «Аруи ариси, звѣрь оряи, еже есть ноздророгъ; о семъ сказано в букве, нарицаемеи нашъ».[109] Отсылка, данная на боковом поле, «Н*иж* Н» также связывает его с другим разделом, среди статей которого и находим: «*ноздророгъ* — ноздророгъ есть звѣрь, имать рога на губе и во всем приличенъ слону; имать же изсохши кожа его толщину Д҃ (4) персты, от нея же ефиопи в желѣза мѣста влагают в плуги і орют землю, и того ради своим языком наричют звѣрь онъ аруи оариси, рекше звѣрь оряи. Толико же силен звѣрь он, яко и слону противится» (ГПБ O.XVI.1, л. 11 об. и 79об.).[110]

§ 5. Преобразование текста Азбуковника при второй редакции (Нила Курлятева)

По составу словника вторая редакция оказалась несколько более краткой, чем первая (2283—2208), и есть основание предположить, что такое состояние не было изначальным. Статьи Азб[1] (II), которых нет в Азб[1] (I), почти полностью объяснимы из соотношений, присущих текстам этих редакций в середине XVI в. Статьи Азб[1] (I), не вошедшие в Азб[1] (II) (их намного больше), ориентированы на избранный круг источников и носят характер введенных в корпус словаря дополнений. Сказанное подтверждают структурные признаки. Главным из них является размещение значительной части подобных статей после тематических группировок, регулярно даваемых в конце буквенных разделов (название месяцев и перечень имен собственных).

Статьи Азб[1] (II), отсутствующие в Азб[1] (I), находим в разных частях словарного свода. В разделе с начальным А, помимо 22 статей вставки, о которой шла речь в § 3, нет еще 14. Они

---

108 Киноварью над каждым из этих слов дана языковая помета, над одним — «ев», над другим — «ж» (еврейское=жидовское), на поле приведен литературный источник: синоксарь, причем указан и раздел текста: «в нед[елю] Н҃ [50]-ю.

109 Слово имеет помету «ефи» (ефиопское). На поле — указание на источник: Коз[ма] Индик[оплов].

110 Разночтения в двух редакциях здесь касаются лишь частностей.

г
таковы: 8. *арх* — начало,[111] 37. *адельѳофеи* — брат бж҇іи (ист. мкс. грк о҇), 54. *аластора* — л'стиваго,[112] 66. *аинесин* — хвалу,[113] 124. *ан'фраксъ* — камень драгіи.,[114] 136. армен'ски *ар'ства* бг҇ъ, арапски. *ама.* бг҇ъ,[115] 139. *аендор* — безлѣпіе (ист. псло҇м),[116] 140. *антима* — баня, 157. *ахатисъ* — камен драгии есть тако нарицаем,[117]
мк
166. *ахвустъ* — генуарии,[118] 168. *армуѳіи* — мартъ,[119] 192. *ан'дрiантъ* — уклад или булат, 194. *ардусаръ* — суперник (ист. мѳ в҇), 197. [*а*]*цы*[120] *же есмы.* т. каковы есмы или еже есмы.

Всего в букве А добавлено 36 статей. Статьи, включенные затем в виде вставки и в списки Азб[1] (I), кроме тех, которые представляют собой наиболее ранний вариант первой редакции (ГПБ O.XVI.1 и ГИМ Увар. 311), связаны в основном с текстами Псалтыри и Евангелия и относятся к теме церковных песнопений и канонотворчества, что сближает их с материалами погодинского сборника, в составе которого оказался самый ранний и наиболее важный для его истории список старшего Азбуковника второй редакции. В содержании глосс из «вставки», таким образом, отразились интересы составителя названного сборника. Что касается дополнительных материалов, то появление их в тексте Азб[1] (II) свидетельствует о внимательной редактуре более раннего варианта текста. Статьи в значительном числе случаев являются разработкой соседних с ними (ср., напр., ст. 54, 66), или извлечены из состава иных статей, объединяющих описание нескольких слов (ст. 124, 157), или выделены для характеристики продуктивных словообразовательных элементов (ст. 8). Иначе говоря, велась работа с целью усовершенствовать структуру словаря и уточнить даваемые в нем сведения. Те же черты в той или иной мере сказались не только в букве А, но и в других частях текста Азб[1] (II). В разделе с начальным Б добавлены статьи: 227. *бл҇го.* т. добры, 228. *бл҇гіи* — добрыи, 229. *бл҇жен* — добръ, 286. *бесловесно* — скотско. Всего 4 статьи, из них 3 подряд, все — представляющие собой славянские глоссы.

---

[111] Извлечена из глоссы, разъясняющей термин *архиепископъ* (ст. 11).

[112] Дана в развитие предыдущей: *аласторъ* — л'стивъ (ст. 53).

[113] Предваряет другую статью, вошедшую во вставку: *аннемаи* — хвала (ст. 67).

[114] В Азб[1] (I) описания драгоценных камней даны общей статьей (ст. 119), в Азб[1] (II) — каждый из камней представлен в словнике и отдельной статьей (ст. 124, 157 и др.).

[115] Над словом бг҇ъ в том и другом случае — языковая помета «сл» (славянское).

[116] Толкование слова *аендоръ* в П. дано еще раз (ст. 142) с почти буквальным повторением статьи, приведенной в О. (ст. 133).

[117] При статье дана отсылка (*ниж* К), которая ведет к сводной статье, помещенной в разделе с начальным К.

[118] Соотнесение названий месяцев и в Азб[1] (I) и в Азб[1] (II) извлечено из Геннадиевской библии 1499 г.

[119] Над словом *армуѳіи* в П. приведен вариант *ѳармуѳіи.*

[120] Киноварная буква в П. не вписана.

В букве В — статьи: 273. *вѣде* — разумѣю,[121] 304. *вос'хластовает* — обуздовает или в'спят возвращает,[122] 319 *всяко* — отнюд іли истинно, 355. *варвари* — сыны сновни,[123] 366. *вонзенаа* — прободеннаа, 367. *вознезъ* — взоткнув. Всего 6 статей, из которых 5 — славянские глоссы. В букве Г — три статьи: 405. *галилеи* — честь (ист. лук Г), 425. *генисареѳ* — княз правды,[124] 466. *гиганти* — гиганти, *иж* ісполины, мужи бѣша превеліи ж і толстѣиши тѣлесным возрастом і ногами скорѣиши; все статьи толкуют текст Писания. В букве Д — статьи: 472. *делта* — добро, 550. *дими* — палачи, 551. *докторы* — книжники, 598. димитра скитается т димитра бѣ едіна от древних богинь, *иж* роди персоѳрони дѣву, ея же восхити адъ, димитра ж по всеи земли скиташес, ищущи ея и усрѣте келеакаки и трипода, и, увѣдѣвши от них о дщери, преста по всеи земли блудящи, і та два в'веде к себѣ і бѣ с ними блудящи (григ бгос і, є). Всего 4 статьи, среди них одна на тему античного мифа со ссылкой на слова Григория Богослова, тесно соотносимые с переводческой практикой Максима Грека.[125] В букве Е — статьи: 601. *егіали* — краи пѣсочныи, 625. *еуникіосъ* — блгии побѣдитель, 628. *еръ* — сщныи,[126] 633. *енеосъ* — девятыи,[127] 634. *еупсихіосъ* — блгодшіе,[128] 636. *еулогіе* — блсвеныи, 640. *евулъ* — авгус (ист. а мак ді),[129] 667. *еллеворъ* — еллеворъ ес быліе чистително черныя кручины, иж в мѣру піемо от недуга свобождает, выше ж мѣры піемо смерть наводит (ист. мак грек єі). Всего 8 статей, сред них — толкования из Максима Грека и глоссы Геннадиевской библии 1499 г.

---

[121] Дана в развитие предшествующей статьи: *вита* — вѣди, рек'ше разумеи (ст. 272).

[122] Дана в развитие предыдущей: *восхлащеніе* — обузданіе или воспященіе или воздержаніе (ист. еѳрем, ОИ; та же цифра стоит и над глаголом *восхластовает*).

[123] Возможно, по ассоциации с соседней статьей: *варав'ва* — сын отцевѣ (ст. 354).

[124] Разработка предыдущей статьи: генисареѳъ ес мѣсто. . . (ст. 424). Звуко-буквенные совпадения слов вызывали при переводах ошибки.

[125] *Буланин Д. М.* Переводы и послания Максима Грека. С. 30—52.

[126] Дана в развитие предшествующей: *еродіакон* — сщенный служител (ст. 627).

[127] Дана в развитие предыдущей: *енея* — девят (ст. 632).

[128] За ней следует ст. *евпсихіе* — блгодушен' (ст. 638), в О.: *ипсихос* — блгодушенъ (ст. 691).

[129] Над словом *евулъ* в П. приведен вариант — *елулъ*.

Добавочных статей в разделе с начальным Ж нет. В букву S включена одна статья — 686. *sѣлна* — велія (ист. псал мѳ).[130] Статьи на букву З: 694. *зеѳиръ* — воздух или аеръ,[131] 706. *зиѳее* — село ес̑ в палестине, нарічемо зиѳее, толкует же с̑ зіѳее бѣси. 718. *зенералъ* — настоятел иночаскаг чіна, иже ес̑ по русски соборныи призиратель і посѣтител, иж над многих монастыреи ігуменов назирает, аще добрѣ живут і строят, і добрѣ живущих чести сподобляет, а злѣ живущих измещает і епитеміам подлагает (ист. мак грек св), 719. *земели* — болѣми (ист. мѳ о), 720. *золїю* — злонравіемъ или злобою многи преспѣвая, 721. *зуграѳ* — ес̑ во стеи горы монастыр нарицаемыи зуграѳовъ, сірѣч иконниковъ, понеж икона стаго великомучнка георгіа от ліды сама о себѣ пришед и обрѣтеся на мѣсте том, иже і ннѣ ту стоит во олтари; і пришед же от ліды иконник і позна образ тои, понеж его руки сут писмо, і начат на том мѣсте здати монастыр, і того ради прозвался монастыр, тои по гречски зуграѳ, а по руски іконник.[132] Всего 6 статей. Среди них — глосса из Слов Максима Грека (зеѳиръ), разъяснение церковного чина тем же Максимом (зенералъ), три славянских глоссы, легенда о святогорском монастыре (зуграѳ). Статьи на буквы И, Ї: 764. *істуканъ, кумир сребреныи* .т. дутыи кумиръ сребрен,[133] 809. *іозиа ѳеха* — стое становленіе, 818. *инъ арсе*, или в' выше градѣ,[134] 827. *иверская земля* — грузинская земля.[135] Всего 4 статьи, среди которых истолкование термина из области ваяния, глоссы из Геннадиевской библии, извлечения из Слов Максима Грека, из Повести о святогорских монастырях. Статьи на букву К: 891. *куколь* — схима, ес̑ же і трава нарічема куколь, иж і плевел іменуется (ист. постригаленъ), 892. *комилав'ка* — скуѳіа, 894. *коруна* — вѣнец,[136] 904. *коріѳа.* — крома. Их 4, если учитывать лишь часть текста, подвергнутого пересмотру.

Заслуживает внимания, что при второй редакции были введены в текст словаря статьи из древних глоссариев, из числа тех статей, которые не были учтены в Азб[1] [I] (ст. 136. *армен'ски ар'-*

---

[130] Дана в развитие предыдущей: *sѣленъ* — велии.

[131] В П. есть и другая статья с толкованием слова зеѳиръ (ист. мак грек еі), более подробная и совпадающая с приведенной в О.

[132] Статья добавлена к другим: *зуграфъ* (*зографъ*) — иконописецъ (О. — ст. 748, П. — ст. 689).

[133] Над словом «дутый» дописано пояснение: идолъ. Статья предваряет другую с пространным толкованием термина «истуканное» (ст. 765), совпадающей со статьей в О.

[134] Повторная глосса из Геннадиевской библии. Еще одна: ін ар'се в' выше городѣ или во твердыни (ст. 813). Характерно, что варианты даны в одном и том же списке П. то в русском, то в цсл. написании.

[135] Дана в развитие предыдущей статьи: *иверь* — т. во стеи горѣ ес̑ монастыр (ст. 826).

[136] Предваряет статью: *коруноzал* — вѣнчал (ст. 895).

ства бг̅ъ — арапски ама бг̅ъ,[137] 139. *аендоръ* — безлѣпіе, 140. *антима* — баня, 286. *бесловесно* — скотско, 319. *всяко* — отнюд или истинно, 425. *генисареѳ* — княз правды, 706. *зиѳее* — село ес̑ в палестине, наричемо зиѳее, толкует же ся *зіѳеи* — бѣси, 904. *кориѳа* — крома и др.).[138] Этот интерес к лексикографии древности согласуется с тем, который был проявлен к ней Нилом Курлятевым в Предисловии к Псалтыри 1552 г. Во фразе: «А прежнии перевод'цы нашего языка извѣстно не знали, и онѣ перевели ино гречески, ово словенски, и ино сербьски, а другаа болгар'ски, их же не удовлишася преложити на русскіи языкъ» воспроизведен заголовок древнего глоссария к Лествице (в русской редакции XV в.) — «Толкование неудобъ познаваемомъ рѣчемь», а затем приведены и примеры из этого труда: бахма, вас*н*, рѣснотивие.[139]

Из рассмотрения числа и состава включений становится ясным, что главной целью создателя Азб[1] (II) было не обогащение материалов (введено 80 статей при общем объеме более двух тысяч). Редактор, по всей видимости, стремился перевести книгу в иной жанр или, говоря иначе, придать ей жанровую определенность, сосредоточив содержание Азбуковника на решении задач филологических. Основанием для правки во многом послужили переводческие воззрения Максима Грека и его взгляды на исправление церковных книг.[140]

Намерения редактора видны и из его работы над словником, но еще отчетливее выступают при рассмотрении правки самих статей.

Переработка статей имеет филологическую направленность: устранены пространные богословские разъяснения, в значительной части статей смысл слов формулируется более кратко и в иной форме, чем это было принято в экзегетике. Так, вместо обширной статьи, которая дана в первой редакции и посвящена слову *ангел*, видим лишь первую фразу предложенного толкования. Ср. *а̅ггл̅ъ* (ст. 7): О. вѣстницы а̅ггли г̅лются, поне*ж* возвѣщают б̅жия хотѣния ч̅лком, наричет же писание и х̅а б̅га а̅гглом, сіирѣ*ч* вѣстником, по реченному, и нарицается имя его велика совѣта а̅ггл̅ъ. . . — П. вѣстницы наричются а̅ггели, поне*ж* возвѣщают б̅жіа хотѣ̅нія ч̅лком (с указанием на поле литературного источника; лук, г̅ — Евангелие от Луки, зачало 3).[141] Коренное сокращение — в толковании термина «архангел» (ст. 9), в П. оно сведено к лаконич-

---

[137] Над словом бг̅ъ — дважды помета «сл» (словенски).

[138] Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. С. 402—431.

[139] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 68, 69.

[140] Там же. С. 8—16, 48—70.

[141] Здесь и далее текст Азб[1] (I) и Азб[1] (II) сопоставлен по двум спискам: ГПБ О.XVI.1 и ГПБ Погод. 1143, в скобках дается номер статьи, для О. — по издаваемому тексту, для П. — в зависимости от того места, которое она занимает в погодинском сборнике.

ному объяснению: *архъ* — начало, архаггль, начало архаггль, начало вѣстником, рек'ше а-и агглом.[142]

Сняты и некоторые из данных в Азб[1] (I) полемических высказываний, отражающих наблюдения и заметки из переводческой практики. Ср. *алекторъ*: О. еже есть петель (ст. 70) — П. пѣтель (ст. 52) О. есть же в писаніи іна рѣчь глема илектронъ, и нѣцыи от ненавыкновения стых писаніи обѣ тѣ рѣчи своеумием толкующе мнят быти алектръ і илектронъ едино еже есть, петѣлъ, рекше куръ, но убо по существу алекторъ куръ, а илектронъ камень зело честен, о нем же есть толковано в сем алфавите, в букве нарицаемеи иже — П. *нет*. У редактора были основания устранить эту часть статьи, так как названная тема трактуется в Предисловии. Слова *петелъ* в П. нет, но слово *ілектронъ* объяснено, однако не в связи со словом *алекторъ*, а как нечто самостоятельное (дано его реальное и символическое значение «златовиденъ в'купѣ и сребровиден...»). На это истолкование видим отсылку в «Предисловии»: «обрящеши же о сем в буковнице пространѣе объявлено» (л. 21 об.). В Азб[1] (II) в отличие от Азб[1] (I) в этом случае, как и во многих других, все согласовано и ничто не повторяется. Ср., например, *авва*: О. по гречески патри, по словенски оць (ст. 41) — П. отць (ст. 38), О. нѣцыи ж, не вѣдуще еврейска языка и еже авва, ту рѣ*ч* быти великіи оць, и та рѣ*ч*, еже авва, толкуется точию оць, а е*ж* великіи того к тои рѣчи не прикладывати. генвария мсца ДІ (ст. 14) пишется в прологѣ препдбных — П. *нет* (ист. дан на поле: ген ДІ, пролог).

Преобразованы не только статьи, в которых приведены богословские толкования, но и другие, если они в своем содержании почти буквально следуют за литературным источником. Коренным образом изменена даже статья на слово *афродитская*, содержащая сведения из слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского (XIV—XVI вв.) и Максима Грека (XVI в.) (О. — ст. 143, П. — ст. 156). Разночтения таковы: О. *аѳродитская* — блудная. аѳродите (ист. апокалипс), П. аѳродитская; О. и П. поясе аерномъ (нбс*нем*); О. звѣзда, П. звѣзда *доб.* наріцаема аѳроди*т*; О. на нея же несмысленіи і окаянніи звѣздословцы лжуще глют, П. на неи *ж* блядут несмыслении астролози; О. и П. тои (таковыи) удобенъ, О. і паки лжуще глют, П. но лъжут се окаяннии; О. яко аще кто родится в звѣзде арисъ, тои бывает удобь подвижен на ярость и гнѣвъ, П. *нет*;[143] О. сими злохитростными их мудрованіи оклеветавают неправедно преблгаго творца, П. оклеветающе творца твари; О. виновна того быти злу, П. виновна злу быти; О. но бгъ, П. бгъ; О. и П. не (ни) сотвори; О. и не искушает тои никого же, но кождо искушается от своея похоти

---

[142] Иначе говоря: первый ангелом.

[143] В П. устранена часть текста об Арии, как не относящаяся к теме. Этому античному богу в словаре отведена отдельная статья.

и прочее, П. *нет*; О. таковым злохитрием омрачивше си умъ, П. і тако помрачени умом еллини; О. отступльше творца послужиша твари і обоготвориша слньце и луну и звѣзды, и животная и древеса, и прочая твари, нарекоша та бога себе и покланяются и жертвы приносят слнцу и лунѣ и звѣздам, аки богу, и тако аөродите днь почитатати мнятся гнѣвом и дерзостию, биющеся и режуще, П. *нет*; О. тако же прочим ихъ богомъ коемуждо ихъ скаредными похотми празнуют, П. несыт'ным блудом празнуют де*н* аөродитѣ (ист. апо*к*). Дальше в Азб[1] (II) снят весьма обширный отрывок из полемического трактата Максима Грека, идущий в О. от слов: «в сицево же ослепление и прелесть поползнуша*с* *злохитріи еллини*» до слов: «точию преблгыи і члколюбивыи бгъ, иже в тр*о*цы, от всея видимыя и невидимыя твари равночстно поклоняемыи, тои его же хощет богатит, и его же хощет убожит, всякомуждо на их ползу строя» (см. издаваемый текст).[144] В П., как сказано, всего этого нет. Лишь в заключение к словам «несыт'ным блудом празнуют день аөродитѣ» добавлено именно то, что имеет прямое отношение к объясняемому обороту речи: «і того ради аөродитскаа дѣла блудничскаа дѣла нарічются, яко ж о сем пишет в толкованіих стаг григоріа өеолога».[145] Здесь же в П. названо и сочинение, в котором этот оборот употреблен — апок (т. е. апокалипсис). Этот источник приведен и в О.

Тщательную правку видим также в статье, посвященной термину «ареопагитъ» (О. — ст. 145, П. — ст. 158), в Азб[1] (II) и здесь указан литературный источник: «із предисло*в* денисия ареопагита». Разночтения таковы: О. и П. пя*т*десят (н) судии; О. ізбранных от рода славна и богата, П. *нет*; О. и превозшедших, П. «и» *нет*; О. во граде, П. *нет*; О. *нет*, П. *доб.* и от рода славна и богата избираеми бяху; О. судища ради оного ареопага ареопагите нарицахуся и со всеми своими домы и роды, П. і со всѣми роды своими судища ради оного ареопага ареопагите нарицахус; О. тѣм же и стыи дионисие,[146] П. от них же бѣ стыи діонісіе; О. от тѣх судіи нарицашеся и сеи ареопагит, П. того ради и сеи ареопагит наричется; О. *нет*, П. *доб.* а е*ж* что ради судище оно ареопагъ наричется, толкуется о сем на конец книги стаго григоріа бгослова.

---

[144] «Того же инока Максима Грека Слово о том, яко промыслом божиим, а не звездами и колесом счастия вся человечьскаа устраяються» (конец 30—40-х годов XVI в.) (Максим Грек. Сочинения. Казань. 1915. Ч. I. С. 377—396. Об обличении афонцем астрологии см.: Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 87—102. О распространении в XVI—XVII вв. идей звездочетства: Соболевский А. И. Переводная литература в Московской Руси XIV—XVII вв. // ИОРЯС. 1903. Т. 74. С. 124—148, 409—433; Иконников В. С. Максим Грек и его время. Киев, 1915. С. 260—360 и др.

[145] В О. соответствие слову «аөродитская» (блудная) дано, как мы видели, в начале статьи, но вне сочетания слова «аөродитская» со словом «дѣла» и без указания на имя истолкователя.

[146] На поле — указание дня памяти: октяб. Г҃ (третьего октября).

Ср. и отработку статьи «афонская гора» (О. — ст. 146, П. — ст. 178). Разночтения: О. аѳонская гора, П. [а]ѳонскаа.[147] О. ст҃ая гора по гречески бо аѳонская гора. П. ст҃ая гора наричется аѳонскаа (над последним словом — языковая помета: «елли» — еллински): О. а словенски бесмертная, П. по руски безсмертная; О. гречески бо аѳанатосъ, П. греч҃ски бо аѳонасіосъ; О. а словенски безсмертныи, П. а по руски безсмертїе; О. к полу дни, П. к полу дне; О. сухим путемъ, П. по суху; О. вı҃ дніи, П. ıв҃ днеи. Замена термина «словенский» на «русский» и стремление редактора к применению русских оборотов и форм опять-таки соответствует тем взглядам, которые были высказаны Нилом Курлятевым в его Предисловии к Псалтыри 1552 г., где утверждается, что прежние «переводцы» русского языка «извѣстно не знали», а затем, несколько ниже, сказано: «і нынѣ многія у нас і в ся времяна книги пишут, а пишут от неразуміа все по сербьски и говорити по писму, по нашему языку прямо не умѣют». [148] Ясный и деловитый стиль трактата близок к языку толкований той части Азбуковника, которая была подвергнута правке. Сказанное особенно заметно, если обратиться к тексту более обширному, чем текст отдельной словарной статьи. Таковым является Предисловие к перечню имен собственных, данному в старшем Азбуковнике в конце буквенного раздела с начальным А. Разночтения в этом отрывке текста между Азб[1] (I) и Азб[1] (II) начинаются с заголовка и присутствуют на всем его протяжении. Они таковы: О. Предисловие толкование имян чл҃ческих, П. Предисловіе толкованію коего кдо имени чл҃чскаг; О. и П. преже (прежде убо) закона и в' законе; О. нѣцыи же и по бл҃годати, П. *нет*; О. древних родовъ человѣцы, П. древнии чл҃цы; О. якож от҃ць и м҃ти восхощет, П. еже отцъ ли м҃ти восхощет; О. ли от вещи или от притчя, П. ли от притча, ли от вещи; О. яко же чл҃къ римлянин, видя свое отроча от образа тихомирно и млс҃рдо хотяще быти, П. яко же се видя отцъ от в'зора тихомирно і млс҃рдо быти отроча; О. нарицаше ему имя климентъ. П. нарицаше ег҃ римски климентъ; О. по римски бо климентъ, а по словенскы милосердъ или тихомиренъ; П. толкует же с҃ климент смиренъ і млс҃рдъ; О. а от времени се есть: рождьшу ся фалеку во дн҃и разделения земли, П. а от времени се ес҃ рождьшус҃ ѳалеку; О. и того ради нареченъ бысть фалекъ, ибо ѳалекъ разделение толкуется, П. наречен быс҃ ѳалек, еже ес҃ раздѣлѣніе, *доб.* во дни бо ег раздѣлис҃ земля; О. а се по прилучаю: сарра жена авраамля до девятидесят лѣт неплодѣ бѣ, П. а се от притча: сарра, жена авраамля до ч҃ (90) лѣт неплоды бѣ; О. и в старости от бг҃а слышавши родити сн҃ъ, П. і на старость слышав родити сн҃ъ; О. і восмеяся, П. возмѣяся, «і» *нет*; О. и П. и рождьши

---

[147] Киноварная буква не вписана.

[148] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 96.

сына (отроча); О. и П. нарече имя ему (ему имя) исаакъ; О. а по руски смѣх или радость, П. по евреиски бо ісаак смѣх толкуется; О. и П. а от веще (вещи) се ес̃; О. по римскы лауренцыосъ, П. нарицаемо лауренцыусъ; О. и П. древо то (оно); О. и П. имя оно (то); О. еже мы глемъ лаврентие, П. еже ес̃ лаврентіе; О. *нет*, П. *доб.* по сему и прочих имен нареченія разумѣи; О. тако убо славяне преж кр̃щенія и ст̃ых писания разумѣния даяху дѣтем своим имена, П. тако убо и словяне преж пріятія кр̃щеніа русскіа земля не имуще писании ст̃ых книг; О. баженъ, богданъ, третиякъ и подобная сим, П. бажинъ, богдан, третияк, ждан и подобнаа сим; О. и П. добра сут и та;[149] О. а понеж нощи невѣрия уже мимошедши и свѣту истиннаго бг̃оразумія насъ осиявшу бл̃годати ради ст̃го, не к тому от притчеи іли от вещеи наречение именъ пріемлем, П. нн̃ѣ ж убо кр̃щеніа ради блгд̃ти; О. но по имяни наченаго дне ст̃го, на него же памят родимся или кр̃стим', П. по имени настоящаго дне стаг̃ нареченіе имен пріемлем, на него же памят ражаемся или кр̃щаем; О. и сея ради вины, П. и сего ради; О. і неудобь вѣдома оная своя нам имяна, П. неудобь ведома нн̃ѣшняа н̃ша имена; О. и П. или василие, П. «или» *нет*; О. или данил и прочая, П. гавріил і прочя; О. понеже бо ст̃ых имена во святцех не единаго языка рѣчию положены, но различными языки; аще бо ст̃ыи родом римлянинъ, то и во святцех по римски імя его написано, аще евреянин, то по евреиски, аще ли грекъ бѣ, то гречески, а египтянинъ, то египетски, аще ли ст̃ыи бѣ кіи родом словянинъ, то словенскою рѣчью и во святцех, і во протчих книгах пишется; словен'скии же сут имена тлѣбъ, боголѣпъ, всеволодъ и прочая, П. обретаемыя во ст̃ъцех, понеж ова от них евреиска, і еллинска, римски, і египетски, і прочих язык. После этого в сопоставляемых текстах идет последний раздел из числа тех, в которых они соотносимы. Здесь сформулированы цели включения имен собственных в Азбуковник. О. не туне, еже убо ниже всуе, ст̃ых имена толкованием в сем алѳавите вписахом, но дабы разумни намъ словяном были, иже древними канонотворцы в тропарех и кондакохъ воспеваемым от нихъ ст̃ым тезоимянныя похвалы, обрѣтаем бо в тропарѣх и кондакох ан'дрѣя мужеству тезоименита, василия цр̃тву, еуѳимія бл̃годушію тезоименитна, тако же и прочая имена бл̃гочестивая і неблагочестивая и отпадшая. К теме воспевания человека через его имя в О., таким образом, присоединена и другая, более широкая: человек соответствует своему имени. В связи со сказанным в О. далее дано рассуждение об именах «волчьих» и «еретических» и сообщается о применении имен собственных в магических действах. Этот фрагмент текста идет от слов: «благо-

---

[149] В О. эти слова даны без выделения, в П. написаны киноварью.

чс̃тивых, убо паче с҃тых имена ради сея толкованы здѣ вписахом...» и заканчивается словами: «вся же сия рече гс̃дь, хотя намъ пріити в познание истинны». Вслед за этим — молитвенный возглас: «Ему же слава со отцем и со с҃тымъ д҃хомъ и н҃нѣ и прс̃но, и во вѣки вѣком аминь» (см. издаваемый текст). Тема противопоставления имен «благочестивых» и «неблагочестивых» и волхвования именами при второй редакции снята, а теме прославления человека через его имя придан иной оборот. Речь теперь идет не о чтении канонов, а значит и о содействии пониманию скрытой образности употребляемых в них имен, но о составлении канонов, об использовании особой формы стихосложения. Цель включения в словарь перечня имен собственных (с их объяснениями) оказывается весьма близкой к назначению ономастикона Максима Грека «Толкованіе именамъ по алфавиту»,[150] а также к высказываниям афонца о размерах стихов, и прежде всего к его объяснению формы акростиха.[151] Конечная часть Предисловия предстает во второй редакции в силу этого в следующем виде:

Б҃жіею *ж* помощію, елико возможно, от с҃тых книг і от толковании максима грека преложеніе тѣх на русскии язык изообрѣтше, здѣ толкованіем по буквам тая положихом, хотящих ради тропаря і каноны составляти. Небо достоит кому дерзнути на составленіе тропаря или канона, аще не преже зело умъ свои углубит во с҃тых писаніих і потонку акростихиде, і амвика, і тезоименитства имен навыкнет. Поне*ж* и древнии с҃тии пѣснописцы і канонотворцы во своих твореніих, в' тропарех и кондаках коемуждо похваляемому от них с҃тму тезоименитства прилагаху, обрѣтаем бо в тѣх твореніох андрея мужеству, василія црс̃тву тезоименитны. Тако *ж* і прочих с҃тых имена, яже сут протолкована обрящеши здѣ сице (ГПБ Погод. 1143, л. 25).

Переработка Предисловия, как видно из разночтений, коснулась многих сторон. Особое внимание уделено уточнению формулировок и их сжатию, заметно и стремление к ясности и простоте языка. Ср., например, изменение «ї неудобь вѣдома оная своя нам имена» в «неудобь ведома нн҃ѣшняя н҃ша имена» (речь идет о непонятности для русских иноязычных имен, получаемых ими при крещении). Ср. и перенесение в начало фразы основного признака, по которому римляне давали детям имя Климент («видя свое отроча от образа тихомирно и млс̃рдо хотяще быти»). Снято и указание, что «милосердъ» и «тихомиренъ» — слова «словенские», а в определении имени Климентъ слово «тихомиренъ» изменено в «смиренъ». Ср. и замену словосочетания «ч҃лкъ римлянинъ» более уместным по смыслу контекста словом «отець». Или снятие слов «по руски» из толкования имени Исаакъ (все объяснения

---

[150] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси... С. 116—205, 313—349.

[151] Об «акростихиде — краегранесіи»; там же. С. 254—256.

должны даваться в подобном словаре по-русски) при добавлении указания на язык, где названное имя имеет сообщаемое значение («по еврейски бо ісаак смѣх толкуется»). Ср. и снятие, казалось бы, вполне уместного при имени Лауренциусъ указания «по римски», которое, видимо, было признано лишним, так как рассказ об этом имени (образовано от лат. laurus) начинается со слов «В римѣ бѣ древце ѕело бл҃гоуханно. . .» Можно отметить и целый ряд других замен как слов, так и оборотов речи (прилучаи — случаи, древних родовъ человѣцы — древнии человѣцы, и сея ради вины — и сего ради, в старости — на старость, вм. «по имени наченаго дне ст҃го» — «по имени настоящаго дне ст҃го» и др.). Даны, а иногда развернуты, разного рода справки. Вместо краткого, но не вполне ясного «убо и славяне преж кр҃щения и ст҃ых писания разумѣния» — «тако убо и словяне преж приятія кр҃щенія русскіа земля, не имущи писания ст҃ых книг». Ср. и добавление по поводу значения имени одного из библейских персонажей — Фалека: «во дни бо его раздѣлис҃ земля».[152]

Редакция Нила Курлятева не была доведена до конца (прервана на слове кіріакі в О. — ст. 972 (кириакинъ), в П. — ст. 887) по обстоятельствам его личной судьбы. Но вплоть до последних листов, которые он успел отработать, видна и тщательность исполнения, и продуманность всего того, что он делал: стремление к регулярности отмечаемых признаков и к устранению избытка в пояснении реалий и богословских понятий, что означало отход от традиции экзегетики.

Ср. материалы этой последней части:

козмосъ: О. (ст. 948) и П. (ст. 865) миръ, рекше мирьстии человѣцы или вся тварь; снято пояснение: еже ес[ть] видимыи миръ и невидимыи (в О. отсылка к ист. макс. л҃в, т. е. слово 32 из сочинений Максима Грека);

корчіи: О. (ст. 952) и П. (ст. 869) каменнотворец; снят синоним «каменщик»;

кудерма: О. (ст. 953) и П. (ст. 870) усѣкатель, снято: рекше — палач;

керемида, дан вариант определения: О. кирпичипа (ст. 959) — П. кирпич (ст. 875);

ктиторъ: О. здатель (ст. 962) — П. создатель (ст. 877) снято пояснение: еже есть строитель мѣсту;

козары: О. скиѳския татарове (ст. 965) — П. козары, скиѳяне, татарове (ст. 880);

кумани (*комани*): О. (ст. 966) и П. (ст. 881) Русь; изменена стилистически последняя часть определения: О. тако нарицашеся древле — П. тако именовашася прежде;

кав'касиксяне: О. (ст. 967), П. (ст. 882) в толковании оставлен лишь вариант «угряне», пояснение, которое дано в О., веньгрянами наричются, снято;

кириния: снято пояснение «бѣ село близ ієрс҃лима», а конечная часть выражена короче. О. а толкуется кириния пятоградие или от пяти град (ст. 968) — П. пятоградие (ст. 883), а над словом дано его пояснение: от пяти град;

---

[152] По библейской легенде, при Фалеке, сыне Евера, было столпотворение вавилонское и произошло разделение народов (Бытие, X, 25 и XI, 16).

кидарь (пространная статья, имеющая ряд редакционных изменений): О. кидарь наричет страну языческую (ст. 969) — П. ес страна языческа тако нарицаема (ст. 884). О. *нет* — П. прилежит же странам палестинским; после слов «толкует же ся кидар тма» в П. снято пояснение «языцы бо невѣрием, аки тмою одержими бяху, не имуще свѣта, рекше истиннаго бгоразумия»; изменение внесено и в сочетание слов: «а инде кидаром наричется увясло», в П. вместо этого: «і паки кидаръ наричется увясло», «на главах» заменено «на главѣ», вовсе сняты заключительные слова: яко ж пишет глемо ко стым, сице увязеся от вседержителныя десница, а инде сицевыи кидарь тавлою наричется;

каландъ: О. (ст. 971), П. (ст. 886); вставлено слово «днь» перед оборотом «в ня же дни» и снят весь конец этого толкования: «их же в мсцы четыре избираху, еже суть сия: первыи ден мсца и осмыи и пятыи на десят, и дванадесятыи, сия дни по римски наричются каланды»;

киріякинъ (*кіріакі*): О. грецы воскреныи днь наричют кириакин (ст. 972) — П. недѣля (ст. 887); снято и разъяснение, данное в конце статьи: «сіирѣч гсдьскіи, по гречески бо кириос, а по руски гсдь, кириакин имеръ. гсдьскіи днь».

Статью на слово «кириаки», очевидно, и можно считать последней в Азб[1] (II), хотя некоторые изменения видим и в дальнейшей части. Например, снятие конца в статье с толкованием слова *кондакъ*: (О. ст. 975) и П. (ст. 890) извѣство вещем; снято пояснение: сіирѣчь возвещение добродѣтельных деаніи. Частные поправки есть и в других статьях, но они присущи любой из копий рукописного текста.

Итак, часть Азб[1] (I) со ст. 973 до ст. 2283 имеет теперь подтверждение и в том тексте, который дается в списках Азб[1] (II) со ст. 887 до ст. 2208, так как она не подвергалась редакции и сохраняет тот же текст словаря, что и другие копии Азб[1] (I).

Порядок статей в той части Азбуковника, которая была правлена при второй редакции, лишь местами совпадает с принятым в первой редакции. В то время, как в остальной части словарного свода все списки двух ранних редакций старшего Азбуковника в следовании статей совпадают. Редкие перестановки статей непроизвольны. Они возникли в основном из-за пропуска статей с последующим их включением [153] (подобные случаи есть в любом из буквенных разделов словаря и встречаются в разных частях текста). Видимо, по той же причине оказалась не на месте, т. е. намного ниже, чем статья на слово кіріакі с ист. мак грек ои (78), одна из статей с явными следами редактирования и весьма существенная для целей создаваемого словаря (как это выяснилось при анализе «Предисловія толкованію коегождо имени члчскаго») — статья о краегранесіи (акростихиде): О. о краегранесехъ (ст. 918), П. краегранесъ (ст. 985) (в погодинском сборнике [154] против нее на

---

[153] Копировать словарный текст, состоящий из бесконечной серии статей, не связанных между собой сюжетом или логическим развитием мысли, нелегко. Писец был вынужден, расчленяя его на части, производить проверку написанного.

[154] ГПБ Погод. 1143; состав сборника разобран в § 4 гл. II.

боковом поле — помета: «зри»). После статьи — приписка: «а полнее того і извѣстнѣе о акростихидѣ в началѣ сих тетратех, после строк псалтырных і пѣснеи максима грека, в третеи тетради, в д҃-м листе». Этими словами, как видим, статьи сборника связаны воедино. Если учесть, что сборник начинается с Предисловия к переводу Псалтыри 1552 г., выполненному Максимом совместно с Курлятевым, и что упомянутое Предисловие написано Нилом, представится убедительным увидеть в названной книге собрание материалов совместной работы двух филологов (дидаскала и его ученика и сотрудника). Словарный труд Нила (в виде второй редакции Азбуковника) был естественным продолжением этих занятий и во многом основывался на них. Комплекс статей, объединенных в сборнике, вернее всего, был и составлен самим Нилом. Несколько позднее сборник был использован справщиками и печатниками Московской Руси, о чем свидетельствует запись, предлагающая сравнить «псалтырные строки» из перевода Максима с текстом Псалтыри «московской печати Невѣжи Тимоѳеева».[155] Собранные в сборнике статьи представились им полезными, так как они связаны с правкой текста на основе углубленного проникновения в содержание книги, в ее стиль, а также и понимания ее стиховой структуры.

Воздействие взглядов Максима Грека и его филологической деятельности отчетливо проявилось и в первой редакции старшего Азбуковника, которая также несомненно была создана последователями и преемниками афонского ученого. При второй редакции это влияние сказалось еще заметнее. Причем следует отметить, что именно Нилу Курлятеву в известной мере удалось выявить специфические задачи лексикографии как области филологии, отграничив их и от богословских задач экзегетики и от назначения энциклопедических комментариев, которыми снабжены рукописные книги.

Атрибуция второй редакции старшего Азбуковника Нилу Курлятеву значима для ее датировки. Работа над этой редакцией, как уже упоминалось, была прервана. Заподозренные в сочувствии к ереси некоторые из старцев Троице-Сергиевого монастыря были осуждены, среди них оказался и Нил. Дело старца Курлятева «и иных» значится в реестре Царского архива, куда оно поступило после кончины митрополита Макария (1563).[156]

Производность редакции Нила от более ранней редакции показал текстологический анализ. Как сказано, она охватила менее половины текста. В остальной его части текст словаря имеет признаки первой редакции, причем Азбуковник представлен в целост-

---

[155] Анализ погодинского сборника и ряд обоснований принадлежности включенного в него словаря Нилу Курлятеву см. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—81.

[156] О записи дела старца Курлятева «и иных» в реестре Царского архива см. в кн.: Шмидт С. О. Русское государство XVI столетия. М., 1984. С. 74.

ном виде (А—Я). Из этого следует, что издаваемый памятник не мог быть создан позже 1563 г. Для определения нижнего предела датировки необходимо учесть, по-видимому, год смерти Максима Грека, так как, несмотря на сильнейшее влияние афонца на весь ход образования жанра азбуковников, никаких следов его личного участия в составлении самих азбучных тезаурусов середины XVI в. нет. Из этого можно заключить, что наиболее вероятным периодом составления первой, а вслед за ней и второй редакции старшего Азбуковника является конец 50-х, начало 60-х годов XVI века.

§ 6. Историческая специфика текста первой редакции и два этапа в его развитии (середина и конец XVI в.)

Текстуальное сопоставление двух ранних редакций (Азб¹ (I) и Азб¹ (II)) выявило позиции создателей этих редакций. Несмотря на совпадение основной цели алфавитного тезауруса, в тенденциях двух ранних редакций видны заметные расхождения. О филологической направленности редакции Нила Курлятева говорилось в § 5. Что касается создателя первой редакции, то для него общая цель (помочь углубленному пониманию книг, в первую очередь церковных) была конкретизирована, среди многих других задач тезауруса, в задаче истолкования сложных богословских понятий. Назначение словаря сближалось в этом с целями экзегетики (разъяснение идей, излагаемых в Писании и в патристике). Составителю первой редакции Азбуковника эта цель, несомненно, представлялась ведущей, такой, которая определяет понимание смысла и отдельных фрагментов анализируемых текстов.

Названное различие сказалось и в словнике Азб¹ (I) и Азб¹ (II) и в разработке многих статей. Ср., например, статьи, отсутствующие во второй редакции: 50. *альфа* и ѽ — начало и конецъ ... (см. издаваемый текст); завершена истолкованием символа «первым азбучным словом прообразует хр҃ста, перва суща бж҃ства ради, а послѣдним словцем, еже ес҃ ѡ, являет х҃а послѣдня чл҃чества ради, ни начатка бо есть, что старѣе, ни бж҃ию црс҃твию будет кончины (ист. апок҃ ка҃); 252. *бытие* — бытіе есть же от б҃га первое сотворение, сего ради и зданіе бытия г҃лется, а не родство, родство же от суда смерти преступления ради (ист. іоӥ дамас л҃а). Также и другие статьи: 262 (б҃гоначалное мановеніе), 316 (внидоша с҃нове бж҃іи ко дщерем чл҃ческим и зачинаху и ражаху гиганты), 404 (видимыи миръ і невидимыи), 584 (вопрос: что есть чл҃къ дх҃овенъ и что душевенъ). (Целостное содержание этих статей представлено в издаваемом тексте.) Столь же показательны и примеры статей, которые в тексте второй редакции даны в переработанном виде. Ср. О. и П. (ст. 459, 428) *гагрѣна* — гнои (в П. над толкуемым сло-

вом — глосса: чіреи); О. разумѣи, о коем гною глется сия, обычаи бо е͠сть писанию гноем нарицати и навоз, и паки гноем нарічет и калъ чл͠чь; пишет бо о костянтине кавалине, яко тои гноеименит нарицается в писании, но убо нѣцыи гаггрену гнои наричют, иже от согноения тѣла кипящии, еже стражут прокаженіи, П. *нет.* О. и П. (ст. 465, 434) *геона* — родство огненое (в П. — ист. мѳ гı); О. родство же огнено глется, поеже всегда палити и никогда же угасати, П. рекше всегда паляи, никогда ж угасая; О. но аки раждаему сущу от исподи безпрестани нескудно пламы своя испущающу и таковое беспрестанное паление геона наричется, П. *нет.* О. и П. (ст. 705, 660): *етеросущіе* — двосущетсвіе; О. едино существо бжество, а другое существо человѣчество, П. едино существо дша, а другое существо тѣло, *доб.* или етеросущіе, нѣкое существіе (т. е. указаны два значения); О. двѣ бо существе исповѣдуем въ хсе бзе, едину же ипостась бга слова; при члце двосуществие глется се: первое существо тѣло, другое существо душа; сего ради члкъ наричется видимыи миръ и невидимыи: видимыи миръ глется по телесному составу, невидимыи же глется по душевному, тѣло бо занеже видимо глется, дша же зане невидима, невидимыи миръ наричется, П. *нет.* О. и П. (ст. 531, 538) *достояние* — наслѣдие (в О. — языковая помета «сл» — «славянское»); О. рекше обладание отцевым имѣнием, вся бо по отцы отча имѣния снъ наслѣдует, и тѣм же в лѣпоту глется имѣние отчее быти достояние сну, достоит бо сну отчимъ богатством владѣти (ист. лук ѕ͠є). В данной статье иносказательно выражен смысл духовного преемства, но взятое в отвлечении от евангельского текста, толкование передает реальное («внешнее») значение слова. В этих статьях, как и во многих других, в Азб¹ (II) проявлено стремление отойти от целей экзегетики, обратившись к задачам лексикографии, в Азб¹ (I) — воспроизвести текст источника и его богословских толкований.

Самая характерная черта первой редакции, однако, не в богословской ориентации. Она в постоянном и живом интересе к проблемам перевода с языка на язык, а в связи с этим и к вопросам семантики (в статьях отражены наблюдения о различиях значений при соотнесении слов разных языков, о возможности наличия у одного и того же слова двух или нескольких значений, о случаях несовпадения значений при близости звуко-буквенного состава слов и т. д.). Историческая специфика наиболее ранней редакции старшего Азбуковника в полемической окраске многих из этих статей, что и сближает ее непосредственно с периодом филологической деятельности Максима Грека, а также и с его разысканиями в указанной области, которые были всемерно использованы.

Статьи Азб¹ (I), в которых проявилась названная тенденция, многочисленны. Среди них: О. (ст. 41) *авва* — по гречески патри,

по словенски оц҃ь, **нѣцыиж, неведуще евреиска языка,** и еже авва ту рѣч҃ быти великіи оц҃ь, и та рѣч҃, еже авва, толкуется точию оц҃ь, а *еж* **великіи того к тои рѣчи не прикладывати,** П. (ст. 38)

авва (ев) — отц҃ъ. О. (ст. 466) *гроздие* — гроздием ягоды винныя наричет, **еже есть изюмъ, а не яблока, яко *ж* нѣцыи мнят,** іно бо есть яблока і ино гроздие (над толкуемым словом помета «та», которая в толковании относилась к слову *изюм,*[157] ист. акаѳи, кан); П. (ст. 420) *грозді̇е* — ягоды винныя, а по татарски изюм, нѣцыи грозді̇е мнят быти яблока (ист. мак грек). В Азб[1] (I) названы тексты (акафист, канон), где встречается слово, в Азб[1] (II) — имя истолкователя (Максим Грек). О. (ст. 790) *изрядно, праведно или достоино* — изрядно бо и подобно и праведно и достоино все едино есть, пишет бо ся, яко гс҃дь избра себе люди изрядны, а инде пишет, избра себе люди достоины, и паки уготовати гсдви люди избранны или изрядны; П. (ст. 760) ізрядно пр*п*дбно или достоино. В Азб[1] (I), таким образом, вывод о близости значений слов обоснован контекстами употребления упомянутых слов в источниках. Тем самым показан не только результат, но и сам ход смыслового анализа.

Переводческие интересы, проявляемые в поисках наиболее точных смысловых соответствий слов, свойственны обеим редакциям. И в Азб[1] (II), как и в Азб[1] (I), видим оценки толкований. Например, в добавленной при этой редакции статье с описанием состава слова *аллилуия* (ст. 68). Она начинается со слов «хвала живому бу҃» и после приведения двух вариантов сказано: «сего ради **без всякого прекословіа достоит,** еже аллуг҃іа **разумѣти** хвала живому бу҃». Статья воспроизводит суждения Максима Грека. Есть статьи и с более подробной разработкой семантики, чем в первой редакции. Среди них, например, связанная со словом *виѳанія* (О. — ст. 295, П. — ст. 280); О. бѣ село близ ієрс҃лима, П. **бѣ не град, ни село, но весь, рекше деревня, аще *и* село ин'де та пишется, іно бо ес҃ село, і ино весь.**

Одна из числа поправок, сделанных в точном соответствии с текстом сочинения Максима: О. и П. (ст. 853, 807): ипер ту анѳенъ козму; О. о свышнемъ мирѣ, П. о вышнеи твари. Именно так и в «Сказании» афонца: «. . .миръ бо рекше вся тварь, коз'мосъ именуется, а союзъ любовенъ ирини нарицается».[158] Само слово *иринисъ* (греч. εἰρήνη) в Азб[1] (I) и в Азб[1] (II) объяснено согласно с пониманием того же автора. О. (ст. 819) *иринисъ* .т. миръ, *еж* бо другу со другом мирно пребывати, таковыи любовныи миръ

---

[157] Тюрк. üzüm 'виноград'.

[158] «Сказаніе о иже свыше мирѣ» обращено к тверскому епископу Акакию — ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 411. Ср. и развитие этого текста: «в том убо мѣстѣ сщ҃енници и діакони у насъ не гл҃ютъ: ипер ту анофенъ козму (ὑπὲρ τοῦ ἄνωθεν κόσμου), еже есть **о вышнеи твари,** рек'ше о аг҃глех. . .» (там же, л. 411об.).

по гречески нарицается иринисъ, П. (ст. 734) *иринисъ* — миръ, сірѣчь союз любовныи.[159] Оборот речи, примененный Максимом («союз любовный»), который здесь привел Нил Курелятев, позднее, в XVII в., стал девизом поэтов приказной школы, чем они, без сомнения, отмечали свою связь с традицией стихотворства, заложенной в XVI в.[160]

В отличие от Азб[1] (II) в Азб[1] (I) статьи, посвященные критике перевода, не имеют строгой словарной формы. Это своеобразные трактаты о слове, где оно рассматривается в ряду других. О. (ст. 786) *иконостасъ* — иконостасом наричют грецы налоиныя иконы, иже полагаются на налои коегождо днь настоящаго стго и паки іконостасъ нарицается дѣисусъ, нѣцыи *ж*, не вѣдуще рѣчи греческа языка, иконостасом наричют крстъ, но убо крстъ по гречески нарицается ставросъ.[161] В статье, которая представляет собой явление экзегетики (свободный от ограничений алфавитного словаря комментарий к тому или иному фрагменту текста), упомянуты слова, производные от греческих εἰκονόστασις и ἀναλογεῖον (иконостасъ и налои [162]); термин, принятый в русской иконописи, в основе которого, как предполагают, греческие δέησις «молитва» или δισσός 'двойной' (деисусъ),[163] греческое слово σταυρός, ὁ (и его славянское соответствие — крѣстъ — крестъ).

Изложение семантических наблюдений в свободной форме позволило в вопросно-ответной статье богословского содержания из раздела Д (ст. 584: что есть чл҃къ дховенъ и что душевенъ?) привести помимо специфически церковных значений слов, упомянутых в номенклатурной части статьи, еще и сходные значения у слов, не имеющих отношения к буквенному разделу с начальным Д. В данном случае ими оказались «праведныи» и «преподобныи», также ставшие конфессиональными терминами. Добавление примеров по признаку сходства значений или их оттеночных различий, а также по ассоциативным связям видим и в других статьях, например, в ст. 802, посвященной слову «история», где не только приведены сопоставления толкуемого слова со словами близких

---

[159] Ср. в том же «Сказании»: «. . .но глют: ипер тисъ анофень иринисъ (ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης), еже есть о иже свыше мирѣ, рек'ше о соузѣ любовнѣм' и тишинѣ» (ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 411об.).

[160] О наличии такого девиза у поэтической школы 30—40-х годов XVII в., но без указания на его источник: Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII века / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1973. С. 50—52. Определение слова «миръ» встречается и в «Толкованіи именамъ по алфавиту» Максима Грека, где сказано об имени: «иринарх — миру началникъ, миръ же здѣ разумѣи смерение, союз любовныи». Подробнее см. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 168, 184, 185.

[161] В ГПБ Погод. 1143 нет этой статьи, только ст. 729: *иконосъ* = образ (в толкуемом слове — описка, но ее легко исправить по списку ГПБ Погод. 1648 : иконосъ, здесь же дан и ист. — устав скит *а*).

[162] Встречается в русской книжности и вариантах *аналои*, *аналогъ*, *аналогий* (см.: Словарь русского языка XI—XVII в. М., 1975. Вып. 1. С. 26).

[163] Срезневский И. И. Материалы. . . Т. I. Стб. 651.

значений («хронографъ», «лѣтописецъ» и т. д.), но попутно высказано суждение и о разных сферах употребления слов (указано на существование слов «мирских» и таких, которые более присущи темам «божественным»: «законъ» и «заповѣдь», «душа» и «духъ», «дѣла» и «дѣянія»).

Для первой редакции, таким образом, характерно непосредственно следовать за толкователем (а им в подобных статьях чаще других является Максим Грек), для второй — внимание к словарной организации материала, устранение из статей подробностей, лишь косвенно связанных с задачей объяснения значения данного слова, а также и перераспределение материала в соответствии с азбучным порядком расположения статей.

Из разночтений даже в последней части того текста, который Курлятеву удалось переработать, можно увидеть, что именно таким было соотношение двух ранних редакций Азбуковника; ср. О. и П. (ст. 938, 856) киновиархъ общему житию началникъ, рекше архимарит (старѣишина); О. общежителствующим братиям, или ігумен; началникъ же общему житию глется кто, не яко от него начася чинъ общежителства, но яко тои, *иж* преже его общеживущим учиненъ быс началствовати, П. *нет*. Более сложные отношения в статьях калогеръ (ст. 940, 857) и калогерія (калогеріа) (ст. 941, 858), так как истолкователь, объяснив значения этих *слов* («добрыи старець» и «добрая (добраа) старица») переходит к критике перевода термина «калогеръ» словом чернец, т. е. возвращается к первому из них, что отражено как в Азб^1 (I), так и в Азб^1 (II). О. и П. нѣцыи ж от невѣдущих силе рѣчи; О. греческаго *языка*, П. *нет*; О. и П. калогеръ (калугер), толкуют быти чернець, еже и пишут тако нѣцыи неискусніи слову; О. но убо развратно, П. но развратно; О. се пишут и глютъ, П. се глют и пішут; О. и П. по гречески бо глется чернець мавросъ; О. а еже калогеръ, то ес добрыи старець, П. *нет*; О. гречески бо калосъ добрыи, а гереносъ старець, П. кал'лосъ же глется гречески добрыи, а гареносъ старец. Статьи редакций в приведенной части имеют лишь известные расхождения: перестановки и незначительные исключения. Что касается остальной, и довольно пространной, части, то ее в П. нет вовсе. В ней сказано: «а по иверскому языку каломарь толкуется чернило. Тѣм же аще кто речет, яко *еж* калогеръ по иверски, рекше по грузински, но и сие солжет, понеже бо та рѣч, по тех мнѣнию, бывает от дву языкъ сложена, кало по иверски, а гер по гречески, и тако совокуплена рѣчь та, протолкуется калогеръ — черныи старець, но не сличенъ глас сіи по ихъ мнѣнію сице непшуем бывает». Вслед за этими критическими замечаниями дан вывод в стиле, который уже знаком по ряду статей (они приведены выше): «тѣм же без всякого прекословия *рѣч та сице толкуется: по гречески* чернець *глется мавросъ*, а по иверски чернец глется калосъ, а по скиѳски чернець наричется

каратунъ, а не калогер; тѣм же безо всякого прекословия калогер толкуется глется по руски добрыи старець».

В ст. 940, 941 дан ряд лексических сопоставлений, которые при снятии конца ее в Азб¹ (II) были утрачены.[164] Но Азбуковники более поздние (Азб² и Азб³) использовали и их, присовокупив к данным тех статей, которые уже были извлечены из других текстов. Так, в Азб² (по ркп. ГПБ Q.XVI.20) наличествуют: *геронда* — старець (л. 55 об.), *гиронъ* — старъ (л. 55 об.), *геронтеи* — старикъ (л. 59 об.), *каратунъ* — чернець (л. 105), *каламаръ* — чернило (л. 115),[165] *каламари* — чернилница (л. 118 об.), *калосъ* — добръ (л. 118 об.),[166] *мавросъ* — чернец (л. 119).[167]

Статей в виде трактата (или беседы) о верности соотнесения словесных значений при переводе с языка на язык в Азбуковниках конца XVI в. уже не находим. Заметим, что в тексте, идущем после перевода слов *калогеръ — калогерия* (и данном в качестве его обоснования), видна не только свобода формы изложения, но некоторая небрежность или сбивчивость, что близко напоминает нам слог, которым написано общее предисловие старшего Азбуковника. Можно предположить, что эти неровности слога имеют свою причину. Не лежат ли в основе подобных текстов записи бесед (или своего рода занятий), темой которых, судя по содержанию этих текстов, являлась лексическая семантика (соотношение значений слов в языке оригинала и перевода), зависимая и от вопросов словообразования (членение слова на его составные части). Предисловие Нила Курлятева к Псалтыри 1552 г. делает такое допущение не лишенным вероятности; ср.: «А бил челом ему аз нищии черноризчишко, Нілъ Кур'лятевых, чтобы мнѣ пожаловалъ, сказал из'вѣстно і без украшенıа разум псалмов двдвых, і он пожаловал, преже мнѣ сказал и научил склад псал'мом по гречески. І аз познав с'клад і написал их по гречески. И далее: і к нему пришел в келію, і онъ сталъ сказывати з' греческаг перевода на наш язык, і аз писалъ в однѣх тетратѣх противу рѣчеи рѣчи. І старец пожаловал, сказывалъ великим разумом извѣстно, зань же жилъ здѣся у нас многа лѣта и позналъ наш языкъ доволно і извѣстно». Вслед за этим идет критика переводов, выполненных митрополитом

---

[164] Отметим, что в Азб¹ (I) и Азб¹ (II) есть две статьи, совпадающие или близкие с указанными в комплексной статье соответствиями «*каламаръ* — чернило» (ст. 1058, 979) и «*иверская* — грузинская» (ст. 813, 744), но это глоссы, почерпнутые из других источников. При первой из них в Азб¹ (II) дана и отсылка к Житию Иоанна милостивого.

[165] В качестве источника указано «Житие Іоа млстиваг».

[166] Глосса — из серии выборок из «Рѣчи тонкословия греческаго». Несколько ниже идет и статья: *какосъ* — золъ (л. 119).

[167] Глоссы, как видим, приводятся именно в тех значениях, которые предложены в рассмотренном семантическом трактате. За истолкователем Максимом Греком следует создатель Азб² и во многих других статьях, в том числе о лексических соответствиях русского слова *мир*. Ср. *іринисъ* — миръ, рекше союзъ любовныи (л. 98), *пер ту ановвенъ козму* — о вышние твари (л. 139), о чем шла уже речь в другой связи.

Киприаном.[168] Словарные статьи полемического характера типичны для старшего Азбуковника и вполне соответствуют ориентации не только общего Предисловия,[169] но и Послесловия. Ср. его заключительные слова: «Аще ли кто . . . не ползи ради душевныя, но ища словесъ, дабы друга препрѣти, дабы себе мудреиши оного показати, да себе убо ничто ж полезно обрящетъ, аминь (ркп. ГПБ O.XVI.1, л. 118 об.).[170]

Последние годы жизни Максима Грека связаны с Троице-Сергиевым монастырем. По новой датировке, обоснованной в книге Н. В. Синицыной, Максим вернулся из тверской ссылки, где пребывал осужденный собором 1531 г. около 20 лет, в Москву в 1547—1548 гг.[171] Он был освобожден по ходатайству игумена Троице-Сергиевого монастыря Артемия и некоторых бояр. Вскоре после возвращения обосновался в Троице-Сергиевом монастыре, где и похоронен (умер в 1556 г.). По приезде из Твери «треволнения» Максима не прекратились, так как со стороны иосифлян продолжались акты противодействия. В 1549 г. последовало соборное осуждение Исака Собаки, архимандрита Чудова монастыря, бывшего сотрудника Максима Грека в переписке переведенных книг. «Собор 1549 г., не касаясь Максима Грека непосредственно, вновь предал гласности обстоятельства его осуждения 1525 и 1531 гг.»[172] «Сведения о последующих годах жизни Максима Грека скудны» — отмечает далее тот же автор, упомянув о послании Ивана IV, где царь предлагал Максиму выступить против ереси Матвея Башкина, стараясь успокоить его в том, что его снова могут причислить к еретикам.[173] Основные сочинения, в которых Максим оспаривал наряду с другими обвинение в порче русских книг, относятся не к последнему периоду его жизни, а к 40-м годам XVI века. «„Исповедание православной веры“ открывает большую серию посланий к представителям светской и духовной власти, где он заявляет о своей невинности, просит вернуть право причастия и отпустить на Афон. „Исповедание“ написано после 1538—1539 г., за которым последовали „Слова отвещательные об исправлении книг русских“. . .».[174]

Итак, полемика Максима Грека и митрополита Даниила по вопросам перевода, начавшаяся в 20-е годы XVI в., не утихавшая ни в 30-е, ни в 40-е годы, продолжалась и в 50-е годы XVI в. Это следует, в частности, и из Предисловия Нила Курлятева к пере-

---

168 Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 94, 95.

169 В двух словарных памятниках конца XVI в. (Азб² и Азб³) Предисловие старшего Азбуковника (Азб¹) заменено другим, имевшим широкое хождение в словарях нового жанра, составленных уже в XVII в. В это время были созданы и иные варианты трактатов, предваряющих словарный свод.

170 Сам факт наличия при словарном своде Послесловия — архаическая черта, свойственная только старшему Азбуковнику.

171 Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 152.

172 Там же. С. 157.

173 Там же. С. 160.

174 Там же. С. 153; Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 48—64.

воду Псалтыри 1552 г., где он стремится защитить труд Максима, уберечь его от критики и недоверия, сообщает о незаурядных знаниях дидаскала. Следует это также и из многих статей Азбуковника. Безоговорочное признание авторитета афонского филолога, ощутимое воздействие его взглядов на все принципиально важные черты старшего Азбуковника говорит о том, что первый азбучный тезаурус был создан в среде ближайшего окружения Максима, а также о том, что работы над ним проходили в обстановке, далекой от уединенного монастырского покоя. Нилу Курлятеву не удалось завершить второй редакции Азбуковника. Касаясь вопросов судьбы Нила Курлятева, историки связывают ее с гонениями иосифлян на игумена Троице-Сергиевого монастыря Артемия. Именно этот монастырь и был, по всем данным, местом создания словаря нового жанра. По-видимому, подготовительные работы осуществлялись еще при жизни Максима Грека, возможно, и при его участии. Кто же был автором словаря-тезауруса? Скорее всего, предприятие было коллективным, и руководил им игумен Артемий, также писатель и книжник.[175]

Процессы сложения жанра Азбуковников начались в XVI в. и были вызваны состоянием языка. Глоссарии к тем или иным текстам с алфавитным расположением статей, а также своды таких глоссариев, объединяющие толкования слов, почерпнутые в разных книгах, стали обычным явлением. Происходило переформирование сборников разнотемных в тематические, объединяющие в своем составе словари и грамматические сочинения.[176] При всем этом между азбуковниками раннего периода и словарями-тезаурусами второй половины XVI в. — качественная, принципиальная разница. Новый словарный жанр достиг своей зрелости именно в этот период, а не в более ранний. Следует объяснить, что же оказалось тем общественным толчком, который побудил к составлению первого тезауруса, вызвал появление самой идеи *собрать*, по возможности, *все толкования*, *«елико мощно» слов*, вызывающих при чтении книг те или иные затруднения и объяснить эти слова читателю.

Стимулом, как представляется, было завершение в середине XVI в. Успенского списка Великих Миней-Четьих. В Предисловии к Успенскому списку 1553 г., которое написано митрополитом Макарием, основателем всех работ по созданию огромного свода древнерусских книг, сказано о многих «трудах», вызванных исправлением «иностранских и древних пословиц» и переводом их «на русскую речь».[177] Есть и призыв продолжить эту работу, обращенный к тем, кто способен ее выполнить. Об азбуковниках

---

[175] В «Словаре» И. У. Будовница об Артемии сказано: Артемий (XVI в.), иг. троицкий, авт. посланий. Послания перечислены (см.: Будовниц И. У. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы. М., 1962. С. 23.

[176] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 206—258.

[177] Великие Минеи-Четьи. СПб., 1868. С. II.

пока нет речи. Задача создания таких словарей еще будет поставлена.

Пространный перечень сочинений, собранных в Минеях (среди них и разные сказания, повести, притчи, путешествия и т. д., «все книги, на которых воспитывалась Русь с самых древних времен до половины XVI столетия», по словам издателей Великих Миней-Четьих [178]), данный Макарием в Предисловии к Минеям, мог бы служить и реестром литературных источников Азбуковника. Соотношение между этими книгами и источниками словаря ближайшее. Азбуковник и был предназначен содействовать пониманию подобных книг из обширного рукописного фонда древности. Свод книг формировался в течение 25 лет.[179] Работа по собиранию текстов, копирование и переработка многих памятников — агиографии, публицистики, риторики, целых «четьих» сборников и библейских книг — не могла не вызвать накопления огромных фондов языкового материала, что привело к совершенно иному состоянию лексикографии, возбуждая потребность в составлении словарей нового жанра.

Многолетняя и детальная разработка литературных источников [180] стала стимулом для создания словарей-тезаурусов, но они, как понятно, были обращены не только к читателям Великих Миней-Четьих, но и к читателям всех других книг из монастырских и частных собраний. Создание старшего Азбуковника явилось результатом стремления к удовлетворению новой потребности русской культуры.

Вслед за созданием первой редакции началась работа над иным вариантом словарного текста, т. е. его второй редакцией, но и свод первой редакции, сохраняя основную часть своих статей, в известной мере преобразовался из-за включения новых поступлений. С наибольшей ясностью они обнаруживают себя во второй половине свода, которая не редактировалась Курлятевым. В первой половине его, помимо наслоений, образованных введением в основной корпус статей, дописанных в конце буквенных разделов,[181]

---

[178] Там же. Предисловие.

[179] Работы начались в Новгороде в 1529—1530 гг. и продолжались, как отмечает Н. Ф. Дробленкова, еще в 1554 г. Предисловие Макария к Успенскому списку Миней и ряд чтений вновь опубликованы (с комментариями Н. Ф. Дробленковой) в кн.: Памятники литературы древней Руси. Вторая половина XVI века. М., 1986. С. 478—549, 625—640.

[180] «К созданию Великих Миней-Четьих, — отмечает Н. Ф. Дробленкова, — были привлечены широкие круги русских и славянских писателей, переводчиков и переписчиков. Среди приглашенных имена таких известных авторов, как Ермолай-Еразм, Лев Филолог, Василий Михайлович Тучков, дьяк Дмитрий Герасимов (Толмач), Илья-пресвитер и другие» (см.: Памятники литературы древней Руси. . . С. 626).

[181] Дополнительные материалы дописывались в конце «буквы» на пустом месте, специально оставленном с этой целью. При копировании добавленные статьи перемещали в основной корпус свода, согласуясь с составом словника, а в конце буквенного раздела снова оставляли место для приписки разысканных в книгах глосс. Изредка новые статьи вписывали на чистом месте, оставленном перед первой статьей раздела. Поля книги в азбуковниках (в пору,

наблюдаем и перегруппировки, очевидно, сделанные с целью облегчить пользование уже довольно значительным собранием слов. Усовершенствовать строение словаря удалось только до половины текста, причем видоизмененная часть охватывает тот же объем его, что и вторая редакция. Видимо, и эта работа была прервана, причем, скорее всего, по тем же причинам, что и труд Курлятева.

Итак, во второй половине свода (ст. 973—2283), т. е. в той его части, где списки сошлись, образуя уже одну текстологическую разновидность, новые поступления находятся в их первичном состоянии, т. е. дописанными после конечной части буквенного раздела. Признаком этой конечной грани являются обычные для нее статьи, относящиеся к тематической группе, озаглавленной «мсцы (месяцы)»,[182] за которой следует «Предисловие толкованию именъ члческихъ» (в разделе с начальным «А») и перечень библейских и христианских (канонизированных) имен с их объяснением (во всех разделах словаря). Этот цикл статей регулярно завершает буквенные разделы.[183]

Помещенные после перечня имен статьи являются в старшем Азбуковнике новыми поступлениями, и, как оказалось, они связаны с довольно устойчивым кругом литературных источников, выборки из которых присутствуют и в части свода, идущей до названных тематических групп. Перед нами, таким образом,— следы повторного обследования литературных источников, материалы которых представились при дальнейшей работе над текстом тезауруса особенно ценными. К упомянутому циклу относятся: глоссы из Геннадиевской библии 1499 г. и евангелистов, материалы из Хронографа 1512 г., толкования из «Слов» Максима Грека и из «Слов» Григория Богослова (с толкованиями Никиты Ираклийского),[184] Повесть о святогорских монастырях, Житие Саввы освященного (и Саввы сербского). В разделе с начальным «К», к примеру, добавлено 42 статьи. Среди них глосса к тексту «Повести о святогорских монастырях» (ст. 1115—1117), извлечения из «Слов» Григория Богослова (ст. 1118, 1119); серия глосс из Геннадиевской библии (ст. 1120—1143); «Толкование» Максима Грека (ст. 1144), в той же статье — отсылка к Евангелию от Матфея; глосса из Апокалипсиса (ст. 1145); снова из книги того же евангелиста (ст. 1147 и сл.); библейские глоссы (ст. 1149—1155); «Слова» Григория Богослова и Максима Грека (ст. 1156). Последней статьей

когда жанр достиг своей зрелости) для дописки новых статей не применяли, так как поля были нужны для других целей (указаний на литературные источники, отсылок от одного слова к другому, приведения вариантов (лексических и в написаниях слов), а также для поправок к допущенным пропускам и опискам).

[182] Наборы еврейских, египетских, греческих, латинских названий месяцев (выписки из Геннадиевской библии).

[183] См. в издаваемом тексте разделы с начальными «А», «В», «Г», «Д», «Е», «И»; разделы с начальными «К», «Л», «М», «Н» и другие из второй части свода — с припиской вновь разысканных материалов.

[184] См. об этом памятнике: Буланин Д. М. Переводы Максима Грека / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1984. С. 184—186.

в этом разделе дано еще одно толкование из «Слов» Григория Богослова (ст. 1157).

Библейские глоссы в этих материалах взяты из книг, которые при составлении кодекса в конце XV в. были переведены с вульгаты.[185] Геннадиевская библия 1499 г. была неоднократно скопирована в XVI в. Глоссировка в списках этого периода варьируется и намного обильнее, чем в списке, где кодекс представлен в его завершенном виде (ГИМ Син. 915), так как копии снимались и со списков, где текст отражен в период его подготовки (в результате отбора число глосс уменьшилось). Для целей тезауруса было важно, по возможности, охватить материалы, чем и вызваны повторные выборки.

Несколько сопоставительных примеров.

Книги Геннадиевской библии (по списку середины XVI в.)[186]	Азбуковник (по издаваемому списку)
л. 64 об. кн. Премудрость соломонова корина еҁ дно корабленое покамѣста ходит в водѣ (к тексту: и ако корабль, иж проиде волны водамъ, его *же*, *егда* проидет, нѣҁ, с'топы обрѣсти, ни стезя корине тоґ въ волнах)	ст. 1122. мдроҁ. Д҃. коринѣ. корина еҁ дно корабленое покамѣста в водѣ ходит.
л. 284 об. Кн. Есфирь коментаріи суть книги пометования (к тексту, цр҃ь *же* ч'то сотворено писа в' коментаріисъ)	ст. 1121. есѳир, а҃І коментаріисъ книги помятованыя.[187]
л. 295 об. кн. Июдифь конопео еҁ шатеръ, а зовет ся конопео потому, понеже от конопо, егупетскаго городка первое быҁ обрѣтенъ (к тексту: видяща *ж* юдие олофер'на, седяща в конопео, иж бѣ от пор'фиры и злата и измарагда. . .).	ст. 1120. Іюдие конопео, сѣдалище, на коем повѣшенъ бысть конопеум на величество престолу и красоту.[188]

Анализ дополнений позволяет вместе с тем различить наряду со статьями, ведущими к литературной традиции XV в. и первой

---

[185] В данном разделе даны указания на книги: Іюдие (конопео), есѳир, а҃І (коментаріисъ), мдрос Д҃ (корина), а҃ мак Д҃І (клеменосъ), Б҃ мак Ѳ҃, а҃І, ІБ҃ (коллатканеесъ, квестум, киприархъ), а҃ парали КГ҃ (клагана), КГ҃, КЄ҃ (кратихъ, к василиос, контыгнасионем, коскина, канделабра, колумна, класим), *мак* Г҃ (*кандия крит*) (ГПБ О.XVI, 1, л. 71—72 об.), т. е. книги Иудифь, Есфирь, премудрость Соломонова, 1-я и 2-я книги Маккавейские, 1-я книга Паралипоменон.

[186] ГПБ Погод. 84. Сборник ветхозаветный (середина — вторая половина XVI в.).

[187] *К этому добавлено:* в сем же *слове*, в чинах, коментарсіи толкуется старѣишина княжим мужем.

[188] К этому добавлено: еҁ же конопеумъ запонъ высподи круглъ, а к верху тянется остро.

половины XVI в., статьи, в которых проявились новые веяния. В старшем Азбуковнике оказалось известное число статей с объяснением слов из двух других восточнославянских языков (украинского и белорусского), а также из языков западнославянских.[189] Есть подобные вкрапления и в той части свода, о которой выше шла речь: ст. 1147. *кохаю* — блгоголю и люблю, ст. 1148. *креска* — черта (над толкуемым словом — помета: «чес» — чешски). Новые поступления не могли быть введены в состав словарного свода старшего Азбуковника позже 1596 г., так как они присутствуют и в составе статей двух Азбуковников, созданных именно в этот год (Азб^2 и Азб^3). Более ранний тезаурус стал для них основным лексикографическим источником. Включение дополнений было вместе с тем подготовкой к созданию двух последующих редакций старшего Азбуковника: третьей (редакции Ермолая), основанной на базе первой редакции, и четвертой (хронографической), основанной на второй редакции.

§ 7. Две поздние редакции старшего Азбуковника

Старший Азбуковник в редакции Ермолая

Значительная часть списков старшего Азбуковника (8 из 18) образует его третью редакцию. Все они относятся ко второй половине XVII в. и отражают запросы своего времени, отличаясь этим от ранних редакций памятника конца 50-х—начала 60-х годов XVI в. Названное отличие проявилось и в усилении энциклопедических тенденций. Явно сказалось оно и в содержании самого конвоя словарного свода, причем в одних рукописных книгах словарь предварен или окружен обширными материалами, характерными для общественной обстановки середины и конца XVII в., в других, напротив, он занимает всю книгу (иногда сопровожден незначительными приложениями) — знак обретаемой лексикографией автономности.

Однако составление этой редакции относится не к середине XVII в., а к рубежу XVI—XVII вв., так как в тексте видны следы эволюции, по которым можно определить, что составление ее вызвано теми же потребностями, что и создание второго и третьего Азбуковников.

В движении текста этой поздней редакции (при копировании в XVII в.) сказалось значительно более активное, чем в XVI в., внимание к сведениям реального характера, нарастал энциклопедизм азбуковников.

По записям переписчиков и владельцев азбуковников можно видеть, что в XVII в. они обрели иного читателя, книги этого жанра оказались в живом употреблении у служилого люда и в купеческой среде; ср. в списках третьей редакции (на титульных или конечных листах): ГБЛ Унд. 975 — «Писавыи сию святую

---

[189] Ковтун Л. С. Древние словари как источник русской лексикологии. Л., 1977. С. 87—107.

книгу подъячеи Иван Иосифов сын, по реклому Окунков, своею грешной рукой»; ГБЛ Унд. 978 — *владельческая запись купца* Ивана Моисеевича Никитина; ГИМ Увар. 503 — такая же запись тверского купца Ивана Яковлева Пошехонова. В последней из названных рукописных книг словарный свод снабжен обширным оглавлением (л. 1—17 об.),[190] отмечены (с указанием листов) наиболее существенные (или примечательные), по мнению составителя, статьи Азбуковника (о аввѣ, алфа, о анаѳемѣ, о алекторе и ілѣктронѣ и т. д.). Отношение к тексту проявлено и в самих формулировках этого оглавления, не раз в нем приведены и толкования, и пояснения к тексту статей Азбуковника. Ср.: *исторія кнга* — гранограѳ другая (л. 8); *моамеѳъ* — л кивыи пророкъ (л. 10 об.); *мудры еллины* — безумнѣе же халдѣянъ (л. 11); *точило* — олтарь (л. 15 об.); *шівади* — по ншему нарѣчію раковины, и о плодѣ ихъ; сирѣчь о жемчюге (л. 17 об.); *купина* — кусть мѣлких древѣц (л. 9), *о мѵрѣ стомъ* — им же помаза жена блудница нозѣ хрсви (л. 9 об.); рожаницами звѣздочетцы называють седмь звѣздъ (л. 13).

Характерны и объединения статей по той или иной теме. Например, размещенные в разных частях словаря сведения о диковинных людях здесь даны вместе с указанием, где эти сведения найти в корпусе Азбуковника. Ср.: люди ушатыя (строк. д) и иніи людіе ноги имѣютъ конскіе (лис. чи наобор.), еще тут же люди обросли шерстію, уши до пятъ, а рѣчи не имѣютъ, точію кричатъ (л. 8 об); о людѣх, имѣющихъ роги и коневыя хвосты (л. 8 об.).

Есть следы восприятия книги и ее владельцем, видимо, купцом Пошехоновым. В том же оглавлении скорописью против двух статей написано «удивительно»: *діонусіи* — стегнорожденныи — удивително (л. 5 об.); о харадрѣ птицѣ — удивително (л. 15 об.).

Азбуковники оставались в обиходе горожан и в XVIII в. Ср. запись в одном из списков также третьей редакции (ГБЛ Тихонр. 445): «Сия книга, глаголемая алфавит, от книг Гороховского Благовещенского собора протопопа Иоанна; подписал 1754 году, мая три дня» (на л. 18 и 32).

О б о з р е н и е   с п и с к о в. Копии поздней редакции Азб[1] имеют существенные разночтения, нет полного единства и в структуре текста. Заглавие словаря архаично: «Толкованіе рѣчемъ неудоб разсуднымъ».

Специфической чертой данного варианта памятника является наличие двух общих предисловий. Они не повторяют предисловий первой и второй редакции Азб[1], но текст одного из этих предисловий оказывается идентичным тому, который предпочли составители Азб[2] и Азб[3]. Текст же словарного свода, напротив, в отличие от этих Азбуковников весьма близок к тексту Азб[1] (I), причем

---

[190] Полный текст «Оглавления» публикуется в конце монографии, после текста Азбуковника в его первой редакции, так как хорошо раскрывает состав словаря и в его ранней редакции.

в нем тщательно сохранен и порядок следования статей. Ряд статей (особенно те из них, в которых даны реальные сведения) распространен, между некоторыми из статей есть включения новых. Самым главным преобразованием текста являются значительные дополнения, приводимые в конце каждого из буквенных разделов. Добавочные статьи почерпнуты в первую очередь из «Лексиса» Лаврентия Зизания (выборки отличаются от тех, которые сделаны из того же источника составителями Азб² и Азб³).

Наподобие ранней редакции памятника, в третьей его редакции есть послесловие, чего не находим в других редакциях (Азб¹ (II) и Азб¹ (IV)). Не имеют послесловия также Азб² и Азб³. Текст Послесловия, однако, не совпадает с тем, который дан в Азб¹ (I); эти сочинения сходны лишь по идейной сути (оба направлены против тщеславия). Послесловие видоизменяется, и в списках самой третьей редакции есть его краткая и пространная разновидности.[191]

Содержание Послесловия в его кратком варианте: «Аще о чемъ недоумевает во стых писаниих доброумѣеваше любовию къ бгу и добродѣтелию к'другу взыскати писания подобаше, фарисеиское ж тщеславие дховным писанием отреваючи, а тѣсное ума и недоумѣтелное иноязычие, аки ключем разума, отворяючи в книзѣ сеи, яко во облацѣ мрака невидѣниемъ, иноязычных рѣчи обретаемъ и стыми отцы толкованием, яко в морѣ рыбу, неразумие рѣчеи постизаем, т'щанием уловив к' потребѣ незнаемую рыбу инаго языка, разумомъ вкупѣ соедини».[192] На поле поправка формы последнего из глаголов — «няемъ».[193] В некоторых копиях текста она при переписке сдвинута [194] и оказалась ошибочно соотнесенной с идущей за послесловием тайнописью: «Сия кнга имя списавшаго имать: пя*т* чюв'ствъ числомъ знаменуется і сотницею обязуются, поемлется четыредесятъницею седмокружною в чюв'ство приходитъ і тридесят со единым окончаетъ жен'скимъ падежемъ, осморица слитною знамянует імя имянительнаго мужескаго падежа», каждую букву имени писец привел в цифровом обозначении и дважды сослался на правила грамматики (ла — окончание глагольной формы (перфект женск. рода ед. ч.), аи — окончание именной формы (сущ. мужск. рода им. пад.)). Прочтение тайнописи дает имя Ермолаи.

При сравнении восьми списков поздней (третьей) редакции (Азб¹ (III)) они обнаруживают разную степень близости и известные различия в числе и содержании включаемых поновлений. Очень близки между собой списки ГПБ Погод. 1655; ГБЛ Тихонр.

---

191 В ГПБ Погод. 1655 и ряде других списков — краткая разновидность в ГПБ Погод. 1340 — пространная.

192 ГПБ Погод. 1655, л. 153 сл.

193 Глаголы «обретаемъ» и «постизаем» в этом витиеватом тексте требуют рифмованного соотнесения с формой «соединяемъ», а не с «соедини», как это было написано.

194 Так в ГПБ Погод. 1655; ГИМ Увар. 25, и др.

445; ГБЛ Унд. 978.[195] Несколько отличаются от них, совпадая друг с другом во всех основных признаках, списки: ГИМ Увар. 25 и 503.[196] Все названные списки (их пять) имеют тайнопись, прикрывающую имя создателя данной редакции, — Ермолай. Во всех этих копиях наблюдается значительная переработка текста Азб^1 (I), которая присуща и двум Азбуковникам, созданным в конце XVI в. (заметная тенденция к энциклопедизму, общее усиление в лексикографии восточных славян славяно-русской темы). По материалам текста третьей редакции можно видеть и возрастание контактов с книжниками Юго-западной Руси (вовлечение и переработка статей из Лексиса Лаврентия Зизания). Оставшиеся списки (их три):— ГБЛ Унд. 975; Погод. 1340; БАН Арх. 739 (107),[197] — скорее всего, являются подготовительной стадией данной редакции, это промежуточный этап. Их можно считать и списками старшей редакции (с дополнениями), но по структуре книги и текстуально они более тесно связаны с редакцией Ермолая.

Буква «В» в сопоставлении статей I и III редакции

(по спискам ГБЛ Унд. 979 и ГПБ Погод. 1655)

В списке Ундольского — 123 статьи, в погодинском — 205 статей. Порядок следования статей одинаков. Есть всего лишь одна перестановка (85—94: вниждь; 86—93: вертепъ).

Новые поступления, введенные в корпус Азб^1 (I): 6 *во истязание* — во изыскание; 10. *верхъ* — глава; 19. *видъ* — особа, обличие; 26. *вещь* — рѣчь, пря., справа, потреба, трудность, затруднение; *вещми.* дѣлы; 29. *в мѣсопотамиі* — в мѣждорѣчиі[198] 45. *ваю* — двоиственнаго числа, лица в'тораго род. и вин.: васъ двоихъ; 47. *всяко* — много; 72. *во указаниі* — во образѣ; 85. *вать* — вѣдро албо мѣра или кадь; 104. *возмогая* — укрепляя; 114. *в'дѣяше* — вкладал, а, о; 117. *въскрыленъ* — скачющая; 121. *в смер'-чне* — несвѣтлѣ; 123. *в'зора* — образа; 129. *возводит* — относитъ; 134. *вѣмы* — умѣемъ; 136. *василеи тл* — црь; 137. *воз'ращение* — умножение; 141. *вождь* — началник; 147. *ведле* — для или ради (пол.);[199] 149. *вина* — тл. свидѣтелство; 151. *вдячно* — тл. возлюблен'но или блгодарно; 153. *в'празности быти, покои имѣти*; 154. *во извѣстиі* — неблазнено; 161. *возмечтати* — помыслити; 163. *во гиб'ствѣ* — в унынiі; 165. *в'кройницы* — тл. в лѣтописаниі греческихъ

---

[195] ГПБ Погод. 1655, в 4°, 209 л., середины XVII в.; ГБЛ Унд. 978, в 4°, 1117 л., конца XVII—начала XVIII вв.; ГБЛ Тихонр. 445, 70-е годы XVII в. (водяные знаки: Тромонин, № 385 — 1676 г.).

[196] ГИМ Увар. 503, в лист, 256 л., писана полууставом XVII в. В части словарного свода и ряда статей, его окружающих, является ближайшей копией списка ГИМ Увар. 25, в 4°, но представляет собой книгу, более парадную и снабженную ценным в разных отношениях оглавлением.

[197] ГПБ Погод. 1340, в 8°, 715 л., в тексте названы даты 1576, 1639, 1695 гг. и упоминаются имена царей Михаила Федоровича и Алексея Михайловича. Конволют. В части, идущей до Азбуковника, текст 80—90-х годов XVII в., но в части, где размещен словарный свод (л. 530—715), писан на другой бумаге более раннего времени — 40—50-е годы XVII в. Водяные знаки: Хивуд, № 1664 (1646 г.), 1666 (1654 г.) (датировка В. М. Загребина). БАН Арх. 739 (107), 4°, вторая половина XVII в.

[198] Статья дана в разделе с начальным «В» из-за предлога, без перевода в исходную грамматическую форму. То же для ст. 72. *во указани* — во образѣ.

[199] Языковая помета, дана на поле к слову *ведле*.

црст҇въ; 168. *влекуся* — страдательного волокуся; 172. *вельбити* — прославляти; 181. *винов'никъ* — ходатаі(пол.);[200] 185. *выхование* — животность.

Статьи, данные в конце раздела с начальным «В»: 188. *воздушное* — высокое; 189. *воискушикованное* — четъ, почетъ; 190. *ведле порядку* — чиновнѣ (пол.); 191. *в'вещество* — в материи (пол.); 192. *ворворите* (тл) иже сказуютъся скверницы, и подлиннѣе пишется в сем алъфавите, в слов'цы глемемъ нашъ, еже николаитская ересь; 193. *ваптися* — крститель; 194. *в кѣлиху* — в чаши; 195. *в роскошехъ* — в разсверепев'ше; 196. *врудъ* — гнои; 197. *в лѣпоту* — слушне; 198. *ведле скут'ковъ их* — по дѣлом' ихъ; 199. *вскитадола* — послушество; 200. *вкупѣ обладати* — содер'жати; 201. *вен'ца принесоша и приведоша юнца* тл ликаоняне мняще пав'ла и варнаву бги ихъ быти и того ради приведоша юнцы, да жертву имъ принесутъ и поставиша[201] коруны, еже есть вен' цы, да венцами вѣнчают главы ихъ. Нѣцыи же пишутъ тую рѣчь сице: приведоша юнца и принесоша овенца, а не венца; и то они не добре мудруствуютъ.[202] Тѣмъ же вышереченное изряднеише есть, ибо и во язычных переводех сего снискавъ обрящеши писано, яко же выше речеся;[203] 202. *Вся ми лѣть* — тл. вся ми пристоят или вся ми мощно или в'мѣстно, но не вся на ползю; 203. *Валеим* — тл. духъ кумирослужения, еже есть дьяволъ; 204. *Веельзаулъ* — тл. се имя бѣсов'ско есть, толкует же ся духъ плотолюбнаго помрачения, егда бы кто начнетъ покоіти и утучневати плотию, тогда помрачает бѣсъ умъ его скверными помыслы; 205. Во іерслиме црковъ стоит, по евреиски зовется ероя, по гречески стая стыхъ. Егда же созда цръ салимъ стыі градъ Іерслимъ со иудеі и совокупиша црков'ное имя с'цръскимъ имянем и приложиша ко граду тому и нарекоша иерслимъ. Соломан же ту црковъ создавъ МЅ (46) лѣт.

Старший Азбуковник хронографической редакции в старообрядческом сборнике конца XVIII в. (о текстологической ценности поздних списков)

Как и многие северные рукописи из старообрядческих крестьянских библиотек, книга представляет собой собрание разнообразных отрывков.[204] Непосредственно предваряют словарный свод такие статьи: «Азбука греческая и счет по гречески» (л. 452 об., 453) и выписка, которая начинается со слов «Аще хощеши приложитися и цѣловати еуанглие. . .» (л. 454), а также еще ряд отрывков, последний из которых: «Александръ: смиренъ буди при славѣ, а при пѣчали мудръ, кажетъ побѣда храбраго, а напасть умнаго» (л. 456). Затем большая часть листа оставлена пустой, а на обороте того же листа написано: «Предисловие алфавиту иностранных речеи, иже обретаются во святыхъ книгахъ непреложены на ру-

---

[200] Языковая помета, дана на поле к слову *виновникъ*.

[201] Глосса — на поле: «волы».

[202] Глосса — на поле: «і бораны».

[203] «Язычный» имеет среди своих значений: «иноплеменный» и «нехристианский, языческий».

[204] «Типикон, выписки из уставов Соловецкого, Кирилло-Белозерского, Троице-Сергиева, Каменного, Иосифа-Волоколамского монастыря, выписки из статей уставного характера и сочинений Василия Великого, Иоанна Златоуста, Максима Исповедника, Кассиана Римлянина, Григория Синаита, Макария Египетского, Ефрема и Исаака Сирина, Никиты Студита и др.» (Бегунов Ю. К., Демин А. С., Панченко А. М. Отчет об археографической экспедиции в Верховья Печоры и Колвы в 1959 г. // ТОДРЛ. 1961. Т. XVII. С. 551—552.

скыи языкъ» (л. 456 об.). Азбуковник, таким образом, не имеет заглавия, а сам он занимает обширную часть сборника (л. 461—644). Непосредственно к нему (л. 644 об.—646) примыкает еще один словарь, названный «Толкование неудобь познаваемо в писаніихъ рѣчемъ, понеже положены суть рѣчи в' книгахъ от началныхъ переводникъ ово словенски и сербски и другая болгарскіи и ина греческіи, ихъ же не [205] удов'лишася преложити на рускіи».[206] После двух словарей идет сочинение Епифания Кипрского «О двунадесятъ каменех, иже бяху на ефуде» (л. 646 об.—650). В сборниках XVI—XVII вв. и в азбуковниках его нередко видим примыкающим к словарному своду, так как в нем перечислены и объяснены наименования драгоценных камней. В следующей статье «От апостольскихъ заповѣдеи правило святых отецъ» сказано о книгах «ложныхъ и неложныхъ» (л. 650—653). В ряде случаев и здесь встречаются переводы греческих названий и объяснения слов, что также сближает перечень книг со сводками глосс. Ср.: *девтормия*, рекше второзаконие (л. 651); *еуаглие тетрованаго* — четыре еуаглисты; синоксарь, рекше треодь четия (л. 651 об.); *хронографъ* — родословия глубина; *маргаритъ* — жемчюгъ; *диопатра* — зовомое зерцало (л. 652 об.). Затем дана статья «А книхъ (!) ложныхъ списания сия суть, ихъ же не достоитъ держати (л. 653 об.). Последние листы истлели. На одном из них читается заголовок: «И се есть мудрования тѣхъ, ими жъ отводятъ от бога и приводятъ к бѣсомъ в пагубу». Первая книга мартолои, рекше острологъ, вторая книга остраномѣя, третия землемѣрия, четвертая. . . (продолжение должно быть на обороте листа, но верхняя половина его утрачена).

Итак, среди отрывков из церковной литературы в сборнике оказались и тексты с языковедческой тематикой: греческая азбука и два словаря, которые должны были помочь читающему «яже во святыхъ писаніихъ иностранными глаголаніи положеныя [207] речи добрѣ разумѣти». Так сказано в предисловии к первому из них (л. 459 об.).

Второй из словарей исследован текстологически по 26 спискам, изучена и его литературная история.[208] Это помогает оценить отношение к источникам писца рукописной книги ИРЛИ Верхнепеч. 4, которая писалась не в один прием, а в течение довольно длительного времени, но одной рукой.

Словарь «Толкованіе неудобь познаваемомъ рѣчемь» составлен в XIV в. к тексту «Лествицы» Иоанна Синайского. К XV в. отно-

---

[205] В рукописи — описка: *по вм. не.*

[206] В обозрении древних фондов ИРЛИ первый словарь назван «Греко-русский словник XVIII в.», а второй — «азбуковник («Толкование неудобь познаваемым речем») XVIII в.» См.: М а л ы ш е в В. И. Древнерусские рукописи Пушкинского дома (обзор фондов). М.; Л., 1965. С. 125. Теперь это можно уточнить: Азбуковником является первый из лексиконов, а второй — поздним списком славяно-русского словаря XIV—XV вв., в котором глоссы даны к тексту «Лествицы», а не в алфавитном порядке.

[207] В рукописи — описка: положеня.

[208] К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . . С. 216—267, 421—431.

сится вторая его редакция, известная в списках XV—XVIII вв. Новая копия «Толкования. . .», оказавшаяся в сборнике ИРЛИ Верхнепеч. 4, принадлежит к числу списков второй редакции, причем ко второй группе копий (так же, как и первая, она датируется XV в., но представлена большим числом списков). Основные различия между первой и второй группами проявились в 10 статьях (всего в словаре 60—62 статьи).[209] Расхождения являются более поздними поправками одного из копиистов, сделанными на основании сличения текста словаря с материалами списка «Лествицы», который имелся в его распоряжении.[210] Поправки эти не были существенными, но получили распространение в копиях XV—XVIII вв.[211]

Список ИРЛИ Верхнепеч. 4 дает те же чтения, что и другие из названной группы копий, расходящиеся со списками первой группы в ст. 7, 13, 16, 32, 33, 35, 56. Некоторые отличия оказались в ст. 44, 45.[212] Отметим, наконец, что в ИРЛИ Верхнепеч. 4 так же, как и в других списках второй группы, отсутствует статья с толкованием слова *бальство*.

Список ГБЛ Рум. 200, 1431 г., по которому опубликована вторая редакция словаря к „Лествице“ (с указанием разночтений по всем другим спискам той же редакции),[213] принадлежит к копиям первой группы. Орфография румянцевского списка архаична и отвечает правилам, которые были распространены в период югославянского влияния. Сопоставляя с ним верхнепечерский список, видим, как обрусело правописание к концу XVIII в. Изменения закономерны и касаются разных сторон письма. На фоне этих поновлений, связанных с утратой древних черт, выделяются написания, характерные лишь для списка ИРЛИ Верхнепеч. 4 и некоторых других копий из второй группы второй редакции словаря. Таковы несколько случаев отвердения исхода слова: *стремъ*, *ипостасъ*, *ходецъ*, *прѣзъ*. Дважды заменены слова: *аки* (*акы*) (в иных списках второй редакции: яко, паки, паче); *иже* (в других списках — еже). Среди примеров схождений анализируемого списка с некоторыми иными копиями не раз встретились данные из списка ГБЛ Рум. 456. Еще более примечательны те написания, в которых совпадают только два списка — ИРЛИ Верхнепеч. 4 и тот же ГБЛ Рум. 456: *тризно*, *омосея*, *еффалие*.

---

[209] Там же. С. 232, 233.

[210] Старший список этой группы — ГИМ Син. 203/367.

[211] 14 из 26 списков, по которым изучен словарь к «Лествице», относятся к спискам второй группы второй редакции.

[212] В списках второй группы наблюдаем смешение ст. 44 и 45, которые по тексту копий первой группы предстают в таком виде: ст. 44. *прѣчрѣсіе* — прѣзреніе, ст. 45, *поущеніе* — срамныи удъ. Вместо этого читаем: презрѣчие — презрѣние и презрѣние — поущение, срамныи удъ. В новом списке «Толкования. . .» обе статьи изменены, в результате чего первая из них вовсе утратила смысл (дважды повторено одно и то же слово: прѣзрѣние — презрѣние), но соседняя статья оказалась исправленной и тем самым совпала с чтением, принятым в списках первой группы (поущение — срамныи удъ).

[213] Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 421—431.

Характерна также замена одним и тем же синонимом *смѣсившеся* слова *стеснившеся*, которое выступает в качестве определения глагола *согрѣзившеся* во всех других списках. Показательны, наконец, и совпадения в описках: свѣснь (*вм.* свѣне), поесъ (*вм.* пофесъ), смртчь (под титлом) (в последнем написании отчасти отразилось почерпнутое из ГБЛ Рум. 456 *смрть*, в других списках — *смерьчь, смрьчь, смерчь* и т. д. в соответствии с толкованием: піавица облак дождевенъ, иже воду от моря взимаеть яко в' губу и пакы проливает на землю.[214]

Итак, сравнение показаний нового списка древнего словаря к «Лествице» конца XVIII в. с текстологическими данными других списков приводит к выводу, что он скопирован с более раннего списка XVII в. ГБЛ Рум. 456, где входит в число дополнений к тексту Хронографа.[215] Статьи, соотносимые с составом верхнепечерского сборника, идут одна за другой, начиная с л. 471. Первой из них является «Предисловие алфавитъ иностранных рѣчеи, иже обретаются во святых книгахъ, не преложены на рускіи язык».[216] Таким образом, и здесь азбуковник не имеет заглавия. За предисловием следует словарный свод, к которому непосредственно примыкает «Толкованіе неудоб познаваемо в писаніих рѣчем». После словарей на л. 514 об. так же, как в сборнике, идет статья Епифания архіепископа кипрьскаго «О двунадесяти каменехъ, иже бяху на евфуде»; на л. 515 — «От апостольских заповѣдеи правило святых отецъ, ти иже в Никеи собора с' написанныхъ книгах ложныхъ і неложных»; на л. 516 об. — «И се есть мудрованія тѣх, ими же отводят от бога и приводят к бесом». Для восстановления состава сборника ИРЛИ Верхнепеч. 4 эти статьи особенно важны, так как конец его не сохранился. В силу того, что после сведений о еретических книгах в дополнениях к Хронографу помещена статья: азбука греческая и счетъ (сначала — названия букв: алфа, вита и т. д., потом — наименование чисел: ена, діо, трія и пр. до слова миріанда), а затем приведен ряд выдержек из учительной литературы, начинающийся с текста «Святаго Феодорита како подобает рукою креститися» (л. 452 об.) и заканчивающийся изречением Фаворина: славенъ сыи, не имѣи высокоумія, отпад же славы, не унываи, но терпи со удобствомъ: смирен буди при славе, а при печали мудръ, кажет побѣда храб-

---

[214] Текст приведен по ркп. ГБЛ Рум. 200 (Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 424). В списке ИРЛИ Верхнепеч. 4 есть индивидуальные написания, не имеющие аналогий в других копиях словаря, но их мало: *ашутъ* (в других списках — ашуть, ашють), *копеличищъ* (в остальных списках — копеличище, копельчище, копелище и пр.), описка — дерновение (*вм.* дерзновение).

[215] Основной текст книги, как считает О. В. Творогов, восходит к Хронографу 1512 г. О развитии памятников этого жанра см.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975.

[216] У А. Х. Востокова отмечена смена почерков, перед названной статьей сказано: «отсюда и до конца рукописи — полууставом» (Востоков А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 760).

раго, а напасть умного (л. 456),[217] т. е. те самые материалы, которые даны в верхнепечерском сборнике до словарного свода, причем в том же порядке, что и там. Из этого можно сделать два вывода: во-первых, Сборник и заканчивался перечнем ложных книг, во-вторых, из рукописи ГБЛ Рум. 456 составителем его были позаимствованы только указанные статьи, которые не нарушали его догматической направленности.

При классификации списков особую трудность вызывают те из них, в которых представлена переходная стадия развития. Вместе с тем они по-своему очень ценны. В промежуточных текстах сохраняются черты архаики и, если их удается объективно отчленить от поновлений, то вскрытые факты позволяют уточнить наши сведения о протографе, о начальном этапе формирования жанра и т. п. Хронологически подобные списки могут соответствовать периоду перехода одной стадии развития в другую (для истории азбуковников этапным является вторая половина XVI в., так как на рубеже двух веков уже возникли азбуковники более поздней пространной разновидности [218]). Существенно, что среди них могут оказаться и относящиеся ко времени, далекому от его создания. Именно таков анализируемый список Азбуковника из древлехранилища ИРЛИ.[219]

В списках ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4 представлена промежуточная стадия словарного типа. Архаичность текста проявляется не только в словарном своде, но и в том, что он — в составе книги, которая не имеет собственно лингвистического назначения. В списке ГБЛ Рум. 456 он дан после текста Хронографа, в списке ИРЛИ Верхнепеч. 4 — среди текстов переводной литературы, чтобы способствовать верному пониманию иноязычных слов. Из числа языковедческих статей — рядом с ним лишь греческая азбука и небольшая сводка славяно-русских глосс к тексту Иоанна Лествичника. На более поздней стадии развития азбуковники в соединении с серией грамматических статей обособятся в тематические сборники, в которых уже находим известный комплекс языковедческих знаний, а в дальнейшем станет автономной и каждая из отраслей языкознания: фонетика, грамматика и лексикология.

Архаической приметой анализируемых списков Азбуковника является и текст его предисловия. Составленный в середине XVI в. старший Азбуковник имеет иное предисловие, чем два Азбуковника, созданные в конце XVI в., и более поздние словари анализируемого жанра. Оно начинается со слов: «Премногою благостию

---

[217] Там же. С. 761.

[218] Таковыми являются оба словаря-тезауруса, составленные в 1596 г.

[219] Сборник ИРЛИ Верхнепеч. 4, по характеристике описателей, относится к концу XVIII в. Приводятся следующие данные: рукопись в 4°, 600 л., полуустав, переплет с остатками кожи (половина нижней крышки не сохранилась), одного листа вначале недостает. Имеет владельческие приписки жителя села Ныроб Ф. И. Епанчина (Бегунов Ю. К., Демин А. С. и Панченко А. М. Отчет об археографической экспедиции. . . С. 551.

и человѣколюбиемъ побѣж'даемъ всещедрыи богъ не стер'пѣ зрѣти насъ, свое создание, т'мою нечестия и идолопоклонения одержимо, но благоволивъ о насъ помилова ны, даровавъ намъ свѣтъ богоразумия благодатию святаго крещения».[220] Именно таким оказалось предисловие и в интересующих нас списках ГБЛ Рум. 456, ИРЛИ Верхнепеч. 4. В более поздних Азбуковниках предисловие начинается иначе: «Во благочестіи воспитанному и в наказаніи божественных дохматъ совозрастъшему всякаго чина, возраста же и сана православному читателю божественныхъ писаніи и желающе истѣе та навыкнути достоит с прочими наказаніи и сія буквы навыкнути».[221]

Среди списков старшего Азбуковника самый ранний вариант предисловия оказался в ркп. ГПБ O.XVI.1 (Азб¹ (I)), что соответствует и составу словарного свода. Более компактный текст предисловия, с явными следами редакторской отработки, оказался в почти целиком совпадающих между собой списках ГПБ Погод. 1143 и 1648; Сол. 21/21 (Азб¹ (II)). Этот текст и скопирован в анализируемом списке ИРЛИ Верхнепеч. 4, а также и в его оригинале ГПБ Рум. 456.

Отклонения текста предисловия ИРЛИ Верхнепеч. 4 от того варианта его, который находим в списках второй редакции (ГПБ Погод. 1143, 1648 и Сол. 21/21) очень невелики.

Как уже упоминалось, старший текст предисловия имеем в ГПБ O.XVI.1. Списки ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4 дают его в сокращенном виде, причем как и списки Азб¹ (II), отступают в характерных деталях от текста ГПБ O.XVI.1,[222] даже и в тех случаях, когда в целом их тексты сближаются (вѣдомо буди, яко в сем алфавите — есть же в сем буков'нице;[223] тем акы другим некоторым свѣтом — еще же и аким другим некіим свѣтом[224]).

Итак, предисловие к словарному своду в рукописях ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4 оказалось таким, какое встречаем в Азб¹ (II), однако сам этот свод представляет собой уже весьма расширенный вариант. Подобно двум Азбуковникам, составленным в конце XVI в., он имеет в своем составе все статьи из «Толкованія именамъ по алфавиту» Максима Грека и статьи из разговорника XV в. «Рѣчь тонкословія греческаго», что особенно важно, так как этих материалов еще нет ни в Азб¹ (I), ни в Азб¹ (II),

---

[220] Ркп. ИРЛИ Верхнепеч. 4, л. 456 об.

[221] Ркп. ГПБ Погод. 1642 (1596 г.). В списках ГПБ Q.XVI.20, Погод. 1145, 1655 и многих других — в основном тот же текст, но более подробен (иже от юности во благочестіи и воспитан'ному, православному святых книг читателю, любящему проходити божественная писанія и т. д.; ркп. ГПБ Погод. 1145, л. 21).

[222] Ср. хвалими быти — хвалими, в ГПБ O.XVI.1 хвалими бывати; разумъ имущему — разум имуще; еллински — и елли'нски; серб'ски — и сербски; ино ж ересь — и ино же ересь; по евреиски — по евреискіи; рачителне — рачителнѣ.

[223] В ГПБ Погод. 1648 — еже есть в сем буковнице.

[224] В ГПБ Погод. 1648 — неким.

ни в Азб[1] (III), т. е. в трех более ранних редакциях старшего Азбуковника. Что касается исходной базы словарного свода четвертой (хронографической) редакции, то ею послужил текст второй редакции (Азб[1] (II)). В доказательство можно привести статьи из любой буквы словаря.

Приведем для примера те, которые содержат объяснения слов, начинающихся с буквы И. Указание на лист и толкуемое слово дается по ркп. ИРЛИ Верхнепеч. 4, в скобках приведены номера по порядку их следования в ркп. ГПБ О.XVI.1 и ГПБ Погод. 1143: л. 516 *илектръ* (814, 737), л. 517 об. *икосъ* (—, 739), л. 520 *ипостась* (—, 740), четыре статьи из других источников, затем снова статьи из Азб[1] (II): *иордано* (—, 742), *иерихонъ* (—, 743), через две статьи: *истѣе* (—, 741), л. 523 *иессеи* (815, 738), л. 523 об. *идолотрумъ* (—, 793), *иозиафека* (—, 794), л. 524 *икаосъ* (—, 795), *инъ темъперансіи* (834, 796), *иполента* (835, 797), *инъ арсе* (—, 798), *измлаченъ* (837, 799), *инклитусъ* (838, 800), *ипелтас* (839, 801). В следующем отрывке текста верхнепечерский список позволяет увидеть пропуск, допущенный в ГПБ Погод. 1143. На том же л. 524 в нем подряд идут три статьи: инѳаносъ, кумирница; инъ кастрисъ, в' воехъ; инѳанъ. цер'ковь. В ГПБ Погод. 1143 соответственно: ин'ѳано. церковь (802), инъ арсе или в' выше градѣ. Статьи іnѳанъ. кумирница в нем нет. В ГПБ О.XVI.1: инѳанос. церковь (на поле: церковище), инѳанъ. кумирница (ст. 840, 841). По тексту ИРЛИ Верхнепеч. 4 легко установить, из какой статьи добавлен синоним, объясняющий словосочетание *инъ арсе* (ср. ст. 798: *ін ар'се* — в' выше городѣ или во твердыни). Дальше текст списков снова совпадает: л. 524 *инъ урбибусъ* (842, 804), *инъ вестибулумъ* (843, 905), *импер ту ановенъ козму* (844, 806). Вслед за этим верхнепечерский список воспроизводит ошибку, которую видим в ГПБ Погод. 1143: *ипетрисъ ановенъ ирисъ* (вм. *иринисъ*) (845, 807). Толкований слов *ираклиде* (848, 809), *исиды* (850, 810) в нем нет, но на л. 524 об. снова идут две статьи, соотносимые с ГПБ Погод. 1143: *иверская земля* (—, 812), *иверъ* (—, 811). Ст. 812 и заканчивается состав слов и их толкований, приведенных в разделе буквы И в Азб[1] (II) по списку ГПБ Погод. 1143.

Текст верхнепечерского списка, как видим, буквально или с небольшими перестановками повторяет текст второй редакции старшего Азбуковника, перемежая его выборками из других источников.[225]

В списках ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4, таким образом, фиксируется одна из промежуточных стадий развития словарного памятника, созданного в середине XVI в.

Вместе с тем этот поздний список из крестьянской библиотеки показывает, в какой среде и в ряду каких других памятников

---

[225] Ср. порядок статей в первом отрывке: 737, 739, 740, 742, 743, 741, 738. Во втором отрывке: 793—808, 812, 811. Что касается соотношения этого текста и текста по ркп. ГПБ О.XVI.1, то он совпадает с ним лишь в тех случаях, когда этот последний сходен и с текстом ГПБ Погод. 1143.

в эту пору переписывали азбуковники и каковы были культурные нужды тех, кто ими пользовался.

Что касается оригинала, с которого была снята эта копия, то он ведет к намного более раннему этапу истории текста старшего Азбуковника, указывая на связь с одним из его основных литературных источников — Хронографом 1512 года (и другими сочинениями того же жанра). Список Хронографа ГБЛ Рум. 456 относится к 20-м годам XVII в.[226] Текст Азбуковника приведен в конце книги в качестве ее приложения.[227] Как мы видели, данный вариант словаря представляет собой преобразование не первой, а второй редакции Азбуковника. В этом одно из существенных отличий хронографической редакции от редакции Ермолая. Разница между ними состоит и в том, что основным источником пополнения словника в последней являются материалы славяно-русского направления, что сближает ее со вторым и третьим Азбуковниками. В этой редакции, как и в них, представлено значительное число статей из «Лексиса» Лаврентия Зизания, завершенного, как и они, в 1596 г. В хронографической редакции была проявлена иная тенденция, однако не менее характерная для языковой ситуации конца XVI—начала XVII вв. (и всего последующего периода). В ней сказалось все возрастающее внимание к живой обиходной речи. В хронографической редакции находим обширные включения из «Рѣчи тонкословия греческаго» и статьи из других словарей-разговорников.

Таким образом, в поздних редакциях старшего Азбуковника проявились две основные тенденции развития нашей древней лексикографии на новом этапе — конец XVI—начало XVII вв. Те же черты движения текста наблюдаем и в двух Азбуковниках, созданных один за другим в 1596 г., но в этих последних они уже объединены и определились в некое общее направление. В этих тенденциях нашли свое лексикографическое отражение процессы, характерные для начального периода сложения национального языка.

---

[226] Рукопись ГБЛ Рум. 456 — второй половины 20-х годов XVII в. Водяной знак: гербовый щит под короной типа Дианова и Костюхина № 210 (1626—1627 гг.) (датировка Б. М. Клосса).

[227] Эта черта, как и текст словарного свода, были воспроизведены копиистом конца XVIII в. с возможной точностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Своеобразно, с позиции восприятия значений слов в переводной литературе, Азбуковники XVI в. отразили духовные запросы русской книжности пяти с половиной веков, став вместе с тем заметным этапом в развитии русской филологической мысли. Но и само их появление было обусловлено всем, что было достигнуто в области филологических исканий при выполнении крупных литературных предприятий конца XV—XVI вв. Отметим среди них: первый свод библейских книг с переводом недостающих его разделов с вульгаты (Геннадиевская библия 1499 г.); двукратный перевод Псалтыри Максимом Греком и его русскими сотрудниками (1519 и 1552 гг.),[1] перевод Псалтыри Брунона с латинского Дмитрием Герасимовым (1535—1536 гг.), создание новгородским архиепископом Макарием (впоследствии митрополитом) при участии многих литературных деятелей XVI в. огромного свода книг, объединившего, по словам Макария, все «чтомыя книги, яже в Русской земле обретаются». Азбуковники как раз и содействовали чтению и верному пониманию этих и им подобных книг, одобряемых властью (и церковной и светской); создание собраний сочинений Максима Грека, прижизненных и посмертных (с большим числом пояснений иноязычных слов в текстах этих сочинений и на полях);[2] составление Максимом Греком ономастикона «Толкованiе именамъ по алфавиту»,[3] дошедшего до нас в трех редакциях, из которых две — авторские.

Жанр азбуковников был в духе объединительных предприятий XVI в. Ср., кроме упомянутых выше, создание Степенной книги, Никоновской летописи, формирование установлений Стоглавого собора 1551 г.

Основное внимание в книге отведено старшему Азбуковнику, созданному по историко-текстологическим данным, в конце 50—60-х годах XVI столетия. Оказалось, что текст его имеет четыре

---

[1] В переводе Толковой псалтыри (1519 г.) принимали участие новгородцы Дмитрий Герасимов (был сотрудником и в подготовке библейского свода 1499 г.) и Власий. Второй перевод Псалтыри (без толкований) был выполнен Максимом в Троице-Сергиевом монастыре совместно с Нилом Курлятевым.

[2] Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.

[3] Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1975. С. 116—205.

редакции (старшую, редакцию Нила Курлятева, редакцию Ермолая и хронографическую редакцию). Роль названного словарного труда в дальнейшем развитии нового жанра значительна, так как он послужил основным лексикографическим источником еще и для двух других Азбуковников, созданных в самом конце XVI столетия (1596 г.).

Исследование показало, что три Азбуковника, чья литературная судьба связана не только с XVII в., к которому относится подавляющее число их списков, но и с XVI в., временем их составления, имеют общую традицию и что эта традиция заложена созданием первого азбуковника. Состав его статей почти полностью вошел во второй Азбуковник, а через посредство него — и в третий. Однако признать два последующих алфавитных словаря редакциями первого нет оснований по многим причинам. Главные из них:

а) число статей у второго Азбуковника в сравнении с первым возросло вдвое, что в корне изменило состав словаря, третий Азбуковник вовлек (с некоторыми исключениями) материалы второго, корректируя их показаниями первого Азбуковника, но, главное, он, в свою очередь, ввел обширные материалы, отсутствующие у его предшественников;

б) одним из ведущих принципов пополнения словника во втором и третьем Азбуковниках стало вовлечение в состав тезауруса уже не глосс или перечней их, глоссариев, а словарей, причем довольно объемных, созданных в конце XV—XVI вв. Одни из них были включены в эти Азбуковники в их полном (или близком к исчерпывающему) составе (таковы «Толкованіе именамъ по алфавиту» Максима Грека и «Рѣчь тонкословія греческаго»), так как, по понятиям составителей, эти словари, посвященные переводу и истолкованию иноязычных слов, в главном соответствовали и профилю азбуковников, другие были вовлечены частично (таков «Лексис славено-российский» Лаврентия Зизания, использованный в той мере, в какой, по мнению создателей азбуковников, было необходимо знакомство с лексикой юго-западных источников: обогащение сведений о словах и установление различий между собственно русским и инославянским, в том числе и принятым в юго-западной книжности);

в) факт обращения к предшествующим лексикографическим трудам определяет и характер отношений между самими азбуковниками: для составителей второго и третьего Азбуковников оказалось вполне естественным использовать прежде всего данные словарных трудов того же жанра, расценив их как основу нового лексикографического предприятия;

г) непосредственное использование литературных источников не только не уменьшилось, но стало намного интенсивней, причем, вопреки читаемому в предисловиях азбуковников, обращение к ним не может быть сведено к выборке толкований из текстов и к собиранию глосс с полей рукописей; составители азбуковников, сами переводчики, справщики и редакторы, все в большей

степени привлекали для словарных трудов материалы собственной практики;[4] были использованы, в частности, пословные переводы молитв, которые нередко встречаются в сборниках этого времени;

д) вовлечение в состав азбуковников обширных материалов «Рѣчи тонкословия греческого», словаря-разговорника XV в.,[5] введены не только переводы слов, объединенные в этом труде в отдельные тематические словарики и в перечни слов для разнообразных бесед, но и переводы греческих фраз, которые даны в нем в виде образцов диалогов; естественно, что вовлечение подобных материалов, как и почерпнутых из ресурсов украинской и белорусской «мовы», было вызвано в первую очередь возросшим к XVII в. интересом к живой речи, а также все более заметной к концу XVI в. утратой узуса автономности книжной речи;

е) как для второго, так и для третьего Азбуковника характерно все более пристальное внимание к славянским материалам; сложность языковой ситуации, вызванной употреблением на Руси двух письменных языков, русского и церковнославянского, с традиционным применением последнего как языка высокой книжности, нашла свое отражение в древнерусской лексикографии, причем с самой ранней поры (обильная глоссировка текстов, славянские глоссы в словарях-ономастиконах и приточниках, перечни славяно-русских глосс [6]); к концу XVI в. в связи с началом процесса формирования трех национальных языков — русского, украинского и белорусского — отношения восточнославянских языков с церковнославянским получили в каждом из них своеобразный характер, зависящий от хода развития его языковой культуры, что и вызывало настоятельную потребность в разработке восточнославянской лексикографией славяно-русской темы.

Преодолев в своем типе тезауруса границы словаря иностранных слов, азбуковники оказались средоточием весьма разнородных сведений. Более всего требовали своего специфического развития соединенные в них две ведущие тенденции — филологическая и энциклопедическая. Единства, однако, не было и в каждой из них. Энциклопедическое направление все более нуждалось в расчленении на терминологическое и посвященное целям герменевтики. Последнее в связи с этим получало черты филологических комментариев, сочетающих в себе цикл разносторонних сведений: реальных, языковых и из области литературных (художе-

---

[4] Ср. рассказ Нила Курлятева о его лексикографических занятиях при совместном переводе с Максимом Греком Псалтыри 1552 г.: «И аз писалъ вся как стоит в греческом разум и своим языком, вся ж по ряду прямо без украшенія». В тетрадях Нила возникал перевод каждого слова с греческого на русский (см.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—68).

[5] В разговорнике свыше 2000 греко-русских и русско-греческих соответствий. См. о нем и об использовании его материалов азбуковниками в кн.: Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья / Отв. ред. Д. С. Лихачев. М.; Л., 1963. С. 318—374, 375—383.

[6] Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 154, 184—191, 194, 205, 216—317.

ственных) средств. Что касается филологического направления, то помимо комментариев к текстам оно способно было выделить из себя такие словарные типы, как словари иностранных слов, многоязычные, этимологические, расчлениться на словари толковые (одноязычные), словари-разговорники и симфонии.

Как нетрудно убедиться при сопоставлении трех первых памятников анализируемого жанра, все упомянутые потенции содержались в азбуковниках уже к началу XVII в., а в течение этого столетия получили в них многократную и разностороннюю отработку, что не могло не содействовать становлению и развитию каждого из перечисленных словарных типов.

Азбуковники — высший тип древнерусской лексикографии. Целью этих тезаурусов на первом этапе развития (старший Азбуковник середины XVI в.) было способствовать пониманию многовекового фонда читаемой литературы, а также переводам книг и их исправлению, на втором этапе развития (второй и третий Азбуковники, созданные в 1596 г.) основной целью стало содействие сохранению самой древней книжности как главного источника знаний и нравственного совершенствования. Азбуковники и появились в результате специфического осознания назначения русской книжной культуры. Созданные во второй половине XVI в., они продолжали играть активную роль на протяжении всего XVII в.

Конфликт западной схоластической образованности с той частью московских книжников, которая отвергала образованность такого типа, проявился в XVII в. с большой остротой (ср. противоборство протопопа Аввакума и Симеона Полоцкого во время собора в Москве в августе 1667 г.). Упомянув об этом в связи с поляризацией эстетических взглядов в культуре этого периода, Светла Матхаузерова верно отметила, что обе противостоящие культуры были по своему высоки.[7] Заявления, подобные тому, какое сделал один из московских книжников XVI в., и какие нередко делали и другие в это время и в более позднее в среде старообрядцев: «Еллинских же борзостей не текох, ни риторских астроном не читах, ни с мудрыми философами в беседе не бывах, учуся книгам благодатного закона», как верно подчеркивает тот же автор, «уже нельзя понимать в качестве простодушного признания в невежестве».[8] Это своего рода защита начитанности как особого типа образованности. «Книжники не успели до раскола, — пишет Светла Матхаузерова, — сформулировать начитанность как цельную всеобъемлющую культурную концепцию, эстетическую и литературную», тем не менее, считает она, «здесь непременно было свое четкое представление беззавистной [9] отеческой науки. . .»

---

[7] Матхаузерова Св. Древнерусские теории искусства слова. Прага, 1976. С. 13. О высоте образованности книжников XVII века: Панченко А. М. Русская стихотворная культура XVII века. Л., 1979; Робинсон А. Н. Борьба идей в русской литературе XVII века. М., 1974.

[8] Матхаузерова Св. Древнерусские теории. . . С. 13, 14.

[9] См.: Материалы для истории раскола. М., 1881. С. 2.

(использованы термины старообрядца Федора Иванова).[10] И далее у того же автора: «Они раньше не нуждались в ее точном определении или анализе, настолько прочно она вкоренилась в сознание книжников. Только столкновение с критицизмом никоновской реформы и с влиятельной наукой Киево-могилянской академии заставило московских книжников попытаться сформулировать характер и смысл своего типа образованности».[11]

Заслуживает внимания именно в этой связи, что во второй половине XVI в. возник раздел древнерусской книжности, направленный в сущности на утверждение того же принципа начитанности, — словари тезаурусы, именуемые азбуковниками.

На текстологической основе оказалось возможным выявить семь памятников XVI—XVII вв. — эпохи широкого бытования азбучных тезаурусов. В ходе дальнейших разысканий число словарных памятников этого рода, как можно предвидеть, возрастет, но в любом из них скажется в той или иной мере общность традиции, которая была заложена в результате завершения во второй половине XVI века трех крупных лексикографических предприятий. Упомянутые памятники дошли до нас в значительном числе списков.

Первый Азбуковник (18 списков из 98; тексты членятся на четыре редакции). Ближайший к периоду филологической деятельности Максима Грека (ум. в 1556 г.), во многом ориентирован на опыт византийской лексикографии. Создавался под сильнейшим воздействием суждений афонского ученого по вопросам перевода и правки церковных книг.[12] Сочинения Максима — среди главных источников Азбуковника в ряду с произведениями Иоанна Златоуста, Василия Великого, Григория Назианзина и иных представителей византийской патристики. Его имя, единственное из числа современных сочинителей, постоянно встречаем на полях словаря. Роль Максима Грека как истолкователя слов и выражений особо подчеркнута в предисловии.

Старшая редакция (текста середины XVI в.) имеет свыше 2000 статей (число статей незначительно варьируется по спискам); создана в Троице-Сергиевом монастыре.

Самая характерная черта первой редакции — в постоянном и живом интересе к проблемам перевода с языка на язык, а в связи с этим и к вопросам семантики. Историческая специфика наиболее ранней редакции старшего Азбуковника в полемической окраске многих из ее статей, что и сближает ее непосредственно с периодом филологической деятельности Максима Грека, а также с его разысканиями в указанной области, которые были всемерно использованы. Почти одновременно с этой редакцией (ГПБ О.XVI.1 и др.) выполнялась еще и другая.

---

[10] Матхаузерова Св. Древнерусские теории. . . С. 14.
[11] Там же.
[12] См. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—80, 225—232.

Есть веские основания связать один из сборников, ее включающий (ГПБ Погод. 1143), а также представленный в нем вариант текста Азбуковника, с именем Нила Курлятева, ученика Максима Грека, его сотрудника по переводу Псалтыри, осуществленном в Троице-Сергиевом монастыре в 1552 г. Во второй редакции присутствуют материалы, связанные с работой 1552 г., внесены и всякого рода добавления, почерпнутые из сочинений Максима (например, тема стихотворства (составления канонов), введенная в текст «Предисловия толкованію коегождо имени человеческаго»; там же, л. 25). В редакции Курлятева значительно сильнее, чем в старшей, проявилась тенденция к выработке собственно лексикографического подхода к толкованию слов (краткость и определенность формулировок в отличие от характерных для экзегетики пространных комментариев к тексту). Осознание задач тезауруса, сочетающего энциклопедизм с разнообразием филологических и языковых сведений, присуще обеим ранним редакциям старшего Азбуковника, но во второй явно преобладает интерес к языковой и литературной стороне описываемых материалов. Редакция Курлятева доведена менее чем до половины текста (до 972 статьи с объяснением слова *киріякинъ*, из 2283 статей по тексту старшей редакции в списке ГПБ О.XVI.1). Она была прервана по обстоятельствам судьбы Нила (дело старца Курлятева «и иных» значится в реестре Царского архива, куда оно поступило после кончины митрополита Макария (1563 г.)).[13] Самая обширная из редакций старшего Азбуковника — третья (словник увеличился вдвое). В некоторых из ее списков (ГПБ Погод. 1655 и др.) тайнописью названо имя — Ермолай. Возникла не ранее 1596 г., так как в ней среди славяно-русских глосс оказалось значительное число статей, извлеченных из «Лексиса» Лаврентия Зизания. В последней из редакций (четвертой), созданной также в конце XVI или в начале XVII в. (старший список — ГБЛ Рум. 456, 20-х годов XVII в.), текст насыщен словами и оборотами из обиходного языка, в основном взятыми из словаря-разговорника XV в. «Рѣчь тонкословія греческаго», где лексике и фразам из среднегреческого языка приведены соответствия из живой русской речи, вполне отвечавшие и речевой практике более позднего времени (XVI—XVII вв.).

Книги, из которых лексикограф извлекал свои материалы, составляли круг читаемой литературы. Через отношение к слову видна и реакция на нее читателя.

Со всей очевидностью проступает связь старшего Азбуковника с литературными источниками XV в. (текстологический анализ вскрыл двойной слой вовлечения глосс из Геннадиевской библии 1499 г., более всего из книг, которых недоставало для создания целостного собрания, и они были вновь переведены с вульгаты; привлечены и энциклопедические сборники XV в.). Неоспорима

---

[13] См. в кн.: Шмидт С. О. Российское государство в середине XVI столетия. М., 1984. С. 74.

связь этого труда и с такими объединительными предприятиями XVI в., как Хронограф 1512 г. и Великие Минеи-Четьи. В Предисловии к Успенскому списку Миней 1553 г., написанном митрополитом Макарием, основателем всех работ по созданию огромного свода древнерусских книг, сказано о многих «трудах», вызванных исправлением «иностранских и древних пословиц» и переводом их на «русскую речь».[14] Здесь явно выражена потребность в азбуковниках. Задача их составления и будет поставлена перед книжниками. Пространный перечень сочинений, собранных в Минеях (среди них и разные сказания, повести, притчи, путешествия и т. д.),[15] данный в Предисловии к Минеям, мог бы служить и в качестве реестра литературных источников Азбуковника. Соотношение между этими книгами и источниками словаря ближайшее. Азбуковник и был предназначен служить пониманию подобных книг из обширного рукописного фонда древности.

Присутствуют в этом фонде и памятники светского содержания — Александрия, Физиолог, Козьма Индикоплов, Хронограф и Хроники. С возрастанием энциклопедизма азбуковников в XVII в. эти материалы стали играть все большую роль.

В т о р о й Азбуковник (56 списков из 98). При его составлении в него почти полностью были включены материалы первого Азбуковника (в основу взят текст его старшей редакции), но они в значительной степени обогащены и преобразованы в результате непосредственного обращения к источникам. Многие статьи расширены до пространных выписок из сочинений. В этом — основная особенность данного Азбуковника, представляющего собой своеобразный синтез литературной хрестоматии и словаря. Названное свойство заметно сближает его с энциклопедическими сборниками XV—XVI вв. Возможно, что популярность этого Азбуковника (самый распространенный из них с конца XVI в. и на протяжении всего XVII в.) в немалой степени поддерживалась привычностью формы подобных собраний, ее способностью обеспечить справочную насыщенность книги. В словнике — более 5000 статей. В связи с трудностью обозрения материалов значительно чаще, чем в тексте старшего Азбуковника, выделены тематические группировки слов (с регулярным повторением на полях каждого из буквенных разделов: «чины», «гради», «скоти» и т. д.). Некоторые из списков снабжены оглавлением. Роль Максима Грека в качестве истолкователя слов подчеркнута еще больше, чем в старшем Азбуковнике. Фрагменты из его сочинений в тексте словаря — среди самых пространных. В полном объеме включен ономастикон Максима «Толкованіе именамъ по алфавиту», служащий и целям составления канонов. В Предисловии Максим уже упомянут в качестве зачинателя собирания непереведенных слов. Ср.: «яко же последе от истинных рачителей премудрости, паче же от премудраго философа святыя горы инока максима грека любо-

[14] Великие Минеи-Четьи. СПб., 1868. С. II.
[15] Там же.

трудне снискани быша и на руские преложены» (ГПБ Q.XVI.20 и др.). Есть списки, где имя афонского ученого вынесено в заголовок книги: «Превод максима грека от иноверных на руские язык, право» (ГПБ Погод. 1145). В Предисловии Азбуковника вместе с тем говорится о собственной роли книжника, его создавшего: «И того ради, елико сила и елико мощно ми бысть, понудихся таковыя речи, во святых книгах обретая, толкованны изъобрести»; и далее: «от многих различных повестей и глав толковых едину по единои собирая и, собрав воедино, совокупих, и в сеи книге по алфавиту написах» (ГПБ Q.XVI.20 и др.). В большом числе в этот Азбуковник влиты статьи из словаря-разговорника «Рѣчь тонкословіѧ греческаго» (обычно с общей пометой через все боковое поле: «гречески»). Значительное число статей почерпнуто из «Лексиса» Лаврентия Зизания, изданного в феврале 1596 г. в Вильне, в одном переплете с Грамматикой церковнославянского языка. «Лексис» Зизания, несомненно, оказал на него ощутимое воздействие, даже и в форме: во многих списках Азбуковника словарный свод предварен целым рядом грамматических статей. Однако собственно русская традиция старшего Азбуковника была для него определяющей. Скорее всего, и составлен он в том же месте, где полвека назад создавался его предшественник (в Троице-Сергиевом монастыре), или в Москве. Дата его составления — 1596 г. Она со всей определенностью вытекает из того, что в нем использованы материалы «Лексиса» Зизания, изданного в 1596 г., а сам он в то же время явился основным лексикографическим источником для третьего Азбуковника, составитель которого оставил запись о завершении своего труда в том же 1596 г. Ввиду обилия списков литературная история этого Азбуковника особенно сложна.

Третий Азбуковник (7 списков из 98) был завершен в тот же год, что и второй, но в Новгороде. Его составитель привлек материалы двух более ранних Азбуковников. В основе текст последнего из них, но нередко скорректированный показаниями старшего Азбуковника. Этот труд оказался для него более приемлемым и по принципам обработки материалов. Состав привлекаемых литературных источников снова заметно увеличен и частично изменен, так как на этот раз словарь ориентирован на книжные фонды иного центра образованности. Толкования Максима Грека использованы, но в Предисловии к словарю его имя вовсе не упомянуто. Словник достиг более 6000 статей уже в первой редакции этого Азбуковника (другая его редакция составлена в XVII в.). О дате и месте завершения труда свидетельствуют две записи, сделанные в списке первой редакции, пока уникальном (ГПБ Погод. 1642, л. 2 и 22). Тайнописью здесь же названо и имя: «Димитрий» (расшифровка Б. М. Клосса). Структура словаря существенно изменена, так как учитывается и внутренний алфавит, помимо первой буквы слова следующая за ней гласная. В связи с этим тематические группировки слов крайне редки. Слова соотнесены между собой множеством разнообразных отсы-

лок. Отличается языковедческой ориентацией анализа, продуманностью лексикографических приемов и четкостью формулировок. В словаре плодотворно использован опыт лексикографии Юго-западной Руси.

Оживленная деятельность восточнославянских лексикографов в конце XVI в. (составление двух русских Азбуковников вслед за вышедшим в том же 1596 г. словарем Зизания) не могла не иметь идеологических оснований. Непосредственной причиной оказался Брестский униатский собор 1596 г. Объединение сил лексикографии Юго-западной и Московской Руси было вызвано стремлением защитить литературный язык славян, показав его возможности и достоинства. Объявляя языками высокой книжности (веры и науки) лишь греческий и латинский, католики и униаты стремились принизить культурно-историческую роль литературного языка славян.

Все три Азбуковника, составленные в XVI в., по всей видимости, были созданы при направляющем участии высшей церковной власти.

Книга названа «Азбуковники XVI—XVII вв.» (старшая разновидность), потому что азбучные словари-тезаурусы, созданные во второй половине XVI в. (первый в середине века, два других — в 1596 г.), образовали новый словарный жанр, занявший самое видное место в древнерусской лексикографии и получивший наибольшее признание в переходном для русской культуры веке, — XVII столетии (списки азбуковников почти исключительно относятся именно к этому веку).

При нынешнем состоянии исследования азбуковников очередной историко-текстологической задачей становится изучение литературной истории тезаурусов, составленных в 1596 г., в их соотношении с поздними редакциями старшего Азбуковника, которые относятся к тому же периоду, что и только что упомянутые словарные труды.

В XVII в. азбуковники охотно копировались, становясь в своем содержании все более энциклопедичными и меняя свой облик.

Записи в списках азбуковников показывают, как менялся на протяжении XVII в. круг их копиистов и читателей: все реже это монастырские филологи, занятые переводами и правкой церковных книг, все чаще горожане из среднего и низшего сословий.

С конца XVII в. и в XVIII в. Азбуковники появляются и в крестьянских библиотеках старообрядцев (ценные списки такого рода представлены в хранилище рукописей ИРЛИ).

Выявление памятников, выполненных в жанре Азбуковников, из числа тех, которые еще не обнаружены, и изучение эволюции этого жанра в XVII столетии требует дальнейших архивных разысканий.

ТЕКСТЫ

Правила издания

Текст старшего Азбуковника публикуется по списку ГПБ O.XVI.1 с разночтениями ближайшей копии — ГИМ Увар. 311, что позволяет устранить основную часть погрешностей каждого из этих списков. Показания других копий первой редакции (ГИМ Синодальное собр. 835; ГБЛ Унд. 979; ГПБ Сол. 16) рассмотрены в гл. II «Исследования» (§ 1); они учтены и в сводке описок и иных нарушений текста, которая предваряет в данном издании публикуемый текст.

Ввиду неустойчивости и сложности письма периода, к которому относится список (20-е годы XVII в.), текст воспроизводится по правилам, принятым в лексикологических исследованиях, с сохранением букв ѣ, ѳ, і, ъ, ь, но с заменой З и Ѕ на З, ОУ и Ꙋ — У, Щ — Щ, ω — О, Ѧ — Я, Ѩ — Я, Ѯ, Ѱ — КС, ПС; Ѵ передается (в соответствии со звучанием) буквами У или И. Для обозначения чисел и в тех случаях, когда это необходимо для смысла (ср. ст. 50. алфа и ѡ — начало и конець)[1] или для точности буквенных соотнесений (ср. ст. 744 (ѕело), ст.745 (ѕѣленъ), приведенные в разделе с начальным ѕ), привлекается весь набор требуемых славянских букв. Надстрочные буквы даны, но из числа надстрочных знаков сохранены лишь паерки и титлы. Наличие титлов дает заметное сокращение объема публикуемого текста.

Те же правила применены и при передаче иноязычных слов, поскольку в рукописных книгах, начиная с евангельских текстов XI в., они воспроизводятся славянскими буквами. Эта своеобразная транскрипция передавала в известном приближении звучание слов других языков (еврейского, греческого и т. д.), но имела сугубо условный характер, не следуя реальным написаниям чужого языка и произвольно допуская их варьирование (ср. в том же списке: ст. 45. анепсеи — племянник, 47. анефеи — племѧнницы; при сопоставлении списков: ст. 12. архидуксъ — архидуѯъ, ст. 77. акакиωс — акакіосъ; в отношении к оригиналу: ст. 412. о ѳеwс — ὁ θεός, ст. 2208. харасъ дохеионъ зъ препы хареинъ — χαρᾶς δοχεῖν σοὶ πρέπει χαίρειν μονῇ).

В издании воспроизведены ударения, которые поставлены в публикуемом списке от случая к случаю (видимо, когда акценты оказались в источнике, из которого выписана та или иная глосса).

Постановка знаков препинания и раздел нерасчлененного текста на слова преследуют в издании лишь одну цель — облегчить чтение приведенных в словаре объяснений.

Палеографическое описание издаваемого списка — ГПБ O.XVI. 1[2]

Переплет, число листов

Переплет XVII в. — тонкие доски в тисненой растительным орнаментом коже. Застежки утрачены.

[1] Неразличение двух греческих о (ѿ и о) особенно выразительно сказалось в ст. 1410. ѿ микрон.

[2] Выполнено сотрудником Отдела рукописей и редких книг ГПБ В. М. Загребиным.

В рукописи 224 листа. Листы I, II, III, IV — чистые; л. I, IV приклеены соответственно к внутренней стороне верхней и нижней крышек переплета; л. II, III находятся между л. 118 и 119.

В верхнем правом углу листы пронумерованы (с ошибками): от 1 до 152 — бледными чернилами (XVIII—XIX вв.); от 153 до 219 — черными чернилами (XIX в.).

Размер листов 14.7×9.5 см.

Водяные знаки бумаги

1. Кувшинчик одноручный под полумесяцем с буквами PB/O на кузове; см. рис. 1 (л. 9+10, 33+34, 57+58, 135+136) и рис. 2 (л. 3+4, 17+18, 25+26, 41+42, 43+44, 121+122, 129+130). Эти два варианта тождественны знакам, находящимся в рукописи ГПБ Погод. 960, написанной в 1621 г. в царствование Михаила Федоровича «по благословению и по повелению» патриарха Филарета «многогрешным» Рафаилом в Москве «в дому» Успения Богородицы (рис. 3 и 4).

2. Кувшинчик одноручный под полумесяцем с буквами CH/I на кузове; см. рис. 5 (л. 65+66, 73+74, 89+90, 105+106, 113+114) и рис. 6 (л. 81+84, 99+100).

3. Кувшинчик (двуручный ?) под полумесяцем с горизонтальной линией на кузове; см. рис. 7 (л. 155+156, 163).

4. Кувшинчик (двуручный ?) под полумесяцем с буквами GB на кузове; см. рис. 8 (л. 161?, 170+171, 176+177, 184+185, 192+193, 202+203, 208+209, 218+219).

5. Лилия; см. рис. 9 (л. 148).

6. Буквы PB (контрамарка к Лилии?); см. рис. 10 (л. 150, 157, 162).

Филиграни, описанные в п. 2—6 (рис. 5—10), отождествить с опубликованными в альбомах не удалось, хотя знаки, которые изображены на рис. 7 и 8, имеют отдаленное сходство со знаком № 786 (1629 г.), представленным в альбоме: Водяные знаки рукописей России XVII в. По материалам Отдела рукописей ГИМ // Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980.

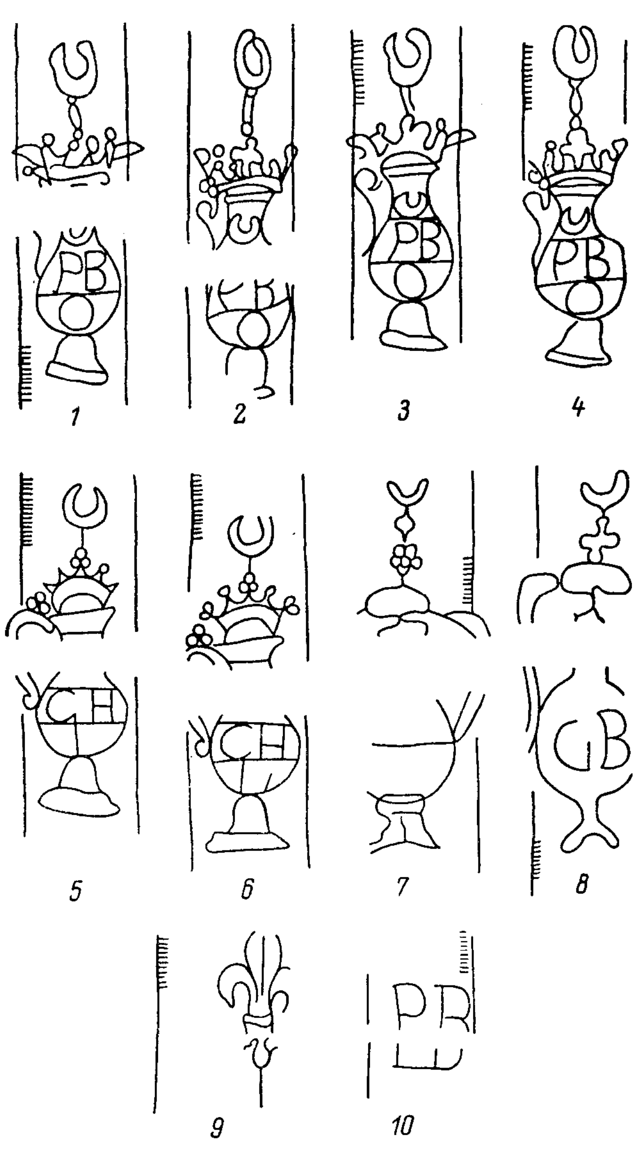
Нумерация тетрадей

В рукописи несколько комплектов тетрадей, каждый из которых имеет свой счет. Три тетради в середине рукописи не пронумерованы (л. 143—163). Три других тетради имеют, наоборот, двойную нумерацию (л. 119—142). Ниже представляем все нумерации тетрадей с описанием их особенностей.

Первая нумерация написана в середине нижнего поля в начале и в конце тетради. Охватывает л. 1—142 и распределяется следующим образом.

Номер тетради	Листы	Номер тетради	Листы
а҃	1— 8	і҃	73— 80
в҃	9—16	а҃і	81— 88
г҃	17—24	в҃і	89— 96
д҃	25—32	г҃і	97—104
є҃	33—40	д҃і	105—112
ѕ҃	41—48	є҃і	113—118 + II + III
з҃	49—56	ѕ҃і	119—126
и҃	57—64	з҃і	127—134
ѳ҃	65—72	и҃і	135—142

Вторая нумерация поставлена на прежде пронумерованных трех последних тетрадях в правом углу нижнего поля только в начале тетради; из этих



Рисунки водяных знаков бумаги.

трех номеров два обрезаны при переплете (сохранилось только титло), но отчетливо виден последний номер — F҃.

Первая нумерация	Вторая нумерация	Листы
ѕ҃і	[а҃]	119—126
з҃і	[в҃]	127—134
и҃і	г҃	135—142

Три тетради, составленные из л. 143—163, не имеют нумерации. Третья тетрадь состоит из пяти листов.

Третья нумерация находится на нижнем поле у корешка в начале и в конце тетради, охватывает л. 164—220.

Номер тетради	Листы	Номер тетради	Листы
а҃	164—171	є҃	196—203
в҃	172—179	ѕ҃	204—211
г҃	180—187	з҃	212—219
д҃	188—195	и҃	220 (только один этот лист; остальные отсутствуют).

Все цифры всех трех нумераций написаны теми же чернилами, что и текст.

Записи

Кроме трех записей—заверок библиотекарей XIX—XX вв. на обороте л. 220 и IV (приклеен к обороту нижней крышки переплета) имеются следующие записи.

1. На л. 1 (приклеен к внутренней стороне верхней крышки переплета) светлокоричневыми чернилами поставлен № 488 (XVIII—XIX вв.).

2. Полууставом на нижнем поле л. 7—22 скрепа: «Сіа̀ кни́га, гл҃емаѧ̀, алѳави́тъ, Кири́лова мн^{с}тря монаха Дорофе́а Зино^{в}ева, по^{д}писа^{х}, своею рукóю».

3. Скорописью на нижнем поле л. 23—44 еще одна скрепа: «҂аѰд^{г}, сентя^{б}ра въ Д^{де} Кири́лова мн^{с}стра мона́^{х} Дороѳе^{и} Зино^{в}евъ да^{л} сию книгу в до^{м} чюдо^{т}ворца Кири^{л}ла вкладо^{м} по себѣ и по свои^{х} роди́теле^{х} и вѣчное помяновение по^{д}писа^{л} книгохраните^{л} јеродіако^{н} Саввати^{и} Сиіско^{и}».

Почерки

Рукопись написана тремя почерками, которые распределяются следующим образом: первый почерк — л. 1—142 об.; второй — л. 143—163; третий — л. 164—220 об.

Первый почерк — округлый полуустав с элементами скорописи; второй — обычный полуустав с прямолинейным начертанием большинства элементов букв; третий — небрежный полуустав с начертаниями, приближающимися к округлому начертанию букв первого почерка.

Все три почерка принадлежат одной руке. Анализ начертаний букв показал, что при всем многообразии начертаний одной и той же буквы имеется возможность выделить такие, которые свойственны всем трем почеркам. Близость почерков особенно отчетливо проявляется в написании букв ѣ, ж, ȣ, ρ, з.

Нет ничего необычного в том, что один и тот же писец владеет несколькими почерками и даже меняет тип письма (полуустав на скоропись и наобо-

рот) на протяжении одной книги (см., например, рукопись ГПБ Сол 26/26, в которой писец «Семенище» в зависимости от функций текста меняет полуустав на скоропись, а в скорописи употребляет два почерка[3]).

Тождество двух филиграней в рукописях ГПБ О.XVI.1 и ГПБ Погод. 960 побуждает сравнить почерки этих рукописей. Сопоставление начертаний букв и способов их написания не дает основания уверенно говорить о тождестве почерков, хотя имеются некоторые черты, которые можно расценить как принадлежащие одной руке. Однако при этом нельзя упускать из виду и того обстоятельства, что размер букв в ГПБ Погод. 960 намного больше, чем в ГПБ О.XVI.1 (высота букв в первой из рукописей — 4—4.5 мм, а во второй — 1.5—2 мм), вследствие чего писец мог изменить и способы написания отдельных букв.

Выводы

Основываясь на показаниях датировки водяных знаков, можно с уверенностью отнести время написания рукописи к 20-м годам XVII в.

С меньшей долей вероятности можно говорить о месте написания ее — городе Москве, так как одна и та же бумага могла быть завезена в разные скриптории (разные города), тем более еще, что набор сюжетов и типов филиграней в обеих рукописях различен, а полностью совпадает только тип кувшинчика с буквами PB/O.

Характеристика и датировка списка, даваемого в разночтениях

Рукопись ГИМ Увар. 2094 (311) в 4°, объем 198 л., переплет старинный, писана полууставом; четыре первых листа — пустые и имеют свою нумерацию (I—IV), на л. 11 почерком XIX в. выписано из текста заглавие словаря («Сказаніе неудобь познаваемымъ рѣчемъ. . .»), в низу листа помечено «из библиотеки Сахарова»; затем начинается нумерация арабскими цифрами; при переплете листы перепутаны, вслед за л. 3 идет л. 2; список 20—30-х годов XVII в. Водяной знак — кувшинчик с одной ручкой и полумесяцем типа Гераклитов № 531, 532, 582 (1626, 1629 гг.).

Состав рукописных книг

1. Сборник ГПБ О.XVI.1

л. 1. Предисловие алфавиту иностранных рѣчеи. . .

л. 5. Сказаніе, еж что являют, иж в сем алфавите над нѣкоими рѣчми червленыя буквы. . .

л. 5 об. Вѣдомо буди яко в сем алфавите, есть нѣкия рѣчи не описаны по коему языку глются. . .

л. 7. Книга глемая алфавитъ, содержащия в себе толкование неудоб разумеваемых речеи. . .[4]

л. 118. Сказаніе рѣчем недовѣдомым, еже обрѣтаются во стых книгах от грѣческа языка, и от сирскаго, и от евреискаго, и от латынскаго.

л. 123. Псалтырь красен з гусльми (перечень «музыкальных» символов, «приточник»).

л. 123 об. Стго Василия великаго толкованіе сщенническаг чина.

л. 125 об. Толкованіе есть о соборнеи апслстеи цркви стеи бжіи.

---

[3] См. об этом: Розов Н. Н. Скорописание или скоропись? (Об уточнении термина) // Вспомогательные исторические дисциплины. М., 1969. Вып. II. С. 140—142.

[4] После окончания текста Азбуковника оставлено два пустых листа.

л. 127 об. От Никона, иж наречена бысть такти[к]он, еже есть чиновная, о мечте.
л. 128. стго Василия.
л. 128 об. О богумилове ереси.
л. 129. Посланіе Михаила, патриарха Констинтина града, еже посла патріарху антиохіискому Петру о ересех латынских.
л. 134 об. Монокан. Чл̃къ при смерти онемѣет, не годится его в черньци стричи...
л. 135 об. Лаодикийское послание Федора Курицына: А. началное дш̃а црь столпом' началное плот'; Б. столпъ плот'; Г. столпъ плот'...
л. 139 об. Тайнописные таблицы к тексту Лаодикийского послания.[5]
л. 142. Предисловие о буковницѣ, рекше о азбуцѣ... Сила существу книжнаго писма. Азъ... (следуют пояснения и примеры ко всем буквам алфавита).
л. 156 об. О множествѣ і о единьствѣ.
л. 163. Надписаніе языком словенъским о буквѣ і о ея писменех, рекше о азбуцѣ и о ея словех.
л. 170 об. Надписаніе языком словенским о грамотѣ и о ея строеніи...
л. 200. Слогъ о истинѣ истиннѣ истиннѣи...
л. 200 об. Просто писан'ныя буквы младен'ческаго наказанія, сіирѣчь грамотіи, начало алфа...
л. 201. Разумно же буди, яко сія Л̃Ѳ (39) писмянъ раздѣляются на двое: въ гласовна і в'согласовна.
л. 202 об. От сих убо изъображеныхъ писменъ осмь словесных частеи состоится.
л. 204 об. Вѣдомо же да есть, яко десять суть просодіе...
л. 208. Написаніе о падеміяхъ с тон'кословием извѣстіе словес'.
л. 215. Объявленіе членовнаго прообразованія словеснаго сложенія... В бж̃ственных писаніях червленыя слова в'пропісяхъ.
л. 217 об. Прпдбнаго і бг̃оноснаго оц̃а нашего Іоанна Дамаскина. Сказаніе о осми частѣхъ слова, по вопросомъ ответы...

2. Рукописная книга, содержащая словарный свод, озаглавленный «Сказаніе неудобь познаваемымъ рѣчемъ, иже обрѣтаются во ст̃ых книгахъ рускаго языка...»

(наименование Азбуковника в списке ГИМ Увар. 311)

л. 1—3. Предисловие, начало и конец которого утрачены (в первой тетради недостает шести листов).[6]
л. 3—6. Фрагмент текста Азбуковника (статьи с начальным «а» (*анггелитинъ*, *архаггл̃ъ*, *архистратигъ* и др.), после которого (с толкования *алфавитъ*) начинается текст издаваемого памятника, т. е. первой редакции старшего Азбуковника).[7]

[5] О работах, связанных с этой темой, см. в кн.: Лурье Я. С. Русское современное возрождение. Л., 1988. С. 97—143.
[6] Нарушение текста отмечено археографами (Востоков А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского Музея. С. 7).
[7] Подробнее о неисправностях начальной части списка ГИМ Увар. 311 см. в § 2 «Проблемы издания азбуковников», гл. I «Историко-текстологические вопросы и задачи» настоящего издания.

Описки и иные несоответствия текста, публикуемого по рукописи ГПБ О.XVI. 1 [8]

А. 11. посетили *вм.* посѣтители; 14. архиграмовес *вм.* архиграмотевесъ; 23. начаникъ *вм.* начальникъ; 55. актимогъ *вм.* актимонъ; 85. агиосъ *вм.* аксиосъ; 87. анаскиотанонъ *вм.* анаксиотатонъ; 90. аскакъ *вм.* аксакъ; 98. арниль *вм.* аріиль; 116. стлянъ *вм.* стклянъ; 131. подвижая *вм.* подвижася; 143. прочитати *вм.* почитати; пропуск части текста: почитати мнятся несытым *блудомъ, а арія почитати мнятся* гнѣвом и дерзостию;[9] 151. растлѣние *вм.* растѣніе; 167. от авидова *вм.* от апидова; 180. артаскерркс *вм.* артаксеркс; 181. вицыя *вм.* винецыя; 193. нанаричются *вм.* наричются; предисловие: о времени *вм.* от времени; наченнаго *вм.* настоящаго; 210. праздник или *слава* неразорима.

Б. 248. бигь *вм.* бичь; 253. балистрастъ *вм.* балистасъ; 257. блазисъ *вм.* базисъ; 261, буись *вм.* русь.

В. 296. маслемъ *вм.* масленъ; 299. висаида *вм.* висадія; 301. е *вм.* есть; 304. вратания *вм.* вретания; 307 ваном *вм.* саном; 316. звѣздимъ *вм.* звѣздамъ; 332. сенисаретцкомъ *вм.* генисаретском; 404. и того *ради человѣкъ наречется видимыи миръ, дша же зане невидима* и того.

Г. 420. гетмаманъ *вм.* гетманъ; 433. индѣя *вм.* инде;[10] 440. геомеотрия *вм.* геометрія; 459. о костянтине *вм.* о коньстянтине; 474. мошно *вм.* мочно; 494. гроздика *вм.* гвоздика.

Д. 573. драгеніемъ *вм.* драченіемъ.

Е. 641. еѳакидѣ *вм.* еоакидѣ; 653. еѳопи *вм.* ефіопи; мысление *вм.* мысленнѣ; 661. нанаричются *вм.* наричются; 691. ипсихос *вм.* еупсихосъ;[11] 692. етерѣ *вм.* етерь.[12]

З. S 759. заулунъ *вм.* заулонъ;[13] 761. сорово *вм.* сурово; 765. зивео *вм.* зивеи; 771. тулкуется *вм.* толкуется;

И. I 789. *истъ. тл. праведенъ* или сущь, рекше подлиненъ; 807. херосалимъ *вм.* иерслимъ; 808. адама праотца *вм.* авраама праотца; 819. ириникъ *вм.* иринисъ; 823. от других каменіи *вм.* от драгих каменіи; 828. испаянъ *вм.* изваянъ; 831. іноподрумие *вм.* Іподроміе; 844. душены смоквы *вм.* сушены смоквы; 846. излаченъ *вм.* изʼмлаченъ; 847. инклиту *вм.* инклитусъ;[14] 851. инъ урбибу *вм.* ін урбибусъ;[15] 852. инъ вестибуломъ *вм.* вестибулумъ; 859. икте *вм.* иктеръ; 864. лютни *вм.* лютіи.

К. 907. канорны *вм.* каноны; 918. у нас у грѣковъ есть іота нарицаемо по гречески, *а по руски і*; началѣ *вм.* начало;[16] 937. афии *вм.* кафіи; 941. толкуется глется [17] *вм.* толкуется; 942. скеносъ *вм.* ксеносъ; 943. скенодохъ *вм.* ксенодохъ; 944. скенодохия *вм.* ксенодохія;[18] 963. констянтинополь *вм.* константинополь; 967. кавкаспъксяне *вм.*

---

[8] Номера статей указывают на часть текста, где встретилась ошибка. Исправления даны на основании показаний списка ГИМ Увар. 311, а также и других списков первой и второй редакций.

[9] Пропущенные слова здесь и в последующих статьях даны курсивом.

[10] В отрывке текста: еже инде наричется. . .

[11] Написание слова не соответствует ни значению «благо», ни тому, что слово помещено в разделе с начальным «Е». В уваровском списке в данном случае *еуксихосъ*, но в двух других — *еупсихосъ*.

[12] В списке Увар. статьи нет, в двух других — етеръ.

[13] В Увар. — зачлонъ, в двух других — заулонъ.

[14] В Увар. — икклиту, Унд. и Син. как О. в Азб[1] (II) по списку ГПБ Погод. 1143 — инклитусъ.

[15] Факт — аналогичный предыдущему. В Увар.: инъ уръбиву, в Погод. — ін урбибусъ.

[16] В Увар. здесь — пропуск; в Син. и Унд. — начало.

[17] Ошибочное удвоение слова.

[18] В Увар. — ксенодогія, в двух других списках верно.

кавкасиксяне;[19] 971. дванадесят девятыи *вм.* двадесять девятыи;[20] 983. афоликия *вм.* кафоликія; 990. в рме *вм.* в римѣ; 1013. катагарь *вм.* катарга; 1018. рины. *вм.* крины; 1020. книры *вм.* киниры[21]; 1030. огулѣніе *вм.* оголѣніе; 1038. илѣтка *вм.* клѣтка; 1039. краголуи *вм.* крагуи; 1042. нанаи *вм.* кананаи;[22] имѣти *вм.* имѣяи; 1050. кичие *вм.* киченіе; 1060. животъ *вм.* живутъ; 1063. созревают *вм.* созреваетъ; 1069. исущая *вм.* испущая; 1085. сканѳикъ *вм.* ксанѳикъ; 1094. *сѵмеон* В̄ и Ѳ̄; 1099. сотѳы *вм.* готѳы; ражающи *вм.* ражающим; дада темъ *вм.* да темъ; 1100. сииѳех вм. скиѳех; 1102. *образ бо зрака его*, аки злато есть; 1103. изектръ *вм.* изекръ; 1106. мак *вм.* ме. 1115. ошибочное слияние двух соседних статей: ксенох во стеи горѣ есть мнстрь, по гречески нарицаем каракаль, а по руски добрая глава;[23] 1116. кломусъ *вм.* котломус; 1119. пелеакаки *вм.* келеакаки;[24] 1120. ошибочный повтор части текста: повѣшенъ бысть конопеумъ на величество престолу и красоту, ес же конопеумъ *на величество престолу и красоту, ес же конопеум* запонъ высподи круглъ. . .; 1121. памятовсан'ныя *вм.* памятован'ныя;[25] 1125. рется *вм.* речется; 1139. контыгиасионем *вм.* контигнасионем;[26] 1142. епистиумъ *вм.* епистиліумъ; 1156. кекрпсъ *вм.* кекропсъ.

Л. 1159. реекше *вм.* рекше; 1160. каменнополано *вм.* каменнопостлано; 1169. ссеи *вм.* сеи; 1173. лемагрія *вм.* лемаргія;[27] 1180. лаяния *вм.* ланія; 1187. гегчае *вм.* легчае; 1189. вотръ *вм.* лотръ; 1195. догогъ *вм.* долого; 1199. а в золотникъ *вм.* а в золотникѣ;[28] 1200. маі *вм.* мак;[29] 1212. атапесъ *вм.* латапесъ;[30] 1217. анеполя *вм.* неаполя;[31] 1220. имутъ *вм.* иматъ; 1224. прочитах *вм.* прочитаху.

М. 1244. малелия *вм.* макелия;[32] 1256. маченіе *вм.* мчніе; 1284. ишет *вм.* ищет; 1285. в елѣ *вм.* въ челѣ; 1295. мааксентіи *вм.* максентіи;[33] 1324. ланиты *вм.* латины.[34]

Н. 1349. брати *вм.* братіи;[35] 1350. того ради *змiu* враждует на ню; 1356. кірѣчь *вм.* сірѣчь; 1392. возгорѣвшпуся *вм.* возгорѣвшуся; 1406. несмещеніе *вм.* несмешеніе;[36] своистъ *вм.* своиствъ.

---

[19] В Увар. — кав'касиксеяне; в Син. и Унд. — кавкасиксяне.

[20] В Увар. — двадесятвторыи («двадесять девятыи» — нет); в Син. и Унд. — двадесять девятыи.

[21] В Увар. статьи нет; в Син. и Унд. — киниры.

[22] В Увар. — кананеи; в Син. и Унд. — кананаи.

[23] Ср. в Погод.: ксенох. во стеи горѣ ес монастыр, гречски нарицаем ксенох, а по руски странных дом; каракалъ, ес во стеи горѣ монастыр, по гречески наріцаем каракал, а по русски добраа глава. В Увар. конца истолкования нет («а по руски добрая глава» — нет).

[24] В Увар. — келаакіи; в Син. и Унд. — келеакаки.

[25] В Увар. — паметованныя.

[26] В Увар. — контигнасносем; в Син. и Унд. — контигнасионем.

[27] В Увар. — та же перестановка букв, что и в О.; в Син. и Унд. — верно.

[28] В Увар. — а золотники.

[29] Во всех списках Азб[1] (I) над сл. лоскотисъ (сентябрь) — маі, но в Азб[1] (II) — мак (т. е. макидонски; ср. языковые пометы при наименованиях и других месяцев).

[30] В Увар. — латепесъ; в Син. и Унд. латапесъ.

[31] Во всех списках Азб[1] (I) — анеполя, в Азб[1] (II) — перестановка букв устранена.

[32] В Увар. — малакія; в Син. и Унд. — верно.

[33] В Увар. — максеити; в Син. и Унд. — максеніи, в Азб[1] (II) — верно.

[34] В Увар. — планиты; в Син. и Унд. — та же перестановка, что и в О.; в Азб[1] (II) — латины.

[35] В Увар., как и в О.; в двух других списках — братіи.

[36] В Увар., как в О.; в Син. и Унд. — несмешение.

О. 1417. совокупите *вм.* совокупи; 1418. деляху *вм.* делаху; 1443. ускусъ *вм.* уксусъ; 1451. огненус *вм.* огенусъ; 1464. предо *вм.* преда; 1466. оспитаися *вм.* оспитались; 1469. опидани *вм.* опида; 1474. линѳы. *вм.* олинѳы.[37]

П. 1486. псартыря *вм.* псалтыря; 1512. пронопамар *вм.* прозмонамарь;[38] 1529. *в'* древних' родех;[39] 1541. пемоют *вм.* перутъ и моют;[40] 1550. вѣчным *вм.* вѣчных; 1552. кати *вм.* екати; 1563. пракня *вм.* прасиня; 1571. *паки.* опять или еще;[41] 1573. пищал *вм.* пищаль; 1580. «си» *вм.* «се»;[42] 1630. предсловие. Іюдиѳ (наименование литературного источника оформлено как словарная статья).[43] 1640. за неползновеніе *вм.* за непоползновеніе; 1642. полмам *вм.* пал'мамъ; 1643. преѳти *вм.* префекти;

Р. 1667. рахили *вм.* рахиль; 1690. пустух *вм.* пастух; 1706. а вофродитин *вм.* а во афродитин;[44] селиверстъ *вм.* селивестръ; возложихом *вм.* возложи;[45] гспдьски *вм.* гсдьскии;[46] о звѣздотетии *вм.* о звѣздочетии;[47] ждут *вм.* жрут; 1707. чюдо *вм.* чадо.

С. 1718. писаніем *вм.* писаніе; 1725. сардоликъ *вм.* сердоликъ; 1726. сотворити *по образу*, показанному ему на горѣ; 1727. потчение *вм.* почтеніе;[48] 1738. тотои *вм.* тои; 1743. страгъ *вм.* стратигъ;[49] 1746. скапланы *вм.* капланы;[50] 1776. проветѣніе *вм.* просвѣтеніе;[51] 1777. и пастихія *вм.* и паки стихія;[52] 1810. мѣсть. *вм.* мѣста; 1828. самонъ *вм.* салмонъ; 1833. иж взимают *вм.* иж взимает; 1836. ту бо мѣто *вм.* то убо мѣсто; 1923. по грески *вм.* по гречески;

Т. 1937. сея ради вино *вм.* сея ради вины; 1938. мѣсто того *вм.* мѣста того;[53] 1941. пряти *вм.* пріяти; 1954. налонъ *вм.* налои; 1955. теракосія *вм.* тесеракосія.[54] слияние двух соседних статей: те[се]ракосія. четыре;[55] 1959. тирам, мносъ[56] *вм.* терамносъ; 1967. туима *вм.* туньма; 1969. тринауналие *вм.* триуналіе; 1975. титинъ *вм.* титанъ;[57] 2004. гаганте

---

[37] На этот раз описки нет в трех других списках Азб[1] (I), но она воспроизведена в списке Погод. 1143, т. е. в Азб[1] (II).

[38] В Увар. — прозмонамарь.

[39] В Увар. — как и в О. — пропуск предлога.

[40] В О. — первый глагол недописан и слился со вторым (моютъ), в Увар. — верно, но ошибка воспроизведена в Син. и Унд.

[41] В О. — пропуск толкуемого слова.

[42] В Увар. — языковой пометы нет, в двух других списках — «се», но толкуется не славянское слово (греч. πύργος).

[43] Нарушение текста в списках как первой, так и второй редакции.

[44] В Увар. — вофрадит, т. е. ближе к О., чем два других списка.

[45] В Увар. — возложиху.

[46] В Увар. как О. — гспдьски.

[47] В Увар. — о звѣздочестіи, в двух других списках — верно.

[48] Та же перестановка букв в Увар. и Погод. 1143, но в Син. и Унд. — верно.

[49] В Увар. — стратигъ, но в двух других списках Азб[1] (I) — страгъ, так и в Погод. 1143.

[50] В Увар. статьи нет.

[51] В Увар. — просвѣщеніе; два других списка здесь ближе к О.

[52] Пропуск слога «ки» повторен в Увар. и Погод.

[53] В Увар. как в О.; в двух других списках — верно.

[54] В Увар. — тесарокопя; в Син. и Унд. ближе к О.

[55] Ср. в Унд.: тесеракосія. четыредесятница; тесера четыре. в Увар. также, но с опиской в первом слове и написанием тесара в толкуемом слове второй статьи.

[56] В О. слово разбито знаком на два, и над второй частью — языковая помета «ла»; в Увар. — тиромносъ (греч. τύραννος).

[57] В Увар. — титинъ, как в О.; в двух других списках — верно (греч. Τιτάν).

вм. гиганте; 2018. триносна *вм.* тринозна;[58] 2021. дшерь *вм.* дщерь.

У. 2033. упелаторъ *вм.* уператоръ.

Ф. Ѳ. 2083. финискъ *вм.* финиксъ; 2084. финискъ *вм.* финикъ; 2094. протіе *вм.* прутіе; 2113. можарская *вм.* морская; преставятся *вм.* прежаствятся.

Х. 2146. еже и црь *царствова бо над грѣхом и црь*, яко іереи; 2151. пропуск толкования «багряница»; 2162. христопрасосъ *вм.* хрисопраксосъ; златокурнец *вм.* златокузнецъ; [59] 2191. ханзили *вм.* ханзирли.[60]

Ч. 2243. тесная *вм.* телесная.

Щ. 2258. дщивъ *вм.* тщивъ; 2262. гагантъ *вм.* гигантъ.

Ю. 2271. брады *вм.* бразды.

---

[58] В Увар. — тризнона; в Син. и Унд. — верно.

[59] В Увар. — златоковецъ (слияние конца толкования: «златокузнецъ или ковецъ»).

[60] В О. — «р» надписана над словом киноварью.

Текст Азбуковника

л. 1 **Предисло́вие а^{л}фави́ту иностра́нны^{х} рѣчеи,**
и^{ж} обрѣтаются во сты^{х} кни́га^{х} словенскаго языка
не преложены на рускыи языкъ

Премно́гою блгости́ю и чlколюбием си по^{б}ѣж-
^{д}аемъ всеще^{д}рыи бгъ не стерпѣ на^{с}, свое созда-
ние, зрѣти тмою невѣрия паче^{ж} идолопоклонения
мра́ко^{м} одержимо, но бла́говоливъ о на^{с} поми́лова
ны и даро́ва на^{м} свѣ^{т} бгоразумия блг^{д}тию стаго
крщения. К си^{м} же и други^{м} превеликы^{м} нѣкы^{м}
о^{т} блгодатеистви на^{с} [1] да́ро^{м}, реку^{ж} разумѣние^{м} бж^{с}т-
вены^{х} писанiи, тѣ^{м}, акы други^{м} нѣкоторы^{м} свѣто^{м},
и^{ж} паче чювственаго слнца светящимся, яко да
тѣми на пу^{т} сп^{с}нiа наставляеми, не пре^{л}щени
л. 1 об. буде^{м} о^{т} ложны^{х} ересе^{и}. Но убо с прочими бжест-
веными писанiи о^{т} всяко||го чина, возраста же и
сана истинни рачителие и сты^{х} кни^{г} правосла́внi
читателе, достои^{т} ва^{м} и сии ал'фави^{т} навыкнути,
да возможете я^{ж} во сты^{х} книга^{х} iностра^{н}ными гланiи
положеныя рѣчи до́брѣ навыкнути, да не вмѣсто
свѣта тму̀ и в'мѣсто агньца во́лка приимете, е^{ж}
стра́жу^{т} и^{ж} мнящеися о себѣ мудри бы́ти и свое-
у́мие^{м} та̀ тол'кующе кри́во и сопроти́вно во сты^{х}
писании^{х} таковая то^{л}кую^{т}, не во^{з}поминающе рече́-
наго ап^{с}ломъ па́вло^{м}, глюще^{м}: препинае^{т} бгъ прем-
^{д}рыя в' ковар'ствѣ.

Како бо кто може^{т} иностранныя рѣчи то^{л}ковати,
не пре^{ж} углуби^{в} умъ сво́и во сты^{х} писа́нiи^{х}, ни^{ж}
иностра́нными гланiи навы^{к}. Кто^{ж}, е́ллин'скаго iли
евреискаго не учася языка или о^{т} бж^{с}твены^{х} пи-
л. 2 сании || тонце не умудрився, возможе^{т} тѣ^{х} языкъ

---

[1] В рукописи — описка: на^{д}

рѣчи правѣ сказати, е(?)что толкуется еврейски или еллински лифострото^н, и гаввафа, и голгофа, и нар'дописстики, и гаггрена, и стома^х, и подобныя си^м, и^ж во сты^х книга^х росiискаго нашего языка обрѣтаются глаими многоразличны^х языкъ положены, их же древнiи прево^дницы или неудоволишася или не потщашася на рускiи преложити языкъ, я^ж о^т многи^х сты^х кни^г избрав'ше i тако здѣ скораго ради обрѣтения по буква^м положихом вины ради сея. Понеже мнози о^т неискусны^х книжникъ и писцевъ многи иностранныя рѣчи пишу^т и глю^т криво, а не яко^ж подобае^т. Пишу^т бо в каноне покрову прстыя б^дца во[1] мъ творцевъ пѣсни || сице: свѣтящеся вл^дчце омофоръ твои паче алектора, а достои^т писати паче илектора. Кая^ж в се^м б^дцы похвала, еже светитися омофору ея паче алектора? Кую свѣтлость куръ има^т, еже достоинѣ быти свѣтлости к' бгородичнѣи похвалѣ? Но достои^т, яко^ж выше рѣ^х, любом^дръствовати и писати паче илектрона, сего ради поне^ж илектронъ есть камень зело честенъ, еди^н о^т драгы^х камѣнiи тако именуемъ, златовиден' же вкупѣ и сребровиде^н, злато^м проявляе^т бжество хр^ство, а сребро^м прообразуе^т члчьство. Яко^ж каме^н сеи двоеличе^н, тако и прч^стая б^дца роди ха бга наше^г во двою существу и двѣ хотѣнiи и дѣистве имуща и во единои ипостаси, еже е^с бгу слово, совершена бо того исповѣдуя || бга и совершена члка, единосущна о^тцу по бж^ству и единосущна матери по члчьству, ни преложения, ни смѣшения, ни ра^зделения приимша, но во обоемъ существѣ своиство цѣло сохранша, члкъ бывъ члколюбия ради, да обожи^т члчьство. До^здѣ о се^м.

Тако^ж неискуснiи книжницы пишу^т i ины многи рѣчи ра^звратно и бжественому, пишу^т бо в лѣстви^ц в' слове, е^ж к пастырю сице: блюдися, аки о^т некоторы ереси, а достои^т писати ересиве, а не[2] ереси, не вѣдуще, яко ино е^с ере^с i ино су^т ересива, ере^с бо толкуется невѣрiе, а ересива сказуется трава, ея^ж сѣмя, обрѣтающеся во п'шеницы, чернъ быти твори^т хлѣб пшеничный. Iоанъ восписате^л лѣствицы, в посланiи свое^м ко ио^нну игу||мену раиѳьскому, приточно пише^т ко iоа^нну гля: аще

[Left margin notes: iоа^н 3 (beside line 2); ма^р 3г (line 3); к ти^м (line 4); сч̃г (line 5); пѣте^л (beside "хвала, еже светитися").]

[Right margin notes: л. 2 об. (beside "крову прстыя"); л. 3 (beside "слово, совершена"); л. 3 об. (beside "сате^л лѣствицы").]

[1] Оставлено место для цифры, но не заполнено.
[2] В рукописи слова «а не» по ошибке повторены.

имаши п'шеницу дховную, блюдися о[т] тщеславия, аки о[т] нѣкія ересйве, поне[ж] бо яко[ж] ересйва, обрѣ[т]шися в мукѣ п'шенйчнои, чернъ твори[т] хлѣ[б] пшеничныи и неприяте[н] црю земному, тако и тщеславие, приплѣ[т]шися трудо[м] дховны[м], неприятны быти тыя твори[т] бгови. Еще[ж] неискусніи писцы пишу[т] в лѣствицы въ, кє, мъ слове вмѣсто кйтръ кедры, не разумѣюще, яко ино есть кйтры і ино кедры,

кве [1] то[л]кует же о китрах в буква[х] нарицаемеи грѣчески капа, а по руски како, паки[ж] ненавыкше пйшу[т] інде иерда[н], а во ино[м] мѣсте пйшу[т] иорда[н], а не разумѣю[т], яко начала речеи си[х] не еди[н] разу[м]йму[г],

л. 4 аще и речение[м] друга друзей подо||бятся, яко[ж] и мѣ[д] видѣние[м] злату подобится и каситиръ сребру, но убо не едину че[с]ть има[т]. Вся[ж] пре[д]реченныя рѣчи ра[з]вратно пишу[т] ненаученіи, за е же ленйтися имъ начасте проходити бж[с]твеная писанія и в' тѣ[х] ве[с] разу[м] свои погружати. Аще быша к' бжественому писанію вседушне прилежали и часто в тѣ[х] умъ свои упражняли, не быша к своеи имъ дшевнеи бедѣ нѣкая во сты[т] книга[х] крива и ра[з]вратна писали, не смышляюще неучении, яко таковы[м] свои[м] неразумны[м] и ра[з]вра[т]ны[м] писмо[м] не точию себѣ, но і ины[м] многи[м] вели[к] грѣ[х] и бѣду дшевную наводя[т]. Еще же мнози о[т] презоривы[х] мнѣние[м] тщеславия страстию побѣдивша[с], любяще о[т] члкъ

л. 4 об. хвалими бывати и Ѳилософы || и дидаскалы нарицатися, вопрошени о каковѣ неудобь разумѣваемеи рѣчи или иностранны[м] языко[м] написаннѣи, абие своеумие[м] і кромѣ сты[х] писаніи начинаю[т] тую то[л]ковати, а не вѣдяще ни яже глю[т], ни о них же утвержаются, но точию аще и не вѣдя[т] силу рѣчи, но дерзаю[т] сказанію касатися, стыдя[т] бо ся рещи, еже не вѣмы сего и сего, да не умали[т]ся суетная и[х] слава. Сицеву тѣ[х] пре[д]реченную душевную погибель видя и слыша, азъ грубыи велми во[з]болѣзнова[х] дшею о таково[м] йхъ неразуміи и сея ради вины, елика сила, понуди[х]ся во стых тако[ж] и максимо[м] греко[м], стыя горы иноко[м], во осщенны[х] книга[х] неудобь познаваемыя рѣчи изобрѣсти і,

л. 5 елика во[з]мого[х] бжіею помо||щию толкованы обрѣсти, та здѣ по алфавиту положи[х]. Могіи же кто о г[с]дѣ еще вяще что к сему приложити и талантъ га своего умножити, тои и на[с] да просветитъ.

[1] Поправка на полях означает: в букве.

Сказа́ніе, е^ж^ что являю^т^, и^ж^ в се^м^ алфави́те на^х^ нѣкоими рѣ^ч^мѝ червленыя бу́квы, еже е^с^ть си́це: аще на^д^ коею рѣчию а^з^, та рѣ^ч^ по арме́нски, аще ли на^х^ которою глаго^л^ красе^н^, та рѣ^ч^ грѣчески, есть и вѣдѣ, та евреиски, есть с лю^д^мѝ, та елли^н^ски, иже ивер'ски, люди со азо^м^ латы^н^скы, лю́ди да и^ж^ лито^в^ски, мыслѣте со азо^м^ македон'ски, мыслѣте со иже^м^ ми^д^ски, поко́и да е^с^ть пер'си^д^ски, рцы̀ да и^ж^ ри^м^ски, рцы да икъ (!) [1] руски, сло́во да е^с^ть сербьски, сло́во да и^ж^ си́рски, сло́во да ка́ко скиѳьски, сло́во да люди слове́^н^ски, твердо татарски, хѣ^р^ || ханаа́н'ски, чески і ины^х^ язы^к^. л. 5 об.

зри Вѣ́домо буди, яко в се^м^ алфави́те есть нѣкия рѣчи, не описаны по коему язы́ку глются, і а^з^ тѣ рѣчи, яко^ж^ в писа́ніи то^л^кова́ны обрето^х^, ту́ю и здѣ

ложи^х^ [2] с' на^д^писание^м^ постави^х^, а ку́ю бе^з^ на^д^писания обрето^х^, ту́ю и здѣ бе^з^ на^д^пісания постави^х^.[2] Не смею что о^т^ себѣ приложити. А еже бе^з^ на^д^писания су^т^ сия: в то^л^кованіихъ еу^г^лія іоанна бгосло^в^ въ. З҃.Д҃^м^. зачале ра́вви то^л^куется учтлю, а еже коего языка та рѣчь, сего́ не о^б^явленѝ, и па́ки во еу^г^ліи^х^ и во ефреме си́рине, въ. чи. сло́ве, власфимия толкуется хулѝ, а, еже по коему языку та рѣчь, сего не пише^т^. Е́сть же нѣкия рѣчи, и^ж^ обрѣта́ются во еллине^х^, и во еврѣе^х^, и в сирияне^х^ едина́ко и прилично || глемы, но не еди́^н^ разумъ о^т^ коегождо л. 6 языка на рускій преводими то^л^куются, я^ж^ су^т^ сия: сирски ра́ка толъкуется оплева^н^, сербски ра́ка то^л^куется гробница, руски ра́ка глется живо^т^но нѣчто, и^ж^ в водѣ, еже по еллински глется каркинъ; и па́ки по елли'ски глется карки^н^ ра́къ, по иному^ж^

лѣ^с^ кѕ язы́ку ка́рки^н^ глется нѣкая боля^ч^ка лютѝ. Сия^ж^ объяви^х^ здѣ вма́ле, яко да не зазриши ми, обрѣ^т^ нѣкия рѣчи в се^м^ алфави́те нѣ в коеи букве си́це и си́це толко́вану или словенскую рѣчь еди́ну не во еди́нои букве, а на еди́нъ разу^м^ толкуему, яко^ж^ се в бу́кве наричемеи азъ авва то^л^куется оць, а в' друзе́и бу́кве, наричемеи поко́и, па́три то^л^куется оць, по евреиски || бо авва, а по греческы л. 6 об. патри, а по руски оць. Нѣцыи^ж^, еже авва то^л^кую^т^ быти великии оць, и то они ло^ж^но то^л^кую^т^, своеу́мие^м^ прикла́дывающе, еже великии, авва бо оць то^л^куется, а великіи не прикладыва́и. Сице і ино

---

[1] Вместо «ук».

[2] Поправка на полях означает: положи^х^.

нѣчто неразумніи, подобно сему̀, своеумие[м] криво то[л]ку́ютъ, еже е[с]ть сие: ски́мни нари́чю[т] бы́ти лвы̀ престарѣвшаяся, обличаю[т] же ся о се́мъ в то[л]кованіи максима гре́ка, яко[ж] есть толко́вано в се́мъ алѳави́те, в букве наричемеи по гречески,[1] а по руски сло́во.

Хотѣхъ і ина мно́га свидѣте[л]ства к неразумны[х] то[л]ковникъ обличению здѣ писа́ти, но разу[м] иму́щему довлѣ́ю[т] и сия к познанию истинны.

[1] Греческое название буквы не указано.

А

Книга гл҃емая алфавитъ содержащия в себѣ то[л]кование неудо[б] разумеваемы[х] речеи, иже обрѣтаются во ст҃ы[х] книга[х] словен'скаго языка, іностранными гл҃аніи положены.[1] *л. 7*

1. алфави[т]. т[л]. азъ вѣди, алѳа бо по гречески азъ, вита по грѣчески вѣди,[2] еллински бо алѳави[т], а словенски а[з]буковни[к], буки бо во грѣческои азбуки нѣсть.
2. алеѳъ. т[л]. евреe первое азбучное словце нарічю[т] алеѳъ, еже е[с]ть азъ. то[л]кует же ся алеѳъ по евреиски учение или наука.
3. алѳа .т. грецы первое азбучное словцѐ нарічю[т]. алѳа, еже е[с]ть. азъ, то[л]кует же ся по гречески алѳа ищѝ.
4. ев аданаи .т[л]. г[с]дь.
5. агио[с].т[л]. ст҃ыи.
6. ап[с]лъ, посланни[к].
7. агг҃лъ, вѣстникъ, вѣстницы. агг҃ли гл҃ются, поне[ж] || возвѣщаю[т] б҃жия хотѣния ч҃лко[м]; нарі- *л. 7 об.* чет же писание и х҃а б҃га агг҃ло[м], сіирѣ[ч] вѣстнико[м], по реченному: и нарицае[т]ся имя егò велика совѣта агг҃лъ, рекше вѣстникъ, возвѣсти бо на[м] б҃ж[с]твеная [а]о[т][б]ц҃а хотѣнія, по гл҃ю-

---

7. [а] отча, [б] *нет*

---

[1] Слева приводятся источники, которые даны на полях азбуковника при некоторых статьях; знаком || обозначен переход на другой лист.
[2] Над и написано еще и ѣ.

щему: возвещу̀ имя твое бра́тiи моеи; и па́ки; явих имя твое члком.

8. [а]г ангеле́итинъ. еже [б]ангеле́итинъ, рѣч греческа сут, а по руски глется возвестят.

9. [а]г арха́нгел пе́рвыи вѣстником, рекше начални аггłом, еже бо архангелъ, то и́мя не естеству глется [б]аггльску, но са́ну ихъ, яко вс[ѣ]м нам обще имя члкъ, а особно имя пе́тръ, iоанъ, ияковъ, та́ко и нбсным си́ламъ — архангłом и херувимом и сераѳи́мом — обще имя [в]агглъ, [г]по реченному: [д]хвалите [е]его [ж]вси [з]аггли [и]его, [к]ре́кше [л]ве́сь [м]нбсныи[1] || ми́ръ, земно́му бо ми́ру обще имя челвкъ, яко и выше рѣх; особно, [н]еже комуждо на́съ имя: пе́тръ, па́велъ и прочая, различно [о]еже са́ном дияко, iерѣи, епскпъ i про́чее; нбсному же ми́ру всему, обще имя агглъ, а осо́бно миха́ил, [п]гаврил, [р]урил; тако же и саны их, овъ агглъ [с]са́ном ар'ха́нглъ, инъ агглъ са́ном херуви, инъ сераѳи́мъ i прочая, яко изъясни [т]о [у]ее стыи [ф]дионисие ареопагит.

10. [а]г архистратиг, нача́ло во́ином [б]сирѣч воево́да.

11. архиепспъ, нача́ло посети́телем, по [а]грѣчески архъ, а по руски нача́ло, по гречески епспъ, а по ру́ски посети́тел, стiи бо хсвы апсли поставляхоу [б]епсповъ по градом да укрепля́ют вѣрных, и да посещают ихъ, ре́кше назира́ют, еже [в]ли до́бре ли хрстияне вѣру хранят; и тiи [г]назира́тели по е||ллински нари́чются епспы, [д]сирѣч [е]посетили (!).

12. [а]г архидуксъ, вели́кiи кнзь.

13. архела́и, нача́лникъ людскiи.

л. 8

дѣям

л. 8 об.

---

8. [а] «г» *нет*, [б] англлеитин'; 9. [а] «г» *нет*, [б] аггльскому, [в] *нет*, [г] *нет*, [д] *нет*, [е] *нет*, [ж] *нет*, [з] *нет*, [и] *нет*, [к] *нет*, [л] *нет*, [м] *нет*, [н] оже, [о] же, [п] гаврилъ, [р] урiилъ, [с] *нет*, [т] *нет*, [у] *нет*, [ф] дiонисiи; 10. [а] «г» *нет*, [б] сирѣчь; 11. [а] *доб.* бо, [б] епскпъ, [в] *нет*, [г] наназиратели[2], [д] сирѣчь, [е] посѣтители;

---

[1] В Увар. от слова «имя» до слова «миръ» — пропуск.

[2] В Увар. — повторение слога „на“ при переходе с одного листа на другой.

г
14. [а]архиграмовес (!), начáло пíсарем, рекше диян, или бол̃шéи подячеи.

мар вı 15. архисинагогъ. кн̃зь собору, илѝ начáлныи сóнму, или старосга градцкии.

16. архiтриклинъ началныи пиршествѣныи слугам, емуж поручено все строение пíршества, или тысяцкои брáка.

17. [а]архондосъ. кн̃зь, архонти, кн̃зю.

18. [а]асигрит, еллински [б]асигкритъ, [в]нарече́тся сáнъ, иже дается блѝжним велможам црским, иж [г]входят [д]и в ложница [е]црския.

ри
19. [а]августалие, воевода градскiи.

се
20. [а]адамантъ, воевода.

ли
21. [а]асидеи, [б]настоя́тели.

ла
22. [а]антистите́с, пéрвыи iереом.

г
23. [а]архиеклисиосъ, [б]начáникъ(!) цр̃ковным.

мксм грк а 24. аделѳофеи, брат б̃жiи.

г
25. [а]архаделѳоисъ, нача||лникъ братiи. л. 9

26. архимаритъ, началникъ паству [а]или первыи о граде.

27. [а]архідьяконъ, первыи слуга, рекше болшои над дiяконы дiя́конъ, слуги же по гречески нарúчются диякони, понеж iереом в службах б̃жиих способствуют, аки рабѝ своим влдкам во всем честь воздающе иерею, [б]безо всякого [в]бо прекословия [г]меншее от болшаго бл̃гословляется.

та
28. [а]абысъ, попъ.

29. анагностъ, чтецъ, ижѐ ап̃лъ чтет.

30. арменски, арцы [а]учитех, урцы ученикъ.

---

14. [а]архиграмотевесъ; 17. [а]архидосъ (!); 18. [а]асигиритъ, [б]асигиритъ, [в]наречеся, [г]входитъ, [д]нет, [е]цр̃ьская; 19. [а]«ри» *нет*; 20. [а]«се» *нет*; 21. [а]«ли» *нет*, [б]настоятель; 22. [а]антистител, «ла» *нет*; 23. [а]архиклинъсионъ, «г» *нет*, [б]начальникъ; 25. [а]«г» *нет*; 26. [а]и;[1] 27. [а]а дiяконъ[2], [б]без, [в]*нет*, [г]меншеи; 28. [а]«та» *нет*;[3] 30. [а]*доб.* арменьски;

---

[1] В Увар. — «и», а на поле добавлено — «ли».

[2] В Увар. ст. 27 оказалась присоединенной к ст. 26 союзом «а», причем толкуемое слово утратило приставку «архи».

[3] В Увар. на поле глосса: татар.

г

кор рки 31. [а] архитектонъ, началныи древодѣль, рекше болшои плотникъ.

д цр̃с 32. архимагеръ началныи над поварьі или болшои поваръ.

г

мкс^м греˣ ои 33. [а] *астролози*, звѣздословцы.

34. астрономи, звѣздозаконники.

35. алексисъ, толковникъ илѝ [а] сказатель.

36. [а] антилинтор (!) заступникъ обидимым прéд судиями.

л. 9 об. 37. ||афоосъ, неповинник или неповиненъ.

г

38. [а] алифеиос, [б] истинны.

39. [а] архиропул, среброродавець.

ри

40. [а] апостоликъ, пáпа, или апс̃льское житие [б] проходяи, или живя.

ев

41. [а] авва, по гречески патри, по словенски [б] оць, нѣцыиж, не вѣдуще евреиска язы́ка, [в] и, [г] еже [д] áвва[1] ту рѣч быти великiи оць, и та рѣч, éже авва, толкуется точию оць, а еж великiи того к тои рѣчи не прикладывати.

42. генвария [а] мс̃ца дı пишется в [б] прологѣ [в] пре-

ев

пдбных [г] аввадъ, еже ес прпдбных оць.

43. амма, мти.

г

44. [а] аделѳосъ, брат.

45. [а] аделѳоисъ, братии.

ел

46. [а] анепсеи, [б] племенник.

47. анепсеи, племянницы.

48. агио вивлиосъ, стыя книги.

ели

апокали, а 49. [а] апокалепсисъ, явление или откровение.

г

апокпсии 50. [а] алфа и ѡ, начало и конець, по гречески бо аз-

л. 10 а, ка, кв бучное слово начáлное глется алфа, || еже ес азъ,

---

31. [а] «г» *нет*; 33. [а] «г» *нет*; 35. [а] *доб.* слова; 36. [а] антиливтарь (!); 38. [а] алнифеисъ, «г» *нет*, [б] истинныи; 39. [а] аргиропулъ; 40. [а] «ри» *нет*, [б] проходя; 41. [а] еврейски авва, [б] отцы, [в] *нет*, [г] иже, [д] *доб.* толкуютъ; 42. [а] *доб.* в, [б] прологох, [в] придбныи, [г] «ев» *нет*; 44. [а] адельфiи; 45. [а] аделфiи; 46. [а] «ел» *нет*, [б] племянникъ 49. [а] «ели» *нет*; 50. [а] «г» *нет*, [б] последнее, [в] словцо, [г] *нет*, [д] омега, [е] *нет*, [ж] прообразуют, [з] словцомъ;

---

[1] В О. — пропуск глагола.

[в] омега — а [б] послѣдне [в] сло́вце в' грѣческои азбукѣ,
апокка — болшее, ѿ, [г] еже [д] о томе [е] по гречески глется;
и пе́рвым азбучным сло́вом [ж] прообразует хрста,
перва суща бжства ради, а послѣдним [з] сло́вцем,
еже ес ѿ, являет ха, послѣд ня члчества ради,
ни начатка бо еть, что старѣе, ни бжию
црствию будет кончины.

ели

предста црца — 51. [а] арава, вечеръ.

жи

52. [а] авилео̀, оставленіе, о семъ пространнѣе [б] толкует в букве, [в] нарицаемеи онъ.

ели

53. [а] аравона, обручение, еже творит жених к невѣсте.

дѣян лs — 54. акровистие, необрѣзание.

г

55. [а] актимогъ (!), нестяжатель.

56. апофесь, вещь.

ели

бгос в ндл и — 57. [а] анаѳема, отлученъ от [б] ха и стыя соборныя и [в] апсльски цркви, или проклят за ерес, а в [г] перву ндлю стго и великаго поста пи́шется си́це: их же стии отцы анаѳе́матисаша, и мы анаѳема|| тисаемъ, а их же прокляша, и мы проклинаем, и от сего ино быти мнится анаѳема і ино проклят. *л. 10 об.*

ели

58. апонаретесь, мудрость.

апокпс и — 59. апсинѳосъ, пелынокъ, рекше горесть пелыни [а] подобна.

60. аркудеасъ, медвѣдь.

61. аркуда, медвѣдя.

62. авиаль, [а] брано.

63. абіе, вборзе или тот час, или [а] с словем вкупѣ, а инде абие пи́шется вмѣсто еще же.

ели

64. [а] аравия, идумея, толкует [б] же ся аравия пространное.

ев

65. [а] анамъ, вселенная.

---

51. [а] «ели» *нет*; 52. [а] «жи» *нет*, [б] толкуется, [в] нарицаеме;[1] 53. [а] «ели» *нет*; 55. [а] актимонъ; 57. [а] «ели» *нет*, [б] насъ, [в] апсльскія, [г] первую; 59. [а] подобная; 62. [а] брань; 63. [а] *нет*; 64. [а] «ели» *нет*, [б] *нет*; 65. [а] «ев» *нет*;

[1] В Увар. ст. 51—52 идут в обратном порядке, поэтому за объяснением слова арава в нем — толкование слова аравона (ст. 53), что, вероятнее всего, — исходный порядок.

г
66. [а] астріи, звѣзды.

г
67. [а] астрология, звѣ[з]дословіе, астрия [б] убо по грѣчески звѣзда, а логосъ, слово.

68. астрономия, звѣздозаконие, [а] астриосъ [б] бо [в] по [г] грѣчески [д] звѣзда, а [е] номосъ по еллински законъ.

ел
ма[р] ѯ҃е — 69. [а] аѳедронъ, в то[л]ковании[х] еу[г]льски[х] аѳедро[н] утробою [б] нариче[т], нѣцыи же тую рѣ[ч] г҃лютъ быти задним про||хо[д].

л. 11

ма[р] ѯ҃е — 70. алекторъ, [а] еже [б] е[с]ть петелъ, есть[ж] в писаніи [в] іна [г] рѣчь [д] г҃лема [е] илектронъ, [ж] и [з] нѣцыи [и] о[т] [к] ненавыкновения [л] с҃ты[х] [м] писаніи обѣ тѣ рѣчи своеоумие[м] то[л]кующе мня[т] быти [н] алектръ і илектронъ едино, еже е[с]ть петѣлъ, рекше куръ, но убо по существу алекторъ куръ, а [о] илектронъ камень зело месте[н], о не[м] же [п] е[с] то[л]ковано в се[м] алфавите в букве, [р] нарицаемеи иже.

ел
се[н] ѕ҃і — 71. аласторъ, лстивыи.

ка[н] му[ч]
еуѳи[м]
єу[г]ліи
учи[т] в н[л]
пре[д] кре[щ]

72. амигда[л], пло[д] древа или вершие дуба.

чес
73. [а] астъквучии, бѣлъ или ч[с]тъ.

ели
74. [а] артеми[т], пра[х].

ел
75. артемида, артемида была блу[д]ница, ея[ж] ѳеосяне [а] нарицаху [б] богинею.

сир
76. [а] ашють, туне, сіирѣчь даро[м].

г
77. [а] акакио[с], беззлобие.

---

66. [д] «г« *нет*; 67. [а] «г» *нет*, [б] бо; 68. [а] *нет*, [б] *нет*, [в] *нет*, [г] *нет*, [д] *нет*, [е] намось;[1] 69. [а] «ел» *нет*, [б] наричють; 70. [а] *нет*, [б] *нет*, [в] *нет*, [г] *нет*, [д] *нет*, [е] *нет*, [ж] *нет*, [з] *нет*, [и] *нет*, [к] *нет*, [л] *нет*, [м] *нет*, [н] алекторъ, [о] лектронъ, [п] *нет*, [р] нарицаеме;[2] 73. [а] астокввучіи, «чес» *нет*; 74. [а] «ели» *нет*; 75. [а] богинею, [б] нарицаху;[3] 76. [а] «сир» *нет*; 77. [а] «г» *нет*;

[1] В Увар. — пропуск части текста ст. 68.
[2] В Увар. — от сл. «іна рѣчь» до сл. «обѣ тѣ рѣчи» — пропуск.
[3] В Увар. — перестановка.

78. акуо, слышу.

ел

79. [а]аккикуса, слыша[х].

е

ко[з] индо[и] 80. [а]арарацьки[х], арменски[х], [б]горы бо [в]арара||ц[ɪ]- *л. 11 об.*
кия, во страна[х] су[т] арменьски[х].

еги

81. [а]астарти, астарта была богиня у египтянъ.

г

82. [а]агафосъ, [б]любовь.

г

83. [а]агапая, люби[т].

84. агыали, краи песочныи.

ексар[х] 85. [а]агиосъ, достоинъ.

86. [а]анъаксиосъ, недостоинъ.

87. [а]анаскиотатонъ, недостоиному.

88. амартиасъ, грѣшныи.

89. [а]амартолотатонъ, грѣшному.

та

цр[с] ру[в] 90. [а]аскакъ, хромецъ.

г

91. [а]анелѳонта, возше[д]шаго.

ел

дѣа[н] м͞ѳ 92. [а]анкира, якорь.

еги

пате[р] еги[п] 93. афира, [а]зелианица или кашица.

ри

94. [а]аведисъ, козлище.

ели

95. [а]агростъ. еллински агростъ наричю[т]ся села
с жителми [б]и пашни и луги.

ефи

ко[з] и[н]ди[к] 96. аруи ариси, звѣрь [а]оряи, еже есть ноздро-
ни[ж] Н рóгъ, о семъ сказано в букве, [б]нарицаемеи
нашь.

ели

97. [а]ареѳадимъ, видомъ высокъ.

98. [а]арнилъ(!) горà б͞жия.

ев

деа[н] в͞ 99. акелдама, село крове.

си

псало[м] о͞є 100. [а]ассиріи, возлюбленъ.

єли

уста[в] 101. [а]армия. [б]комбоста, соленая || капуста и рѣпа. *л. 12*

---

79. [а]акикъкуса «ел» *нет*; 80. [а]«е» *нет*, [б]гора, [в]араратцкая; 81. [а]«еги» *нет*; 82. [а]агрофосъ (!), [б]любо; 83. [а]«г» *нет*; 85. [а]аксіосъ; 86. [а]аныаксиосъ (!); 87. [а]анаксиотатонъ; 89. [а]амартолотон; 90. [а]аксакъ, «та» *нет*; 91. [а]анеилфонта, «г» *нет*; 92. [а]аанкира (!), «ел» *нет*; 93. [а]земленица; 94. [а]«ри» *нет*; 95. [а]агрестъ, «ели» *нет*, [б]*нет*. 96. [а]*нет*, [б]нарицаеме; 97. [а]«ели» *нет*; 98. [а]аріилъ; 100. [а]«си» *нет*; 101. [а]«ели» *нет*, [б]комбыста:

102. алась, [а] соль.
103. алатось, соли.
104. [а] адрамити[н], кроткии.
г
105. [а] асомате, бе[з]плóтніи.
г
по[с]стригал[н] 106. [а] афесинъ, о[т]пусть. или о[с]тавленіе.
107. аспръ, аспра по гречески [а] нарече[т]ся [б] сребрянница, еже е[с]ть проти[в] копеики.
ев
синакса[р] 108. [а] ассария, [б] сребряница, в неи же сребра противъ гроша.
г
109. [а] акаѳисто, несѣдално.
жи[т] са[в] о[с]ще[н] 110. [а] акаѳизматосъ, неседаленъ, рекше [б] црковь во имя [в] акаѳиста, [г] еже [д] е[с]ть [е] похвалы.
111. [а] аспро, бѣло.
112. [а] ардево, напаяю.
113. анаѳанѣ, идетъ.
ри
114. [а] анима, дша.
ели
115. [а] анактосъ, служебни[ц].
ели
116. [а] алавастра, сосудъ [б] стлянъ (!) без рукояти, еже [в] викия наричется.
сир
вы[ш] 117. [а] алнии, [б] еленя.

Е

г
о еѳу́де 118. [а] адаматъ, камень зело часте[н].
г
119. [а] аспиосъ, [б] анфраксъ ахати[с], [в] амеѳъсие, сия камени зело драги, а еже [г] каковы [д] они обра
л. 12 об. зо[м] и что и[х] дѣиство, || о се[м] сказано в букве, нарицаемеи ка́ко.
еги
дани[л] 120. [а] аксамитъ, цр[с]кая багряница.
ев
ма[р] ѯѳ 121. [а] аримаѳеи, возми оно, бѣ бо во иер[с]лимсте[м] предѣле гра[д], по евреиски нарицаемыи аримаѳеи, а по словенски возми оно.

---

102. [а] село (!) 104. [а] адраминтинъ; 105. [а] «г» *нет*; 106. [а] «г» *нет*; 107. [а] наричется, [б] сребреница; 108. [а] «ев» *нет*, [б] сребреница; 109. [а] «г» *нет*; 110. [а] акафистотосъ, [б] церькви, [в] акафисто, [г] *нет*, [д] *нет*, [е] *нет*; 111. [а] аспръ; 112. [а] адрево; 114. [а] «ри» *нет*; 115. [а] «ели» *нет*; 116. [а] «ели» *нет*, [б] стеклянъ, [в] виникія (!); 117. [а] алини, «сир» *нет*, [б] елени; 118. [а] адамантъ, «г» *нет*; 119. [а] «г» *нет*, [б] *доб.* наречется, [в] амафусіи, [г] како, [д] взорни; 120. [а] «еги» *нет*; 121. [а] «ев» *нет*;

ри

жит ігнати бго — 122. [а]акиѳонъ, третии на десят или мсца третіи на десят днь.

ели

123. армелина, горностаи.

ел

ексархъ — 124. [а]алавъ, неясыть птица, а [б]о [в]образѣ ея и о дѣиствѣ писано в букве, нарицаемеи нашь.

коз індик — 125. алконость, есть птица именем алконость, имѣет гнездо на брезе песка [а]во [б]краи моря и ту кладет яйца своя; время [в]же [г]изытия чадом ея в зимныи год бывает, но егда почютить изытие чадом ея, взимает въ яицах чада своя и носит на среду моря и пущает во глубину, тогда убо море мно́гими бурями ко брегу приражаетъся ||, но, егда сносит алконость яица л. 13 на едино мѣсто и насядет на них верху моря и яицем [д]ея, во глубинѣ сущим, и море [е]непоколебимо [ж]бываетъ за [з]семь [и]дніи, [к]дондеже алконостова я́ица [л]излупятся [м]в [н]водѣ, во глубинѣ; [о]вышед же, познают родителя своя; сия седмь [п]дніи корабленицы наричют [р]алконостъския.

еѳи

126. [а]анафнит, есть лѣс пустъ во странах [б]индиискихъ, [в]нарицаемыи [г]анафнит, в нем же [д]растутъ [е]яблока всякими лицы, а живут в нем дикия люди, имуще высоту лактеи кд и шеи долги.

еѳи

127. [а]асидие́съ, есть трава нарицаема асидиесъ, еяж бѣгают нечистіи дуси, а ростет она во [б]индиискихъ странах.

еѳи

128. [а]амазаники, есть в мурских странах земля, наричема [б]амазанитская, || в [в]неи црствуют л. 13 об. едины двы чисты, [г]наричеми амазаники, иже храбростию и умом всѣм одолевают.

ели

129. [а]апарактиасъ, е́сть вѣтръ нарицаем [б]апарактиасъ, [в]востающіи от страны, иже [г]посреди полудни и запада.

---

122. [а] «ри» *нет*; 124. [а] анавъ, «ел» *нет*, [б] *нет*, [в] образ; 125. [а] в', [б] скрай, [в] еже, [г] изытии, [д] еи, [е] непоколеблемо, [ж] будет, [з] седмь, [и] днеи, [к] донележе, [л] облупятся, [м] *нет*, [н] *нет*, [о] вышедше, [п] днеи, [р] алконостѣскія; 126. [а] «ефи» *нет*, [б] ин'дѣйских, [в] нарицаем', [г] анафинтъ, [д] ростутъ, [е] яблака; 127. [а] «еѳи» *нет*, [б] иньдѣиских 128. [а] «еѳи» *нет*, [б] амазанитцкая, [в] *доб.* же, [г] наричемы; 129. [а] араткиасъ, «ели» *нет*, [б] апарактіясъ, [в] востающи, [г] посредѣ;

си

дѣя зі — 130. [а]асорь. междорѣчие, иже месопотамия наричется; [б]се междорѣчие во странах сут халдѣиских, идѣ же первие явися гь аврааму, гля: изыди от земля твоей, се же ес от земля халдѣиския, авраам бо родом [в]халдѣанин бѣ, [г]сіирѣч [д]асирианин.

ели

131. [а]арѳаксадъ, [б]подвижая.

132. адъ. истлѣние.

ев

133. [а]аендоръ. аендоръ есть поле в земли ханаани, а толкуется аендоръ [б]безлѣпие.

ев

134. [а]аморрея. [б]аморея [в]есть прележащия ко странамъ ханааньскимъ, толкует же ся [г]аморѣя [д]прогнѣвающая или разсылаяи.

ел

135. [а]амагоръ, гордость.

ев

л. 14 — 136. ‖[а]артавасъ, мѣра житная.

ри

137. [а]арсениконъ, мужественъ победитель.

г

138. [а]андросъ, мужь.

г

139. [а]ангелеитин, возвестят.

се

140. [а]ацыхъ, каковых.

ел

141. [а]аргалие, [б]желѣзцо [в]кровопустное.

ел

142. алсъ, [а]мѣдяныи идолъ.

апокалипс — 143. [а]аѳродитская, блудная: аѳродите, есть на пятом поясе [б]аерномъ звѣзда едина от седмй звѣздъ, нарицаемых [в]планиты, на нея же не-

---

130. [а]«си» *нет*, [б]*доб.* же, [в]халдѣянин, [г]сирѣчь, [д]асиріянинъ; 131. [а]«ели» *нет*, [б]под'вижас; 133. [а]«ев» *нет*, [б]безлипие; 134. [а]амморея, «ев» *нет*, [б]амморея, [в]*доб.* страна, [г]амморея, [д]прогнѣвающія; 135. [а]«ел» *нет*; 136. [а]«ев» *нет*; 137. [а]«ри» *нет*; 138. [а]«г» *нет*; 139. [а]ангелитин, «г» *нет*; 140. [а]«се» *нет*; 141. [а]«ел» *нет*, [б]желѣзце, [в]кровопускное; 142. [а]мѣднои; 143. [а]афрадитская, [б]аернемъ, [б]планитъ, [г]глютъ, [д]лжуще,[1] [е]афродита, [ж]то, [з]ар'рисъ, [и]злохитростьми, [к]оклеветают, [л]*доб.* того, [м]*нет*,[2] [н]своей, [о]отступль, [п]послуживше, [р]нарекоша, [с]поклоняются, [т]*доб.* несытым блудомъ. а арія почитати мнятся, [у]боящеся, [ф]*нет*, [х]празднуютъ, [ц]вси, [ч]ослѣпленіемъ, [ш]прелестію, [щ]поползошася, [ъ]злохитріемъ, [ы]такоже,

---

[1] В Увар. — перестановка.
[2] В Увар. — перестановка.

смыслении і окаяннiи звѣздословцы [г] лжуще
[д] глют, яко, аще кто родится в число звѣзды
[е] афродите [ж] тои, удобень бываетъ на смешение
блуда; і паки лжуще глют, яко, аще кто ро-
дится в звѣзде [з] арисъ, тои бываетъ удобь
подвижéн на ярость и гнѣвъ; і сими [и] злохит-
ростными их мудрованiи [к] оклеветаваютъ непра-
ведно преблгаго творца твари, [л] глюще ви-
новна [м] того быти злу̀, || но бгъ убо зла не л. 14 об.
сотворѝ, ни созда, и не искушаетъ тои ни-
кого же, но кождо искушается отъ [н] своея по-
хоти и прочее; и таковым злохитрием омра-
чивше си умъ, [о] отступльше творца, [п] послу-
жиша твари і обоготвориша слнце и луну,
и звѣзды, и животная, и древеса, и прочая
твари, [р] нарекша та боги себѣ, и [с] покланя-
ются, и жертвы приносятъ слнцу, и лунѣ и
звездам, аки богу, и тако афродите днь по-
читати [т] мнятся [1] гнѣвом и дерзостию, [у] би-
юще ся и рѣжуще, тако же и прочим и́хъ
богомъ, коемуждо ихъ скаредными [ф] похотми
[х] пра́знуютъ; [ц] в сицево же [ч] ослепление и
[ш] прелесть [щ] поползнуша [ъ] злохитрiи еллини,
[ы] зане вѣровати им звѣздословию, плани́там и
[ь] зодиямъ, тѣм же || всякому правосла́вному л. 15
християнину не то́кмо [э] недостоитъ вѣровати
всякому звѣздозаконию, но и о́чи свои, и
слух всею си́лою от тѣх [ю] отвращати, яко
[я] бы [а] не [б] ви́дѣти [в] их, [г] совершеных бо [д] еди-
нех в добродѣтелех и превозшедших в [е] ра-
зумном [ж] остроумии, еже [з] проходящу звѣздо-
словная писания и не уклонитися в вѣру
ихъ; да никто же ми зазритъ сице [и] запре-
щающу [к] звѣздозаконие [л] прочитати, гля ми:
ты убо браниши прочитати сихъ, то мнози
отъ стых отць не проидоша ли таковых писанiи;
[м] и отвещаю к тѣмъ гля: ей, [н] и [о] аз глю,
яко мно́зи от стых проидоша таковая писания

[ь] зодѣамъ, [э] *нет*, [ю] отвращатися, [я] *доб.* ихъ, [а] ни, [б] пѣти, [в] *нет*, [г] совершенных, [д] единых, [е] рамно, [ж] остроумножiе, [з] проходящи, [и] прещающу, [к] звѣздозаконенiя, [л] почитати, [м] *нет*, [н] *нет*. [о] изглю, [п] отлучивша, [р] убо, [с] добродѣтелна *доб.* по, [т] пресщени, [у] *нет*, [ф] цркве, [х] полезная, [ц] комуждо, [ч] комуждо, [ш] *нет*, [щ] *нет*.

---

[1] В О. пропуск от слова „мнятся" до слова „гневом".

и потонку [н] изучивше та, не уклониша себѣ, еже вѣровати в' та, понеже [р] бо стіи они оᵀцы, [с] добродѣтелнаго и[х] и целому||дренаго ради жития дха стаго блгодатию [т] просвещени, не точию не прелщени пребыша звѣздословие[м], но и еллины вѣрующая тому обличиша, і укориша, и посрамиша, і оᵀринуто [у] быти сотвориша оᵀ [ф] цркви хᶜтвы таковое злое звѣздословное мᵈрование, не звездны[м] бо обхожениемъ, ни планиᵀны[м] движение[м] строится житие члческое, но промысло[м] всея твари твор'ца, преблгаго члколюбиваго бга, иже всѣ[м] на[м] [х] комужᵈо [ц] полезная промышляющу, творцу бо не хотящу, тварь не може[т], что [ч] кому дати или оᵀяти, еди[н] точию преблгыи [ш] і члколюбивыи бгъ, иже въ трᵒцы оᵀ всея видимыя и невидимыя твари равночᶜтно покланяемыи, тои его же хоще[т] богати[т], и его[ж] || хоще[т] убожи[т], всякомужᵈо [щ] на ползу строй.

л. 15 об.

л. 16

ели

144. [а] арису, гневливъ, и яръ, и дерзъ.

145. ареопагитъ, во аѳине[х] бѣ судище внѣ града, нарицаемо [а] ареопагъ, имяше же судище оно пяᵀдесяᵀ [б] судіи ізбранны[х], оᵀ рода славна и богата, и превосшеᵈшихъ, иже во градѣ прочи[х] члкъ мᵈростию и [в] целомᵈриемъ; и вси тии пяᵀдесяᵀ [г] судіи, судища ради оного [д] ареопага, ареопагите нарицахуся, и со всѣми своими домы и роды; [е] тѣм [ж] же [з] и [и] стыи [к] дионисие, зане еди[н] сыи [л] и оᵀ тѣ[х] судіи, нарицашеся и сеи ареопаги[т].

із предисло[в] дениᶜия ареопагита

оᵏтяᵇ г

146. аѳонская гора, стая гора, по гречески бо аѳонская, а слове[н]ски [а] бесмертная, [б] гречески бо [в] аѳанатосъ, а словенски [г] бе[з]смертныи; а стои[т] стая гора в мори к полудни, а оᵀ црряграда оᵀстои[т] сухи[м] путемъ. ві. [д] дніи.

144.[а] арисъ, «ели» *нет*; 145. [а] ареопагитъ, [б] судеи, [в] цѣломудріе, [г] судеи, [д] реопата (!),[1] [е] той, [ж] *от*, [з] нихъ,[2] [и] сты, [к] дионисіи, [л] *нет*;

146. [а] безсмер'тная, [б] по гречески, [в] афонатокъ(!), [г] безсмертная, [д] *дней*;

---

[1] В Увар. — порча текста.
[2] В Увар. — перестройка фразы.

147. алимбовы горы [а]отсто||ят от стыя горы — *л. 16 об.*
[б]верстъ тн, во странѣ ефестеи, [в]а от еѳеса [г]отстоят. н. верстъ.

ели

григ бго на крещ — 148. [а]анибалъ, анибалъ бѣ древле црь в риме.

ели

149. [а]алкамеонѣ, [б]алкамео бѣ нѣкто [в]храбръ в воинствѣ, иж своим [г]храбрством свободи мудрость аѳинѣискую, от него же наричются [д]алкамеоне.

ели

150. [а]актеоны, актеонъ бѣ нѣкто ловець еленемъ, емуж артемида завидѣвши, яко [б]видѣвша ея нагу, от своих песъ растерзану быти ему устрой, от него же наричются [в]актеоны.

лат

151. [а]аукторитас, пространство, [б]или [в]растлѣние(!).
152. аукторита, достоинство [а]али древняя.
153. адъ [а]кастра, ко ополчению.
154. арсе, вышеград, еже есть твердыня.
155. апокрифат, [а]сумнѣния истина не вѣсть.

г

макс(!) грек ни — 156. [а]адето си, да поет ти.

мар зач а; маѳ е; пред крщенем — 157. акриды, пружие, иже [а]чески нари||чется саранча, еж есть трава, [б]еяж соломонъ наричет капарою; сице бо ея [в]толкует во учителном еуглiи, еже чтется в нлю [г]пред [д]крщением; нѣцыиж глютъ зелию быти пругомъ, iнииж глют вѐршие дуба, еже и овощь [е]дивiи. — *л. 17*

ели

158. [а]абатосъ, мѣра винная.

есѳир аi — 159. [а]аѳисхъ, питеи сосуд.
160. апотеки, погребы.

в мак г — 161. [а]аптусъ, пригож.

---

147. [а] *нет*, [б] версъ (!), [в] *нет*, [г] **отстоит;** 148. [а] «ели» *нет*; 149. [а] **«ели»** *нет*, [б] алкамеонъ, [в] храбръственъ, [г] храбръствомъ, [д] алкомонисе. 150. [а] актеонъ, «ели» *нет*, [в] видѣвше, [в] актоони; 151. [а] «лат» *нет*, [б] и, [в] растѣнiе; 152. [а] или; 153. [а] костра; 155. [а] *доб.* их же; 156. [а] «г» *нет*; 157. [а] чессы (!), [б] ея, [в] толкуютъ, [г] пре, [д] просiщенiемъ, [е] дивои; 157[а]: ардусаръ, суперникъ;[1] 158. [а] «ели» *нет*; 159. [а] афих'съ; 161. [а] апусъ;

[1] В О. ст. 157[а] *нет*.

в ма к д
162. агонъ, [а] подвиго.

бы ти ле
163. астерисисъ, жемчюгъ.

164. артигомерта, [а] крастели.

ла

бы ти ле.
165. [а] аппеласионесъ имена или зва́нія.

ел
166. [а] аскупа, мешекъ винныи.

л. 17 об.

167. апиду я́сли, [а] юнцу питающуся [б] мемѳинскимъ несмысльствомъ .т.л телець мемѳияне чтяху, апида ясленаго и нарицающе, кормят и жертвами почитают; [в] знаменія [г] же нѣкая изменена̀ [д] от [е] авидова (!), имяще уреву [ж] мемѳиински языкъ, и егда̀ что || тако во стадех знамянашеся, абие [з] ко я́слем привожа́ху.

іудие
168. алапетасъ, пища сотворена̀ от муки сушены [а] смокве.

169. апо ктисеосъ козму, от созда́ния ми́ру.

г
170. [а] аоратонъ, невидимым.

ели
171. [а] агаѳиунъ, [б] ублжи.

ели
172. [а] арияне наричются от ари́я еретика, бывшаго в [б] лѣта, [в] ҂е. ѿ на. во дни пе́рваго собора.

полея
о еѳуде ниж I
173. ахименида, ахименида есть река, иже сут [а] во вавило́не, а истръ, дунаи река, по [б] их живут болгаре.

174. агаряне, [а] срацыни.

іларион
мегле.
175. о постѣ арцывурцевѣ.

л. 18

Сергіе нѣкто арменския ереси учител бы и имяше пса, зово́ма арцыурцые; бѣ же то́й песъ вѣстникъ пред реченному сергию, пришествие его возвеща́ше бесо́вьским дѣиством, егда хотяше пріити в нѣкіи град или ве с, идѣ же живяху ученицы пагубѣ его, егда пред||реченнаго пса̀ видя́ху преже еди́наго дне, исхожа́ху учителю во стрѣтѣние; нѣкогда же таковую скверную службу песъ посланъ бы сть і от волковъ снеденъ бы сть, во утріи же пріиде сергие и не сретоша его; и пришед к ним

162. [а] подвигъ; 164. [а] крастеликъ; 165. [а] аппеласионексъ, «ла» *нет*; 166. [а] аскопа; 167. [а] тницу (!), [б] мемфицкимъ, [в] знамения, [г] же, [д] отпадаютъ, [е] *нет*, [ж] месфиньски, [з] къ; 168. [а] смоквы;[1] 170. [а] «г» *нет*; 171. [а] агаѳиуонъ, «ели» *нет*, [б] ублажим; 172. [а] «ели» *нет*, [б] лѣто, [в] *доб.* -таи (?); 173. [а] в', [б] ней *доб.* же; 174. [а] срацыне;

[1] Сверху буквы «ы» написана еще и другая, видимо, юс малый (т. е. «я»).

увѣдеⁿ, яко не пріиде предотеча его пе́съ, і оскорбися зело̀, и посла взыска́ние его, и обретоша ко́сти его; и сего ради повелѣ всѣᵐ армеиоᵐ поститися и сѣтовати о скончаніи его во дни уреченныя лѣта, і постъ арцыурцевъ именова; сего уставу послѣ'дующе по́стъ тои держаᵗ армени; их же си́цевыми словесы и о сеᵐ бл҃женному иларио́ну еп҃пу мегленскому обличившу оны, студоᵐ многиᵐ обьяᵗ бывшая иˣ; мнози же оᵗ ниˣ, свою укорivше ересь, к соборнеи приступиша цр҃кви; || бы́сть же таковеи арменстѣи прелести си́цевое посрамле́ние во цр҃ство греческаго бл҃гоч҃тиваго цр҃я мануила, цр҃ьствовавшаго в лѣта ҂ѕ. хк.[1] *л. 18 об.*

ев

176. [а] акуми, воста́ни.

кыⁿ Ѧ. 177. атласъ, во дн҃и іс҃а наввина бѣ во еллинеˣ нѣкто хитреⁱ именеᵐ [а] атлась, иже [б] астрономию сказа̀; сего ради гл҃юᵗ яко [в] атлаᶜ [г] в [д] н҃бо [е] бьетъ, рекше [ж] нб҃ное имаᵗ в' ср҃дцы своемъ.

гранограˣ 178. аргосъ, аргосъ [а] бѣ [б] нѣкто еллиⁿ, его же жестока нарицаху за я́сное глядание и быстрость, иж успѣ хитростию на запаᵈныˣ странаˣ, [в] бѣаше же тои во дни іс҃а наввина.

ниж П. 179. аѳинѣи, [а] аѳиня бѣ богиня [б] еллинска, [в] я́же гл҃юᵗ рожᵈьшуся́ оᵗ главы [г] дыеви раᶻсеченеи; сего ради аѳинѣи глава дыева вѣщаша бы́ти.

даниᶦ видѣⁿе І іᶻ цр҃стⁿ еллиⁿ 180. [а] ауи́ръ ца́рь, [б] артаскеррксъ ца́рь, еже е́сть даріи мидіянинъ.

181. [а] аргурип'пеⁿ, || веневертиоᶜ граᵈ, еже есть [б] виция (!), иже стоиᵗ в калаврии. *л. 19*

182. аристофанъ, аристофанъ пѣснотворець [а] еллинскіи.

183. анепольграᵈ, карѳагенъ наричется тако, а стоиᵗ в ливіистеи странѣ, еже е҃ть аѳракия.

цр҃ риᵐ 184. аѳракіиская, ливииская.

---

176. [а] акумия, «ев» *нет*; 177. [а] алътасъ, [б] острономію, [в] алтасъ, [г] дне, [д] бо, [е] битіе, [ж] нбсно; 178. [а] нѣкто, [б] бъ,[2] [в] бѣя же; 179. [а] афинеи, [б] еллиньская, [в] ю же, [г] диевы; 180. [а] ауріи, [б] артаксерксъ; 181. [а] аврурипшенъ, [б] винеция; 182. [а] *доб.* бъ;

[1] В Увар. ст. 175 *нет*.
[2] В Увар. — *перестановка*.

185. аристотель, философъ еллинскiи бѣ в лѣто. ҂е҃. тз҃. сеи александру [а] македонскому учитель бѣ.

186. акси[з]менисъ, еллин[ъ]скiи риторъ, сiирѣ[ч] хитрословець, бѣ со аристотелемъ учитель александру [а] македонскому.

г

цр[с] елли[н] 187. акрополь, амакия страна, толкует же ся акрополь началныи гра[д], акро бо по гречески началныи, а поле по гречески гра[д].

г

188. [а] апамия, фангракинъ гра[д].

189. антиохия великая, во странѣ [а] сирiистеи.

цр[с] гре[ч] 190. ареанда, иверянина.

л. 19 об. апока[л]пс ѳ҃ с[х] psi҃ 191. еврейски аввадо́нъ, а еллински аполионъ, || латын[ъ]ски [а] екъстер[ъ]миненсъ, толкует же ся аввадонъ по еврейски о҃ць пагубѣ.

г

192. аполонъ, губителенъ.

193. [а] арглы, [б] ар[ъ]глы есть во егип[ъ]те змии, [в] арглы же [г] нанари́чются (!), понеже принесены о[т] страны [д] нарицаемыя арг[л]усъ.

еги

м[с]цы[1] 194. [а] аѳирь, о[к]тябрь.

ели

195. [а] аппелиосъ, ноя[б]рь.

ри

196. [а] аудинеи, генварь.

ев

197. [а] адара, мартъ.

ели

198. [а] ар[ъ]тимисъ, апрѣль.

ели

199. [а] адунесии, декабрь.

Предисло́вие [а] то[л]кование имя[н] ч҃лчески[х].
Преже закона и в законе, нѣцыи же и по б҃лгодати, дре[в]ни[х] родовъ человѣцы дая́ху дѣте[м]

---

185. [а] македонянину; 186. [а] македонянину; 188. [а] «г» *нет*; 189. [а] сирьстѣи; 191. [а] ексерьминенсъ; 193. [а] аргли, [б] ергли, [в] аргли, [г] наричются, [д] *нет*; 194. [а] «еги» *нет*; 195. [а] «ели» *нет*; 196. [а] «ри» *нет*; 197. [а] адаръ, «ев» *нет*; 198. [а] «ели» *нет*; 199. [а] адунисеи, «ели» *нет*; [а] толкованию, [б] или, [в] или, [г] и, [д] времени, [е] или, [ж] притии (!) [з] сеи, [и] обрѣза, [к] от, [л] *нет*, [м] возсмѣяся, [н] *нет*, *доб.* по еврейски исакъ, [о] вещи, [п] бо, [р] *нет*, [с] словяном, [т] писанiи, [у] бажгон, [ф] *нет*, [х] имени, [ц] настоящаго, [ч] родихомся, [ш] крестихом-

---

[1] В Увар. дано не на полях, а в строке: м[с]цъ.

своим имена̀, якож отць [б] и мти восхощет, [в] ли от образа отрочате, [г] ли от [д] времене, [е] ли от вещи, или от [ж] притчя; яко же [з] се: члкъ римлянин, видя свое отроча от [и] образа тихомирно и млсрдо хотяще быти, нарицаше ему имя климентъ, по римскы бо|| климентъ, а по *л. 20* словенскы милосердъ или тихомиренъ; а [к] от времени се есть: рождьшуся фалеку во дни разделения земли и того ради нареченъ бы́сть фалекъ, ибо ѳалекъ разделение толкуется; а се по прилучаю: сарра жена авраамля до девятидесят лѣт непло́ды бѣ и в старости, от бга слы́шавши родити снъ, [л] і [м] восмея́ся, гля: смѣхъ мнѣ сотворѝ гсь, и, рождьши сына, нарече имя ему исаакъ, [н] а по руски смѣх или радость; а от [о] веще се есть: в римѣ бѣ древце зело блгоуханно, по ри́мскы лауренцыо́съ, и, любяще римляне древо то, дая́ху и дѣтем своим имя оно, еже мы глемъ лаврентие; тако [п] убо [р] и [с] сла́вяне, преж крщенія и стых [т] писа́ния разумѣния, даяху дѣтем своим имена̀. || *л. 20 об.* якож хотяху, яж суть сия: [у] баженъ, богданъ, третиякъ и подобная сим, добра̀ сут и та̀, а понеж нощи невѣрия уже мимошедши и свѣту истиннаго бгоразумія насъ осия́вшу блгода́ти [ф] ради стго креще́ния, не к тому от притчеи іли от вещеи нарече́ние именъ пріемлем, но по [х] имяни [ц] наченнаго (!) дне стго, на него же памят [ч] родимся или [ш] крстимся; и сея ради вины намъ словяном і неудобь вѣдома [щ] ннѣ [ъ] оная своя нам имена̀, еже [ы] что толкуется ан'дрѣи, или [ь] васи́лие, или данил и прочая, понеже бо стых имена во святцех не единаго языка [э] рѣчию положены, но различными языки, аще бо стыи родом римлянинъ, то и во святцехъ по ри́мски імя [ю] его написано, аще ли [я] евреянин то по евреи||ски, аще ли гре́къ бѣ, то *л. 21* гречески, а еги́птянинъ, [а] то по еги́петски, аще ли стыи [б] бѣ кіи [в] ро́дом словянинъ, то

ся, [щ] внѣшняя, [ъ] *нет*, *доб.* и, [ы] *нет*, [ь] василеи, [э] речеи, [ю] ему, [я] *доб.* то, [а] *нет*, [б] *нет*, [в] *доб.* бѣ. [г] прочихъ, [д] словеньская, [е] *нет*, [ж] *доб.* суть, [з] сіи, [и] владимиръ, [к] *доб.* и, [л] *нет*, [м] кондакехъ, [н] воспѣваемыми, [о] тезоименныя, [п] кондакех, [р] *нет*, [с] *нет*, [т] та, [у] прілучную, [ф] рѣхомъ, [х] толкованіемъ, [ц] *нет*, [ч] погибающее, [ш] тезоименное, [щ] еретиковъ, [ъ] волъхвовъ, [ы] толковании, [ь] себѣ, [э] простои,

словенскою рѣчью и во свя^т^це^х^ і во ^е^про^т^чихъ книга^х^ пише^т^ся; ^д^словен'скиия же ^е^су^т^ ^ж^имена ^з^сия: ^и^владимеръ, ^к^борисъ, глѣбъ, боголѣпъ, всеволодъ и прочая; не туне же, убо ниже всуе, стꙑ^х^ имена то^л^кование^м^ в се^м^ алѳавите вписахо^м^, но дабы разумни намъ словяно^м^ были, иже древними стыми ^л^о^т^цы канонотворцы в тропаре^х^ и ^м^кондакохъ ^н^воспеваемы^м^ о^т^ нихъ стꙑ^м^ ^о^тезоимянныя похвалы, обрѣтаем бо в тропарѣ^х^ и ^п^кондако^х^ ан'дрѣя мужеству тезоименита, василя цр^с^тву, еуѳимія блгодушію тезоименитна; тако же и про-

л. 21 об.

чая имена блгоче||стивая, ^р^і ^с^неблагочестивая, и о^т^па^д^шая, елико возмогохо^м^, помощию бжиею во стꙑ^х^ книга^х^ толкованы изообрѣсти, ^т^тако здѣ по алѳавиту положихо^м^, блгоч^с^тивы^х^, убо паче же стꙑ^х^ имена вины ради сея толкованы здѣ вписахо^м^, яко да ^у^приличную, яко^ж^ выше ^ф^рѣ^х^, коегож^д^о имени тезоимени^т^ства похвалу разумѣти возможе^м^, неблгочестивы^х^ же, паче же рещи еретическыхъ именъ здѣ ^х^толкование вписахо^м^, яко ^ц^да ^ч^подобающее тѣ^х^ злочестия ^ш^тезоимянное укорение увѣмы, обрѣтаем бо ария гнѣву тезоименита, савория о^т^ца бесово^м^, тако^ж^ и прочи^х^ ^щ^еретикъ, сопротивна блгочестивымъ имено^м^, тезоименитства во^з^можем^м^ разумѣти, о^т^па^д^шая же, рекше бесовьская, имена ||

л. 22

на обличение ^ъ^волхво^м^ и чародѣевъ ^ы^толкованы здѣ вписахо^м^, понеже чародѣи и вольхвы, написующе бесовская имена, и даю^т^ ихъ простым^ъ^ люде^м^, повелевающе імъ та имена на ^ь^собѣ носити; иногда же, на ядь какову написующе или на^д^ питие^м^ именующе, даю^т^ та снѣдати ^э^простеи чади; сего ради здѣ о^б^явихо^м^ имена ^ю^сотонинска, да ^я^некто о^т^ простеи чади ^а^волчее имя, аки ^б^агньче пріиме^т^ і вмѣсто свѣта тму удержавъ неразумия ради душу свою погуби^т^; ^в^тѣм ^г^же всякъ блгоч^с^тивыи всею силою, елико мощно, да понудится стая писания со внимание^м^ проходити и сия толкования навыкнути, повинуяся. речению г^с^ню, глющу:

---

^ю^ сатаниньская, ^я^ никто, *доб.* же, ^з^ *нет,* ^и^ *нет,* ^к^ *нет,* ^л^ *нет,* ^м^ *нет,* ^а^ волчье, ^б^ агниче, *доб.* си, ^в^ сего, ^н^ *нет,* ^о^ *нет,* ^п^ *нет,* ^р^ *нет;* ^г^ ради, ^д^ писанія, ^е^ мнѣти, ^ж^ *нет,*

испытаите ^дписанiи, || яко вы^еmнйте живо^т в тѣхъ имѣти, и та су^т свидѣтелствующа о мнѣ; и паки: просйте и приимете и прочее; вся^ж же сия рече г^сдь, хотя намъ прiити в познание истинны, ему же слава со о^тце^м и со сты^м. дхомъ ^зи ^иннѣ ^ки ^лпр^сно^ми ^мво ^овѣки ^пвѣко^м ^рамин. л. 22 об.

си

ко^зма и^нд 200. ^аалорь, ^бпреж^де разделения языкъ древнiи члцы адама алоремъ нарицаху, по евреиски ^вбо адамъ, а по руски земля воплощенна или родитель, ^гевреи бо землю наричю^т ада^м, того ради и ^дрожденнаго ^ео^т ^жнея наричю^т адамо^м, сиирѣ^ч земенъ.

201. ^аевреиски ^бвсе ^всие:авель, пара.

202. афетъ, работание.

203. авраамъ, п^рехо^дникъ.

204. авраамъ, отць языко^м.

205. авимелехъ, о^тчее цр^ствие.

206. аминодавъ, смиренiе отчее.

207. амосъ, ^атерпѣливъ.

208. ^аанания. блго||да^т или славенъ. л. 23

209. ^аавесаломъ отць миру.

210. ^ааггеи ^бпразникъ ^вили неразорима.

211. ^ааронъ, дхъ или дума.

212. аввакумъ, воставляяи.

213. анаѳанъ, иде^т.

214. ^агреческы: алексѣи толковникъ или сказатель.

215. александръ, толковникъ мужемъ или пособите^л муже^м.

216. ан'дрѣи мужественъ или мужество.

217. андроникъ, мужепобедитель.

218. ^аакил^лла, орелъ.

219. ^аакиллина, орлица.

220. акакiе, бе^ззлобие.

221. аѳонасие, ^абесмертие.

222. анастасiи, воскр^сние.

223. аниси^м, ползовате^л.

224. анисиѳоръ, ^аполезная нося.

---

200. ^а «си» *нет*, ^б преже, ^в *нет*, ^г евре (!), ^д рожденаго, ^е *нет*, ^ж *нет*, 201. ^а *нет*, ^б *нет*, ^в *нет*; 207. ^а *нет*; 208. ^а *нет*;[1] 209. ^а авесоломъ; 210. ^а агренъ (!), ^б праздникъ, ^в *доб.* слава; 211. ^а аронъ; 214. ^а *нет*; 218. ^а акила; 219. ^а акилина; 221. ^а безсмертiе; 224. ^а позная (!);

[1] В Увар. — *слияние двух статей:* 207 *и* 208.

225. [а]аникита, непобеди[м].

226. агапитъ, любовенъ.

еги

227. [а]антонеи, купле[н] вмѣсто инаго.

г

228. [а]агаѳонъ, блгъ.

г

229. [а]агаѳаггелъ, [б]блгіи вѣстникъ.

230. [а]алиппіи, неопечале[н].

ев

231. [а]анна, радость.

г

232. [а]анисия, полезная. ||

Б

ев

л. 28 об. 233. [а]бетъ, [б]букѣ. то[л]кует же ся бе[т] до[м].

се

234. [а]блгословлю, добро̀ словлю.

ев

235. [а]бонунъ, благо сіирѣчь добро.

се

236. [а]бдѣние, [б]бодръствование.

237. бисеръ, камень [а]зело [б]честенъ или жемчюгъ драгіи.

238. [а]египет'ски [б]бож[д]рии, аггл̃ъ.

239. блговония, [а]доброюхания.

240. [а]библия, грецы глю[т] вивлиосъ, понеже в' греческои [б]азбуцѣ словца, нарицаемаго буки, нѣсть, и того ради вмѣсто буки полагаю[т] вита, еже есть [в]вѣдѣ, и глю[т] вивлия, [г]еже [д]бо [е]вивли рѣчь есть [ж]греческа, по греческі [з]бо вивлия, а по словенски книга. Кы[ш] к

та

241. [а]балъ, медъ.

242. багадатъ, вавилонъ.

243. близнецъ, со другимъ родивыися.

---

225. [а]аникитъ; 227. [а]антоніи, «еги» *нет*; 228. [а]«г» *нет*; 229. [а]«г» *нет*, [б]блговѣстикъ; 230. [а]алимпіи; 231. [а]«ев» *нет*; 232. [а]«г» *нет*; 233. [а]бетю, «ев» *нет*, [б]буки; 234. [а]«се» *нет*; 235. [а]бобунъ (!), «ев» *нет*; 236. [а]«се» *нет*; [б]бодроствованіе; 237. [а]*нет*, [б]честенъ *доб.* зѣло;[1] 238. [а]*нет*, [б]божҷри; 239. [а]доброуханія; 240. [а]библѣя; [б]азъбуке, [в]вѣди, [г]*нет*, [д]*нет*, [е]*нет*, [ж]греческая, [з]*нет*; 241. [а]«та» *нет*;

[1] В Увар. — перестановка.

се
244. [а] близняте, двоен'ки.
ру
245. [а] безмолвно, безмяте[ж]но.
246. бу́иство, юро[д]ство.
се
іва[н] за[ч] з̄ 247. [а] брадовъ, топоръ.
248. [а] бигь (!), кнутъ.
249. [а] безсловесно, кромѣ сло́ва [б] нѣкоего [в] и [г] вины.
ели
250. [а] бовеши, звѣри||странъ ин'дѣиски[х], иже имутъ по пяти но́гъ. л. 24
251. бл̄жени, во [а] цар'ство седекиево иер[с]лиму о[т] ратны[х] объстоиму, и нѣцыи о[т] июдеи, послушавше от̄ца своего рихава учения, аки чернори[з]цы о[т]лучившеся о[т] же[н] свои[х] и пи́ща и питія и совлекше порты, нази моляху б̄га, их же послушавъ моления, б̄гъ не предастъ града; они же пребываху нази ходяще; и того ра́ди, ино́му царю наставшу, всажени бѣша в темницу, агг̄лъ же бж̄іи веземъ [б] ихъ ис те́мницы и всели во странѣ индѣистеи, на рецѣ гангріи, и тамо живя́ху, [в] о[т]мещущеся жития сего, нази суще, а [г] их [д] же врахмани [е] нареченіи, то са́ми [ж] индіи; і таковаго и[х] [з] жития наричются [и] блаженіи, ро́до[м] о[т] июдеи.
іо[н] дама[с] л̄а 252. бытие. бытіе е[с]ть, || еже о[т] б̄га первое сотворение; сего ради и [а] зданіе бытия гл̄ется, а не ро[д]ство, ро[д]ство же о[т] суда сме́рти преступления ра́ди. л. 24 об.
ла
253. [а] балистрастъ, [б] самострѣлъ.
254. биссумъ, постава, постав же гл̄ется сукъно.
255. биссиною шидяною .т[л]. поставо[м] шелковы[м], рекше [а] бархатомъ или камкою.
ла
256. [а] бреси́твъ, книга ро[д]ства, [б] еже е[с]ть бытия.
257. [а] блазись (!), мѣсто и[ж] по[д] столпо[м].
258. [а] буксинаро[м], [б] трубно[м].
259. [а] бласѳемиа, хула̀.

---

244. [а] близняте, «се» *нет*; 245. [а] «ру» *нет*; 247. [а] брадодъ (!), «се» *нет*; **248.** [а] бичь; 249. [а] бесловесно, [б] никоего,, [в] *нет*, [г] *нет*; 250. [а] «ели» *нет*; 251. [а] царьство, [б] я, [в] отметающеся, [г] иже, [д] *нет*, [е] наречени, [ж] индѣи, [з] *доб.* ради, [и] блажени *доб.* иже суть; 252. [а] зданія. 253. [а] балистрасъ, «ла» *нет*, [б] самострелецъ; 255. [а] бархотомъ, 256. [а] «ла» *нет*, [б] иже; 257. [а] базисъ; 258. [а] бускинарумъ, [б] тробном; 259. [а] бласфимія;

260. бе́ръ, беръ еⷭть граⷣ, иже оⷮстоиⷮ оⷮ [а] селуня, два̀ днища.

261. болгаре, [а] басани, словяне, сербяне, [б] буись (!), во всѣⷯ сихъ единъ языкъ.

262. бг҃оначалное мановенiе, вся си́лы нбⷭ҇ныя и
вси ст҃iи чл҃ци по бл҃годати [а] iменова́ние [б] или
наречение приемлюⷮ, еже нарицатися богѝ,
л. 25 аще [в] же [г] ст҃iи [д] i гл҃ются богѝ, || но убо имуⷮ
наⷣ собою нача́ⷧствующа пребжⷭтвеное суще-
ство, еже еⷭть ст҃ая трⷪца, тѣⷨ же вси [е] бг҃и,
рекше вси ст҃iи, начальствующаго наⷣ ними
бг҃а и мановению еди́ному со страхоⷨ служаⷮ
и с трепетоⷨ исполняютъ пребжⷭтвеное [ж] того
хотѣние, нача́ⷧствуяи бо наⷣ бг҃и; точию по-
бо̆г̆о̆мъ — ману [з] агг҃ло̆м̆ъ, i тiи абие оⷮ конець на об-
лацеⷯ [и] собраша апⷭлы на погребение пречⷭтго
и сӗг̆о̆ ради — телесе бж҃ия сло́ва родитеⷧница; и тако̆в̆о̆е оⷮ
[к] бг҃а ко агг҃лоⷨ [л] бываемо повелѣнiе бг҃оначаⷧное
мановение нарицется.

263. бѣгунъ, ходець или борзохо́деть.

264. брежевата, чревата или непраⷥна.

265. бляде ⷮ, лжеⷮ.

266. бля́дивыи, лживыи.[1]

267. бля́ди, лжа.

268. быра́ние, лыта́ние, еже кто оⷮ мѣста в мѣсто
л. 25 об. и оⷮ града во граⷣ преходя, || скитается ни-
коеи же [а] сущи [б] потребѣ.

се

269. бохма̀, оⷮнюⷣ или вся́ко.

се

270. [а] бошию, [б] всяко, [в] еже [г] еⷭть [д] оⷮнюⷣ.

ла

271. [а] барба, брада̀.

се

жиⷮ iоⷩ даⷨ — 272. [а] белчюгъ, колцѐ.

---

260. [а] солуня; 261. [а] басани, [б] русь; 262. [а] *нет*, [б] *нет*, [в] *нет*, [г] ст҃i, [д] *нет*, [е] бг҃а, [ж] его, [з] богом, [и] собрашася, [к] бг҃а *доб.* ко, [л] бываемое, 268. [а] потребе, [б] сущи;[2] 270. [а] «се» *нет*, [б] отнюд *доб.* или, [в] *нет*. [г] *нет* [д] всяко;[3] 271. [а] «ла» *нет*; 272. [а] «се» *нет*;

---

[1] В Увар. эта статья пропущена и дописана на верхнем поле.
[2] В Увар. — перестановка.
[3] В Увар. — перестановка и замена союзов.

се
273. [а] белегъ, знамя.

274. былка, [а] трави[н]ка [б] или травка.

275. бесерменская, татарьская, иже в маамеѳа вѣрую[т].

ла
дани[л]. г̄ — 276. [а] бицмоги, [б] обухи.

ла
жити арсе[н] ве[л]. — 277. [а] барка, кораблець или [б] лодия, обычаи [в] бо писа́нию е[с]ть и ладия [г] корабльми нарицати.

індии
цр[с] гре[ч] і[з] але[к]са — 278. [а] балшема, огнь, и[ж] иде[т] и[з] древа миро[м], обрѣтает же ся се во страна[х] [б] индіиски[х].

се
279. [а] без [б] щука, бе[з] шума.

гри[г] а[р]ме[н] — 280. борина, лучина, или о[т] лучины [а] быва́емое [б] свѣтение.

ла
281. балия, ворожея.

ла
282. [а] бальство, ворожба.

ла
283. [а] библиотека, книжныи до[м].

се
в̄ ма[к] в̄ — 284. [а] бл̄голѣпно, до[б]рообра[з]но или бл̄гоподобно.

се
285. [а] бг̄олѣпное, [б] бг̄оподобное или [в] бг̄окрасное. *л. 26*

286. бл̄гозр̄аченъ, доброобразенъ. ||

В

г
287. [а] ви́та, гре́цы [б] второ [в] сло́вце алѳавитное наричю[т] ви́та, е[ж] [г] есть словенски [д] вѣде.

ев
ма[р] в̄і — 288. [а] воанерьгесъ, сн̄ъ громовъ.

ма[ѳ]. з̄з — 289. ва́ръ иона, сн̄ъ іонинъ.

ски
ц[с]р гре[ч] — 290. [а] влахерне, еже е[с]ть бли[з] цр̄я града морьское приста́нище, і в то[м] мѣсте нѣкогда, во время ра́ти, убие[н] бысть скиѳскіи воевода, имяне[м] лахерна, и о[т]толе мѣсто [б] оно начало

---

273. [а] «се» *нет*; 274. [а] *нет*, [б] *нет*; 276. [а] билцымоги (!) [б] обуви; 277. [а] «ла» *нет*, [б] ладія, [в] *доб.* бѣ, [г] кораблемъ; 278. [а] «індии» *нет*, [б] индѣиских; 279. [а] бещука, «се» *нет*, [б] *нет*; 280. [а] свѣтѣніе, [б] бываемое; [1] 282. [а] «ла» *нет*; 283. [а] «ла» *нет*; 284. [а] бл̄голѣпно, «се» *нет*; 285. [а] благолѣпъное, [б] благоподобное, «се» *нет*, [в] благокрасное; 287. [а] «г» *нет*, [б] второе, [в] слово, [г] *нет*, [д] вѣди; 288. [а] «ев» *нет*;

[1] В Увар. — перестановка.

іюл в пролог — прият нарицати с лахерна, тѣм же в и храм во имя г престыя д бдца, ту е сооруженныи, глется ж храм бгородичныи, иже в лахерне.

291. василеполь, црьград, по гречески бо василиось црь, а поле град.

ев

маѳ в г, псалом рла — 292. а виѳлиом, домъ б хлѣбу или пустыни, или в лугъ дубравныи.

293. варвария сиріиская .тл. сѣверная странà, еже есть внутреняя скиѳия, иже готѳы и давники наричются.

л. 26 об. — 294. вифсѳагия, вифсѳа||гия есть село в палестине близ горы̀ елеонския, толкует же ся вифьсфагия дом челюсти.

ев

295. а вифания, виѳания бѣ село б близ іерслима, яко стадіи. еі.., в еже есть г поприщи двѣ и пол, толкует же ся виѳания до́мъ послушания.

296. виѳсаида, виѳсаида град мал близ иерслима, толкует же ся виѳсаида храм а ма́слемъ (!).

ел

297. а византия, црьград тако имяновашеся преже.

еги

298. а вавилонъ, смятение или размѣсъ.

299. а висаида, б индииския области страна, идѣ же перець родится, а живут в неи члвцы в худы и г малы в каменных пещерах, иже лазити умѣют по стенам, низцы суще, д вели́когла́вы, е неостриженѝ, ж простовласы, царя з имѣют и работающа царю великия к индия.

ел

л. 27 — 300. а вевроиская, || мурская, б веврои в бо наричются мурския страны члцы, а образом си́ни.

ел

алексан — 301. а врахмани, врахмани сут члцы б индиане, а живут на реце ганъгри, еже в е (!) ѳисонъ, иж из рая г течет, живут нази, ничим же пекущеся земных вещеи, ни о потребѣ телеснеи.

---

290. а влахерно, «ски» *нет*, б «то», в *нет*, г прчстыя, д бцы, е сооруженыи, ж *нет*; 292. а «ев» *нет*, б хлѣба, в дубъ; 295. а «ев» *нет*, б *нет*, в иже, г поприщь; 296. а масленъ; 297. а «ел» *нет*; 298. а «еги» *нет*; 299. а висадія, б индѣискія, в худи, г мали, д великоглавни, е нестижени (!) ж простовласи, з *нет*, и работающе, к индѣя; 300. а вевроньска, «ел» *нет*, б вевронь, в *нет*; 301. а «ел» нет, б индѣяне, в есть, г *доб.* а;

г
302. [а] ватопе[д], ватопе[х] есть во стеи горѣ мн[с]трь, толкует же ся гречески вато купина, а педи дѣтя, с притчи бо тои обители сицево наречение дано.

ел
303. [а] веневертиосъ, винѣцыя гра[д], иже сдре́вле нарицашеся агруриппенъ, а стоит[т] во странѣ колавриистеи во скраи моря.

ел
304. [а] вретания, [б] вратания (!) е[с]ть остро[в] ве́лiи в' длину. ҂д. веръстъ, а в ширину .т. верстъ, а живу[т] в немъ чл҃цы два̀ ро́да, калидоне і меате, градовъ и жилищь||не иму[т], но пребываю[т] в гора[х] и поля[х] пусты[х], преходяще о[т] мѣста в мѣсто нази и необуве́ни, земли не дѣлаю[т], но питаются паствою [в] воловъ и овощие[м] [г] и царя не [д] иму[т]. л. 27 об.

ма[р] ке҃. кз҃ 305. весь, деревня, а не село.

ев
306. [а] виѳиль, юдо[л] горы виѳельския, [б] горы [в] юдольныя.

307. [а] вано[м] (!) имена и нумеро[м]:

г
[а] василио[с], цр҃ь.

308. василопатеръ, цре҃[м] оц҃ь.

се
309. [а] витязе, [б] бояре.

ели
310. викарие, [а] намѣстникъ.

311. варистамени, пре[д]статели.

312. [а] сербьскии витохрани́тели, [б] страннопрiимницы.

се
313. [а] витае[т], пу[т] мимо идя, в дому чье[м] почие[т] или колико днеи пребуде[т], и то наречется витание.

314. виргилии, виргилии [а] ѳилосо[ѳ] бѣ нѣкто во еллине[х], в древни[х] роде[х].

ели
315. [а] вурдунарь, мскамъ блюститель, еже е[с]ть конюшеи.

---

302. [а] «г» *нет*; 303. [а] «ел» *нет*; 304. [а] «ел» *нет*, [б] вретанія, [в] воловою, [г] а, [д] имѣют; 306. [а] «ев» *нет*, [б] юдольныя, [в] горы;[1] 307. [а] савомъ 307. [а] «г» *нет*; 309. [а] витязи, «се» *нет*, [б] боляре; 310. [а] намѣстницы; 312. [а] *нет*, [б] страннопрiимцы; 313. [а] «се» *нет*; 314. [а] филосовъ; 315. [а] «ели» *нет*;

[1] В Увар. — перестановка.

л. 28 316. внидоша сно||ве бжіи ко дщере[м] чл͠ческимъ и зачинаху и ражаху гиганты; и[ж] пре[ж] потопа [а] сущеи человѣцы бого[м] нарицаху сиѳа, с͠на адамова, зане умѣяше тогда [б] еврѣискую гра́моту и [в] звезди[м] имена; и о[т] сего разумѣи быти — сынове б͠жии сынове су[т] си́фовы, а еже внидоша ко дщере[м] человѣчески[м], то е[с]ть ко дщере[м] каиновы[м], и зачинаху, рекше совокупляхуся, и о[т] те[х] [г] раж[д]аху гиганте, [д] сирѣчь волотове.

ев

317. [а] варъ, с͠нъ.
318. вамнъ, м͠ти.

г

319. [а] власъѳимия, хула.
320. власѳимисае[т], хули[т].
321. вертогра[д], огоро[д].

ев

322. [а] врание, вѣтвь ѳиникова с плодо[м].
323. ваия, вѣтвь ветхая.

се

324. [а] въскую, что ради или почто.
325. васнь, мню или присно.
326. весма, о[т]ню[д] или всяко.
327. [а] вящи, болши.

ев

328. [а] в карвану, евреи, аще что в даръ б͠гови прине||сти обещаю[т], о[т]толе то корвану нарицаху, рекше даръ б͠гови возложенъ. л. 28 об.

се

329. [а] восхлащение страстеи, [б] возраженіе похотеи іли обуздание.

се

330. восхлащаше, [а] обуздоваше.

ла

331. валозъ, крѣпость.

ев

332. [а] виссо, трава, и[ж] росте[т] в [б] сенисаре[т]цкомъ (!) озере, ею же крася[т] [в] цр[с]кие [г] багряници.

ев

333. [а] васанъ, [б] студъ.
334. васа, обращение.

---

316. [а] сущіи [б] еврейску, [в] звѣздамъ, [г] раждахуся, [д] сирѣчь; 317. [а] «ев» *нет*; 319. [а] «г» *нет*; 322. [а] «ев» *нет*; 324. [а] «се» *нет*; 327. [а] вящьши; 328. [а] «ев» *нет*; 329. [а] «се» *нет* [б] воздраженіе; 330. [а] обуздоваше; 332. [а] «ев» *нет*, [б] генисаретцком, [в] црскія, [г] багряницы; 333. [а] «ев» *нет*, [б] студень;

ел
335. [а] вара, [б] ра^{з}ширишася.
ел
336. вукукратъ, влася́ница.
337. вирсавеи, ровеникъ.
ев
338. [а] вирсавия, дщи силна пре^{д} враги.
ел
339. [а] вапа, езеро.
се
340. [а] верхуща, молотяща.
341. [а] вершьба, [б] молодба.
342. вземствова^{л}, насилствовалъ.
343. возбрежева, чревату сотвори̏.
ри
344. [а] врутъ, буи.
се се (!)
345. [а] вечеря, ужина или [б] поз^{д}ныи об^{д}ѣ.
346. [а] всетечны, дерзы.
347. внѣ плота, за оградою.
348. водное сребро, ртуть.
ел
349. [а] викия, стклянича.
350. вѣнь, гласове.
351. вресно||ту, в'правду. *л. 29*
352. великодушенъ, и^{ж} всяку скорбь приражающуюся могии г҃а ради понести̏.
ев
353. [а] виѳезда, овча купѣль.
г
354. [а] ваптисматисъ, крещение.
355. вронтіи, гро^{м}.
се
356. [а] варяю^{т}, [б] преж^{д}е постизаю^{т}.
се
357. [а] врющь, кипящь.
358. всепло́дие, всесо^{ж}жение, еврее бо, овца и волы приводяще б҃гови на жертву и закалающе, та вся сожигаху, и таковое всесожжение всеплодие нариче^{т}ся.
се
359. [а] воня, юха́ніе, іли запахъ.
360. [а] варильлионъ, камень [б] драгыи.
ев
361. восоръ, пло^{т}.

---

335. [а] «ел» *нет*, [б] разширися; 338. [а] «ев» *нет*; 339. [а] «ел» *нет*; 340. [а] «се» *нет*; 341. [а] вершоба, [б] малодба; 344. [а] «ри» *нет*; 345. [а] «се», «се» *нет*, [б] позднои; 346. [а] всетечныи; 349. [а] «ел» *нет*; 353. [а] «ев» *нет*; 354. [а] «г» *нет*; 356. [а] «се» *нет*, [б] прежe; 357. [а] «се» *нет*; 359. [а] «се» *нет*; 360. [а] вариллион, [б] *нет*;

ел
362. [а]выя, шѣя.
се
363. [а]врамносъ, плевелъ, рекше трава непотребная.
364. въстуговь, юза, рекше кзень, ею же [а]бремяна связую[т], еже во еу[г]лии ремень сапога глетси, а инде возвуза наричется.
365. в барку, в лодию или в бусу.
ел
366. [а]валимъ, [б]каменныи идолъ.
л. 29 об. 367. вуаль, [а]«ла» || октябрь м[с]ць.
368. [а]всякого рода мусикиина, всякого устроения гудебнаго.
се
369. [а]выспрь, горѣ, [б]рекше на высоте.
370. вѣж[д]ь, [а]разумѣи.
371. [а]ви[ж]дь, зри или смотри.
б
372. [а]вертепъ, пещера.
373. во оземствование, в [а]данники, рекше в тяглыя люди.
ла
374. [а]виктимасъ, приноше́ние.
375. вивлия, книга.
г
376. [а]вивлиосъ поли, книгъ много.
377. вагерка, [а]леви[т]ская кни́га.
378. ваиедабе[р], числъ книга.
ев
379. [а]водди, во [б]одежу священную.
г
380. [а]воо си гифоменосъ, вопию ти веселяся.
ел
381. вале, здравие.
ла
382. [а]веламинами, запо́ны.
ла
383. [а]всадалехъ, сухими.
г
384. [а]василисе, [б]цр̄ьския [в]пола́ты.

---

362. [а]«ел» *нет*; 363. [а]вромносъ, «се» *нет*; 364. [а]бремена; 366. [а]«ел» *нет*, [б]каменыи; 367. [а]«ла» *нет*; 368. [а]всякаго; 369. [а]«се» *нет*, [б]*нет*; 370. [а]нет; 371. [а]*нет*;[1] 372. [а]«б» *нет*; 373. [а]данъники; 374. [а]«ла» *нет*; 376. [а]вивлія осполь (!), «г» *нет*; 377. [а]левицкая; 379. [а]водидъ, «ев» *нет*; [б]одежду; 380. [а]«г» *нет*; 382. [а]«ла» *нет*; 383. [а]в сандалехъ, «ла» *нет*; 384. [а]«г» *нет*, [б]цр̄ь, [в]полате;

[1] В Увар. — слияние двух соседних статей. На нижнем поле ошибка исправлена, дописано: вѣждь .тол. разумѣи.

ел
385. [а]влебетисъ, треногъ великiи, е[ж] есть [б]лаханя.
ел
386. [а]ветигаль, вожжение.
се
387. [а]вазнивъ, дерзъ или [б]потщаливъ.
ев
388. [а]варавва, снъ о[т]цевъ.
си
389. [а]варелаки, бочечка.
си
390. [а]велони, [б]и||гла. л. 30
ел
391. [а]василиканъ, [б]птичка [в]чечетка.
392. [а]вага, вѣсъ.
393. [а]вагою, вѣсомъ.
394. вѣ есве, мы есме.
395. вула, печа[т].
396. вулгата, наро[д]наго.
397. веелѳегоръ, идолъ бѣ тако нарицаемъ, толкует же ся веелѳегоръ кóжа.
398. [а]веельзевулъ и велиаръ, та имена бесовска.
се
399. [а]возревноваше, во[з]завидевше.
ел
400. [а]вскигадола, [б]послужество.
401. вивона, [а]прыщь.
ел
402. [а]враска, болячка или порокъ [б]какiи, [в]нечисть.

жи[т] са[в] се[р] 403. валсамо елео, шипковое масло.

404. видимыи миръ i неви́димыи, видимыи ми[р] глется [а]члкъ, невидимыи ми[р] [б]аггли, не точию ж аггли невидимыи ми[р] [в]наричю[т]ся, но и члцы, поне[ж] бо сугу[б] е[с]ть члкъ, о[т] дша бо и тѣла сложе[н], [г]и зане пло[т] [д]члча ви́-

---

385. [а]влептисъ, «ел» *нет*, [б]лоханя; 386. [а]«ел» *нет*;[1] 387. [а]«се» *нет*, [б]подщаливъ; 388. [а]«ев» *нет*; 389. [а]«си» *нет*; 390. [а]*нет*, «си» *нет*, [б]*нет*; 391. [а]*нет*, «ел» *нет*, [б]*нет*, [в]*нет*;[2] 392. [а]вала(!); 393. [а]вагаю; 398. [а]вельвезаулъ (!); 399. [а]«се» *нет*; 400. [а]«ел» *нет*, [б]послушество; 401. [а]прыщи; 402. [а]«ел» *нет*, [б]нечисть, [в]какiи;[3] 404. [а]*доб.* а, [б]агглъ, [в]наречется,

---

[1] В Увар. ст. 386 идет после ст. 388.
[2] Ст. 390, 391 в Увар. отсутствуют.
[3] В Увар. — перестановка двух последних слов.

л. 30 об. дима и того [в]ради[1] глетсѧ невидимыи миръ, и сея ради вины и члкъ може[т] нарещися || видимыи ми[р] и невидимыи.

ев
405. варахия, снъ уче[н].

406. варнава, снъ [а]утѣшения.

г
407. [а]василие, црь.

ев
408. [а]веньяминъ, снъ болѣзни.

ри
409. [а]венедиктъ, [б]блгословенныи.

ел
410. [а]власие, садъ.

Г

411. гама, глаголь.

г
412. гь [а]савао[ѳ], гь сила[м].

г
ісаи а 413. [а]генесисъ [б]книга [в]ро[д]ства, [г]рекше [д]бытия.

414. [а]генисис [б]ту [в]ху, [г]рож[с]тво [д]х[с]во.[2]

ев
ма[р] зи іо[н] з ма[ѳ] рг 415. [а]голгоѳа, лобное мѣсто, лобное [б]же [в]нарече[т]ся, понеже ту глава адамля погребена, нариче[т] же ся голгоѳа и [г]кра́ниево[м] [д]мѣстомъ, [е]рекше [ж]мѣстомъ [з]мучения, понеже ту гь нашь ісъ хсъ на[с] ради волею муку претерпѣ.

ев
іо[н] з 416. [а]гавваѳа, мѣсто бѣ, [б]устроеное камение[м] [в]тесаны[м], еллински глемо лиѳостротонъ, еврейски же гавваѳа, а по руски [г]каменопостлано.

ел
417. [а]газа, [б]сокрови́ще, а въ дѣяніи ап[с]льски[х], л. 31 въ [в].к. [г]зачале газа [д]нариче[т]ся || страна, и[ж] о[т] [е]іер[с]лима к сиверу лежи[т].

[г]нет, [д]члческа, [е]доб. человѣкъ наречется видимыи миръ, дша же, зане невидима, и того; 406. [а]утешен'; 407. [а]васія(!), «г» нет; 408. [а]веніяминъ, «ев» нет; 409. [а]«ри» нет, [б]блгсвеныи; 410. [а]«ел» нет; 410 а. венесисъ, книга родства, рекше бытія; 410 б. венесис ту хстуи (!). ржство хво; 412. [а]«г» нет; 413. [а-д]нет; 414. [а-д]нет; 415. [а]«ев» нет, [б]доб. мѣсто, [в]наречется, [г]краиневомъ, [д]мѣсто, [е]нет, [ж]нет, [з]мученіе; 416. [а]«ев» нет; [б]устроено, [в]нет, [г]каменопослано; 417. [а]«ел» нет,

---

[1] В О. — пропуск от слова „ради" до его повтора в тексте.

[2] В Увар. в конце буквы «В» ошибочно даны ст. 413, 414 (с изменением начального «г» в «в»).

ев
418. [а] газоѳилакия, еврѣи имяху во цркви мѣсто о[т]лучено, идѣ же [б] сокрываху имѣние, иже [в] бгу в даръ о[т]лучено, и нарицаху мѣсто то газоѳилакия, [г] сиирѣ[ч] сокровищное хранилище; [д] наполняше [е] же ся сокровище то о[т] бголюбець и даяшеся о[т] него на строеніе всяки[х] сосу[д] црковны[х] і на прекормление нищи[м] [ж] сирота[м] и вдовица[м].
л
419. [а] гимвасиумъ, училище.
г
420. [а] гетмаманъ (!),[1] стрелецкои голова или воевода.
ел
421. [а] гумени, пре[д]статели люде[м] или воеводы.
ри
422. [а] гардина[л], митрополи[т].
423. гусары, [а] гусары воины конныя, зело честны.
ел
424. [а] герагосинъ, хлѣбницы.
425. гиганты, чл̃цы, и[ж] тѣло[м] велми велики и [а] силны, [б] еже е[с]ть волоты, яко[в] же [в] воло[т] [г] бѣ голиаѳъ, его||же црь дв[д]ъ порази. л. 31 об.
г
426. [а] гироко[м], санъ великіи, и[ж] дается [б] приближены[м] цря.
г
ц[с]р гре[ч] ме или пз — 427. генико[м] логоѳета, родословию сложителя, [а] рекше [б] лѣтописца[м] [в] сложителя.
г
макс гре[к] вı — 428. [а] гностикусъ, разумны[х].
г
429. [а] гамноросъ, зять.
430. гогъ и магогъ, дики[х] людеи цари, иже не иму[т] смысла чл̃ча, но аки звѣри, а живу[т] в [а] диви[х] [б] лѣсо[х].
г
431. геронда, старець.

[б] сокровища, [в] двадесятом, [г] числѣ, [д] наречется, [е] еросалима; 418. [а] «ев» *нет*, [б] скрываху, [в] гу̃, [г] сирѣчь, [д] наполняшеся, [е] *нет*, [ж] *нет*; 419. [а] «л» *нет*; 420. [а] гетманъ, «г» *нет*; 421. [а] «ел» *нет*; 422. [а] «ри» *нет*; 423. [а] *нет*; 424. [а] герагеинъ (!), «ел» *нет*; 425. [а] силни; [б] иже, [в] бѣ, [г] волотъ;[2] 426. [а] «г» *нет*, [б] приближнымъ; 427. [а–в] *нет*; 428. [а] «г» *нет*; 429. [а] гагмнорос (!), «г» *нет*; 430. [а] дивіи, [б] лѣсу;

---

[1] В О. — повторение слога при переносе.
[2] В Увар. два последних слова идут в обратном порядке.

ел
432. [а] галилѣя, двѣ странѣ бяху нарицаеми галилѣя, едина [б] языческая, а другая июдеиская; [в] и [г] языческая галилея толкуется [д] валыние (!) [е] и [ж] окаляние, или подзкое, валяху бо ся [з] язычницы и каляхуся во злых страстех, и поползахуся в грехи; а июдеиская галилѣя толкуется честь.

маѳ и

лук г

ел
433. [а] галлия, галатия, еже [б] индея (!) [в] наричется италия.

ри
434. [а] галате, латыни.

л. 32

435. готѳы, скиѳь||ския татарове, иж живут во странѣ [а] сѣвернеи, нарицаемеи [б] внутреняя ва́рвария [в] сирииская, а пошли готѳы от татар, а инде [г] пишет, яко пошли готѳы от нѣмець.

436. генисареѳ, генисареѳъ есть мѣсто близ іерслима, идѣ же бѣ езеро, в нем же [а] растет [б] трава виссо, и шипки, и [в] масличия, а толкуется генисареѳъ кнзь пра́вды.

437. гора елеонская, гора масличная, масло бо по гречески [а] елео наричется, а [б] отстоит от ерслима гора елеонская з стадіи, сиирѣчь верста едина.

ри
438. [а] германи, [б] ѳрязи, еже есть римская область.

г
439. [а] генеѳлиалоги, родословцы или звѣздосло́вцы.

ла
440. [а] гемеотрия (!) книга планитная.

еѳи
441. [а] геонъ, нилъ река, иже обходит землю еѳиопьскую и египет; сия сут едина [б] от четырех частеи [в] реки, изшедшия из рая.

ри
442. [а] гангри, || ѳисон река, иж обходит землю евилатскую, [б] сиирѣч [в] индѣискую; сия сут ча́сть реки, ізшедшия из рая.

л. 32 об.

---

432. [а] «ел» *нет*, [б] язычная, [в] *нет*, [г] *нет*,[1] [д] валяние, [е] или, [ж] каляние, [з] языцы; 433. [а] «ел» *нет*, [б] инде, [в] наречется; 434. [а] «ри» *нет*; 435. [а] сѣверскои, [б] внутренея, [в] сирьскія, [г] пишется; 436. [а] трава, [б] рос-тет,[2] [в] масличныя; 437. [а] елеонъ, [б] стоитъ; 438. [а] «ри» *нет*, [б] врязи (!); 439. [а] генефліялоги, «г» *нет*, 440. [а] геометрія, «ла» *нет*; 441. [а] «ефи» *нет*, [б] а, [в] *нет*;[3] 422. [а] «ри» *нет*, [б] сирѣчь, [в] *доб.* и;

---

[1] В Увар. — упрощение текста, исказившее смысл.
[2] В Увар. слова идут в обратном порядке.
[3] В Увар. — нарушение текста.

ев

ма^е ри ма^р ӡд — 443. [а] геѳсимания, геѳсимания бѣ весь в горѣ
лу^к рѳ — елеонстеи обонъпол потока [б] кедръска, ідѣ же на іса руцѣ распинатели возложиша в [в] вертограде; ту и тѣло бгородично погребено.

444. гаваониты, гаваонъ град есть во странѣ палестинстеи.

псло^м рки — 445. глумляхся, поучахся.

ел

ц^срь греч — 446. [а] гриѳонесъ, ногъ птица иж [б] вьет гнѣздо свое на пятинадесят древесех, якож пишет о семъ в хожении александра макидонскаго, аще [в] се есть истинна.

ел

ц^ср греч пѕ или мд — 447. [а] грипсоси, птицы

парали кѳ — 448. геста, отпадение или [а] деание.

г

449. [а] гричь, песъ.

ев

ц^срь греч — 450. [а] гевъ, [б] полунощие.

ев

псло^м нз — 451. [а] геѳъ, точило, а еже что есть се точило, о сем сказано [б] пространно в букве нарицаемеи твердо.

ел

даниил г — 452. [а] гаща, срачица.

іезек — 453. [а] гробля, || острогъ. *л. 33*

454. гонзе, избылъ, или избежа, или [а] лишися.

455. гадание, сокровенъ глагол.

456. [а] гедарианъ, племени храм.

сирах — 457. горнець, горшокъ.

458. галунъ, квасцы, а родятся на горѣ, нарицаемеи етна.

⸌к тим счг — 459. [а] гаггрена, гнои; разумѣи о коем гною глется
⸌лук зач о — [б] сия, обычаи бо есть писанию гноем нарицати [в] и навоз и паки гноем наричет [г] и калъ

---

443. [а] «ев» *нет*, [б] кедръскаго, [в] *доб.* и;[1] 446. [а] «ел» *нет*, [б] віет, [в] *нет*; 447. [а] грифосы, «ел» *нет*; 448. [а] дѣяніе; 449. [а] «г» *нет*; 450. [а] «ев» *нет*, [б] полунощное; 451. [а] «ев» *нет*, [б] пространнѣе; 452. [а] «ел» *нет*; 453. [а] грабля; 454. [а] лишихся; 456. [а] гедаріянъ; 459. [а] гласъгрена (!), [б] сие, [в] *нет*, [г] *нет*, [д] коньстянтине, [е] ковалинѣ, [ж] и, [з] гагрену, [и] кипящи, [к] прокаженніи;[2]

---

[1] В Увар. ст. 442 и 443 идут в обратном порядке.

[2] В Увар. ст. 458 и 459 переставлены.

црс греч — члчь; пишет бо о [д] костянтине [е] кавалине, яко [ж] тои гноеимени нарицается в писании, но убо нѣцыи [з] гаггрену гнои наричют, иже от согноения тѣла [и] кипящии, еже стражут [к] прокаженіи.

деян з — 460. глезни, голени.
461. годовабница, риза.
462. големинами, лыстами.
463. горбъ неисцѣленъ, болѣзнь или недугъ лютъ.
464. горбию, болѣзнию лютою или недугом неисцѣлным.

л. 33 об. — 465. геона родство огненое, родство же||огнено глется, поеже всегда палити и никогда же угасати, но аки раждаему сущу от исподи [а] безпрестани [б] нескудно пла́мы своя испущающу, и таковое беспрестанное паление геона наричется.

акаѳи кап — 466. [а] та гроздие, гроздием ягоды винныя наричет, еже есть изюмъ, а не я́блока, якож нѣцыи [б] мнят; іно бо есть я́блока і ино гроздие.

маѳ нг мар зі лук ов — 467. горушично, [а] горчичное, еже [б] есть и синапно наричется.

468. [а] г граѳия писало, [б] сиирѣч трость или перо.
469. [а] г граѳиями, тростьми.
470. грапси, пиши.
471. геграѳа, писах.
472. граѳиосъ, писецъ.

езек і — 473. [а] ев гель, превалениe, рекше обращение, егда колесо обращается, сиирѣч кругом превалиается.

устав дек кд — 474. [а] гликизмо, вина кра́снаго влити в сосуд и, запечатлѣвъ, толико варити в пещи, елико

л. 34 — точию [б] третиеи ча́сти от кипѣния ви||на [в] остати, і та часть оставшая толико бываетъ густа, яко застудив [г] мошно на части кроити, якож у нас творят пастелы [д] или леваши; и [е] то гречески [ж] наричется гликизмо, и тако гликизмо творят в [з] романіи і в бастрѣ.

---

465. [а] беспрестани, [б] неоскудно; 466. [а] «та» *нет*, [б] мнѣтъ; 467. [а] горушично, [б] *нет*; 468. [а] «г» *нет*, [б] сирѣчь; 469. [а] «г» *нет*; 473. [а] «ев» *нет*; 474. [а] гликизмо, [б] третіе, [в] останется, [г] мочно, [д] и; [е] *доп.* по, [ж] нарицается, [з] раманіи;

ел

475. [а] гомоля, комъ, ибо дани^{л} пр^{о}ркъ, егда в [б] вавилоне идяше вила змия убити, внемъ нафѳу и пеклъ, сиирѣ^{ч} сѣру горячюю, и смолу, и шерсть, истопи во едино, и [в] сотворивъ [г] гомулю, сиирѣ^{ч} ко́мъ, и верже во уста змию, и тѣ^{м} уби его.

г

476. [а] гоната, колѣни.

477. гворъ водныи, волна мор'ская, инии^{ж} глютъ гворъ пузырь [б] дож^{д}евои.

ла

478. [а] гмыжеве, [б] гады.

г

ц^{с}р гре^{ч} 479. горга, быстра.

480. [а] глосо, язы^{к}.

дея^{н} мв 481. главотяжа, повои [а] главныя, еже [б] иму^{т} [в] обычаи [г] еврее на глава^{х} носити.

ел

482. [а] гипа, земля.

ев

483. [а] гробию, анаѳемою, || рекше о^{т}лучение^{м}. *л. 34 об.*

ла

484. [а] гнига, преображение.

а ев

неемі и 485. ^{х}германита, о^{т} братии жидовъ сотворена.

предисло^{в} а 486. густеры, [а] клядязи.

парали

іюди^{в} з

ла

487. [а] гозыашь, іозия.

г

макс на 488. гиѳоменосъ, веселяся.

г

макс на 489. [а] гиосъ ѳито ми, да будет ми разумно.

г

490. [а] григориатъ, во стеи горѣ е́сть монастырь, [б] наречемыи григория^{т}, поне^{ж} сты^{м} григорие^{м} [в] созда^{н}.

ри

491. [а] горпии, [б] септевріи.

р

492. [а] гарпио^{с}, авгу^{с}тъ м^{с}ць.

---

475. [а] «ел» *нет*, [б] вавилонъ, [в] сотвори, [г] гомоль; 476. [а] гонита, «г» *нет*, [б] дождевныи; 478. [а] «ла» *нет*, [б] гади; 480. [а] глоса; 481. [а] главныи, [б] обычаи, [в] имуть,[1] [г] евреи; 482. [а] «ел» *нет*; 483. [а] «ев» *нет*; 484. [а] гинига, «ла» *нет*; 485. [а] «ев» *нет*; 486. [а] кладязи; 487. [а] гозыяшъ; 489. [а] «г» *нет*; 490. [а] григоріят, «г» *нет*, [б] нарічемыи, [в] содѣланъ; 491. [а] «ри» *нет*, [б] септявріи; 492. [а] «р» *нет*;

[1] В Увар. — два последних слова идут в обратном порядке.

г
493. [а] грамотикиа, тонкое разумѣние кни[ж]ны[х] пословиць, тонкогласны[х] и дебелогласны[х], противу осмочастия.
494. [а] гроздика(!) росте[т] на гора[х] каменны[х], на древесе[х], древеса же [б] ея расту[т] велми часто, [в] елико [г] и [д] ходити [е] сквозѣ [ж] и[х] [з] не [и] мощи, [к] а [л] сама [м] гво[з]дика и древеса ея велми красны, но гвоздика [н] чернее[т] [о] о[т] [п] слнца, а вино гвоздичное велми красно.

ж
л. 35 495. [а] гимель, [б] евреи гимель || [в] наричю[т] [г] третее а[з]бучное [д] слóвце, толкует же ся по еврейски гимель скончание вышню уму.

г
496. [а] граѳио [б] агионъ, стая писания.
497. гранесъ, сти[х].
498. гранесослови[т], стихѝ глет или псалмы.

г
499. [а] грамотевесъ, книгочии.

ев
500. [а] гавриилъ, члкъ бгъ, поне[ж] бгъ восхотѣ члкъ бы́ти, того ради и к девицы [б] посланому архангелу [в] имя [г] гавриилъ, еже то[л]куется члкъ бгъ, по еврейски бо га́ври, а по руски члкъ, по еврейски илъ, а по руски бгъ.

г
501. [а] георгие, во[з]дѣланъ іли твердыи адамантъ.

г
502. [а] григорие, бодрыи или бдѣние.

ев
503. [а] гедеонъ, великии.

ел
504. горгония, [а] быстрая.

Д

ев
505. [а] дѣисъ, бгъ в' члвце[х].

г
506. [а] деспо[т], вл[д]ка.

---

493. [а] грамотикія; 494. [а] гвоздика, [б] *нет*, [в-м] *нет*,[1] [н] от, [о] слнца, [п] чернѣетъ;[2] 495. [а] «ж» *нет*, [б] евреe, [в] нарицают, [г] третіе, [д] словцо; 496. [а] «г» *нет*, [б] агон; 499. [а] «г» *нет*; 500. [а] гаврилъ, «ев» *нет*, [в] посланному, [в] *нет*, [г] гаврилу;[3] 501. [а] «г» *нет*; 502. [а] «г» *нет*; 503. [а] «ев» *нет*; 505. [а] дѣисусъ; 506. [а] «г» *нет*;

---

[1] В Увар. текст от слова „елико“ до слова „гвоздика“ опущены.
[2] В Увар. — перестановка.
[3] В Увар. — переработка.

г
507. [а]деспина, вл[д]чце.
508. дияко[н], слуга.
509. дияко́ниса, служителница.
510. дияконию, [а]службу.
511. диктаторъ, еди||новластецъ. *л. 35 об.*
512. [а]депсикратъ (!), деснодержецъ, иже десная Ѳилософьская держаи, [б]сиирѣ[ч] [в]старѣишии в Ѳилосоѳе[х].

г
513. [а]дидаскалъ, учитель.
514. [а]даскалъ меншии учите[л].
515. дуксъ. кнзь.
516. дохиярь, [а]казначии.
517. дохия, казна.
518. [а]дохио[н], казенная храмина.

г
519. [а]декурионесъ, [б]десятники.
520. [а]деутерономиумъ, второзаконие.
521. давреаминъ, [а]паралипомены, сиирѣчь в мимоше[д]шая [б]времяна бывши[х] [в]деании исповѣдание.

г
522. [а]догматико, бгосло́вныя главы.
523. диопатра, зерцало книга, ю же сложи[л] Ѳилиппосъ филосоѳъ в лѣто ҂ѕхлг, иже объяви имя свое осмию [а]быквы (!), яже слагаеми содержа[т] число .цп., являюще собою быти истинно творцеву имяни, [б]ф і лі пп ос, а ера||в *л. 36*
греческо[м] писа́ніи нѣсть.

г
524. [а]диосполь, лида гра[д], и[ж] о[т]стоитъ о[т] іер[с]лима [б]дне пу[т] пѣша мужа; в се[м] граде положено тѣло стго [в]м[ч]нка георгія.

г
ма[е] і 525. [а]декаполия, [б]декаполия [в]е[с] [г]гра[д], а толкуе[т]ся десятогра́дие, дека бо по гречески десять, а [д]по[л] гра[д].

---

507. [а]«г» *нет*; 510. [а]службою; 512. [а]десикратъ (!),[1] [б]сирѣчь, [в]старѣишина; 513. [а]дискалъ (!), «г» *нет*; 514.[а]дискал; 516. [а]казначея; 518. [а]дохіянъ; 519. [а]«г» *нет*, [б]десяти (!); 520. [а]деутереномиумъ; 521. [а]паралипоменоны, [б]времена, [в]вещеи; 522. [а]догматка, «г» *нет*; 523. [а]буквы, [б]ф. і. л. і. п. п. о. с; 524. [а]«г» *нет*, [б]днь, [в]великомчнка; 525. [а]«г» *нет*, [б]есть, [в]градъ, [г]декаполія,[2] [д]поле;

[1] В Погод. 1143 — дексикрат.
[2] В Увар. — перестановка трех слов.

алекса[н]дро[в] хо[ж] 526. [а] даѳния, гра[д] иракли͏я, а инде пишется [б] даѳния по еллински дре́вце [в] блгоуханно.

г

527. [а] диониса[т], во стеи горѣ е[с] мн[с]трь, нарицае[м] диониса[т], [б] сиирѣчь дионисиевъ; диониса[т] же [в] наричется, понеже стыи дионисие изы́де о[т] ксиропотами, вкупѣ со сты[м] павло[м], и со[з]да мн[с]тырь тои, и сего ради наричется диониса[т].

г

528. [а] дохиарь, во стеи горѣ е[с] мн[с]трь, и[ж] по [б] граски (!) нариче[т]ся [в] дохиарь, а словенски сосудохранителныи.

ев

529. [а] дискосъ, блюдо сщенное.

л. 36 об. 530. даяние блго и даръ совершенъ: даяніе || есть блго душе́вныя добродѣтели, еже е[с]ть смыслъ, мужество, правда, целом[д]рие, крото[с]ть, [а] смиреном[д]рие, к си[м] же [б] и [в] яже о[т] [г] вышняя бж[с]твеныя блгости [д] даемая на[м] житеискабя блгая, [е] прили[ч]ствующа на[м] [ж] къ еже жити и добрѣ жити; дар же совершенъ, я[ж] свыше даемая достоины[м] ра[з]личная блгода[т] всестго дха, яже совершае[т], и утвержае[т], и соблюдае[т] не [з] крадома до конца [и] пре[д]реченная естественая блгая дшевная.

сло

531. [а] достояние, наслѣдие, рекше обладание отцевы[м] имѣние[м], вся бо по отцы отча [б] имѣния снъ наслѣдуе[т]; и тѣм же в лѣпоту глется
лу[к] ѯе имѣние [в] отчее быти достоя́ние сну, достои[т] бо сну отчимъ бога[т]ство[м] владѣти.

сл

к е[в]р тг 532. древле, прежде или в пре[д]няя [а] времена.

л. 37 в сло[в] ро[ж]б[д]ц 533. даѳни||я, древо [а] блгоуханно.

ев

лу[к] за[ч] ои 534. [а] драхма, златникъ болшои.

---

526. [а] дафанія, [б] дафанія, [в] блгоуханія; 527. [а] «г» *нет*, [б] сирѣчь, [в] наречется; 528. [а] дохіяръ, «г» *нет*, [б] гречески, [в] дохіяръ; 529. [а] «ев» *нет*; 530. [а] *доб.* к им же,[1] [б] *нет*, [в] *нет*, [г] вышня, [д] даемыя, [е] прилѣчествующу, [ж] ко, [з] крадомо, [и] предиреченная; 531. [а] «сло» *нет*, [б] имѣніе, [в] отче; 532. [а] лѣта; 533. [а] блгоуханное; 534. [а] «ев» *нет*;

---

[1] В Увар. — ошибочное повторение: «к им же», «к симъ же».

ев
ма[е] ог 535. [а] дидрахма, златница. меншая.

лу[к] мг 536. динарь, сребреница, а [а] сребра по[л] по[л]тины, а инде динаре[м] [б] нарече[т] пѣнязь.

г
макс гре[к] ми 537. [а] декáлитронъ, мѣра [б] ячменя, вместящия муки противу десяти ѳунтовъ, дека бо по гречески деся[т], а литра ѳунтъ.

г
538. дія, два.

539. дека, деся[т].

540. [а] декаохто[с], восмьнадеся[т].

541. декаполи[т], десятогрáдець.

си
542. [а] дару[м], восто[к].

се
543. [а] доблесть, крѣпость.

544. добля, крѣпка.

ел
545. [а] дмитра, земля, бяше [б] же во еллинех и богиня нѣкая, наричема дмитра, яко[ж] пише[т] [в] во григоріи [г] бгослове, на стое бгоявление.

г
546. [а] диадима, црьская багряница или венець.

си
547. [а] дуѳание, дерзновение.

548. душевныи блу[д], ересь и неч[с]тие.

г
549. [а] делва, бочка.

г
550. [а] делѳинъ, делѳинъ е[с] звѣрь [б] морскои, *л. 87 об.*
[в] имутъ || же делѳины обычаи таковъ: егда узря[т] в мори [г] утопшаго члка, носима волнами, по[д]емлю[т] его на [д] хрептѣ[х] свои[х] и направляю[т] [е] даже до брега, да о[т] члкъ погребению сподобится.

се
551. [а] дебело, толсто.

се
552. [а] дебрь, ровъ глубокъ.

553. деутера, пн[д]льникъ.

г
ма[к] гр[к] ои 554. [а] докидесъ, докия су[т] на во[з]дусе звѣздовидна кóпия, сиирѣчь дуга огневи[д]ная на горняа простирая луча.

---

535. [а] «ев» *нет*; [б] наричется; 536. [а] *доб.* в неи, [б] ячменная; 537. [а] «г» *нет*, 540. [а] декаохтасъ; 542. [а] «си» *нет*; 543. [а] «се» *нет*; 545. [а] «ел» *нет*, [б] *нет* [в] в, [г] *доб.* во второмъ слове; 546. [а] діядима, «г» *нет*; 547. [а] «си» *нет*; 549. [а] «г» *нет*; 550. [а] «г» *нет*, [б] морьскіи, [в] имѣют, [г] утопша; [д] хребтѣхъ, [е] *доб.* и; 551. [а] «се» *нет*; 552. [а] «се» *нет*; 554. [а] «г» *нет*;

г
555. [а] димосѳиль, [б] димосѳиль е[с] имя [в] человѣческо, толкует [г] же змии, еже е[с]ть и народолюбець.

ел
есѳи[р] і — 556. [а] драконъ, змии.

ел
557. [а] диккоро[с], [б] розноокъ, бѣ бо [в] в греке[х] црь
ц[с]р гре[ч] ді — [д] анастасии, по реклому [е] дикконосъ (!), рекше
макс гр[к] гі — [ж] ро[з]ногла[з], едино бо ему [з] бѣ око бѣло, а другое черно, іли едино велико, а другое мало.

ла
558. [а] докона, [б] соверши[л].

си
559. [а] дикония, яндова.

жи[т]е злау[с] — 560. [а] дремолокъ свиленъ, жезлъ свидовои.

г
л. 38 ц[с]р в, г — 561. [а] давирь, || ризница.

г
в ма[к] а — 562. [а] докса, слава.
563. дотисъ, приданое.

ла
есѳи[р] ві — 564. [а] деласио, [б] проносъ [в] речеи.

ла
прм[д]ро[с] з — 565. дисертусъ, достроченъ.

ла
прм[д]ро[с] аі — 566. [а] диссимуласъ, грехи человѣко[м].
а ма[к] з — 567. [а] десерторесъ, опустѣнницы.

ла
в ма[к] д — 568. [а] дѣлаторъ, разоритель.

ла
макс грек[к]. оѕ и оз а з на — 569. [а] дѣалектическими, сказателными.

ла
570. де [а] мунисионе, о[т] твердыни.

г
571. [а] долиосъ ме, [б] мене [в] лестию.

---

555. [а] димосвилъ, «г» *нет*, [б] димосвилъ, [в] члческое, [г] *доб.* ся; 556. [а] «ел» *нет*; 557. [а] дикторосъ, «ел» *нет*, [б] розноякъ, [в] во, [г] грецех, [д] анастасіе, [е] дикторосъ, [ж] розноякъ, [з] *нет*; 558. [а] «ла» *нет*, [б] совершихъ; 559. [а] «си» *нет*; 560. [а] дремелокъ; 561. [а] «г» *нет*; 562. [а] доска (!), «г» *нет*; 564. [а] «ла» *нет*, [б] просторѣчіе, [в] *нет*; 566. [а] «ла» *нет*; 567. [а] десертос; 568. [а] дѣлатон, «ла» *нет*; 569. [а] діалектическими, «ла» *нет*; 570. [а] «ла» *нет*; 571. [а] далиос, «г» *нет*, [б] лестію, [в] мене;[1] 572. [а] «г» *нет*;

---

[1] В Увар. перестановка двух последних слов.

г
572. [а]дохеионъ, приятелище.
ла
573. [а]драгениемъ (!), лютыми недуги.
г
574. [а]дениксеръ, не знаю.
г
іереᵐ ми 575. [а]дра́маты, непло́ды.
г
ц̃р елли̃ское 576. [а]давкалионъ, давкалионъ бѣ [б]еллински списате̃ повесте̃ в лѣта ҂дн.

ц̃р елли̃ 577. димостенъ [а]елинскии ѳилосоѳъ бѣ в лѣта ҂е та.

578. дисисъ, боязнь.

579. [а]дисидимонестерусъ, [б]бѣсобоязнеиши̃.

580. диомодии, [а]дьяволъ.

гри̃ бго̃ і, с̃ ѕ 581. додонскаго дуба блядение, в додо́не гра́де дубъ бѣ великъ и красенъ, в нем же бѣ̃ вся [а]мо̃вя|| [б]творяше [в]волшество. *л. 38 об.*

гри̃ бго̃ і 582. [а]дионуссіи, стегнорожению несношеныи поро̃, аки иногда [б]главѣ первие и богъ [в]мужеженъ, и ликъ піяны̃, и вои [г]ослабѣвшеи, и ѳивеиское [д]безумство сего чтя, [е]и семелиино тресномо и кланяемо. то̃. семелия дщи [ж]ка̃мова бѣ [з]в [и]ѳине̃ царствовавшу, і,

ни̃ з [к]истливъ ю, [л]зевсъ, сотвори чревату; [м]ревнующи же того жена ира, прише̃ши к семеліи, лестию глаголаше, мнящи, яко [н]зевсъ с нею бысть и человѣку иному с нею бывшу сотвори, яко хотѣ, проси, рече, зевса, да сниде̃ к тебѣ громо̃ и [о]молниею; семелии же того просивши, пусти гро̃ зевесъ, яко̃ басне̃ зако̃, и [п]сожже [р]ю неволею; и разрѣзавъ еи утробу, изнесе дѣтищь, несовершенъ еще, і, разрѣзавъ себѣ [с]стегно, вло||жі и [т]и заши; *л. 39* [у]исполньшимъ [ф]же ся м̃цемъ, изнесе дѣтищь и дионусомъ именова и; наругая̃ еллины, бгосло́въ рече, я̃ о̃ на̃ [х]празнуемая нѣсть дионусъ, иже мужь и жена бѣ, овогда творя [ц]мужеская, овогда [ч]женская; глава [ш]диева вещаша: быти аѳине о̃ главы [щ]диевы [ъ]родитися [ь]разрѣзанѣ; вакхеи же [э]нѣцыи

---

573. [а] «ла» *нет*; 574. [а] дениксеро, «г» *нет*; 575. [а] драхмат, «г» *нет*; 576. [а] «г» *нет*, [б] ѳлliньскіи; 577. [а] ѳельлиньски; 579. [а] дисимонестеръсъ, [б] бѣсобоязниших; 580. [а] діяволъ; 581. [а] молвы, [б] творя, [в] волъшеством; 582. [а] *доб.* «и», [б] главѣе, [г] мужѣженъ, [г] осклабѣвшеи, [д] безуміе, [е] к, [ж] кадова, [з] во, [и] афинех, [к] истлѣвъ, [л] зевесъ, [м] ревнующе, [н] зевесъ, [о] молнію, [п] сожению, [р] *нет*, [с] *доб.* «и», [т] *нет*, [у] ис-

пьяни [ю]плясаху и воеваху с дионусо[м], и ѳивее паче того чтятъ чтущеи трескание, сжегшее сего матерь семелию.

арав ев

ма[е] з 583. [а]доикъ, [б]дьяволъ, рекше оболгате[л], [в]дьяволъ [г]бо [д]тулкуе[т]ся (!) [е]оболгатель, [ж]понеже [з]оболга [и]бга [к]ко [л]адаму, [м]гля, [н]яко [о]завидя [п]вама бгъ. заповѣда не я́сти о[т] древа сего, да не како, снѣ[д]ше, будете яко бози, вѣдуще добро и зло.

584. вопро[с]: что е[с]ть члкъ дховенъ и что ду-

л. 39 об. ше||венъ [а]о[т]вѣ[т]: дховенъ е[с]ть, иже не токмо не обиди[т] никого[ж], но и самъ о[т] инѣхъ всяку скорбь и напасть желае[т] [б]га ра́ди радостною душею претерпѣти, сицевы[х] писание нариче[т] преп[д]бными; сице творяше дв[д]ъ црь, тѣм же [в]и дерзновенно глаше къ бгу, вопия: сохрани дшю мою, зане преп[д]бнъ есмъ; дшевенъ е[с]ть, иже никого[ж] не обиди[т], ни са[м] обиды о[т] [г]инѣ[х] терпи[т], и [д]то е[с] правда, тѣм же таковіи праве[д]нии наричю[т]ся; а плотя[н] члкъ глется, иже не токмо не терпи[т] [е]обиди[м] бы́ти, но паче са[м] желае[т] други[х] обидети и чюжая [ж]восхитати, і нико[г][д]а же попечется о [з]дховны[х], но все его попечение и тщание о телесны[х], того ради сицевыи плотянъ на-

л. 40 риче[т]ся; и о первы[х] глется, яко на та||ковы[х] нѣсть закона, понеже бо, [и]яже законъ глетъ добродѣтели, а они и превыше закона тыя исправиша, закон бо гле[т]: око за око и паки во[з]любиши ближняго своего и во[з]ненавидиши врага своего, дв[д]ъ же, блгоч[с]тно преступи[в] законъ, яви себе [к]вышши законны[х] заповедеи живуща, в руку бо своею врага своего царя саула имѣя, не уби его, но пощади[л], рекъ: како воз[д]вигну руку мою на господина моего христа [л]г[с]дня и паки слышахо[м] постящихся ового четыредеся[т] [м]дний, ничто же вкусивша

полнившимся, [ф]*нет*, [х]празднуемая, [ц]мужеска, [ч]женьска, [ш]дыева, [щ]дыевы, [ъ]родися, [ы]разрѣзанеи, [ь]акхе (!), [э]нѣцы, [ю]плязаху; 583. [а]«арав» *нет*, [б]«ев» *нет*, [в]*нет*, [г]*нет*, [д]толкуется, [е–п]*нет* (!);[1] 584. [а]*нет*, [б]бга, [в]*нет*, [г]них, [д]тои, [е]обидиму, *доб.* ему, [ж]восхищает,

---

[1] В Увар. добавка: 583а — вопросъ: что есть дѣла или что дѣяніе. тол. дѣла суть. Конец толкования опущен.

инаго [н]триседмица, [о]желанна хлѣба не вкусивша, и [п]еда в четыредесяти днехъ не бѣ день, в он же закон браняше поститися, но убо они не [р]осуждe, зане возбраненыя дни поститис постяхуся, || на таковых бо нѣсть закона, [с]сиирѣчь нѣсть им в таковом преступленіи [т]закона от бга осуждения, понеже бо сии хсви плот распяша со страстьми и похотми, сего ра́ди таковым закон не лежит; наричет же писание і препдбных праведными, понеже [у]бо обоя добродѣтели исправиша, еугльския и законныя, рекше душевныя и телесныя, со смиреномоудриемъ мнозем. л. 40 об.

мсцы 585. диосии, [а]сентеврии.

586. [а]дунесии, [б]декаврии.

587. дудимъ, апрѣль.

588. диоскори, июнь.[1]

589. десии, маи.

590. дидылевъ, апрѣль.

ев

591. [а]двдъ, [б]добръ рукою, или кротокъ, или возлюбленъ.

ев

592. [а]данилъ, суд бжии.

г

593. [а]дороѳеи, дарование бжие.

г

594. [а]досиѳеи, подание бжие.

г

595. [а]димитрие, двоематерніи.

г

596. дионисие, двоеостровныи.

597. даон, пастух, дре||вннии члцы [а]ареда нарицаху тако. л. 41

ли

598. [а]донатъ, дионисие.

Е

ев

599. [а]елои, бже.

600. еммануил, с нами бгъ.

[в]дшевных, [и]*нет*, [к]выше, [л]тогда, [м]днеи, [н]триседмицы, [о]желаннаго, [п]егда, [р]осуждени, [с]сирѣчь, [т]*нет*, [у]*нет*; 585. [а]септяврiи; 586. [а]дунисiи, [б]декам'вріи; 591. [а]«ев» *нет*, [б]доблъ; 592. [а]«ев» *нет*; 593. [а]дарофеи, «г» *нет*; 594. [а]дософеи, «г» *нет*; 595. [а]«г» *нет*; 597. [а]ареду; 598. [а]«ли» *нет*; 598а. дорбышъ, игуменъ; 598б. дартис, ламех;[2] 599. [а]«ев» *нет*;

[1] В Увар. — перестановка: ст. 588 идет после ст. 590.

[2] Ст. 598а и 598б в О. нет.

601. [а] евангелие, блговѣстие.

602. [а] евангелизмосъ θеотоку, блговѣщеніе б[д]ицы.

603. [а] ень, бгъ.

604. [а] евантелистъ, блговѣстникъ.

605. [а] евангелие, [б] блговѣстие.

606. [а] еклисиястъ, црковни[к] или соборникъ.

607. епистолия, послание.

608. ексапсалмы, [а] шестопѣсние, екса бо по гречески шесть, а пѣснь по гречески псалмо[с] глется.

609. ексаимеръ, шестодневець.

610. елизмотфъ, исхо[д].

611. [а] еллеаддабери[м], второзаконие.

612. [а] епеньтатеукъ, пятеры книги моисѣиския или первая пяторица книгъ еврейскихъ.

613. [а] естирския книги, царственыя книги.

614. [а] еулогисонъ патеро, бл[с]ви отче.

615. евхия, [а] молитва.

616. [а] еклисия, црковь.

л. 41 об. 617. епископъ, посетите[л], писа||но о се[м] пространнѣе во азе.

618. ерархъ, [а] сщенны[м] начало, еже е[с] архіеп[с]пъ.

619. [а] ермона[х], сщенноино[к], еръ бо по гречески глется сщенно, а монахъ инокъ.

620. еродияконъ, сщенныи слуга, рекше сщеннодияконъ.

621. [а] еклисиярхъ, церковны[м] начало, [б] сирѣчь уста́вщикъ.

---

601. [а] «г» нет; 602. [а] «г» нет; 603. [а] «по» нет; 604. [а] нет; 605. [а–б] нет; [2] 606. [а] «г» нет; 608. [а] шестопѣніе; 611. [а] ел'лиаддабаримъ; 612. [а] «г» нет; 613. [а] «г» нет; 614. [а] «г» нет; 615. [а] нет; 616. [а] нет; [3] 618. [а] священником; 619. [а] «г» нет; 621. [а] «г» нет, [б] сирѣчь;

[1] В Погод. 1143 — „пе“ = „персидски“.

[2] В Увар. — пропуск части ст. 604 и ст. 605.

[3] В Увар. — слияние двух статей: 615 и 616.

622. епистимонархъ, будилникъ.

г

623. [а] ексархы, началникы.

ла

алекса[н]дрія 624. [а] екъсплораторе, [б] зазу[ч]щики (!)

625. [а] епистимонасъ, худоги[х], [б] сиирѣ[ч] рукодѣлию [в] досужи[х].

626. епархъ, судия.

627. ексъкувиторы, евнухи црьския, сиирѣчь жилцы.

628. евну[х], есть обычаи писáнию евнухами нарицати и агглы, понеже бо [а] мнозе[м] явишася во образе црьски[х] юношь, евнухами бо наричe[т] писание црю пре[д]стоящая юноши.

629. еуплахностъ, блгоутробенъ.

630. ергостъ. до||бротворець. л. 42

лѣ[с] ка іовъ 631. [а] елиѳазъ, [б] елиѳа[з] нарицашеся единъ о[т] [в] трие[х] друговъ иовлевы[х], прише[д]ши[х] посетити его седяща на гноищи.

632. евграфосъ, доброписець.

633. [а] еустратиосъ, добрыи воинъ.

634. епикуръ, епикурь бѣ филосоѳъ еллинскіи велми честе[н], того рáди и вси учащеися у него епикуры [а] ѳилософы нарицаху[с].

635. епиѳанесъ, [а] доброро[д]ны или племени[т].

636. [а] етсеремоніасъ, чины.

637. епимиѳеусъ, епимиѳеусъ бяше еллинъ, иже мусикиискую хитрость [а] изообретъ во дни іса наввина, в лѣта. ҂д҃. на

638. епанопти[с], еллинскии мудрець бѣ во дни іса наввина.

639. еугениосъ, блгоро[д]ныи.

640. еурипидъ, еурипи[д] бѣ еллинскіи ѳилосоѳъ въ лѣта .҂е.тз.

641. еоакиде, еоакъ глется быти снъ диосовъ в правду || славенъ; нѣкогда бе[з]дож[д]ию бывшу во елáде, пріидоша к нему старейшины грáда, моляще и молити своего ему о[т]ца, дабы дож[д]ь былъ, он же помолися, и бы́сть дож[д]ь; и о[т] сего [а] еоáка зовутся [б] еѳакидѣ (!). л. 42 об.

642. еликонски[х], еллински[х].

---

623. [а] «г» *нет*; 624. [а] «ла» *нет*, [б] лазучщики; 625. [а] епистимонах, [б] сирѣчь, [в] разумъных; 628. [а] мнозеи; 631. [а] лифазъ, [б] *нет*, [в] трехъ; 633. [а] еустротиос; 634. [а] философи; 635. [а] добродородныи; 636. [а] етсеромоніясъ; 637. [а] изообрѣте; 641. [а] еоана (!), [б] еоакидѣ;

643. еѳимерия, чреда, рекше ря^{д} службы.
644. еѳи, мѣра ячменьная.
645. грады етоли^{т}ская, римская.
646. едомъ, земенъ.
647. еде^{м}, пища раиская.
648. еулея, [а] внутренняя индия.
649. ефранѳа, ефранѳа е^{с}ть страна в земли июдеистеи, толкуе^{т} же ся еѳранѳа утѣшение.
650. еѳратъ, ефра^{т} река е^{с}ть че^{т}вертая часть рекѝ, исше^{д}шия и^{з} рая; сия проходи^{т} землю палестинскую, толкует же ся еѳра^{т} пло^{д}, или просвещение, или утроба.

л. 48 651. ерихо^{н}, схожение е^{ж} [а] сходиті || о^{т} высоты вни^{з}.
652. еѳиопия, смирение.
653. [а] еѳопи (!), [б] смиреніи, е^{с}ть же обычаи писа́нию и бесовъ еѳиопами нарицати черности ра́ди и^{х}, [в] черны бо су^{т} бѣси, аки главня угашена о^{т} огня, и черности ра́ди [г] вида [д] и^{х} [е] мысление именуются аравлянами, і еѳиопами, і муринами, понеже бо си^{х} трие^{х} стра^{н} люди велми черны.
654. египе^{т} оскорбляющь.
655. елимъ, раиѳа, а о^{т}стои^{т} о^{т} горы синаискиия се^{д}мь поприщь, толкует же ся елиму восхожение, а инде [а] іер^{с}лимъ писание наричется елимо^{м}, андрея^{н} бо мучите^{л} разори іер^{с}ли^{м} и нарече ѝ елимъ.
656. евилатъ, [а] индия.
657. [а] евхантова (!), евхаи^{т}скаго, [б] евхаия бо гра^{д} есть, а о^{т}стои^{т} о^{т} сты́я горы .г҃. днища.
658. евксинопонтъ, великое море, еже есть понтииское.

л. 48 об. 659. еллини, еллини су^{т} не едини; || первии еллини вечерніи, е^{ж} е^{с}ть аѳинѣи і прочая [а] тамошняя страны, а другия [б] еллини [в] полуденнии, е^{ж} есть страна византииская и [г] сущеи окрестъ византии живущеи грецы, то е^{с} другия еллины, и^{ж} наричю^{т}ся восточьнии; еллини^{ж} наричются, понеже [д] попоидоша (!) о^{т} нѣкоего^{ж} мужа [е] еллини нарицаема, о^{т} иже во [ж] еладе живущи^{х}.

---

648. [а] внутренняя; 651. [а] исходит; 653. [а] ефиопи. [б] смиреніе, [в] черни, [г] ихъ, [д] вида,[1] [е] мысленѣ; 655. [а] іеросалимъ; 656. [а] индѣя; 657. [а] евхаитова, [б] евхаи; 659. [а] тамошня, [б] еллины, [в] полуденныя, [г] сущеи, [д] поидоша, [е] елина, [ж] елладѣ;

[1] В Увар. — перестановка слов.

660. [а]елеонская гора, масличная гора, иж отстоит от іерслима седмь [б]стадии, еже есть едина верста, елеонскаяж наричется, понеже на неи растут [в]множаиша древеса масличная, масло бо по гречески елеи наричется.

661. [а]евреи, [б]еврее [в]нанаричются (!) жидове, понеже от колѣна [г]еверово поидоша, бяше же сеи еверъ пятыи по нои, еверъ же роди ѳалека, и сеи единъ не || приложися к' [д]безумию умы́слившиx зда́ти столпъ, и того ради у него не отяся языкъ адамль, и от сего [е]ес [ж]явлено, я́ко адамовым языком [з]еврее глют; толкует же ся еверъ прѣходникъ, еврее же толкуются прешелцы, преидоша бо море иорданъ. л. 44

662. ерапол, сщенныи град, [а]ера [б]бо [в]по [г]гречески [д]сщенныи, [е]а [ж]поле [з]по [и]гречески [к]град, а стоит град сеи во ѳригіи, еже есть ливия.

апок стих s 663. [а]ермагедонъ, мѣсто сѣча, идѣ же [б]сѣча бывает и кровем пролитие.

664. елефор, болшая улица.

665. епомид. [а]епомидомъ наричетъ срачицу, юж [б]і инде и стихарь [в]наричетъ.

666. епендитъ, полотнище, еж ѳеиопстии рыболовцы огибаются, нази суще, или [а]и на ризы [б]нала́гающе, а [в]спроста рещи, яко же се иконнии писцы сотворяют апсломъ||на ризах пишуще [г]обвито, и то обвитое [д]епен'дитъ нарічется. л. 44 об.

667. еродие, еродие ес тако наричема нѣкая птица, зѣло чадолюбива, яко и малеиших птицам селитву [а]твори́ти окрестъ гнезда ея, а в толкованиих инѣх обрѣтается толкуемо [б]ероди кнзь заповѣди.

668. елеи, ма́сло.

669. емения, десница.

670. [а]едомъ, разжение.

---

660. [а] еліоньская, [б] стадеи, [в] множаишая; 661. [а] еврее, [б] *нет*, [в] наричет, [г] еверова, [д] *доб.* иже, [е] суть, [ж] явленно, [з] евреи; [а–к] *нет*;[1] 662. 663. [а] ерагедонъ, [б] сечь; 665. [а] епимидонъ (!), [б] *нет*, [в] наричют; 666. [а] *нет*, [б] налагающе (!), [в] просто, [г] обито (!), [д] епиндит; 667. [а] творит, [б] еродіе; 670. [а] еомъ;

[1] В Увар. — пропуск части статьи.

671. ен'дрѣя безлѣпие, рекше [а] безообразие.
672. ермоним, ермоним ес мѣсто нѣкое во странѣ
палестин'стеи, то'кует же ся ермоним баня,
рекше купѣль крщения, якож бо баня омы-
ваетъ телесныя скверны, [а] тáко [б] и [в] купѣль
[г] крщения [д] омываетъ [е] душевныя [ж] наше
[з] скверны; сея бо ради вины писание при-
точно наричетъ купѣль крщения банею, яко же
л. 45 пишет [и] пятдесятница || [к] празнику начало ир-
моса, о сем [л] назнаменующи, гля: баня [м] оци-
щение грѣховъ, [н] огнедохновеную приимете
[о] духовеную росу и прочее.
673. [а] ермонъ, что се.
674. еѳудъ, платъ бѣ исканъ златыми нитми, хит-
ростию различно утворенъ, в широту и в дол-
готу пяди единыя [а] четвероугленъ, на нем
же бѣ дванадесятъ [б] каменіи іномастныхъ, во-
дружены по три на углу, посредѣ же, аки
звезда сияше, камень [в] адаматъ; наричет же
ся тои платъ по евреиски еѳудъ, а словеньски
[г] вопрошание или избавлéние; егда бо іерѣи
хотяше о чемъ вопросити бга, тогда возла-
гаше еѳуд на перси свои и подлагаше под
него руце свои и распространяшеся еѳуд на
дланехъ, аки дска злата; и [д] тако іереи вопро-
л. 45 об. шаше бга, и аще будетъ || угоден вопросъ,
[е] просиавше адамантъ и свѣтом блещашеся,
аще ли не угоден будяше вопросъ, то во
своем чину пребываше [ж] адаматъ, аще ли глад
или смрть на люди навести хотяше, чернъ
являшеся, аще ли мечю хотяше предати люди,
аки [з] кровь бываше.
675. елма, а понеже.
676. еле, едва, а [а] невѣжьски рещи толко чють.
677. еѳѳафа, разверзися.
678. есмирнисмено вино, есть миро, иже бываетъ
велми горко і горести ради то миро нари-
чется вино; [а] иніи же глютъ вино быти се

671. [а] безобразіе; 672. [а–з] нет,[1] [и] пятидесятница, [к] празднику, [л] назнаменуеще, [м] оцыщеніе, [н] огнедухновенную, [о] духовеную; 673. [а] еронъ (!); 674. [а] четвероуголенъ; [б] каменеи, [в] адамантъ, [г] вопрошеніе, [д] яко, [е] просіявше, [ж] адамантъ, [з] кровъ; 676. [а] невежески; 678. [а] ини, [б] многаго, [в] времени, [г] кисло, [д] есмир'носменом;

[1] В Увар. — пропуск части статьи.

и о[т] [б]многа [в]времяни [г]окисло велми, и того ради нари́че[т] его [д]есмирнисменомъ виномъ.
679. еша̀, [а]ещѐ.
680. еѳѳадо, просвѣщение.
681. [а]ересива, ересива есть трава непотребна, и[ж], [б]обрѣ[т]шися во пшеницы, чернъ твори[т] хлѣбь; сию ереси||ву во ука[з] прие[м] [в]іванъ списатель лѣствицы, пише[т] ко [г]іванну игумену раиѳьскому, в слове, еже к пастырю, сице гл҃я: аще имаши дх҃овную пшени́цу, рекше благая дѣла, блюдися, рече, о[т] [д]щеславия и высокомудрия, аки о[т] нѣкоея ересиве, яко же бо ересива, примесившися муки [е]пшеничнеи, [ж]чернъ [з]быти [и]хлѣ[б] [к]пшеничныи і [л]неприятенъ на [м]трапезу земному царю̀, та́ко и мнѣние, еже мнѣти себе быти [н]что, неприятны и [о]мерски [п]быти [р]творя наша добродѣтели [с]бг҃ви, [т]мерзокъ бо рече[с] пре[д] г[с]демъ всякъ высокосердыи. л. 46
682. ересь, невѣрие в бг҃а.
683. еуосъ, блг҃о.
684. ена, едино.
685. енея, девя[т].
686. ексакосия, шестьдеся[т].
687. епта, [а]седмь.
688. [а]ептакосия, се[м]деся[т].
689. енеякосия, девя[т]деся[т].
690. екатонъ, сто.
691. [а]ипсихо[с] (!) || бл҃годушенъ. л. 46 об.
692. [а]етерѣ, [б]нѣкіи.
693. етера, нѣкоего или нѣкая.
694. еррария, сокровища.
695. еррариосъ, лияло, иже [а]лью[т] злато, и сребро, и мѣ[д], или мѣсто, идѣ же та храня[т]ся.
696. ехо, [а]шюмъ аера.
697. екседрасъ, жилище окр[с]тъ цр҃кви, гдѣ живу[т] [а]служе[б]ники цр҃ковніи.
698. емолисъ, мѣ[д]ныи горшокъ.
699. еттенельлумъ, [а]и пухлъ.

---

679. [а]ещо; 681. [а]ересифа,[1] обрѣтшися, [в]іоаннъ, [г]іоанну, [д]тщеславія, [е]пшеничны, [ж]нет, [з–к]нет, [л]непріятна, [м]трапезѣ, [н]нет, [о]мерзъски, [п]нет, [р]творят, [с]гв҃и, [т]мерзъско; 687. [а]седмъдесят; 688. [а]нет;[2] 691. [а]еуксихосъ; 692. [а–б]нет;[3] 695. [а]ліют; 696. [а]шумъ; 697. [а]служебницы; 699. [а]ипохлъ;

[1] Над последним слогом надписано: «ва».
[2] В Увар. — слияние двух статей: 687 и 688.
[3] В Увар. — пропуск ст. 692.

700. енигма, тма или темно.
701. ебурнеу[м], носная кость слонова.
702. [а]елеворъ, еллеворъ е[с] былие чистите[л]но [б]черныя внутреняя кручины, иже в мѣру пиемо о[т] недуга свобожае[т], [в]выше[ж] мѣры пиемо смерть наводитъ.
703. ексенотомисе, странно и необычно.
704. [а]еммилия, [б]прилежа́ние.
705. [а]етеросущие, двосуществие: едино существо бж҃ество, а другое существо человѣчество,
л. 47 двѣ бо существе || исповѣдуе[м] [б]въ х[с]е бз҃е, едину же ипостась, [в]бг҃а [г]слова; при [д]чл҃це же двосуществие гл҃ется [е]се: [ж]первое [з]существо [и]тѣло, [к]другое [л]существо [м]душа, сего [н]ради чл҃къ наричется видимыи миръ и невидимыи; видимыи миръ гл҃ется по телесному составу, невидимыи же гл҃ется по душевному, тѣло бо, занеже видимо, [о]гл҃ется,[1] дш҃а же, зане невидима, невидимыи миръ наричется.
706. [а]епистилиумъ, столпъ.
707. екати, луна, о се[м] толкуе[т] пространнѣе въ книзе ст҃го григория ѳеолога, в сло́ве на ст҃ое бг҃оявление.
708. ересиарха, ереси началника.
709. [а]егамистримиѳии, о[т]вѣщающии бѣсо[м], [б]сирѣ[ч] [в]волхвъ.
710. евтихияне, евтихияне наричются о[т] евтиха
л. 47 об. еретика, бывшаго во дни [а]четвертаго || [б]собора [в]при [г]констянтине [д]брадато[м].
711. [а]евномилне (!) наричются о[т] евномия еретика, бывшаго в лѣта,[2] [б]толкует [в]же [г]ся [д]евномианине [е]подобніи.
712. ета, вещь идольская.
713. ермисъ, ермисъ есть звезда, едина о[т] седми звѣздъ, [а]наричемы [б]планиты, но убо достои[т]

---

702. [а]еллеворъ, [б]реч'ныя (!), [в]выше; 704. [а]еммелія; [б]*доб.* рекше сущее; 705. [а]*нет*,[3] [б]во, [в]бг҃ословія, [г]*нет*, [д]чл҃цы, [е]сіе, [ж–м]*нет*, [н]*доб.* и, [о]*доб.* видимыи миръ; 706. [а]епистолиумъ; 709. [а]егастримифіи, [б]сирѣчь. [в]волъхвом; 710. [а–д]*нет*;[4] 711. [а]евноміяне, [б–е]*нет*; 713. [а]наричемых, [б]планиды, [в]*нет*. [г]піянству, [д]діонусова;

---

[1] В О. — пропуск слов «видимыи миръ».

[2] В О. оставлено место для даты, но она отсутствует. В Увар. конца ст. 711 нет, киноварью что-то зачеркнуто.

[3] В Увар. — слияние двух статей: 704 и 705. Перед толкованием в ст. 705 часть текста зачеркнута киноварью.

[4] В Увар. конца ст. 710 нет, в исходе статьи также что-то зачеркнуто.

вѣдати, яко не един есть ермисъ, еже есть звезда сия, но есть [в] і инъ нѣкто ермис, иже бѣ по потопѣ родивыися человѣкъ блудникъ, и волхвъ, и началникъ [г] пьянству, сынъ диониса волхва и блудника; сему ермису отець его дионусъ нарече имя по имяни преходныя звезды, нарицаемыя ермисъ; сего сына [д] дионисова ермиса, волхвования ради его, нарекоша себѣ богом безумніи ел'лини.

714. [а] еревентии есть имя [б] бесовско.

715. [а] езгуля, есть птица, [б] нарицаема [в] езгуля, *л. 48* злонравна сущи, народивши бо яица во инѣх птиць гнезда влагает, сама же своему гнезду не хранитель есть, но инѣм птицам отроды своя подает, за несытость чрева своего не хощет потрудитися у гнезда своего, но злокозненым гласом призывает[1] подруга своего на смѣшение; сеи птицы уподобишася жидове, приемше, аки отроды ихъ, стыя книги і не восхотѣвше в них потрудившеся истинну навыкнути, [г] отвергоша [д] я во языки; их же [е] мы языцы, еже есть новыи іиль, приемше, яко во своя гнѣзда, во стыя црквы, плодствуем себе от них вѣчныи живот и спсение.

716. [а] ехинъ, ехинъ ес животно нѣкое в мори, ему же дарова бгъ [б] предуразумѣвати || хотящее быти *л. 48 об.* зѣлное волнение в мори, уразумѣв [в] бо то, возлазит на камень веліи, да не погибнет от волнъ; сего ехина [г] видѣвъше [д] корабленицы на камени сѣдяща тщатся [е] достигнути в тихое пристанище, да не и тіи постражут злѣ от волнения носими.

717. елифантъ, слонъ.

718. ега, коза.

719. ерекръ или ерекирь, ноемврии.

720. епаѳии іли епиѳии, [а] июнь.

721. елиотъ, іюль.

722. екстилии или елулъ, августъ.

723. [а] евдорахосъ, [б] древних [в] родовъ [г] члцы [д] еноха [е] нарицаху [ж] евдорахосомъ,

---

714. [а] *доб.* тол. еревентіе, [б] бѣсов'ское; 715. [а] езгуя, [б] нарицаемая, [в] ез'гуя, [г] *от*вергошася, [д] *нет*, [е] имы; 716. [а] *доб.* тол. ехинъ, [б] предразумѣвати, [в] *нет*, [г] корабленицы, [д] видѣвше,[2] [е] постигнути; 720. [а] инь (!); 723. [а–ж] *нет*;

---

[1] В Увар. это слово дописано на полях.

[2] В Увар. — перестановка двух последних слов.

724. [а] толкует же ся [б] енох [в] обновление.[1]

725. [а] елеазаръ, бжия помощь.

726. [а] езекеиль, держава бжия.

727. ефремъ, плодоносие.

728. еуѳимии, блгодушие или блгомыслениkъ.

729. ефросинъ, веселие.

730. евва, жизнь.

731. [а] евдокия, блговоление.

л. 49 732. еусътратии, || [а] блгыи воевода.

733. [а] евпсихие, [б] блгодушенъ.

734. евгеніи, блгородныи.

735. екатерина, луна мирная.

Ж

736. жезлъ, посох.

737. [а] жюпел, сѣра.

738. [а] жюпища, гробища.

739. жеретия, [а] жюравль.

740. [а] пленяюще [б] женишща: женишща сут замужняя жены, а пленяющеи тѣхъ, иже сут тщеславия ради и лицемѣрием [в] являют [г] себе пред [д] члкы [е] дховны быти, и празноходяще, и ничто же дѣлающе, поныряют в чюжия домы и поядают та и пленяют жены, [ж] сирѣчь проныривыми нравы творят [з] чюжим [и] женам блуд творити с ними.

григ бгос и, стих кѕ 741. женому, гониму.

---

724. [а–в] *нет*;[2] 725. [а] елеозаръ; 726. [а] езекииль; 731. [а] евдокѣя; 732. [а] блгіи; 733. [а] евъпсхія, [б] блгодушнѣ; 735а. евдорахостъ тол. древнихъ родовъ члцы еноха тако нарицаху; 737. [а] жупел; 738. [а] жупища; 739. [а] жеравль. 740. [а] женишща, [б] пленяюще,[3] [в] являются, [г] *нет*, [д] члки, [е] *нет*, [ж] сирѣчь, [з] с чюжими, [и] женами;

---

[1] Ст. 723 и 724 развивают одну тему (евдорахосъ—енохъ; енохъ обновление).

[2] В Увар. — пропуск ст. 723 и начала ст. 724, которые дописаны затем в конце перечня слов с начальным «е».

[3] В Увар. — перестановка двух первых слов.

деян і 742. [а] жалящe, болѣзнующе и огорчевающеся.
іерем нв 743. жернънарекъ храмъ, храмина, идѣ же мелют.

S

744. ѕелò, ѕелò е[с]ть рѣчь сербьска, а то[л]куется ѕело ве[л]мѝ.
745. ||ѕѣленъ, велми великъ или велии. *л. 49 об.*

З

746. зи́та, грецы шестое слово алѳавита своего наричю[т] зи́та, еже е[с]ть словенски землѧ̀.
747. змирна, змирна е[с]ть масть [а] бл҃говонна, иже составляется о[т] [б] ви[д] четыре[х], о[т] [в] змирны цвѣта, и [г] кинанома бл҃говонна, и масла, имат же [д] силу змирна изъсушати мокроту телесную и во гробе тѣло негниюще соблюдае[т], в тои бо погребаема мертвы[х] [е] телеса не истлѣю[т].
748. зуграфъ, иконописецъ.
749. зодчии, здатель храмина[м], еже есть каменщикъ, или [а] кирпищи[к], или пло[т]никъ.
750. зодцы, [а] камены[м] храмина[м] мастеры.
751. зодъ, [а] зданице каменно.
752. [а] здѣни, [б] глиняны.
753. [а] зеѳиръ, [б] зеѳиръ вѣтр҃ъ есть лѣтнии, и [в] тихъ, і гладокъ, и бл҃гопоспѣшенъ || кораблениკо[м], [г] скорѣиши бо корабли напре[д] пхаетъ бе[з] [д] великого волнения, вѣет же о[т] лѣтняго запада, зово[м] по [е] ѳряски [ж] превеньзца. *л. 50*
754. зиггионъ, окия[н].
755. зоро, сѣмя.
756. злакъ, трава потребна в [а] пищу животны[м].
757. змарагдъ, каме[н] зело честенъ.
758. [а] заторасе, броня.
759. [а] заулунъ (!). заулонъ бѣ с҃нъ ияковль, правну[к] авраама прао[т]ца, того ради и земля, о[т]деленая ему в наслѣдие, земля заулоня гл҃ется, толкует же ся зауло[н] разуменъ, или полунощница, [б] или [в] нощница.

---

742. [а] желящe; 747. [а] бл҃говонная, [б] воды (!), [в] змирна, [г] кининома, [б] *доб.* и, [е] *доб.* и; 749. [а] кирпичьщик; 750. [а] каменным; 751. [а] зданiицe; 752. [а] здѣнни, [б] глиняни; 753. [а] зеферъ, [б] зеферъ, [в] *доб.* есть, [г] скореише, [д] великаго, [е] фрязски, [ж] превенца; 756. [а] пищи; 758. [а] затоорасе; 759. [а] заулонъ, [б–в] *нет*;

760. земля ханааня, іерслимская земля преже нарицашеся земля ханааня, зваше [а] же ся та добрая земля овогда потокъ кедрьскіи, овогда же юдоль плачевная, и паки земля обѣтованная, по сем палестина и зе||мля іерслимская.
л. 50 об.
761. зелие [а] сорово глется [б] рѣпа, ретка, морковь, чеснокъ и подобная сим.
762. зрада, ловление или лесть.
763. [а] зивъ, [б] жюравль.
764. зивенъ, волкъ.
765. [а] зивео (!) пожертыи.
766. [а] зифелузъ, зарватеи[3], зереферъ, зиѳее — [б] сия имена бесовска.
767. зодии, [а] зодіи [б] наричют звездослóвцы дванадесят звѣздъ, их же писание глет суща верху седмаго пояса аернаго, их же имена сице: овенъ, юнецъ, близнецъ, ракъ, левъ, дѣва, яремь, скорпия, стрелецъ, козии рогъ; сими звездами безумнии звѣздословцы[1] мнятся [в] угадывати [г] доброденственое и [д] злоденственое житие члком, и счастие, и [е] бесчастие, не смыслят же [ж] омраченіи, яко не звездным движением, но промыслом бжиимъ строится житие члче||ское, творцу бо не хотящу, тварь не может, что кому дати или отяти, тѣм же безо всякого прекословия истинно рещи, яко прелстишася мнящеися предглати и угадывати звездословиемъ счастия члком.
л. 51
768. зилосъ, [а] ѳевъруаріи.
769. зии, апрѣль.
770. зогосіи, августъ.
771. зоровавелъ, сѣмя или рожение вавилонское, зоро бо [а] тулкуется (!) сѣмя, [б] а [в] вавелъ толкуется вавилонъ.
772. захария, захария толкуется радость, или памят, іли одолеваяи.
773. зиновие, [а] зиновие толкуется живожитель.
774. заулонъ, разуменъ.

760. [а] *нет*; 761. [а] сурово [б] *нет*; 763. [а] зинъ (!), [б] жаравль; 765. [а] зивеи; 766. [а] зуфелузъ, [б] се; 767. [а] зодѣи, [б] наричутъ, [в] угадовати, [г] добродѣиственное, [д] злодѣиственое, [е] безчастіе, [ж] омраченніи; 767а. вопрос: что есть законъ и что заповѣдь, отвѣт;[2] 768. [а] февруарія; 771. [а] толкуется, [б] *нет*, [в] заровавел; 773. [а] *нет*;

[1] В Увар. первый слог «звѣ» дописан на полях.

[2] Приписанная в Увар. статья (с сопоставлением значений слов законъ и заповѣдь) не закончена.

775. ита, іота.
776. иже, і.
777. і҃съ, і҃с имя ес евреиско, а толкуется і҃съ сп҃съ.
778. искони, вначале.
779. или, б҃же.
780. илъ, б҃гъ.
781. иезу, [а] ис҃у.
782. исхиросъ, крѣпкіи.
783. [а] иваригни, всечстая.
784. ис тъ ураносъ, || на н҃бсѣх. л. 51 об.
785. [а] иконисмати, иконы.
786. иконостасъ, [а] иконостасом наричют грецы налоиныя икóны, иже полагаются на [б] налои [в] на коегождо [г] д҃нь настоящаго ст҃го; и паки іконостасъ наричется дѣисусъ; нѣцыиж, не вѣдуще рѣчи греческа языка, [д] иконостасом наричют кр҃тъ, но убо кр҃тъ по гречески [е] наричется [ж] ставросъ.
787. ис пола ити деспота, многолѣтствуи вл҃дко.
788. искосъ, извещение [а] высоких вещеи.
789. истое, праведное, или сущъ, рекше подлиненъ, истое бо и сущее, и подлинное — сие все единъ разумъ имат.[1]
790. изрядно, праведно или достоино; [а] изрядно [б] бо [в] и [г] подобно, [д] и [е] праведно, [ж] и [з] достоино — все едино есть, пишет бо [и] ся, я́ко гсдь избра себе люди изрядны, а инде пишет: избра себе || лю́ди достоины, и паки уготовати гсви люди [к] избранны [л] или изрядны. л. 52
791. ипостась, составъ.
792. [а] искрь себе, близ себе.
793. [а] искреніи, ближніи.
794. израиль, Іяковъ, с҃нъ [а] исааковъ, внукъ авраамль, возвращаяся от лавана, тестя [б] своего, [в] и, [г] пришед на брод кяияѳовъ, преведе все свое, и [д] боряше с ним му до утра, и рече

---

781. [а] і҃съ; 783. [а] иваригцы; 785. [а] иконистати; 786. [а] иконустасомъ, [б] *доб.* и, [в] *доб.* память, [г] д҃не, [д] стасомъ (!), [е] *нет*, [ж] *стамбросъ*, *доб.* а не иконостасъ; 788. [а] превысоких; 789а. истъ *тол* праведенъ; 790. [а–з] *нет*, [и] *нет*, [к] *нет*, [л] *нет*; 792. [а] искры; 793. [а] искренее; 793а. итиромонъ тол щедръ;[2] 794. [а] исаковъ, [б] *доб.* в землю бытія своего, [в–г] *нет*, [д] боряшес, [е] *нет*,

---

[1] В О. — слияние двух соседних статей.
[2] В Увар. — добавочная статья.

ему: пусти мя; рече [е] же ему ияковъ: не пущу, аще не блсвиши мя; и рече ему агглъ: что ти есть имя? он же рече: іяковъ; речеж ему: отселе не прозовется имя твое ияковъ, но будет имя твое израиль; [ж] и [з] отоле [и] яков [к] начат [л] нарицатис [м] израиль, того [н] ради вси, рожьдшеися от колѣна его, израилтяне [о] наричются; толкует же ся израиль зряи бга

л. 52 об. умъ іли видѣние бжие, [п] евреиски||бо [р] изрà, а по руски видяи, по евреиски иль, а по словенски бгъ.

795. игуменъ, предстател или наставникъ.

796. иконом, строитель.

797. иерѣи, сщенник.

798. ипатъ, воевода болщои.

799. игемонъ, предстател воинству или меншои воевода.

800. исполинъ, силенъ, а [а] невѣжьски рещи исполинъ богатырь.

801. [а] историкъ, повѣстникъ, [б] сиирѣч в мимошедших [в] времянех [г] бывшим [д] деаниомъ [е] сповѣдатель, подобно лѣтописцу и прилично [ж] книгъ [з] паралипоменонъ.

802. история, книга содержáщия в себѣ иже в древних [а] времянехъ бывших деании іспо-вѣдание, подобно хронограѳу, кромѣ [б] лѣтнаго числа времени; хронограѳъ бо наричется, понеже не токмо деяния бывшая в древних

л. 53 родехъ || [в] повѣдует, но и числа лѣт тѣх временъ в себѣ обьявляет, еже в кое от адама лѣто бысть вещь та и та; историяж не тако, но точию в древних родех бывшая повѣдает, [г] лѣт же, еже в кое число лѣта сего, не содержитъ; тѣм же разумно от сего всѣм да будет, яко ино есть лѣтописецъ і ино история, аще и нарицают нѣцыи или пишут историю лѣтописцем, но неведением, аще и мало их посреднее, но убо ес, якож се, еж ино законъ ино заповѣд, [д] или пáки [е] іно дхъ і ино дша, і паки ино дѣла і ино деяния, якож о сем в писании обретается.

803. индиктаторъ, [а] единовластець.

[ж–м] *нет*, [н] *доб.* и, [о] наричутся, [п] евреиско, [р] изря; 800. [а] невѣжески; 801. [а] историнъ (!), [б] сирѣчь, [в] временѣхъ, [г] бывших, [д] вещеи, [е] исповѣдатель, [ж] *нет*, [з] поралипоменно; 802. [а] *нет*, [б] летняго, [в] повѣдаеть, [г] лѣто, [д] *доб.* ино, [е] *нет*;[1] 803. [а] *нет*;

[1] В Увар. — перестановка.

804. [а] исократ, исократ еллинскіи мудрець, иже [б] бѣяше во дни александра [в] македонскаго, в [г] лѣт ҂е. тз.

805. [а] исуза писар, книгчии.

806. || іскипион [а] аѳрикан, [б] искипионъ бѣ мудрець *л. 53 об.* еллинскіи родом [в] аѳракыянинъ.

807. [а] херосалимъ (!), [б] изралтяне, ізшедше из египта и по прешествіи чермнаго моря сотвориша в пустыни пребывающе [в] четыредесят лѣт, и во всю ту четыредесят лѣтъ не мняху себе [г] покои і тишину, и миръ обрести, но непщеваху себе от пустыннаго пребыва́ния [д] озлобляемы быти и от языкъ стужаеми; егдаж, [е] пришед, вселишася в земли обещаннеи імъ, еже есть палестина, і составиша гра́ды [ж] обителны, и насѣяша села, и насадиша винограды, и сотвориша плод житен, и блсви их и умножишас зѣло, и скоты их не умали, тогда ра́ди рекоша в себѣ глюще: во всю четыредесят || лѣт, еже сотво- *л. 54* рихом в пустыни, не видехом таковы тишины и мира, яко же нынѣ; и того ради ту обѣтованную им землю нарекоша іерслимъ, [з] сирѣчь миру видѣние или мирно пристанище, понеж ту, якож выше [и] рѣх, [к] получиша от пустынных озлобленіи покои і от языческих воеваніи миръ увидеша, по еврейски бо глетсяі іеросалим, а по словенски толкуется иеросалим миру видѣние или мирно пристанище.

808. іюдея, июда бѣ снъ ияковль, правнукъ [а] адама праотца, от сего іюды хс по плоти, того ради и земля, уделеная в наслѣдие колѣну іюдову, наричется земля июдова, се же есть июдея, толкует жео іюдея [б] исповѣдание, рекше покаяние.

---

804. [а] *нет*,[1] [б] бяше, [в] макидоньскаго, [г] лѣта; 804а. ираклид тол. ираклид ел'линьскіи филосоѳ бѣя́ше в то же время, в лѣто ҂е.т.з.;[2] 805. [а] исузависаръ (!); 806. [а] *нет*, [б] ископіон', [в] африкіянинъ; 807. [а] иерслимъ, [б] іильтяне, [в] м, [г] покоя, [д] озлобляеми, [е] пришедши, [ж] обителныя, [з] сирѣчь, [и] ре́хом, [к] положиша; 808. [а] авраама, [б] вѣданіе;

---

[1] В Увар. — слияние двух соседних статей.

[2] В Увар. — добавочная статья.

л. 54 об. 809. илиуполь, сол||нечныи гра^{д}, илио^{с} бо·т· еллински солньце, а поле гл҃ется горо^{д}.

810. іонъ гра^{д} т^{л} солнечныи [а] гра^{д}.

811. іерихонъ, т^{л} [а] схож^{д}ение.

812. ідумея, т^{л} аравия, то^{л}куе^{т} же ся идумея [а] исчезающи.

813. иверьская ·т· грузинская.

814. испáния ·т· илири^{к}, еже е^{с}ть [а] моравы.

815. іераполь ·т· с҃щенныи гра^{д}, иера бо гречески гл҃ется с҃щенъ, а поле гречески наричется гóро^{д}.

816. іверовъ .т. во [а] ст҃еи горѣ е^{с} монасты^{р}, [б] нарицае^{м} иверовъ, понеже чюдотворная икона п҃рестыя б҃ца самá [в] пришла по морю о^{т} іверския [г] землѝ; того ради и мн^{с}трь тои иверь нарúчется.

817. [а] илъúсъ .т. с҃лнце.

818. ипира .т. македония.

819. иринисъ .т. миръ, е^{ж} бо другу со друго^{м} мирно пребывати; таковыи любовныи миръ по гречески нарúче^{т}ся [а] ирúникъ.

820. иго .т. яре^{м} [а] сиирѣ^{ч} бремя.

л. 55 821. и^{з}ма||рагдъ .т. каме^{н} зѣло честенъ.

822. іоакинөъ .т. есть камень, нарицае^{м} иоакинөъ, и^{ж} инде нарицается лугирио^{н}, [а] зело^{ж} престе^{н} і драгъ [б] сии каме^{н}, древни^{х} [в] же родовъ ч҃лцы даяху [г] и дѣте^{м} свои^{м} имя сие, еже е^{с} іоакинөъ, занеже камень о^{н} честен^{ъ} е^{с}ть і яко еди^{н} о^{т} [д] .в҃і. [е] каменіи, водружены^{х} на ефуде архиереисте^{м}, а еже гдѣ тои обрѣтается и что дѣиство [ж] его, о се^{м} пише^{т} в букве [з] наричемеи капа, е^{ж} есть како.

823. илекътрóнъ .т. илектронъ е^{с} каме^{н} зелò честенъ, единъ о^{т} [а] други^{х} (!) [б] каменіи златовиде^{н};[1] злато^{м} проявляе^{т} б҃жество х^{с}во, а сребро^{м} ч҃лчество.

824. иессее .т. преподóбныи.

825. іорданъ .т. іорданъ е^{с} река в палестине, нѣцыи же [а] невѣдуще пишу^{т} вмѣсто іордана

---

810. [а] *нет*; 811. [а] схожение; 812. [а] счетавше; 814. [а] муравіи; 816. [а] ст҃ои, [б] наричется, [в] прешла, [г] земли; 817. [а] илуисъ; 819. [а] иринисъ; 820. [а] сирѣчъ; 822. [а] зѣло, [б] всіи, [в] *нет*, [г] *нет*, [д] двунадесяте, [е] каменеи, [ж] *доб.* і, [з] нарицаеме; 823. [а] драгих, [б] каменеи; 825. [а] невѣдяще;

---

[1] В О. и Увар. пропуск части текста: убо в^{ъ}купѣ и сребровиденъ.

иерданъ, не разумѣюще, я^{к} || велико ра^{з}нство *л. 55 об.*
посредѣ двою сею рѣчию началу, іер бо по греческі то^{л}куется свяще^{н}, а иорда^{н} толкуется ни^{з}ходяи.

826. индиктъ .т. новое лѣто.

827. изваяно .т. на обрѣ^{з} рѣзано.

828. истуканое .т. дутое, еже что [а] сребряно или мѣдяно сотворено спаивано, яко^{ж} [б] глются идоли [в] истуканіи, рекше дутыя, извну бо [г] видятся идоли [д] сребрены и златы, а средина и^{х} пуста̀, понеже спаяние^{м} сотворено̀; [е] іниии же глю^{т} быти истуканное, е^{ж} что сѣчиво^{м} из древа истесано или сребряно что выбоичатое, но убо ино е^{с}ть истука^{н}, [ж] і ино истеса^{н}, і ино выбоича^{т}, і ино [з] испаянъ.

829. ияк'ты .т. [а] стѣны [б] каменны.

830. [а] ітутнание .т. гласово^{м} зву^{к}.

831. [а] іпоподрумие (!) .т. мѣсто устроено, идѣ||же *л. 56*
бываше конское уристание.

832. испраша .т. измыша.

833. ихавьяръ, икра.

834. и вѣ есвѣ .т. и мы есме.

835. ипократи .т. [а] лицемѣри.

836. індосъ .т. ѳисонъ рѣка, иже из рая [а] изыде и [б] напояе^{т} [в] всю землю [г] индіискую.

837. [а] ипапантіи .т. стрѣтение.

838. ирностъ .т. нари́чется изьявление [а] солнечно чистови^{д}но, во облаце глубоце и роснѣ, во [б] окруженемъ чину [в] являемо окр^{с}тъно́сно, яко в зерцале.

839. индрия .т. [а] звѣрекъ ма^{л} морскии.

840. ихнилатъ .т. горностаи, а иніи глю^{т} быти ихнила^{т} волкъ.

841. исихисъ .т. че́рность.

842. инъ арсе, [а] в [б] вы́шегра́дѐ, или во тверды́ни.

843. [а] инте^{м}пера́нсіи, .т. [б] сказаніи, или [в] то^{л}кованіи.

844. [а] иполента .т. пища, сотворена̀ о^{т} мукѝ [б] душены смокви.

845. ікао^{с} .т. пропасть.

---

828. [а] сребрено, [б] глется, [в] истуканніи, [г] видится, [д] сребрени, [е] ини, [ж] *нет*, [з] из'ваян; 829. [а] *доб.* и, [б] камень; 830. [а] ітутіяне; 831. [а] іподроміе; 835. [а] лицемѣріе; 836. [а] идет, [б] *доб.* і объходит, [в] *нет*, [г] инъдѣискую; 837. [а] ипапаитіи; 838. [а] солнечное, [б] окруженіем, [в] являему, 839. [а] звѣрекъ; 842. [а] *нет*, [б] вышегород; 843. [а] интепераискіи, [б] сказаніе, [в] толкованіе; 844. [а] иполеита, [б] сушены;

л. 56 об.

846. [a]излаченъ (!) .т. зе́ленъ.
847. [a]инклиту .т || славнѣишiи.
848. iпелта[с] .т. круглыя.
[б]цёр҃квище 849. [a]iнѳано[с] .т. це́ркбвь.
850. [a]iнѳа́нъ .т. кумирница.
851. инъ [a]урбибу .т. по поса́до[м].
852. инъ [a]вестибуло[м] .т. во дворѣ.
853. ипе́р ту [a]аноѳенъ козму .т. о свышнемъ мирѣ.
854. ипетрисъ (!) .т. [a]аноѳенъ ирини[с]. т. о и[ж] свыше мирѣ.
855. идолотру[м] .т. идоложрець.
856. идра .т. змия.
857. [a]ираклиде .т. иракли[д] бѣ сн҃ъ [б]диосовъ. [в]се ираклии [г]мно́гы побѣды сотвори̇; о[т] сего роди́ся илосъ, о[т] него же [д]лакедемо́нстiи царие вси, и о[т] сего ираклида ираклиде наричю[т]ся.
858. иси́ды неполуче́ние .т. исидо́ния девица бѣ ⸌выш҃з нѣкая, ю̑ же возлюби зеве[с], в волъ [a]прелож̇и̇, хотя утаитися жены своея ир̇ы̇, она[ж] разумѣвши, [б]ревнующе, неистовство возложи на [в]него; сего зевса, и жену его иру, и прелюбодѣицу его исиду девицу, несмысле||нии еллини нарекоша себе богами.[1]

л. 57

859. иктеръ, [a]икте (!) болѣзнь е́сть, егда [б]недугуе[т] тѣло, и очи и лице чл҃че [в]желтѣю[т].
860. [a]иякумъ .т. [б]исправление.
861. истръ, тл дунаи река.
862. идусы .т. дни жертвеныя, в ня же бо дн҃и ри́мляне идолу дию жертвы приношаху, тѣ дн҃и идусы нарицаху.
863. истири .т. во [a]индиискы[х] страна[х] есть древо, нарицаемо истири, се иже не бои[т]ся огненаго жжения и свѣтится, яко огнь.
[a]iситорасъ 864. исиратосъ, .т. [б]лютни.

---

846. [a]из'млаченъ; 847. [a]инклиту (!); 849. [a]iнъфинос; (!), [б]*нет*; 850. [a]iифана; 851. [a]уръбиву; 852. [a]вестибулумъ; 853. [a]анафенъ; 854. [a]анафекъ (!); 857. [a]ираклид, [б]дiонисовъ, [в]сеи, [г]многи, [д]лакедомоньстiи; 858. [a]преложися, [б]ревнующи, [в]ню; 859. [a]иктеръ, [б]недобiетъ, [в]жельтѣетъ; 860. [a]ияком҃ъ, [б]iстравленiе; 863. [a]индѣиских; 864. [a]*нет*, [б]лютiи;

---

[1] Знаки, указывающие на глоссу, поставлены, но на полях ее нет.

865. ик василеосъ, .т. и к дому црѐву [а] или полате црве.
866. исолидосъ .т. де́негъ.
867. изби миръ пре^{д} г^{с}демъ .т. избиение мира сокрушение ср^{д}ца глѐтся.
868. инъ аквисѣ .т. в тои [а] кра́тѣ (!).
869. иарсъ .т. апрѣ^{л}.
870. иавъ или иавивъ, .т. июль.
871. ілумъ .т. августъ.
872. ісъ наввинъ, .т. спсъ мирныи.
873. илия .т. бжия крѣпость.
874. іоа^{н}нъ || .т. по евреиски [а] іо^{н} [б] то^{л}куется благода^{т}, а по еллински гла^{с}. *л. 57 об.*
875. иес'сеи .т. [а] преподобность.
876. иовъ .т. любяи бга.
877. иоиль .т. храмъ бжии или любовь бжия.
878. исаия .т. спсъ г^{с}днь.
879. иезекииль .т. держава бжия.
880. іеремия .т. возносимыи г^{с}дь.
881. ио́на .т. голубь.
882. іоакимъ .т. уготование.
883. иасаѳъ .т. соборище.
884. иоси^{ф} .т. приложение или цвѣ^{т} [а] трисяянныи.
885. [а] ісакъ .т. смѣхъ или [б] радость.
886. іяко^{в} .т. лесть или о^{т}рокъ бжіи, іли послѣ^{д}ніи.
887. іюда .т. исповѣдание.
888. измаилъ .т. слу^{х} крѣпкаго.
889. исавъ .т. соборъ.
890. иринархъ смирению нача^{л}никъ.
891. исидоръ .т. желѣзо.
892. иоаникитъ .т. непобѣди^{м}.
893. илиодоръ .т. солне^{ч}ныи да^{р}.
894. исихия .т. черныи.
895. иро^{д} .т. кожанъ іли плотянъ умъ, или страстно, іли [а] кожано естество.
896. идифу^{м} .т. идифу^{м} бяше имя [а] члческо, е^{ж} то^{л}куется прелесть.

---

865. [а] и к; 868. [а] красотѣ; 874. [а] иванъ, [б] толкует же ся; 875. [а] прпдбно есть; 884. [а] трисиянныи; 885. [а] исаакъ, [б] радо; 895. [а] кожалое; 896. [а] человѣческое;

греч

л. 58 897. ||[а] како .т. [б] капа.

898. кирио[с] .т. г[с]дь.

899. кири елеисонъ .т. г[с]ди помилуи.

г

900. [а] кроѳаты .т. преч[с]теи.

ла

901. [а] коншела́торъ, утѣшите[л].

ла

902. [а] косто[л] .т. црковь.

г

ефре[м] п[д] 903. [а] комкание .т. причастие, еже е[с] приятие бжіи[х] таинъ.

ев

евреи тка 904. [а] катапета[з]ма .т. завѣса црковная.

905. [а] кириаки[и] .т. г[с]дьскіи.

906. [а] кириакинъ имеръ .т. г[с]дьскіи днь.

г

907. [а] канорны (!) .т. правила, [б] сіирѣ[ч] преда́ния церковная.

908. криница .т. криница есть книга, в неи же повѣдае[т] бы́вшая дѣя́ния и ве́щи в мимоше[д]ши[х] [а] времяне[х].

909. клинаксъ .т. лѣстви[ч]никъ.

910. кодексъ .т. кодексъ [а] наричется кни́га, содержащия [б] в [в] себѣ многия книгѝ, [г] подобно библии.

911. куко[л] .т. [а] схимоархъ, рекше болшои обра[з] аггльскіи, [б] имѣя страсти г[с]ня на себѣ воображенѝ, то е[с] куко[л], еже е[с] [в] схимоархъ.

58 об. 912. камилавъ .т.[1] ||

913. [а] каѳоли[ч]ская т[л] соборная или [б] вселенная.

914. [а] карвана, т[л] да́ръ бгу возложенъ, [б] евре́и бо, аще что обещаю[т] принести бгу, о[т]толе нарицаху то [в] карвана, рекше даръ бгу во[з]ложенъ.

---

897. [а] капа, [б] гречески како;[2] 900. [а] «г» *нет*; 901. [а] «ла» *нет*; 902. [а] «ла» *нет*; 903. [а] «г» *нет*; 904. [а] катапез'ма, «ев» *нет*; 905; [а] киріякинъ; 906. [а] кириякинъ; 907. [а] каноны, «г» *нет*, [б] сирѣчь; 908. [а] временех; 910. [а] нарицается, [б] *нет*, [в] *нет*, [г] подобна; 911. [а] схиміархъ, [а] имѣяи, [в] схиміарх; 913. [а] кафалическая, [б] всеменьская; 914. [а] корвана, [б] еврее, [в] корвана;

---

[1] В О. толкование при переносе с листа на лист пропущено. Объяснения нет и в Увар. (вм. него после сл. тол оставлено пустое место).

[2] В Увар. статья преобразована в соответствии с обычным порядком расположения: от иноязычного к славянскому.

псл^м ки 915. ^а каддь т^л стыни.

ма^р ки 916. ^а каддикъ, т^л стая.

917. крщение .т. омовение водою, ^а еже и погружéние глется.

максиᵐ греᵏ главᵉ на 918. о краегранесехъ. вѣждь убо, яко нѣцыи творцы канонoᵐ, блюдуще^с тѣ^х, иже по страсти тщая славы чюжия труды присвояю^т себѣ, и ^а о тѣ^х, аки ^б о свои^х, хвалятся, да онѣ^х убо и^з бавя^т похвалѣ ^в сея, иже по страсти суетныя себѣ же соблюду^т, еже о^т поющи^х дховныя и^х труды бл^свение и ублажение; сего рáди умыслиша сугубу глемую по гречески ^г акротостихиду (!), еже есть по руски краестрочие, или ‖ краегранéсие, и ово убо сотворéно е^с ими по ал'θавиту, ^д сiирѣ^ч по ^е азбукѣ, ово же по строкѣ ^ж сложенѣ мѣрою иамвúкою, еже являе^т ^з и сúлу всего канона или хвалу содержи^т певаемому стому; ^и акростихида убо е^сть ^к начинающи писмена всякого стихà по всѣ^м пѣсне^м канóновы^м, ^л яково что глю: пéрвыи сти^х канона блговѣщенскаго начинае^тся о^т писменѝ. а. адето си деспúна, а по руски: да поет тебѣ вл^дчце; вторыи сти^х начинается о^т писменѝ .в. вощ си гиθоменосъ, а по рýски, вопию ти веселяся; третiи сти^х о^т писмени .г. гищсъ θито ми, а по руски: да буде^т ми разýмно; четвертыи сти^х о^т писмени .д. долищс ме, а по руски: лестию менè, а прочiи стиси тáко^ж ‖ ^м начинаю^тся о^т прочи^х ^н писме^н алθавита, ^о даже до о^смыя пѣсни, тáко же и осмая пѣснь всего алфавúта о^бнóси^т в себѣ в пяти стисе^х ^п коегождо ^р стиха, имѣя в начале ^с коеаждо строкѝ своеѝ ^т вослѣдующе по ряду ^у писма, ^ф да^ж до ѿ, послѣ^дняго писмени, а девятая пѣснь iнообразно содержи^т ве^с алθави^т в ^х шести стисѣ^х, о^т послѣ^дняго писмяни начинающи .ѿ. ^ц бóлшее и скончается на а^з, еже е^сть начáло всего алθавúта; другая^ж акростихисъ ^ч умыслися творцы по ^ш строкѣ

л. 59 (margin at "или ‖ краегранéсие"); л. 59 об. (margin at "тáко^ж ‖")

---

915. ^а кададъ; 916. ^а каддистъ; 917. ^а *нет*; 918. ^а от, ^б от, ^в сiя, ^г акростихиду, ^д сирѣчь, ^е азъбуки, ^ж сложени, ^з или, ^и акростихиду, ^к наричюще, ^л яко, ^м наричются, ^н писмянъ, ^о *доб.* и, ^п коего, ^р стих, ^с коеяждо, ^т вослѣдующа, ^у писмя, ^ф даже *доб.* и, ^х шти, ^ц большое, ^ч *доб.* творити, ^ш странѣ, ^щ iамфикою, ^ъ канонии, ^ы–ю *нет*, ^я *нет*, ^а *нет*, ^б *нет*, ^в девятои, ^г *доб.* а

иамвикою мѣрою сложенѣ; си[м] образо[м] пе́рвие творе[н] согласно сплелъ [щ]иамви́кою мѣрою акростихиду; сице начинае[т] сплетати стихѝ [в]канонніи по ряду, [ш]яково [ь]что [э]глю [ю]акростихисъ [я]ка||нону [а]акаѳистову, такова есть харас дохио[н] си прени хе́рни монѝ, а по руски, радости прия́телище, тебѣ подобае[т] радовати[с] единои; сию же акростихиду блженныи іоси[ѳ] вездѣ [б]в послѣ[д]неи пѣсни каноновъ свои[х] прилагае[т], являя на[м] акростихидою сею ч[с]тное имя своѐ си́мъ образо[м]: начало перваго стиха [в]девятыя пѣсни акаѳистовы у на[с], у грѣковъ, есть іота, нарицаемо [г]по гречески і; втораго стиха нача́ло омега, а по руски ѿ бо́лшее; трети́яго стиха [д]началѣ [е]сигма, [ж]а [з]по [и]руски [к]сло́во; [л]четвертаго [м]стиха начало іта, а по руски иже; пятому[ж] стиху начало .фѝ., а у [н]ва[с] фертъ; сия пя[т] сло́въ, слагаема [о]межы́ себѐ, являю[т] имя творцо́во іосиѳъ, || а ера въ греке[х] нѣсть.

л. 60

л. 60 об.

суб а по[с] синокса[р]

919. [а]колива, [б]кутия.

920. колюва, пшени́ца.

921. кесарь, [а]выпоротикъ; [б]іулию бо бывшему пе́рвому кесарю ри́мскому, еще то́чию сущу [в]шести м[с]ць во утро́бе [г]ма́терни, умре мати его; і [д]роспоровше утробу ея́, изяша младенець жи[в], и[ж] [е]воспитанъ [ж]бы[с], [з]и црь бы[с] в риме, и[ж] нарицае[м] бѣ иулие кесарь, [и]сирѣчь выпоротокъ; і о[т] сего и прочіи римстии ца́рие нарицахуся кесарѝ, понеже сеи [к]выпорото[к] [л]іулие [м]вели[к] бѣ, м[д]ръ и сла́венъ, и[ж] индикты, и високосты, и законъ ри́мляно[м] изообрете; по се[м] иуліи бѣ в риме авгу[с] кеса[р], сынъ актавиевъ, анепсеи сего іулия кесаря; се́и авгу[с] [н]пе́рвыи [о]наречется [п]сева́стъ, сиирѣ[ч] ч[с]тныи; і о[т] сего авгу[с]та и прочіи [р]римскии ца́рие || нарицахуся сева́сты.

л. 61

іюди[ѳ] ВІ

ри

922. [а]кувикуларие, постелничеи цревъ.

г

923. [а]киропола[т], господинъ пола́тѣ, или ему же поручено попечение пола́тное.

по русски, [д]*нет*, [е–м]*нет*, [н]*доб.* по руски, [о]меж[ѣ]; 919. [а]коливо, [б]кутья; 921. [а]выпоротокъ, [б]іюль, [в]шесть, [г]матернѣ, [д]споровше, [е]воспита, *доб.* его, [ж]*нет*, [з]*нет*, [и]сирѣчь, [к]іуліе, [л]выпоротникъ,[1] [м]вельми, [н–п]*нет*, [р]римъстии; 922. [а]«ри» *нет*; 923. [а]«г» *нет*;

[1] В Увар. — перестановка.

ри
ма[к] о̄в 924. [а] кардиналъ, ми[т]рополи[т].
а̄ парали[н] 925. кутрибуни[с], [а] законніки.
926. канслиръ, дия́къ.
927. кентурио[н], сотни[к].
928. калигра[ѳ], доброписець.
ри
ц[с]р ри[м] 929. [а] консилия, [б] совѣтники [в] цр[с]кія, сиирѣ[ч] думныя бояре.
930. кумсъ, князь.
931. [а] коментарио[с] ста́реишина княжи[м] муже[м].
932. киестръ, или [а] куестеръ, [б] казначии.
933. [а] кенкела́рия, дворецкои, или болшои над дворяны [б] боярьскими.
934. [а] кажникъ, скопцы, и[ж] иму[т] таиныя уды и[з]рѣзаны или [б] ускоплены; і па́ки [в] писание нари́че[т] [г] кажниками и скопца́ми и евнухами юноши,
кы[ш] Є цр̄ю пре[д]стоящая, а инде писание сицевыми [д] імяны і [е] агг̄лы || нари́че[т], мно́жицею бо *л. 61 об.*
явишася [ж] нѣкіим муже[м] ст̄ы[м] во образе юношеи цр[с]ки[х], и того ради писа́ние нари́че[т] ихъ евнухами, і [з] кажниками, [и] і [к] скопцами.
г
935. [а] каллиерго́съ, добротво́рець.
936. калсо́ры, цр[с]кия дворя́не.
би́сер 937. афии (!), игуменъ.
938. киновиархъ, о[б]щему житию началникъ, рекше архимари[т] о[б]щежите[л]ствующи[м] братия[м] или ігуме[н]; нача[л]ник же о[б]щему житию г̄лется кто не яко о[т] него начася чинъ о[б]щежите[л]ства, но яко тои, и[ж] и пре́же его̀ общеживущи[м] братия[м] учиненъ бы[с] начальствова́ти.
939. [а] киновия, общий мн[с]трь.
940. [а] калогеръ, добрыи ста́рець.
941. [а] калоге́рія, [б] добрая [в] ста́рица; нѣцыи[ж], о[т] невѣдущи[х] [г] си́ле [д] рѣчи греческаго языка, [е] калогеръ [ж] то[л]кую[т] быти чернець, еже и пишу[т]

---

924. [а] «ри» *нет*; 925. [а] законии сеи (!); 929. [а] конеилія (!), «ри» *нет*, [б] царьскія, [в] совѣтницы;[1] 931. [а] каментаріосъ; 932. [а] коестеръ, [б] казначеи; 933. [а] кен'келаріи, [б] болярскими; 934. [а] каженик, [б] ускопленъ, [в] *доб.* писаніе,[2] [г] каженикамн, [д] имены, [е] агг̄ли, [ж] нѣким, [з] кажниками, [и] *нет*; [к] *нет*; 935. [а] калиръегосъ, «г» *нет*; 939. [а] киногія (!); 940. [а] калугер; 941. [а–в] *нет*, [г] силы, [д] *нет*, [е] калугер, [ж] толкует, [з] каугер,[3] [и] *нет*, [к] каломоръ, [л] языку,

---

[1] В Увар. — перестановка.
[2] В Увар. слово „писаніе" по ошибке повторено.
[3] В Увар. слова «калугер то́ есть» пропущены и дописаны на полях.

л. 62 та||ко нѣцыи неискусніи сло́ву, но убо развра^т^но се пишу^т^ и глють, по гречески бо глется чернець мавросъ, а еже ^з^калогеръ, то е^с^ до́брыи старець, гречески бо калосъ ^и^до́брыи, а гереносъ старець, а по иверскому языку ^к^каломарь толкуется черни́ло, тѣ^м^ же, аще кто рече^т^, *яко е^ж^ калогеръ по иверски*, рекше по грузински, но и сие солже^т^, понеже бо та рѣ^ч^ по тѣ^х^ мнѣнию бывае^т^ о^т^ дву ^л^язы́къ сложена̀, ка́ло̀ по ^м^иверски, а гер по гречески, и тако совокуплена рѣчь та прото^л^куется калогеръ черныи старець, но несличенъ ^н^гла^с^ сіи по ихъ мнѣнію си́це нептуе^м^ бывае^т^; тѣм же бе^з^ всякого прекосло́вия рѣ^ч^ та сице то^л^куется: по гречески

л. 62 об. чернець глется мавросъ, а по ивер||ски черне^ц^ глется калосъ, а по ски^ѳ^ски чернець нариче^т^ся каратунъ, а не ^о^калоге^р^; тѣм же безо всякого прекословия ^п^калогеръ ^р^то^л^куется ^с^глется ^т^по ^у^руски до́брыи ста́рець.[1]

ри

жи^т^ зла^т^ 942. ^а^скено́съ (!), страненъ.

943. ^а^скенодохъ (!), страннопріимець.

ел

944. ^а^скенодохия (!), странноприимница, или ^б^стра́нноприемныи дво^р^. ^в^г. (?).[2]

945. кано^н^архъ, ^а^правила^м^ началникъ.

г

946. ^а^кандилопти^с^, меншои понамарь.

еу^г^ лу^к^ оз апока^л^ ка 947. ^а^клевреты, ^б^рабо^т^ницы или служебницы, ^в^сиирѣ^ч^ еди́нои службе ^г^совчиненіи, или единаго господина раби.

ма^к^кс (!) лв 948. козмо́съ ми́ръ, рекше ^а^мирьсти^н^ (!), человѣцы или вся тва^р^, ^б^еже е^с^ видимыи ^в^ми́ръ и неви́димыи.

г

пате^р^ еги^п^ 949. ^а^козмикъ, мирянинъ.

---

^м^евреиски, ^н^глъ, ^о^кологеръ, ^п^калугеръ, ^р–у^ *нет*; 942. ^а^ ксеносъ, «ри» *нет*; 943. ^а^ксенодох; 944. ^а^ксенодогія, «ел» *нет*, ^б^страннопріимныи, ^в^ *нет*; 945. ^а^правилом; 946. ^а^«г» *нет*; 947. ^а^клевиты (!), ^б^сработницы, ^в^сирѣчь, ^г^совчинени (!), 948. ^а^мирстіи, ^б^иже, ^в^ *нет*; 949. ^а^«г» *нет*;

---

[1] Часть текста (от слов «нецыи ж. . .» до слов «добрый старец») относится к ст. 940.

[2] „г" — вариант языковой пометы, данной затем над словом (?).

ефре^{м} ки — 950. козмикини, миря^{н}ка.
951. кавида, кузнець замо^{ч}ныи.
952. корчіи, каменнотворець, || [а] сіирѣ^{ч} каменщи^{к}. *л. 63*
953. кудерма, усекате^{л}, рекше пала^{ч}.
954. капикларие, темни^{ч}ныи стра^{ж}.

ри

955. [а] кустосъ, сторо^{ж}.

ри

956. [а] кустодия, стражие, на хранение бо [б] вчинéныя воины именую^{т}, по римски бо стра^{ж}, кусто^{с} глется.
957. калатóре, слугѝ жрéческия, и^{ж} созываю^{т} нарóды жрéти.
958. кереми^{д}никъ, [а] кирпищи^{к}.

о^{б}ре^{т} гл^{в} — 959. керемида, [а] кирпичина.
960. [а] кожелугъ, кожевникъ.

г

961. [а] ктисо, зижду.
962. ктиторъ, здáтель, éже е^{с} строите^{л} мѣсту.

г

963. [а] констянтинопóль, твердыи гра^{д}, констя бо по еллински глется твердъ, а поле гра^{д}.

ев

еу^{г} іо^{н} з — 964. [а] капернаумъ, домъ утѣшения.

ц^{с}р гре^{ч} мв — 965. козары, ски^{ѳ}ския татáрове.

от ти^{т} пле^{н} іер^{с}ли — 966. кумани, [а] русь тако нарицашеся древле.

ц^{с}р ри^{м} — 967. [а] кавкасньксяне, [б] угряне веньгря́нами наричются.

ма^{ѳ} рві — 968. кириния бѣ село бли^{з} іер^{с}лима, || а толкуется кириния пятогрáдие, или о^{т} пяти гра^{д}. *л. 63 об.*

псло^{м} рѳі — 969. кидарь, кида^{р} нариче^{т} страну язы́ческую, то^{л}куе^{т} же ся кида^{р} тмà, [а] языцы бо невѣрие^{м}, аки тмою, одержими бяху, не имуще свѣта, рекше истин'наго бгоразу́мия, а инде кидаро^{м} наричется увясло, [б] е^{ж} евреистіи [в] іерее вмѣсто венцà на глава^{х} свои^{х} полагаху, яко^{ж} [г] пише^{т} глемо ко сты^{м}: сúце увязеся о^{т} вседержите^{л}ныя деснúца, а инде сицевыи кидарь тавлою нариче^{т}ся.

лѣ^{с} ѕіг р^{г} бо^{г} с^{л} д — 970. касúтиръ, олово.

---

952. [а] сирѣчь; 955. [а] «ри» *нет*; 956. [а] кустодѣя, [б] вчинены; 958. [а] кирпичщикъ; 959. [а] кирьпича; 960. [а] кожелукъ; 961. [а] «г» *нет*; 963. [а] «г» *нет*; 964. [а] «ев» *нет*; 966. [а] *доб.* и; 967. [а] кав'касиксеяне, [б] *доб.* а ин'де угряне; 969. [а] языки, [б] *доб.* есть, [в] еврее (!) [г] пишется;

ри
971. [а] каландъ, в ня же дни римляне дію, мнимому от них богу, жертвы приношаху, тѣ дни каланды нарицаху, их же в мсцы четыре избираху, еже сут сия: первыи ден мсца, и осмыи,
л. 64 и пятыи надесят, и[б] дванадесят девятыи; || сия дни по римски нарúчются каланды.

г
макс(!) ои — 972. [а] киріякинъ, тл грецы воскрсныи днь наричют [б] кириакин, сіирѣч [в] гсдьскіи, по гречески бо кирио, а по руски гсдь, кириакин имеръ, гсдьскіи днь.

ел
973. [а] кумитира, гробница, или усыпалница.
974. кóрста, гробъ.
цср еллин — 975. кондакъ, извѣство вещем, [а] сіирѣч возвещение добродѣтелных [б] деаніи.

ла
976. [а] коруѳи, верхъ или венець.
977. корунoвал, венчалъ.

г
іюл ка жит семіон уроди і хож іон бгос — 978. [а] констянтинополитанскіи, [б] цреградскіи.
устав скит. — 979. кшение, жрéбие.
ѳѳрем ра — 980. [а] кшившемас, [б] жеребиевавшема.

г
маѳ раі — 981. [а] катадневно, повседневно.
982. [а] кафоличьская, соборная.
983. [а] афоликия (!), соборъ.

евр
984. [а] карвана, дар, евреи бо [б] отнели что обещают принести в даръ бгу, отоле оно [в] карвану на-
мар ки — рицаху, рекше дáръ [г] возложенъ [д] бгу.
лук мв
л. 64 об. 985. купы, лѣхи, сиирѣч гряды, || иже во огородех.

---

971. [а] «ри» *нет*, [б] двадесятвторыи; 972. [а] «г» *нет*, [б] киріякинъ, [в] господскинъ; 973. [а] «ел» *нет*; 975. [а] сирѣчь, [б] дѣяніи; 976. [а] «ла» *нет*; 978. [а] кон'стянтинополитаньски, «г» *нет*, [б] цреградски; 980. [а–б] *нет*; 981. [а] «г» *нет*; 982. [а] кафолическая; 983. [а] кафоликія; 984. [а] карваны, «евр» *нет*, [б] отнеле же, [в] корвану, [г] бгу, [д] возложенъ;[1] 984а. кшившемасъ, тол. жребіевавшемасъ;[2]

[1] В Увар. — перестановка.
[2] В Увар. — добавочная статья (в О. дана ст. 980).

986. [а]кориөа, [б]крóма.

г

987. [а]капилное, извозное и пастушное.

цср греч
988. керверъ, [а]вéпро дúвіи, а індѣ пúшется [б]звѣро лют.

989. капна, главà.

990. [а]капеталион, в [б]рме (!) бѣ столпъ [в]каменъ велúкъ, по римски нарицаем [г]капетолион, [д]сірѣч глава грáду; в сем [е]капетолионе римляне [ж]идоломъ [з]жертвы приношаху.

ри

цр[с] рим
991. кошута, корова.

макс (!) єі
992. киөин, [а]трутень [б]пчелнои.

маө ві
993. кондрат, мѣлница.

994. колѣлолѣи, срдце.

995. котóөомура, тѣло.

житие іон млсти
996. [а]комрогъ, корчага.

997. [а]кампанъ, мѣра.

іюдиө г
998. келихъ, [а]чáшка.

макс (!) з
999. кулпа мѣя, грѣх мои.

жити іон млс і црс греч
1000. кентинар, кентинар ес вѣсъ; единъ [а]кúнтинар имат тяжесть вѣсом рн. литръ, а в литре [б]золотников [в]ое, а сребра в литре полпята рублѝ [г]и [д]ѕ [е]алтынъ [ж]и [з]полторы [и]денги, а в [к]кентинаре сребра вó сте в пятидесят литрех || семьсот три рубли четыре [л]алтыны з денгою, а [м]в рк литрех сребра .є. сот ѯк рубли с полтиною, а злат [н]въ рк лúтрех. ҂ѕѱл. [о]рублеи. *л. 65*

синкс
1001. [а]кинаном, корица.

сред вели псалом мд
1002. [а]касия составляется от различных цвѣтов [б]и вещеи блговóнных, якож и миро, толкует же ся касия блгоухание.

---

986. [а]корифатъ, [б]вепрь дивіи;[1] **987.** [а]кополинное, «г» *нет*; 988. [а]вепрь, [б]звѣрь; 990. [а]капетолионъ, [б]римѣ, [в]*доб.* вельми, [г]капеталионъ, [д]сирѣчь, [е]капеталеонѣ, [ж]идоложертвы, [з]*нет*; 992. [а]трупено (!), [б]пчелеи; 996. [а]кормочь (!); 997. [а]компанъ; 998. [а]чаша; 1000. [а]кентинарь, [б]златниковъ, [в]ОВ, [г-и]*нет*, [к]кентарѣ, [л]алтына, [м]во сте в' двадцети, [н]во сте двадцети, [о]рублевъ; 1001. [а]кинанонъ; 1002. [а]*доб.* тол. касія,

---

[1] В Увар. — толкование ошибочно взято из ст. 988.

еөре[м] 1003. [а]кастомоны, орѣхи [б]грецкия.
сири[н]

1004. кромиди лу́къ, и[ж] въ ѣству влагаю[т].

г

1005. [а]каөиси, ся́ди.
1006. [а]каөи[з]ма, седално.
1007. [а]кино́въ, о[б]щіи мн[с]трь.
у[с]та[в] 1008. [а]киновио[с], общежите[л].
1009. кормило [а]вѣтренее, па́русъ.
1010. красово[л], чаша и мѣра.
1011. кошница, [а]кро́шня или кошель.
дѣя[н] 1012. клобучца, лжична или лапти.
кв
си[н]кс[р] 1013. колиба, клѣтка или [а]катагарь.
н[д]ля н
еөрем ч 1014. куща, [а]катарга.
1015. краторо[с], държате[л].
1016. котора, крамола.
гала[т] сві 1017. ко[з]логласования, [а]бе[з]чине[н] кли[ч].
маө иі 1018. [а]рины (!), цвѣты луго́въ дубравны[х].
л. 65 об. 1019. кора̀, мѣра, ею[ж] хлѣбы мѣ||рятъ.
1020. книры, лыры.
1021. ключаемая, потребная.
1022. ключиміи, потребніи.
1023. [а]кара́стъ, з̂міи.
ма[р] в 1024. капа́ра, е[с]ть трава наричема капара.
ни[ж] П
еу[г]л учи[т]
не[д] пре[д]
крще
цр[с] гре[ч] 1025. коранъ, наричю[т] [а]бесермене скврьнаго и[х] закона книга.

ри

1026. [а]капетолия, в римѣ бѣ сто́лпъ каме[н]ныи зело превеликъ, по ри[м]ски нарицае[м] [б]капетолио[н], сіирѣ[ч] глава̀ гра́ду, в [в]не[м] же идоло[м] жряху.

[б] *нет*; 1003. [а]катамоны, [б]грецкіе; 1005. [а] «г» *нет*; 1006. [а]кафисма; 1007. [а]кинуфъ; 1008. [а]коновисъ; 1009. [а] вѣтреное; 1011. [а]кронія; 1013. [а]катарга; 1014. [а]катагарь;[1] 1017. [а]бесчинен; 1018. [а]крины; 1023. [а]керастъ; 1025. [а]безсермени; 1026; [а] «ри» *нет*; [б]капеталіонъ, [в]неи;

[1] В Увар. толкования в ст. 1013 и 1014 взаимно заменены.

1027. касто^{р}, е^{с} звѣрь, нарицае^{м} касто́ръ, его же дѣторо^{д}ныя уды [а] я́ица во мно́ги^{х} [б] по^{л}зуе^{т} болѣзне^{х}; сеи звѣрь, егда узри^{т} ловца, намно́зе [в] гонящи^{м} его, и разумѣ^{в}, яко дѣторо^{д}ны^{х} [г] его удъ гоня^{т} по не^{м}, тогда са^{м} о^{т}грызае^{т} я́ица своя и поверзае^{т} ловце^{м}, да са^{м} точию убѣгне^{т}.

уста^{в} 1028. келевсаите, востаните.

г

уста́въ 1029. [а] компо́ста, соленая капуста.

ж

пло^{м} 1030. корѣи, [а] огулѣние (!), рекше обнищаніе.

мѕ і

мз

к ри^{м} 1031 коваренъ, [а] любопрему^{д}рьстве^{н}, или смы́сленъ. *л. 66*

рог

прем^{д}рос 1032. кратиръ, чаша.

к ри^{м} 1033. [а] кормьчествия [б] направленія, [в] сиирѣ^{ч} са́нъ, [г] еже

рнг прочи^{х} к добродѣтели наставля́ти.

гри^{г} бг 1034. [а] корчемникы, [б] продающая и [в] купующая.

и, кз

маѳ 1035. краниево мѣсто, мучения мѣсто, се же и го^{л}-

ргі гоѳа, рекше лобное мѣсто, наричется.

вы^{ш} Г

па^{т}р^{к} 1036. [а] камва^{л}, чаша.

еги^{п}

уста^{в} су^{б} 1037. ка^{м}баны, колоколы.

вели

лѣ^{с} ѕ 1038. [а] кулва, [б] илѣтка (!)

і н

1039. [а] краголуи, ястребъ.

1040. клюся, лоша^{д}.

1041. кориды, клопы́.

1042. [а] нанай (!), [б] имѣти.

1043. [а] корнулъ, рогъ.

ла

жи^{т} 1044. [а] корнути, дикия люди, и^{ж} иму^{т} рога на главa^{х} и хвосты коневіи.

ѳедо

о^{б}ще

ц^{с}тв ри^{м}

але^{к}кса^{н}

1027. [а] *нет*, [б] пользуют, [в] гонящих, [г] *доб.* ради; 1029. [а] «г» *нет*. 1030. [а] оголеніе; 1031. [а] любомудрьственъ; 1033. [а] кор'мъчествіе, [б] направленіе, [в] сирѣчь, [г] *доб.* къ; 1034. [а] корчемники, [б] продающа, [в] купующа; 1036. [а] комвалъ; 1038. [а] кум'ка, [б] клѣтка; 1039. [а] крагуи; 1042. [а] кананеи, [б] имѣя; 1043. [а] кориулъ (!); 1044. [а] кориути, «ла» *нет*;

1045. [а] ке^{г} пантонъ, и [б] о^{т} всѣхъ.

1046. [а] ке^{г} пасонъ, и за вся.

1047. [а] ке панты, за всѣ^{х}, [б] сіирѣ^{ч} [в] молбы [г] за [д] всѣ^{х} творимыя.

1048. ки́ръ, [а] г^{с}днъ.

1049. катихуменъ, [а] научe^{н}, или огла́шe^{н}.

лѣ^{с} к̄ѕ — 1050. [а] кичие, высокорѣчие славы ради.

1051. каркинъ, ракъ.

л. 66 об. — дея^{н} м̄в — 1052. || ковъ, лесть.

1053. косия, [а] поемыи.

1054. коно́бъ, водоно^{с}, [а] сіирѣ^{ч} коте^{л}.

1055. ка́чьство, естество каковому е^{с}.

лѣ^{с}, к̄є — 1056. [а] количъство, мѣра колика.

ц^{с}р греч ц^{с}р еллин — 1057. [а] кавалинъ, гноеимянитыи.

1058. каламарь, чернило.

1059. ко^{н}диль, перо̀.

1060. [а] каламандра, черви, и^{ж} во огни ражаются и во огни [б] животъ (!), а без огня не могу^{т} [в] живи быти, а точа^{т} нити, аки [г] шо^{л}къ, в ни^{х} же тоземцы [д] порты [е] строя^{т}, их же цена дражаиши [ж] всякое цены; тѣ^{ж} порты, аще буду^{т} кални, нелзѣ и^{х} мы́ти [з] ниче^{м} же, но ковврещи и^{х} во о^{г}нь, да ся ра^{з}жгу^{т}, и тѣ^{м} паки [и] чисты буду^{т}.

му^{ч} яко^{в} пе^{р} — 1061. колимагъ, ложница.

жи^{т} савы се^{р} — 1062. краси̇, вино̀.

лѣ^{с} к̄є жити анувреи вели — 1063. ки́тры, ки́тры су^{т} древеса, их же пло^{д} подобенъ я́блоку, а величество^{м}, аки дыня, вкусо^{м} [а] кисла, [б] а [в] сродна [г] нера^{м}жи, а древо има^{т} [д] невелико, вишни ме^{н}ши, — л. 67 — || егда же во^{з}расту^{т} китры,

---

1045. [а] ке патонъ, «г» *нет*, [б] о; 1046. [а] «г» *нет*; 1047. [а] ке пантъ, [б] сирѣчь, [в] мольбы, [г, д] *нет*; 1048. господинъ; 1049. [а] ученъ; 1050. [а] кичeніе; 1053. [а] поемыя; 1054. [а] сирѣчь; 1056. [а] количъство; 1057. [а] ковалинъ; 1060. [а] калимандра, [б] живутъ, [в] живы, [г] шелкъ, [д] строятъ, [е] порты,[1] [ж] всякія, [з] ничим, [и] чисти; 1063. [а] кисло, [б–г] *нет*, [д] *доб.* а сродна нерамжи,[2] [е] *нет*, [ж] преклоняетъ, [з] созревает;

---

[1] В Увар. — перестановка.

[2] В Увар. — перестановка.

тогда верхъ [е] китры древа [ж] прекланяют к землѝ и тако добре [з] созревают плод егò; аще ли не преклонят верхà древа къ земли, то еще зеленъ плод его отпадает.

еуᵍл іон ді 1064. купѣл, мѣсто крщенія.

еѳрем раі 1065. кронѝка, держава.

1066. котыга, риза сукняна или сермяга.

цср греч 1067. коркодил, звѣрь водныи; хребет его остръ, аки гребень или терние, а хобот змиев, а главà василѝскова; а егда имет члка ясти, тогда плачет и рыдает, а ясти не престанет.

1068. [а] келнасъ (!), вѣтръ лѣтняго полунощия.

1069. комѝте докидесъ, комите ес огневидных звѣздъ собрáние, влас главы [а] образно окрстъ [б] исущая (!) заря, а докидесъ толковано в букве нарицаемеи добрò.

кыш Д 1070. кинсонъ, [а] златица.

г

1071. [а] ксѝло, дрéво.

г

1072. [а] ксилино, древяно.

ел

1073. || [а] кесария, мѣсто, идѣ же [б] рост ягоды мнóги подобны вишнем и возрастом и подобием. л. 67 об.

|· цср греч [· чен злат цср рим 1074. кесари по [а] римски [б] коса главная наричется; і паки по римски кесарь глется выпороток, а [в] ѳиникианы кесарми наричют [г] елиѳанты [д] сіирѣч слоны.

дѣян зі 1075. купина кустъ мѣлких [а] древець, понеже вѣдяше бгъ[1] род [б] жидóвескъ [в] прелюбодѣинъ [г] сущь, [д] сіирѣч отступающь от [е] га и поклоняющеся идолом, и тогò ради не явися моисѣю на велицем древе, но в [ж] купинѣ, рекше в кусте мѣлких [з] древець, да не како [и] евреи обготворят древо то и сотворят себѣ от него идолы, и сея ради вины в купинѣ явис.

1068. [а] келеясъ; 1069. [а] образну, [б] испущая; 1070. [а] златница; 1071. [а] «г» *нет*; 1072. [а] ксилно, «г» *нет*; 1073, [а] «ел» *нет*, [б] растутъ; 1074. [а] *доб*. кесари, [б] косоглавная, [в] финикіяны, [г] елифантъ, [д] *нет*; 1075. [а] древесъ, [б] жидовьскіи, [в] прелюбодѣиныи, [г] *нет*, [д] сирѣчь, [е] бга, [ж] купѣ, [з] древесъ, [и] еврее;

[1] В Увар. перед словом «бгъ» написано бга, но затем зачеркнуто.

построигал — 1076. коловин, [а] кра кая риза.
іюдиѳ. — 1077. кастры, станы.
патерик — 1078. кудимента, овощь огородныи.
егип

г

л. 68 — 1079. [а] ксерос [б] ромеика, знаеши ли || гречески.
1080. ксеросъ, знаю.
1081. кудь, призволе́ние.
1082. кенаникъ, причастенъ.

ри

1083. [а] констасъ, твердъ.
петр — 1084. купия, конад.
аѳон

1085. мсцы. [а] сканѳикъ, ма́ртъ.
1086. [а] киливъ, ноябрь.
в мак — 1087. [а] скандисисъ (!), апрѣль.
лі
поліа — 1088. [а] косаитик, апрѣл.
1089. кунтилиян, іюль.
цср — 1090. карѳамуколосъ, камен зело драгъ есть; сего
еллин — [а] карѳамуколоса гнездо̀ [б] топазіи камень.
1091. [а] кутунъ [б] и [в] коментиол се сут имена бесовска.
1092. кобль, мѣра ею̂ж жито мѣрят.
1093. епиѳанія архиепспа ки́прьскаго о. [а] кі. каменех, иж бяху на еѳуде. [б] сардиос, или сердоликъ,
л руvим — камень [в] вавилонскіи, красенъ, аки кро́вь, обрѣтается в вавилонѣ на землѝ [г] ко [д] асириом, прозра́чен, и́мат же си́лу целити отеки и я́звы от желѣза бываемы.
цср рус
в, ѳ пслом — 1094. [а] топазіонъ камень ражается в па́нзе, граде
л. 68 об. рииі — индеистем, || имат силу целебну, острим же по врачевнеи осли не [б] червленъ по образу своему испущает сокъ, но аки млеко, и наполняют соку его сосуды [в] мно́гы, елико хощет остряи; сам же камыкъ не оскудѣвает ни мѣрою, ни тѣлом, но во своем чину пребывает, [г] сок же его целит очныя болѣзни, и водныя труды̀, и иж неисто́вуют от вина морскаго.
д, г — 1095. камень измарагдъ зеленъ есть и свѣтелъ, [а] еж
левіи — и лице члче видети в нем, аки в зерцале; егож копают в горах индѣискиx.

1076. [а] критская; 1079. [а] ксеросъ, «г» *нет*, [б] ромен'ска; 1083. [а] «ри» *нет*; 1085. [а] кификъ; 1086. [а] килилевъ; 1087. [а] ксандисис; 1088. [а] касаитикъ; 1090. [а] карфамукоса (!), [б] топази; 1091. [а] кутунѣи, [б] *нет*, [в] комолтіонъ; 1093. [а] двунадесят, [б] кадносъ, [в] вавилоньски, *доб.* камень, [г] квасиріомъ (!), [д] *нет*; 1094. [а] капазіонъ(!), [б] человъ (!), [в] многи, [г] сокъ; 1095. [а] иже;

д̄
іюда

1096. камень анѳраксъ, зело [а] червленъ, образом блещася, обретается в халкидоне ливiистем, иже [б] наричется аѳракия; нощию обрѣтают его, издалеча бо видеті [в] и, аки свеща [г] светящеся или [д] яко [е] югль искрами мещa, и по свету его шедше обрѣтають и; || [ж] носим же кацеми ризами обвит, блескъ его внѣ ризы сияет. *л. 69*

є̄, в̄
ісахар.

1097. [а] сапѳир камен багрянъ ес, обрѣтается во индѣи и во еѳиопіи, силу лечебну имат, острим со млеком по ослѣ помазуем, целит отоки и [б] напыщения; пишет [в] же ся, яко данныи моисѣю законъ на горѣ на сем [г] быти камени.

s̄, аі̄
заулон

1098. камень [а] аспис зеленъ ес, обрѣтается на устіи [б] ѳермодоты [в] рекы і на аманиистеи [г] реце, требе же ес в пилитіи.

з̄, аі̄
іосиѳъ

1099. камень іакинѳъ учерменъ есть, обрѣтается во [а] внутреннеи варваріи сиріистеи, иж скиѳию наричют [б] всю страну ту сѣверскую, иж сут [в] сотѳы (!) [г] давніи; ту убо, внутрь пустыня [д] великиа скиѳия, есть пропасть зело глубока и чл̄ком невходна, стенами бо [е] каменными отвсюду огражена есть, да || [ж] да (!) темъ з горы *л. 69 об.* [з] приникшу кому, [и] убо, аки со стены, немочно дозрѣти дна дебри тоя, от [к] глубины мрак есть, аки пропасть нѣкая; [л] посулают (!) же ся тамо осуженицы нудма от [м] ближных цареи, [н] да [о] или сами изгибнут, или, акинѳъ камень обрѣтше, прости будут; пришедше [п] же [р] южницы, тамо закалают овча и одравше кожу с них; и вмещут я в [с] пропасти дебри тоя, и прилипаетъ камение іакинѳъ на мясѣх тѣх, орлиж убо, в камени том живущеи, на воню мясную сходят в пропасть и [т] возносят мяса со [у] прилѣпшим камением, и, егда изядят орли мяса, камение остает верху горы; осуженицыж, [ф] смотривше гдѣ орли возносят мяса, [х] идут [ц] и обрѣтают каменіе иакинѳъ; имат же то || ка- *л. 70* мение дѣиство: намещемо на [ч] углия [ш] горяща, само не [щ] врежается, [ъ] юглия [ы] угашает, но [ы] и, взем кто [ь] камень сеи, и, об вивъ плащаницею,

---

1096. [а] черленъ, [б] нарицается, [в] я, [г] свѣтящися, [д] аки, [е] угль, [ж] сим; 1097. [а] капъфиръ (!), [б] напыщенія, [в] бо, [г] *доб.* глется; 1098. [а] іаспидъ, [б] фермодаты, [в] реки, [г] рецы; 1099. [а] внутренѣки, [б] *нет*, [в] готфы, [г] давни, [д] великія, [е] камеными, [ж] *нет*, [з] приникши, [и] любо, [к] *доб.* бо, [л] посылают, [м] ближнихъ, [н] дале, [о] и, [п] *нет*, [р] юньцы, [с] пропасть, [т] возноcя, [у] прилѣпившемъся, [ф] смотрѣвше, [х] и тутъ, [ц] *нет*, [ч] угліе, [ш] горяще, [щ] врежется, [ъ] угліе, [ы] *нет*, [ь] камыкъ,

держи[т] на[д] [э] югльми, то са[м] о[т] огня сожже[т] си руку, понявица же бе[з] вреда пребывае[т] отнюдь; глют же, я́ко и [ю] ражающи жена[м] [я] на [а] потребу [б] есть.

и веиями	1100.	ка́мень ахати[с], аки синь есть, обретают же и того в [а] сийоех (!) тѣх же, има[т] же си́лу врачебну, острим бо по ослѣ испущае[т] сокъ, и угрызенiя змииная и скорпиева, помазуема соко[м] его, о[т]гоняются.
ѳ, вi данъ	1101.	камень [а] ѳистъ амеѳусiи, аки пламень зело, в гора[х] [б] обрѣтает [в] же [г] ся [д] ливiиски[х], на крае[х] [е] моря морски[х].
хру[с]ни[к] нефѳали[м]	1102.	камень [а] хрусолиѳъ, аки злато есть, обрѣтает же [б] ся в [в] кладезне[м] камени, на краи [г] ахе‖мениды, вавилонския рекѝ, [д] в [е] вавилоне бо и [ж] клядя[з] тои ахимениду наричю[т], о[с]трим же [з] сыришь болящи[м] [и] чревоцелитель есть.
окъ и, дi гадъ ѳаура	1103.	камень вириллионъ, [а] изе́ктръ (!) убо е[с], бывае[т] при брезѣ реки [б] нарицаемыя таура.
вi iасиръ	1104.	каме[н] онухио[н], сусъ есть, обрѣтает же ся и тои в тои[ж] [а] горѣ.
ко[з] iнди[к]	1105.	**имена человѣко[м]**, [а] кисуѳрусъ, ноѐ.
io[н] д ма[к]кс	1106.	[а] **ев** киѳа, [б] **г** петросъ, **сло** камень.
	1107.	[а] **г** кириакъ, н[д]ля.
	1108.	[а] **г** козма, миръ.
	1109.	[а] **ев** каинъ, притяжа́ние.
	1110.	[а] **ри** корнилие, рогъ.
	1111.	[а] **ри** костянтинъ, твердъ.
	1112.	климентъ, милосердъ и тихоми́ре[н].

л. 70 об.

[э] углiями, [ю] раждающим, [я] потребует, [а] *нет*; [б] *нет*; 1100. [а] скифех; 1101. [а] *нет*, [б] обрѣтается, [в] *нет*, [г] *нет*, [д] ливiискахъ, [е] *нет*; 1102. [а] хросолифъ *доб.* образ бо зрака его, [б] *нет*, [в] кладезном, [г] ахимениды, [д] *нет*, [е] вавилонъ, [ж] кладез, [з] сырищъ, [и] чревом цѣлитель; 1103. [а] изекръ, [б] нарицаемѣи; 1104. [а] рецѣ; 1105. [а] ксисуфрос; 1106. [а] «ев» iон д. *нет*, [б] пестро (!), «г» *нет*; 1107. [а] кирiякъ; 1108. [а] «г» *нет*; 1109. [а] «ев» *нет*; 1110. [а] «ри» *нет*; 1111. [а] «ри» *нет*;

г
1113. [а]калистра[т], добрыи воинъ.
1114. калинникъ, [а]добропоб[ѣ][д]никъ.

г
1115. [а]ксено[х], во стеи горѣ е[с]ть мн[с]трь, по гречески нарицае[м] [б]каракаль, а по руски добрая глава.[1]
1116. котлому[с], во стеи горѣ е[с]ть мн[с]трь, иже по волоски на||рицае[м] [а]кломусъ (!). л. 71
1117. [а]кастомони[т], во стеи горѣ е[с] мн[с]тырь по гречески [б]кастомони[т], а по рускі мѣсто, в нем [в]еже древеса [г]кастомонова, а подо[б]ны кастаны орѣху грецкому.

гри[г] бго[с] і — 1118. касталинова враженое питие, [а]кастелни же источникъ бѣ во антіохіи, его[ж] пиюще волъхвоваху бѣсу дѣиствующу, но силою дховною преста и [б]умолче.

і — 1119. [а]пелеакáкии (!) триптоломеи, т[д] се су[т] еллини, [б]елеаѳиатіистеи странѣ, жрущеи дмитре богинѣ, с нею[ж] блудяху сіи елеакакии (!) [в]триподи.

іюди[ѳ] — 1120. конопеò, седалище, на [а]кое[м] повѣшенъ бысть [б]конопеум на велíчество престолу и красоту, е[с] же конопеумъ [в]на [г]величество [д]престолу [е]и [ж]красоту;[2] [з]е[с] [и]же [к]конопеумъ[3] запонь выспoди круглъ, а к верху тягне[т]ся[л]остро. || л. 71 об.

есѳи[р] аі — 1121. коментаріисъ, книги [а]пáмятовсанныя; в се[м] же слóве, в [б]чино[х], [в]коментарисіи толкуется старѣишина княжи[м] муже[м].

м[д]ро[с] д — 1122. коринѣ, корина е[с] дно корабленое,[4] покамѣста в водѣ ходи[т].

1123. [а]квадрату[м], четвероуголно.
1124. [а]кармонии, пѣсни безумніи.

1113. [а]«г» *нет*; 1114. [а]добропобѣдных; 1115. [а]ксенохъ, а по руски странных домъ, «г» *нет*; 1115а. коракаль есть во стеи горѣ мнстырь по гречески нарицаемъ каракаль; 1116. [а]котломусъ; 1117. [а]кастаманит, [б]кастаманит, [в]же, [г]кастамонова; 1118. [а]кастеліи, [б]молча; 1119. [а]келаакіи; [б]елисфиятіисте, [в]триноди (!); 1120. [а]нѣкоемъ, [б]конопеонъ, [в–к] *нет*, [л]востро; 1121. [а]паметованныя, [б]чинѣхъ, [в]коментаріи; 1123. [а]квардатумъ (!); 1124. [а]кормоніи;

---

[1] В О. ошибочно слиты две статьи.
[2] В О. слова: «на величество престолу и красоту» повторены.
[3] Слова «е[с] же конопеумъ» в О. также оказались записанными дважды.
[4] В рукописи — поправка: было написано «корабелное».

1125. каталого[с], каталоги о[т] ката, что е[с] [а]кратко, [б]логосъ, и[ж] е[с] сло́во [в]рется (!) кратко, мно́га кратка [г]приемлющі.
1126. кодексъ, [а]книга содержащія в себѣ [б]мно́гия [в]книги [г]ра[з]ныя.
1127. [а]контисъ, ра́тіще.
то[л]кую[т]ся 1128. кастры, ополчение, а инде кастры [а]наричются станы.
1129. кастрисъ, ополчении.
1130. куникули́съ, [а]куникули[с] есть звѣрь подобе[н] [б]заецу, а ме[н]ши заяца, а живе[т] в пещера[х], пещеры же и[х] зову[т]ся [в]куникули.
г л. 71а [1] 1131. кунтумасіи, [а]послу||шнеи.
ма[к] ді 1132. клеменосъ, защититель.
в ма[к] ѳ 1133. [а]коллатканеесъ, кормиличи[ц].
ді, кі 1134. квесту[м], [а]стяза[н]на.
1135. киприархъ, кипрьскіи нача[л]никъ.
а парали кг 1136. клагана, коблиномъ.
кг, ке 1137. кратихъ, пособление.

г

1138. к [а]василио[с], ко црву до́му.
1139. [а]коитыгнасионе[м], покры́тие домо[м].
1140. коскина, кра́ски.
1141. канделабра, [а]по[д]свѣщники.

ла

1142. [а]колумна, столпъ; [б]разделяется [в]столпъ [г]на [д]три [е]імени: [ж]колумна, базисъ, епистилиу[м]; колу[м]на, столпъ, базисъ, и[ж] по[д] столпо[м] [з]испо[д]; [и]епистиумъ (!), [к]су[т] два имени: епи, гречески, стило[с], сто[л]пъ.
1143. [а]класи[м] воиско морское.
ма[к]кс 1144. кринъ, кри[н] есть трава та́ко имѐнуема, [а]блгоюханна и трили́ствена, яко[ж] о неи вмале о[б]яви
грек ма[к]си[м] грекъ во своеи книзе, въ. ѯа. главѣ;
ѯѕ [2] крины[ж] паки глю[т]ся цвѣты полския.
ма[ѳ] иі

1125. [а]кратка, [б]когосъ (!), [в]речется, [г]приемлюще; 1126. [а]книги, [б]*нет*, [в]разныя, [г]книги;[3] 1127. [а]контси; 1128. [а]тол; 1130. [а]кунилъ, [б]заяцу, [в]куникулы; 1131. [а]послушаніе; 1133. [а]колактинеесъ; 1134. [а]стязанія; 1138. [а]«г» *нет*; 1139. [а]коитигнасносем (!); 1141. [а]подсвѣщникъ; 1142. [а]колимна (!), «ла» *нет*, [б–ж]*нет*, [з]*нет*, [и]епистилиумъ, [к]*нет*; 1143. [а]класемъ; 1144. [а]благоуханна;

---

[1] При нумерации рукописи в архиве лист пропущен.
[2] В тексте — указание на главу ѯа.
[3] В Увар. — перестановка слов.

апо[к] ка̄ 1145. река свѣ||тла, яко криста[л], криста[л] есть камень, видѣние[м] аки ле[д] усече[н]. *л. 71а об.*

че ля

ма[ѳ] ві̄ 1146. [а]квартин [к 1], кондра[т], рекше мѣдница.

1147. [а]кохаю, бл̄говолю, [б]и люблю̀.

чес

ма[т] аі̄ 1148. [а]креска, черта̀.

1149. кастры, остроги.

1150. [а]костроруมъ, остроговъ.

1151. к ѳану, къ церкви ідолстеи.

ма[к] і̄ 1152. [а]ка[н]дия кри[т], рекше кри[т]цкая землѧ̀.

1153. кирияки[н], г[с]дьскіи.

1154. кирио[с], г[с]дь.

1155. кария, мѣсто, в не[м] же орѣхи многи.

гри[г] бго[с] ма[к] ѕ̄ 1156. кекропиде. [а]кекрпсъ царь бѣ аѳинѣо[м] и власте[л] [б]апикиемъ, и[ж] честенъ бѣ во аѳине[х], о[т] сего наричю[т]ся, [в]кропиде.

1157. [а]корyванти, ви[д] [б]бесовскъ, и[ж] служаше [в]ареи богине еллинстеи, яко[ж] пише[т] о се[м] в толкованіи григория [г]ѳеолога въ [д].а̄. слове на ст̄ое бг̄овление.

Л

г

1158. ||лавда, люди. *л. 72*

ма[ѳ] г̄, гри[г] бго[с] ӣ, ке̄ 1159. ливанъ, бѣлыи ѳимиянъ, [а]реекше(!) ладанъ, а инде жертва ливано[м] нарѝчется.

ев

іо[н] ѯ̄, вы[ш] Г̄ 1160. [а]лифострото[н], [б]каменнополано(!).

пре[ж] сщ̄е[н] слу[ж] 1161. лавида, лжица освященная.

м[ѳ] ме̄, ог̄ 1162. лентие, [а]полотенцо.

1146. [а]квартникъ, «че», «ля» *нет*; 1147. [а]к кохаю (!), [б]«или»; 1148. [а]«чес» *нет*; 1150. [а]кастроумъ; 1152. [а]кандѣя; 1156. [а]кекропсъ, [б]капикіемъ, [в]кекропиде; 1157. [а]коровантi, [б]бесовескъ, [в]аріи, [г]пеолога, [д]а-мъ; 1157а. капланы, попы;[2] 1159. [а]рекше; 1160. [а]«ев» *нет*, [б]каменопостлано; 1162. [а]полотенце;[3]

---

[1] Слово написано вм. зачеркнутого: картин[к].
[2] В Увар. — добавочная статья.
[3] В Увар. ст. 1161, 1162 приписаны на нижнем поле.

		ев
пса[д] р̄лд	1163.	[а] левите, [б] левіи бѣ г сн̄ъ іяковль, единъ о[т] .ві. братии, о[т] него[ж] колѣна родящеися вси левите наричются, о[т] си[х] же леви[т] повелѣ бг̄ъ и[з]брати моисѣю, да помогаю[т] в слу[ж]бахъ [в] иерѣемъ, яко же нн̄ѣ у на[с] диякони.
у[с]та[в] су[б] вели	1164.	логоѳе[т], словесе[м] [а] сложитель.
	1165.	[а] лампада, свѣща.
маѳ ді	1166.	ланита, щока.
	1167.	ламбра, заря.
дѣя[н] м̄ѳ	1168.	лива, полуденная страна.
дѣя[н] к̄г	1169.	ли́да, диоспо[л] гра[д], иже о[т]стои[т] о[т] іер[с]лима д̄не пу[т] пѣша мужа; в [в]ссеи (!) лиде положено тѣло ст̄го вели́ком[ч]нка георгия.
в н[д]л а̄ по[с]	1170.	лапсаикъ, патерикъ.
	1171.	лѣпта, мѣ[д]ница.
	1172.	лома, [а] цвѣты.
дороѳ	1173.	лемагрия, [а] гортанобѣшение.
ма[р]и	1174.	ляща, го‖рохъ.
л. 72 об. еги[п] цр[с] гре[ч]	1175.	люща, копие.
		г
	1176.	[а] логосъ, слово.
	1177.	логоисъ, словесе[н].
	1178.	ло́и, сало.
лѣ[с] к̄є	1179.	[а] ласкосердьство, лако[м]ство.
	1180.	[в] лаяния, еленя.
пате[р] еги[п]	1181.	латка, [а] черепенка.
си[н]кс су[б]є̄ по[с]	1182.	лаина, ка[л] человѣ[ч].
	1183.	лыста, го́лени.
	1184.	[а] лагадуя, уго[ж]дая или [б] ви[ж]шство.
	1185.	лаго[д]но, уго́дно или [а] вѣжлива.
семео[н] юроди	1186.	ладехрелихе[м], не скорби м̄ти.
	1187.	лъжее, [а] гегчае (!)

1163. [а] «ев» *нет*; [б] левѣи, [в] ереомъ; 1164. [а] служитель *доб.* логофетъ;[1] 1165. [а] ламъпана (!) 1169. [а] сеи; 1172. [а] цвѣтъ; 1173. [а] гортанпобѣшеніе; 1176. [а] «г» *нет*; 1179. [а] ласкодьство (!); 1180. [а] ланія; 1181. [а] черепенка; 1184. [а] лагудя, [б] вѣжьство; 1185. [а] вѣжьливо; 1187. [а] легъчае;

[1] В Увар. — дальше неразборчиво (порча текста).

дѣя[н] м҃ѕ 1188. [а]лѣть, вмѣстна или во[з]можна.

1189. [а]во́тръ (!) ра[з]бо́ини[к].

ма[е] ѕ҃і 1190. лицемѣрие, еже кто пре[д] [а]человѣкы творится духове[н], а втаине твори[т] злая или со друго[м] языко[м] г҃леть та̀, а в ср[д]цы има[т] иная.

1191. [а]ланцюгы, желѣза [б]рушныя или но[ж]ныя.

ри

1192. [а]лауренцыусъ, древо есть б҃лгоуханно, именуемо лауренцыу[с].

1193. луппа, волчица.

пр[с] ри[м] 1194. луппо[с], волкъ.

1195. [а]ло́гинъ, [б]дого[г]. (!)

1196. ламбада, собрание и во[ж]жение огня.

лѣ[с] з҃ 1197. леопа́рдъ, звѣрь е[с] тако имянуе[м], велми лютъ.

1198. левтока||ра, орѣхи. *л. 78*

у[с]та[в] су[б] вели 1199. литра, вѣсъ есть тако именуемъ, а золотниковъ в литре .ое҃., а в [а]золотникъ (!) по два алтына с [б]полушкою, а всего в литре сребра̀ по[л]пята рубли и по[л]торы денги, а в десяти литре[х] .м҃ѕ. рубле[в] и .к҃ѳ. алты[н] з де[н]гою, а во сте литре[х] сребра. у҃ѯи. рублевъ [в]и .к҃е. а[л]ты[н], а златои ли́тре цена [г]семидесяти и пяти [д]зла[т]нико[м] .н҃ѕ. рублевъ и по[л] по[л]ти́ны, а в десяти литра[х] златы[м] цена .[е]ф҃ѯв. рубли с по[л]тиною, а во сте литре[х] златы[х] [ж]сребра̀ ҂е.х҃ке. рубле[в].

маі

1200. м[с]цы. [а]лоскости[с], сентябрь.

киивъ ж

1201. [а]лево, ноябрь.

ж

1202. [а]лумъ [б]или ило[м], августъ.

ев

1203. [а]лука, [б]воскрешаяи.

1204. лотъ, изы́тие или затворенъ.

ри

1205. [а]лаврентии, в ри́ме е[с]ть древо [б]лауренцыо[с] именуемо, и [в]любяще [г]имя древо [д]то даяху

име дѣтемъ [е]свои[м] имена, [ж]лаурентии. || *л. 78 об.*

1188. [а]лѣсть; 1189. [а]лотръ; 1190. [а]ч҃лки; 1191. [а]ланцуги, [б]ручныя; 1192. [а]«ри» *нет*; 1195. [а]логгинъ, [б]дологъ; 1199. [а]золотники *доб.* сребра, [б]полуденьгою, [в]*нет*, [г]с҃е, [д]златниковъ, [е]ф҃ рублевъ и ѯв, [ж]цѣна; 1200. [а]«маі» *нет*; 1201. [а]левъскіивъ, «ж» *нет*; 1202. [а]«ж» *нет*, [б]*нет*; 1203. [а]«ев» *нет*, [б]воскрешаи; 1205. [а]лаврентеи, «ри» *нет*, [б]лауренцыусъ, [в]любящеи *доб.* римляне, [г]*нет*. [д]*нет*, [е]*нет*, [ж]лаурентіе;

ко[з] ин[д]ико[п] 1206. [а] сирски [б] лавросъ, [в] евреиски, [г] сиеъ, [д] а [е] по [ж] руски [з] воскр[с]ние или воставление.
1207. леони[д], лво[м] победите[л].
1208. [а] лукубраси, [б] унъкулу, [в] малосвѣтение [г] светилника, лукубраси бо свѣтение, [д] а [е] ункулу [ж] светилника.
1209. [а] лукубрумъ, [б] мала свѣтлость или [в] малыи огнь, и[ж] твори[т]ся о[т] светилника в кущи.
1210. лукубраре, мало светити и паки лукубраре бдѣти.
1211. [а] лукусте, кобылица.
іюди[е] 1212. [а] атапесъ (!) дестраріола, украшение [б] деснеи странѣ, им же украшаю[т] жены главы своя.
1213. лануго, осотовъ цвѣ[т].
1214. лиліи, рясны златыя, подобны цвѣту лиліи; лилии[ж] е[с] цвѣ[т] немалъ и толстъ, а видо[м] бѣлъ, аки млеко.
1215. [а] ломарибусъ суисъ. [б] здаными зубы своими, [в] сіирѣ[ч] членовными своими.
бы[т] ві 1216. лети[т], лиць.
л. 74 1217. леукате[м], леукате[м] есть островъ на мо || ри бли[з] [а] анеполя (!)
ма[к]кс 1218. логискіи, словеснаго.
os
1219. лишникъ, орѣхи рускія.
ѯн 1220. лиханъ, [а] лиханъ е[с] показателныи перстъ, и[ж] на[д] па[л]це[м], палец же два состава има[т], а показате[л]ныи перстъ .г. состава [б] иму[т].
че
1221. [а] лакну[л], взалка[л]ся. [б] григореи [в] бго[с], [г] с[х] [д] .и.
1222. лаконьская брань, лаконѣ чтуще артемиду [а] празную[т] еи, краящеся ножи до крове, исполняю[т] капище кровию.
дѣя[н]. д 1223. лакедомония, македония.
дѣя[н] .зі. 1224. [а] ливертинска, [б] ливертини бѣша, и[ж] о[т] римля[н] [в] свобо[д]ніи, занеже живяху ту мнози страннии и сонмища имяху, идѣ же законъ прочита[х] и млтвы творяху.

1206, [а–з] *нет*.[1] 1208 и 1208а. [а–г] *нет*, [д] нет, [е] лаунькулу, [ж] свѣтилникъ;[2] 1209. [а] лукубромъ, [б] мало, [в] мылыи (!) *доб.* сіи; 1211. [а] локосте; 1212. [а] латепесъ, [б] десне; 1215. [а] лаларибусъ, [б] задними, [в] сирѣчь; 1217. [а] неаполя; 1220. [а] *нет*, [б] имат; 1221. [а] лакнулъ, «че» *нет*, [б–д] *нет*; 1222. [а] празднуют; 1224. [а] ливер'тински, [б] ливер'тне, [в] свободни;

---

[1] В Увар. ст. 1205 и 1206 соединены.
[2] В Увар. ст. 1208 разбита на две.

в е[в]дра ѕ 1225. левиаөа[м] левиаө[м] толкуется в богсслове григріи, въ а-мъ слове на стое бгоявление, въ .кг. [а] стихи: црь сущимъ в вода[х].

М

1226. ||[а] ми, [б] мыслйте. л. 74 об.

1227. [а] митернъ өеꙋ, матере бгу.

синксарь самарія 1228. [а] месия [б] помазаныи масло[м], меса бо по еврейски масло.

ісхо[д] 1229. [а] менуөи[м], бжіи члкъ.

выш Б 1230. [а] маргари[т], бисеръ, еже е[с] и книга наричема маргари[т], ю[ж] состави стыи [б] іва[н] [в] златоустъ.

ко[р] рѕ 1231. маранаөа, сирски маранаөа, а по руски г[с]дь [а] приде; [б] жйдове нечестивии глаголю[т], яко еще не пришe[л] е[с] чаемыи пр[о]ркъ, еже е[с] хс бгъ, и павелъ убо ап[с]лъ, во[з]ражая то жи-

ко е[в] рѕ довское учение, гле[т] сйце: аще кто не [в] исповѣдуе[т] га іса, во пло[т] прише[д]ша, да буде[т]

выш А анаөема, и по се[м] рече: маранафа, [г] сіирѣ[ч] [д] г[с]дь пріиде, прише[л] бо е[с]ть уже во пло[т] г[с]дь, сіирѣ[ч] воплоти[с], и вся таинства [е] смотрения у[ж] соверши[л], тѣм же к тому [ж] того еще чаете пріити, о жидове, токмо скверннаго антихриста, но слышите || ап[с]ла [з] вопиюща [и] велегласно [1] сйце: маранаөа, рекше г[с]дь пріиде. л. 75

синкса[р] во[з]не[с] 1232. масличная гора, [а] масличная нарйчется, поне[ж] расту[т] на неи множаишая масличная древеса, па[ч] [б] инѣ[х] мѣ[с]тъ, а о[т]стои[т] о[т] ер[с]лма .з. стадіи, [в] еже е[с] поприще едино, сіирѣ[ч] верста едина; сия же гора гречески нари-

выш Е че[т]ся, елео[н]ская, а по руски масли[ч]ная,
псал рг масло бо по гречески елео наричется.

1225. [а] стихѣ; 1226. [а] «г» *нет*, [б] «р» *нет*; 1227. [а] митен(!); 1228. [а] «ев» *нет*, [б] помазанныи; 1229. [а] менуфімъ; 1230. [а] «г» *нет*, [б] іоаннъ, [в] златоустыи; 1231. [а] пріиде, [б] *доб.* бо, [в] исповѣдает, [г] сирѣчь, [д] *нет*, [е] смотренію, [ж] кого, [з] велегласно, [и] вопіюща;

[1] Слово написано с сокращением (велегл[с]но), зачеркнуто и снова написано на верхнем поле.

г

дѣя^{н} вı — 1233. [а]митернъ, мти.

г

вı — 1234. [а]митрополи, [б]матери градово^{м}, по гречески митрополь, а по руски бо^{л}шіи гра^{д} на^{д} грады, аки ма́ти всѣ^{м} гра́дово^{м}.

г

1235. [а]магистры, уря^{д}ники [б]гра^{д}скыя.

1236. магистръ, посо^{л}.

дани^{х} — 1237. мукареве, мучители.

1238. мистръ, учитель.

си^{н}кс о мы^{т}р — 1239. мытарь, о^{т}купщикъ, иже дани [а]окупае^{т} или [б]та^{м}гу.

жи^{т} іо^{н} лѣ^{с} і бра^{т} его — 1240. магеръ, поваръ.

си

1241. [а]мага^{м}бри, [б]стюденая вода̀.

1242. малакъ, ру́ченъ.

л. 75 об. ко^{р} .рлд — 1243. ‖[а]малакия, рукоблудие, а инде малакия наричется кошница [б]малыя, [в]сіирѣ^{ч} [г]кошелки.

еѳре^{м} пи, ко^{р} рмѕ — 1244. [а]малелия (!), мяснои ря^{д} или купилище, или торжище.

1245. [а]макеларьско, [б]мясни^{ч}ное.

1246. маси^{м}на, узда.

дѣя^{н} к, **выш А, Е** — 1247. мурины, мурскія страны члкъ, нариче^{т} же писание и бесовъ муринами і еѳиопами, и аравлянами, черности и^{х} ради, черны бо су^{т} бѣси, яко^{ж} [а]черны еѳиопски^{х} и мурски^{х} стра^{н} [б]люди, и [в]черности ради бесовъ еѳиопами, и муринами, и аравлянами имену^{т}.

1248. мара, сонъ.

1249. [а]матаѳрена, мѣсто.

1250. [а]мелхио^{с}, основание.

ісаия — 1251. мирсина, [а]древцо блгоюханно.

лу^{к} че, **ни^{ж} Т**, а ма^{к}кс (!)[1] дı, іоа^{н} ѯ — 1252. мнасъ, сребряникъ великіи, и^{ж} и талантъ именуется или [а]злати́ца, а има^{т} в себѣ мнасъ .р. драхмъ.

1232. [а] *доб.* гора, иных [б], [в] іже; 1233. [а] «г» *нет*; 1234. [а] митрополитъ, «г» *нет*, [б] матерь; 1235. [а] «г» *нет*, [б] градныя. 1239. [а] откупает, [б] тамги; 1241; [а] «си» *нет*, [б] студена; 1243. [а] малакіе, [б] малая, [в] сирѣчь, [г] кошель; 1244. [а] малакія; 1245. [а] макеласко, [б] масличное; 1247. [а] чернѣе, [б] людеи, [в] *доб.* ихъ; 1249. [а] матефрена; 1250. [а] малахіосъ; 1251. [а] древце; 1252. [а] златница;

[1] Контаминация — в указании источника (а̃ ма^{к}с — 1-я кн. Маккавеев, Макс — Максим Грек); то же в ст. 1897, 1899, 2009—2011, 2089, 2092.

г

	1253.	^а^мандилио^с^, ^б^обра^з^.
іоа^н^ ѯ̃ ма^ѳ^ді	1254.	матизма, нешвеная х^с^ва ^а^одежа‖, еже е^с^ хитонъ, рекше срачица. *л. 76*
ма^ѳ^ .є. ма^р^ в̃	1255.	мелагра есть трава, нарицаема ^а^мелагра.
авгу^с^ а̃ гри^г^ бго^с^ о ма^к^ предисло^в^	1256.	^а^макковѣе. во июдео^х^ бѣ нѣкто му^ж^ имене^м^ іюда, а ^б^прозвище ^в^маковѣи; сеи по о̃ческо^м^ законѣ и по свое^м^ языцѣ и свои^х^ сро^д^нице^х^, і̃ильте^х^, многы храбрости ^г^и побѣды на рате^х^ ^д^показа, и вся та мужества его написана быша, и писа́ния та наричю^т^ся по прозвищу июды того, еже е^с^ си́це ^е^книги ^ж^маковеския; ^з^тѣм ^и^же и ст̃іи м^ч^нцы єлеазаръ и соломония с чады ея макковеи нарекошася, ^к^поне же в тѣ^х^ макковѣиски^х^ книга^х^ ^л^маче́ние (!) и^х^ пи́сано; а еже о^т^ ^м^оного ли маковея ^н^сіи святии по плоти бѣша, сего списате^л^ не повѣда.
інди^к^.	1257.	муѳия, ^а^солньце.
		індікта
ц^с^р ели^н^	1258.	^а^мафуса, луна̀.
алекса^н^дри	1259.	^а^метаморѳосисъ, прео^б^ражение.
лѣ^с^ к̃ѕ	1260.	манио^х^, маниоло^м^ ^а^нариче^т^ ма‖гни^т^ камень, еже желѣзная мати^ц^ именуется, ^б^иже желѣзо привлачи^т^ к себѣ. *л. 76 об.*
м^ѳ^ о̃д	1261.	мща, осля.
	1262.	мщіи, ослии.
пса^л^ л̃а	1263.	^а^магупница, болница.
	1264.	мотыла, ^а^калъ.
поли́я	1265.	многоножица ^а^е^с^ рыба, ^б^естество и нра^в^ има^т^ сице^в^: к҆ ^в^какому убо камени пріиде^т^ морскому, то ^г^такова явится, къ ^д^зеленому ^е^зелепа, к҆ бѣлому бела и ко ^ж^инакому ^з^инакова, да того ради рыбы ея иныя не очелтя^т^ и в челюсти еи в҆паду^т^, мняще ю каме^н^ сущь, понеже убо пло́ти еѝ пременяющися.
бы^т^я пса^л^, п̃в	1266.	^а^моавъ, с̃нъ бѣ дщери ло́товѣ ^б^болшиа, его^ж^ зача^т^ о^т^ о̃ца своего, ^в^тѣ^м^ родщеися о^т^ колѣна моавова моави́те именую^т^ся, моавъ бо

1253. ^а–б^ *нет*;[1] 1254.^а^ риза *доб.* или одежда; 1255. ^а^мелагма; 1256. ^а^мак҆кавее, ^б^прозвищем, ^в^мак҆ковее, ^г^показа и, ^д^ *нет*,[2] ^е^книга, ^ж^мак҆ковеиская, ^з,и^ *нет*, ^к^ *доб. бо*, ^л^мученіе, ^м^иного, ^н^ *нет*;

[1] В Увар. ст. 1253 отсутствует.
[2] В Увар. — перестановка.

то[л]куется о҃ць, сего ради моавити толкуются изо о҃ца языцы.
1267. меса̀, масло.
л. 77 ма[ѳ] и҃і 1268. мамона, о[т] неправды собранное имѣ||ние.
1269. молиамъ, земная персть.
1270. маруѳа, пещера.
исходъ 1271. мерра, горесть.
і҃г и д҃ цр[с] 1272. милоть, одежда овчинная.
1273. ма́та, даръ.
1274. маноя, когда.
пса[л] ѯ҃є 1275. мозочно, [а] рекше са́лно.
1276. мотыка, лопата или засту[п].
о ака[ѳ] 1277. моноксила, [а] ло[д]я.
ц[с]р гре[ч] 1278. [а] малжена, му[ж] [б] со женою, е[ж] и супру[г] г҃лется.
1279. м[д]ръствую[т], мышляю[т].
у[с]тавъ 1280. [а] мисюрь, ставецъ, или [б] мѣрка или чюми[ч].
патери[к] еги[п] 1281. мамъ, [а] юродивъ, или буи.
пса[л] н҃в 1282. [а] малефъ, ликоствитель
1283. мимъ, скоморо[х].
полия 1284. [а] муро́на е[с] рыба, ве[л]ми сквернава, егда бо настане[т] наростъ ея̀, тогда̀ ище[т] (!) ядовиты[х] зміи на смѣшение, и тако смѣшается с ними, и того ради нечи[с]та е[с].
дѣа[н] з҃і 1285. молохъ, молох' бѣ идо[л] в моавите[х], и[ж] имяше каме[н] свѣте[л] въ [а] елѣ (!), аки звѣзду во обра[з] денницы, толкуе[т] же ся по [б] моавицки молохъ царь.
л. 77 об. 1286. [а] аре[м]ѳанъ (!), толкуется помрачение.
ла
дани[л] і҃ 1287. [а] муза̀, сопѣль.
1288. [а] музаору[м], сопѣле[м].
дѣя[н] з҃і 1289. мусикия, [а] сопѣлное свиря́ние или гуде́ние.
1290. месопота́мия, меж[д]орѣчие, и[ж] су[т] в земли халдѣистеи.

1257. [а] слндце; 1258. [а] муфуса, «індікта» *нет*; 1259. [а] метамофросисъ (!); 1260. [а] *нет*, [б] и; 1263. [а] магубница; 1264, [а] *доб.* или говна; 1265. [а] нет, [б] естествомъ, [в] какову, [г] *доб.* і, [д] *доб.* приразится, [е] *доб.* бывает, [ж] иному, [з] инокова; 1266. [а] *доб.* моавъ, [б] болшии, [в] *доб.* же; 1275. [а] тучно рекше сално; 1277. [а] лодія; 1278. [а] малъ. жена, [б] з; 1280. [а] мисиръ, [б] чашка; 1281. [а] уродивъ; 1282. [а] маслофъ; 1284. [а] мирона *доб.* мироно; 1284а. молва, попеченіе или мятежъ;[1] 1285. [а] челѣ, [б] моавитски; 1286. [а] маремфанъ; 1287. [а] «ла» *нет*; 1288. [а] музауром; 1289. [а] сопѣлно;

---

[1] В Увар. — добавочная статья.

ев

ісхо^{д} псл^{м} os 1291. [а]манна, что се? [б]бѣаше же манна видо^{м} бѣла̀, аки сѣмя [в]коріандрово, а вкусо^{м}, аки мука стерта с медо^{м}.

ц^{с}р гр^{ч} 1292. моравы, илирикъ, е^{ж} е^{с}ть испания.

дѣя^{н} 1293. мечка, ме^{д}ведь.

ри

1294. [а]макрики, гады.

1295. [а]мааксентіи, бѣсъ.

ж

1296. [а]малеимъ, бѣс [б]же.

м^{с}цы 1297. [а]мареунъ, октябрь.

1298. месори, іюль.

егі

1299. [а]мехи^{р}, генва^{р}.

ж

1300. [а]микиѳистъ, ѳевра^{л}.

1301. минъ, м^{с}ць.

дѣя^{н} г 1302. мсто, вино.

1303. муринари, [а]кораблецы.

1304. мириада, тма̀, сіирѣ^{ч} [а]деся^{т} [б]тысящь.

1305. магерия, поварня.

ев

1306. [а]михаи^{л}, лице бжие.

1307. малахия, царь.

ма^{к} гре^{к} кѳ 1308. мелхиседекъ, црь правды.

1309. моисѣи, обличе́ние или [а]водѣ [б]взя́тие.

ж

1310. [а]михеа, работенъ.

ж

1311. [а]мисаилъ, како вос||крешае^{т} бъ. *л. 78*

1312. мина, [а]м^{с}ць.

г

1313. [а]митрофа́нъ, му^{д}рая вещь.

г

1314. [а]макарие, [б]блженныи.

1315. марко, заповѣди.

1316. [а]ма^{т}веи, да^{н}ныи.

ж

1317. [а]манасия, противяся, или о^{т} забыти, или проданъ, или болѣзнь.

1318. [а]малеилъ, премѣна.

1291. [а]«ев» *нет*, [б]бѣяше, [в]горияндрово; 1294. [а]макрини, «ри» *нет*; 1295. [а]максеити; 1296. [а]«ж» *нет*, [б]*нет*; 1297. [а]мереуднъ; 1299. [а]«егі» нет; 1300. [а]мимикифистъ, «ж» *нет*; 1303. [а]корабленици; 1304. [а]І, [б]*нет*; 1306. [а]«ев» *нет*; 1309. [а]взятіе, [б]водѣ;[1] 1310. [а]михія, «ж» *нет*; 1311. [а]«ж» *нет*; 1312. [а]мѣсецъ; 1313. [а]«г» *нет*; 1314. [а]«г» *нет*, [б]блженны; 1316. [а]матфеи; 1317. [а]«ж» *нет*; 1318. [а]маллелеилъ;

[1] В Увар. — перестановка.

	1319.	[а]маѳусала, пущенъ.
	1320.	мрі̄а, г[с]жа, [а]или владущия, [б]или молебница
	1321.	[а]мария[м], просвѣще́ние, или ос̄щение.
	1322.	[а]римски, [б]максимъ, гречески мегистосъ, руски величаишии.
макси[м] гре[к]. ѻ̄ѳ	1323.	маѳиматикіи, маѳиматикии суть, и[ж] нб[с]ная телеса м[д]рьст'вующе имѣти вл[д]чьство всея тва́ри и [а]подвижение[м] си[х] управляти[с] наши[м].
макс ѻ̄ѳ	1324.	[а]елл мармения, планиты или счастное колесо звѣз[д]ное, и[ж] [б]ланиты (!) [в]наричю[т] ѳатунъ и ѳуртуну.
гри[г] бго[с] ı̄, в̄ı	1325.	миѳро[н] [а]миѳро[н] рѣша. [б]сл̄нце [в]быти.
л. 78 об.	1326.	[а]мендесіи есть во египте гра[д], в нем же богъ козелъ бѣ.
	1327.	ми[л]не, [а]уми‖леннѣ, еже и окаянне гл̄ется.
	1328.	[а]медо[х], дворъ монастыр'скои, еже бывае[т] в селѣ, идѣ же держа[т] животину мн[с]трьскую [б]и пчелы, идѣ же жито сѣю[т] и виногра́ды строя[т].
макс[м] к̄ѕ	1329.	[а]мыхосъ, миро нѣкое бл̄говонное тако нарицаемо.
ѻ̄и	1330.	[а]елл марменіиская, [б]звѣздная, мармения счастие.
ѳима макс[м] ѻ̄ѳ	1331.	[а]матикіиския кни́ги, [б]о[т]реченныя [в]кни́ги, их же су[т] четыре: [г]арѳиматикіи, мусикіи, гиометріи, [д]астрономіи.
	1332.	мигдалы, [а]ягоды тако [б]есть нарицаеми, подобны праскв̆ӑ[м̆].
в̆ĕс̆ки	1333.	[а]матрикси, жены.
	1334.	[а]махиніи, хитрость, лщения.
	1335.	махикасъ, всякия хитрости.
	1336.	материя, естества.
ни[ж] II	1337.	[а]мелагма, пласты[р].
а̄ ма[к] д̄ı	1338.	мартирію, м[ч]ния.

1319. [а]мафосала; 1320. [а]и, [б]и; 1321. [а]маріамъ; 1322. [а]*нет*, [б]*доб.* римси (!); [1] 1323. [а]подженіемъ (!); 1324. [а]«елл» *нет*, [б]планиты, [в]нарічются; 1325. [а]*нет*, [б]быти, [в]сл̄нце; [2] 1326. [а]*доб.* тол мендесіи; 1327. [а]умиленіе; 1328. [а]метохъ, [б]*нет*; 1329. [а]михосъ; 1330. [а]«елл» *нет*, [б]звѣздая; 1330а. маримънія, счастіе; [3] 1331. [а]мафиматикіискія, [б-в]*нет*, [г]афирматикіи, [д]*доб.* черныя книги; 1332. [а]*доб.* есть, [б]*нет*; 1333. [а]матрикіи; 1334. [а]маханіи; 1337. [а]малагма;

[1] В Увар. — перестановка.
[2] В Увар. — перестановка.
[3] В Увар. — добавочная статья.

	1339. мунисионе[м], упасение.
в ма[к] ві	1340. [а] милисие, вои[н]ство.
	1341. модесте, [а] блази .а. [б] паралипомено[н], глава [в] .кд.
	1342. магистрату[с], мастеръ.
	1343. [а] малахи[м], цр[с]твъ книга. ев ||

Н

	1344. [а] ни. г [б] нашъ. р — *л. 79*
	1345. нариилъ, идыи бгъ.
	1346. ни́ка, победите[л], непобеди[м].
	1347. [а] назиреонъ, чи́стъ, [б] или осщенъ.
лу[к] г	1348. назарео[ѳ], чистъ.
	1349. неѳтали[м], неѳѳали[м], бѣ снъ іяковль [а] .і. о[т] ві бра[т]и единъ, тѣмъ и страна [б] о[т]дѣлена ему в наслѣдие, страна неѳѳалимля именуется, то[л]кует же ся неѳѳали[м] ра[з]ширéніе.
пса[л] ра макс. лг	1350. неясы[т], неясы[т] е[с]ть птица, подобна [а] жеравлю, а твори[т] [б] гнездо на высокихъ древесе[х], или камене[х], или столпе[х], [в] дѣти своя брегуще о[т] зміи; а клюе[т] зміи, того [г] ради враждуе[т] на ню, и, егдà узри[т] ея, [д] о[т]летѣвша о[т] гне[з]да, убивае[т] дѣти ея я́до[м] смертоносны[м], она же, [е] видѣвши дѣти своя [ж] мертвы, [з] ставши на[д] ними, проклюе[т] перси своя до крови і источае[т] на ни[х] кро́вь свою, и тако пáки [и] оживляются дѣти ея; тако и хс бгъ || *л. 79* нашь, видѣв ны умершвены преступление[м] заповѣди егò завистию мысленаго змия [к] дьявола, спсенія ради нашего распенся на кр[с]те, оживи на[с] паки ч[с]тною своею кр́овию.
ко[р] рма ти[т] т	1351. не обратиши, не обуздаеши.
лѣ[с] кѕ	1352. негли, еда или а любо.
	1353. [а] некли, любо или любо иногда.
еѳре[м] м	1354. [а] номосъ, законъ. г

1340. [а] мисиліе (!); 1341. [а] млази (!), [б] паралионъпоменомъ, [в] кд; 1343. [а] «ев» *нет*; 1344. [а] нигъ (!), [б] «р» *нет*; 1347. [а] назареонъ, [б] і; 1349. [а] 1-и, [б] отделенная; 1350. [а] жаравлю, [б] *доб.* себѣ, [в] тѣти (!), [г] *доб.* зміи, [д] отлетѣвшу, [е] видѣвше, *доб.* мертвы, [ж] *нет*,[1] [з] ставше, [и] *доб.* кровію, [к] діявола; 1353. [а] некъкли; 1354. [а] «г» *нет*;

[1] В Увар. — перестановка.

	1355.	[а]номоканунъ, закону [б]правила.
мар ѯг	1356.	нарда [а]пистикии, масти [б]вѣрны, [в]кірѣчь (!) без подмѣсу.
ефрем рг	1357.	на цестах, на путех.
козм индик	1358.	ноздророгъ, ноздророгъ есть звѣрь, имат рога на губе и во всем приличенъ слóну, имат же [а]изсохши кожа его толщину .д. персты, от нея же еѳиопи в желѣза [б]мѣста влагают в плуги і орют землю, и того ради своим языком нарúчют звѣрь онъ аруи оариси, рекше звѣрь оряи, толико же силен звѣрь [в]он, яко и слóну противится. || *л. 80*
дѣян мѳ і н	1359.	на ливу и к хору, к полудни и полнощи или [а]к [б]вѣтру [в]полуденному [г]и к вѣтру полунощному.
		ч
	1360.	[а]нечекаша, нерадиша или небрегоша.
	1361.	не [а]розптелим, не [б]разорю.
		г
	1362.	[а]нимѳа, невѣстка.
	1363.	нимѳодора, невѣсты [а]даръ.
	1364.	ниха, ногот.
макксим еі	1365.	[а]нектаръ, пиво, или питие.
псал .лѕ.	1366.	не ревнуи, не [а]завидуи.
	1367.	неро, водà.
	1368.	[а]макксим [б]грек [в].з., [г]нектáра [д]стго [е]дха.[1] нумия, мѣдница.
		ел
	1369.	[а]нисия, островъ
іон бгос предслов.	1370.	нетіи, племянникъ.
	1371.	неключно, непотребно.
маѳ	1372.	[а]неключиміи, [б]непотребніи.
	1373.	нырь, столпъ,
псал .ра	1374.	[а]ырища, столпы разореныя или [б]запустѣвшая.
цсрь греч.	1375.	[а]никъкусъ, гроб.

1355. [а]ногмо, каконъ (!), [б]правилъ; 1356.[а] пистики, [б]вѣрныя, [в]сирѣчь доб. мѣра; 1358. [а]иссохши, [б]мѣсто, [в]тои; 1359. [а–г] нет;[2] 1360. [а]«ч» нет; 1361. [а]зроптелимъ (!), [б]заворю; 1362. [а]«г» нет; 1363. [а]дары; 1365. [а]некторъ; 1366. [а]завиди; 1368. [а–е] нет; 1369. [а]«ел» нет; 1372. [а]неключими, [б]непотребни; 1374. [а]нирицы, [б]запустѣвшія; 1375. [а]никусъ;

[1] Начальная часть ст. 1368 (а — е) непроизвольно оторвана от ст. 1365.
[2] В Увар. — пропуск.

1376. никнóсъ, птица, иж велми велика.
1377. наỳ, совà.
цср рим 1378. науходонóсоръ, прокаженыи.
геор мчн 1379. нумер, чинъ.
1380. [а]наѳѳа, сѣра горячая.
пѣс з 1381. наѳѳа, смѣшение, лои, смола, воскъ со [а]смер-
неѳть дячим камениемъ. || *л. 80 об.*
1382. непщую, мню.
1383. непщева, [а]мняще.
г
апсл см 1384. [а]нотари, подяки.
окт ке ж
мсцы 1385. [а]насанъ, мартъ.
ел
1386. [а]непртвосіи, генвар.
1387. не рáчи, не восхотѣ или не возлюбѝ.
1388. нустарь, имя.
златструи 1389. на пущи, в пусты́ни.
лѣс кз и и 1390. натрижнение, подвигъ.
апсл сче 1391. наглъ, напрасенъ.
1392. наглость, еже внезапу [а]возяритис [б]на [в]кого срдцем' лютѣ [г]возгорѣвшуся(!) на гнѣв.
г
1393. [а]имена. [б]николае, побѣда людская.
г
1394. [а]никифоръ, побѣдоносецъ.
1395. никонъ, побѣдитель.
ж
1396. [а]наѳанаилъ, рвение бжие.
1397. нóе, упокоение, или претвореніе.
ж
1398. [а]наум, аз всѣм.
1399. навва, мирныи.
1400. наѳанъ, деяние.
мак
1401. [а]неѳарии, неподобніи.
1402. [а]неоминие, новомѣсячіе.
а парал кз 1403. [а]ноаала, [б]ноаала ес ть содружение члком ис-
тинно, еже ес .л. кóнникъ.
1404. на контигнасионем, на покрытие домом.
григ богос і 1405. нила честми кудят [а]плододавца, якож [б]хвалят
тии и || [в]доброкласна и мѣряща гоби́нство ло- *л. 81*

1380. [а]неффа *доб.* нефть или; 1381. [а]смер'дящим; 1383. [а]мня; 1384. [а]нетари, «г» *нет*; 1385. [а]нисанъ; 1386. [а]несотвосіи, «ел» *нет*; 1392. [а]возярится, [б]нагом, [в]*нет*, [г]возгорѣвшус; 1393. [а]*нет*, [б]«г» *нет*; 1394. [а]«г» *нет*; 1396. [а]«ж» *нет*; 1398. [а]«ж» *нет*; 1401. [а]«мак» *нет*; 1402. [а]неоимѣніе; 1403. [а]ноалла, [б]ноалла; 1405. [а]пло-довца, [б]хвалит, [в]доброклас-

котми; степени бѣяху камени сѣчени по брегу нила и пя^д^ми ^в^имянуема, тѣ^х^ наблюдаху египтянѣ, по нему^ж^ ^д^времяни наво^д^няше река, и до него же степени взыдяше вода, разумѣваху сице и сице в ^е^гобзу быти плодо^м^; и древле чтуще нила, пра^з^новаху, аки богу, мужи і жены нево^з^держанно о блуде.

гри^г^ бго^с^ Т 1406. несмущение ^а^собствъ, несмещение (!) или ^б^неслияние ^в^своистъ (!).

Т 1407. не нароко^м^, не прозвание^м^ или наречѐніе^м^.

Т 1408. ^а^наватиане, ^б^нава^т^ про^з^витеръ ^в^бѣ римския цркви, и во время гонения лучися нѣким^ъ^ вѣрны^м^, не ^г^терпящи^м^, о^т^пасти; и гонению минувшу, ^д^о^т^падшеи моляху со слезами пастыря церковныя дати и^м^ время покаянія; возвысив же ся нава^т^, не пріимаше, || и сам же во время ^е^беды, стльства о^т^верг ся достоинства; еп^с^пи же нѣкия о^т^па^д^шая лѣпыми труды и времяны ко спсеному пути покаяние^м^ приведоша, навата^ж^ о^т^ црькви ^ж^и^з^гнаша; он же, в нѣкое мѣсто невѣдомо прише^д^, три еп^с^пы ^з^старцѣ привлече и тѣ^х^, прелстивъ, принуди возложити руки на ^и^не и, во^з^ложьше, именоваша и еп^с^помъ; о^н^ же паче ^к^возвысися достоинство^м^, елико возможе несмыслены^х^ уловити лестию и чистыя нарече, ему же единоумніи и вторыи бра^к^ возбраниша; о^т^ сего наватияне поидоша, бѣ же сии навата. .҂е. ѱнs. во царство декіево.

л. 81 об.

1409. нерамжа, нерамжа ^а^нерамка (!)[1] есть овощь подобенъ яблоку, а вкусомъ велми кисла. ||

л. 82

О

1410. о ^а^микро^н^, ^б^онъ.

(г, р)

ма^ѳ^ 1411. ^а^осанна, спси ны вышніи или о ги спси же.

(ж)

но, ^г^именуеми, ^д^времени, ^е^гобзину; 1406. ^а^собьство, ^б^слияніе, ^в^своиствъ; 1406а. наощряет, наостяет;[2] 1408. ^а^наватіяне, ^б^*доб.* бѣ, ^в^*нет*,[3] ^г^терпящи, ^д^отпадшіи, ^е^бѣдъ, ^ж^отгнаша, ^з^старцы, ^и^нь, ^к^возвысився; 1409. ^а^*нет*; 1410. ^а^«г» *нет*, ^б^«р» *нет*; 1411. ^а^«ж» *нет*;

[1] В О. слово по ошибке написано в третий раз.
[2] В Увар. — добавочная статья.
[3] В Увар. — перестановка.

г
1412. о [а] θеос, бгъ.

1413. одигитрие, крѣпкая помощнице [а] или [б] наставница.

ниж Т
1414. олтарь, мѣсто жертвеное.

псал и
1415. о точилех, о олтарехъ.

1416. оглашеніи, оглашеніи глются, иже сут [а] въ [б] ха [в] вѣровати научены или вѣруют во хрста, а [г] крщенію не подобишася.

1417. [а] омоѳръ, изъбыток [б] знамянует бо [в] омофоръ адамль составъ, не терпя [г] бо гь бгъ зрѣти [д] свое [е] созданіе смртию и тлѣнием преступления ради заповѣди [ж] осужено, восхотѣ на ся прияти омофоръ, рекше избытокъ, еже ес плот члчю, излишне бо есть [з] плот [и] бжству, не бо [к] ко [л] своему исполнению тоя потребовавъ восприят, полнъ убо сыи всяко, но нашего ради спсения; бгъ сыи члкъ бысть соверше || во обою естеству, не приемъ преложения, [м] ни смешения, ни разделения, но во обоем существе своиство цѣло сохранивъ, еже бо бѣ прибысть бгъ сыи истиненъ, и, еже не бѣ прият, члкъ быв за члколюбие и неизглаголанную его блгость, по реченному: и заблуждьшее волкохищное овча обрѣт, на рамо восприим, ко оцу принесе, и ко своему хотѣнию, и с нбсными [н] совокупите [о] силами; и спсе бцею мир хсъ, имѣя и велию и богатую млсть. л. 82 об.

ж
григ бгосд
синксар
нед н-ю
1418. [а] овилео, еврее во днехъ, и в недѣлях, и в лѣтех [б] .з. число почитающе, празноваху, в не творяще авилео, [в] сірѣч оставление; шесть бо лѣт землю деляху, а в седмое лѣто оставляху ту не орану и не сѣяну, и [г] рабы отпущаху во свободу.

1412. [а] «г» *нет*; 1413. [а,б] *нет*; 1416. [а,б] *нет*, [в] *доб.* во ха,[1] [г] *доб.* еще; 1417. [а] омъфоръ, [б] знаменует, [в] омфоръ, [г] *нет*, [д] своего, [е] созданія, [ж] осужденного, [з] божеству, [и] плоть,[2] [к] но, [л] своиства, [м] не, [н] силами, [о] совокупи;[3] 1418. [а] «ж» *нет*, [б] седмое, [в] сирѣчь, [г] рыбы (!);

---

[1] В Увар. — перестановка.
[2] В Увар. — перестановка.
[3] В Увар. — перестановка.

л. 83	на во^{з}дви^{ж} кр^{с}та	1419. омусия, ‖ единосущество.
		ри
	че^{п} зла^{т}	1420. ^{а}олимбия, обхо^{д} солнечныи ^{б}четверолѣ^{т}ныи.
	лѣ^{с} и	1421. ^{а}облъ, ^{б}круго^{д}.
		г
		1422. ^{а}охто, осмь.
		1423. ^{в}охтоикосо, ^{б}осмьдеся^{т}.
		1424. охтаикъ, осмогла́сни^{к}.
		1425. отоцы, острови.
	дѣа^{н}	1426. оламо, восходящии.
		ел
	патери^{к}	1427. ^{а}огавие, стужение.
	в ра^{х}мане^{х}	1428. ^{а}одонтотуранонъ, е^{с} звѣрь зело великъ, яко слона цела ^{б}могіи ^{в}поглотити, живе^{т} же и на сусе, и в водѣ.
		1429. обави, обьяви или оклевета.
		1430. обави^{л}, оговори^{л}.
	деа^{н} мв ни^{ж} Ч	1431. обаяние, чародеяние, еже кто бесовски^{м} злохитрьство^{м} ^{а}яству или питіе наговаривая, человѣко^{м} смерть твори^{т}.
		1432. омамо, си́ла.
		г
	г цр^{с} **вы^{ш} В**	1433. ^{а}олоковтоматы, всесо^{ж}жения.
	пса^{л} з	1434. овенъ, боранъ.
	пса^{л} рг	1435. онагръ, оселъ дивіи или лоша^{д}.
		1436. опона, завѣса.
		1437. облело, стро^{ч}ка.
		ел
		1438. ^{а}окиано, скоротекіи.
83 об.	пса^{л} рн	1439. органъ, органо^{м} писаніе нариче^{т} всякъ ^{а}составъ гудебныи, я^{ж} су^{т} сия: трубу, свирѣль, ‖ ро́гъ, и тимпаны, и кимва́лы; органо^{м} же нариче^{т} и тѣло чл҃че, дш҃и бо сосу^{д} тѣло наше, еллински бо орга^{н}, а по руски сосу^{д}.
		1440. освенятися, огреба́тися, рекше кромѣ быти коея злыя вещи.
	м^{ѳ} **вы^{ш} то^{л}**	1441. ошуть, туне, рекше даро^{м}.

1420. ^{а} «ри» *нет*, ^{б} четверолѣтны; ^{в} могі и;[1] 1421. ^{а} облакъ, ^{б} круглъ; 1422. ^{а} «г» *нет*; 1423. ^{а} охътоико, ^{б} осмидесят; 1427. ^{а} огапіе, «ел» *нет*; 1428. ^{а} онтотурононъ, ^{б} пожрети, ^{в} могі и;[1] 1431. ^{а} ѣству; 1433. ^{а} олокауста, «г» *нет*; 1438. ^{а} окіяно, «ел» *нет*; 1439. ^{а} *доб.* или сосудъ.

[1] В Увар. — перестановка.

выш К	1442.	[а]онухионъ, камень драгіи.
псал ѯи	1443.	оцет, [а]уску с(!).
		лука
	1444.	[а]оллу, пива.
геор мч тол	1445.	[а]опсимъ, вино красное, еж наричет и пи́вом.
	1446.	[а]опреснок, [б]хлѣб [в]пырянъ [г]безквасенъ.
ус суб лаз	1447.	онгия, вѣсъ, а имат тяжесть вѣсом онгия .ѳі. [а]золотниковъ.
мае нв	1448.	оровосъ, плевелъ, рекше трава непотребная.
	1449.	обоюду, обаполы, обоямо — [а]сия [б]рѣчи единъ разум [в]имут, рекше со обѣ [г]страны или на обою страну.
александрія.	1450.	охла́ти, есть дикия люди, именуеми охлати, или [а]космацы, иж сут круглы [б]косма́ты черны, [в]обличие имуще лво́во.
цср еллин алексан	1451.	[а]огненус, пи́шет, яко есть во [б]индиских ‖ *л. 83а*[1] странах древо наричемо [в]огненусъ, иж во огни не горит, и ниж [г]не [д]гниет.
судии	1452.	о кри́нъ, [а]судіи.
псал п	1453.	орива, воронъ.
		г
	1454.	[а]оресъ, часъ.
жит лѣс	1455.	обротися, обузда́ися.
корѳ рма жит лѣс	1456.	округняя, премдрость нбсная: [а]округнею премдростию нбсною наричет звѣздосло́вие, [б]звѣздосло́вие опасное, зодіи и планиты; все бо, еж сих киченіе, стыи отринувъ, смиреномудрие возлюби.
		г
	1457.	о [а]пантодунаме, о всесилныи.
устав скитцкои	1458.	обѣдница, [а]обѣдница есть сѐ. псал .рв., слав, псал [б].рм. [в]единородныи, и блжнна, и помяни нас ги, и прочее рядом да́же до [г]заутреніи, якож пишет в [д]часовнице, и потом отпустъ.
	1459.	[а]олинѳы, древеса.
	1460.	осклабися, мало усмехнулся или улыбнуся.
	1461.	онисим, по́лзовател.

1442. [а] оунухіонъ; 1443. [а] уксусъ; 1444. [а] «лука» *нет*; 1445. [а] оксимъ; 1446. [а–г] *нет*;[2] 1447. [а] *нет*; 1449. [а] сирѣчь, [б] *нет*, [в] имат, [г] стороны; 1450. [а] космати, [б] космати, [в] обличение; 1451 [а] огенусь, [б] идіиских, [в] огенусъ, [г] *нет*, [д] гинет; 1452. [а] суди; 1454. [а] «г» *нет*; 1456. [а] округненію, [б] *нет*; 1457. [а] «г» *нет*; 1458. [а] *нет*, [б] *доб.* і нн̑ѣ, [в] снъ слово божіе, [г] заутрени, [д] часовницех; 1459. [а] олимфи; 1460а. онисифоръ, полезная но-

[1] При нумерации в архиве рукописи O.XVI.1 лист пропущен.
[2] В Увар. ст. 1446 пропущена.

кор рла 1462. отреби, вещь [а] непотребна, якож отрепи лняные, иж в попрание члком пометаютъся.

гріг бгос о s 1463. [а] орионы, орион бѣ ловець звѣреи, егож [б] артемиде, || яко похотѣвша ѐи от скорпия убиену быти устрои, [в] тѣмъ на нбси ес, яко басни глъ.

л. 83а об.

1464. орееовы требы. ореевесъ бѣ игрець в гусли, родом [а] ерякишанинъ; сеи [б] предо (!) [в] ерякишаном мнимыя чистыя таины, рекше [г] празники.

1465. [а] осиридово драние, осирид бѣ еллин и возгородѣвся, и [б] растерзань быс от боговъ; [в] египетцкая баснь, як егож страсть празнующе египтяне, и рѣжутся, краящеся, и плачются в честь оного [г] бедѣ.

в. мак s 1466. [а] оспитаися, страннолюбець.

паралн ке 1467. онихион, [а] онихин есть камень мраморенъ, лице имѣющь, яко ногот члчь и яко бакан,

выш .К. а мраморъ [б] париова бѣлъ, аки снѣгъ.

1468. [а] оррея, [б] засѣки.

1469. [а] опидани, [б] городища.

мае е 1470. озимицы, ячмени.

1471. [а] остиасъ, требы.

ч

1472. [а] опетаные, [б] бѣсные.

аі 1473. оееру даръ.

максим грек еі 1474. [а] линеы,[1] [б] дивна смоквы, от них же ража-

выш П ютъся [в] псини.

1475. онидом, омиром.

ляц

1476. [а] обачивши, уразумѣв.

1477. оеероваля, привели.

П

г р

л. 84 1478. || пи, покои.

ар

1479. [а] пенгри, бгъ,

сяи;[2] 1462. [а] непотребная; 1463. [а] оріонъ, [б] артемида, [в] *доб.* яко; 1464. [а] фракашанинъ, [б] преда, [в] фракишаном, [г] праздники; 1465. [а] осиридаво, [б] разтерзанъ, [в] египетская, [г] бебѣ (!); 1466. [а] оспиталисъ; 1467. [а] *нет*, [б] париова; 1468. [а,б] *нет*;[3] 1469. [а] опида, [б] городище; 1471. [а] остіясъ; 1472. [а] оетаніе (!), «ч» *нет*, [б] бѣсныя; 1474. [а] олинфы, [б] дивія, [в] псины; 1476. [а] «ляц» *нет*; 1479. [а] «ар» *нет*;

[1] В О. не вписана начальная киноварная буква.

[2] В Увар. — добавочная статья.

[3] В Увар. ст. 1468 идет после ст. 1470.

житѧ саⷡ сербь 1480. пантократоръ, вседержитель, е сть [а] же во стеи горѣ мн стрь, наричемыи пантокра́торъ, [б] сiирѣч [в] вседержите л.

г

1481. [а] паракли т, утѣшитель.

дени с арео п 1482. престоли, по д ятие или покои бжии.

1483. [а] просвира, приносъ.

1484. проѳити с, пр о ркъ.

г

1485. [а] проаромосъ, [б] предотчя.

1486. пса л ты р, во [а] еѳрѣо х (!) [б] бѣ, сосу д древянъ, и на не м бяху .і. струнъ, нарицаше же ся древяныи тои сосу д по еллински псалты р, а по руски пѣсневець; играху ж еврее в древяныи тои псалтырь, егда хвалити и м бга, но бо пр о ркъ црь [в] дв д ъ бгоо т ць проразумѣ, яко пса л ты р тои древяныи и прочая игры органныя, ими ж евреи мняху бгу хвалу приноси́ти, иму т вся та [г] упразнитися, и [д] вмѣсто тѣ х [е] иму т дховныи іиль, дховными арганы ха бга, со [ж] о тце м, со сты м дхомъ, славити, мысленыи псалты р [з] приемше; || и того ради дв д ъ бгоо т ць, стымъ дхо м направляе м, и вмѣсто евреискаго древянаго [и] псартыря (!), состави дховныи пса л ты р, [к] сiирѣ ч стую книгу, еже ннѣ непрестанно поется о т православны х християн н, иже су т [л] мыслені и еврѣе, [м] сиирѣ ч пришелцы, [н] прише д шеи о т нечестия во блгоч с тие [о] и о т тмы [п] идолобѣсия во свѣтъ бгоразумия, еврѣе бо то л куются прише л цы. *л. 84 об.*

псал рн (margin beside 1486)

1487. псалмо с, пѣснь.

ж

1488. [а] псалме ж, [б] пою.

ѵ с та в н д ля па с 1489. [а] панагиаръ, престая.

1490. проскомидия, [а] просвиромисание.

г

1491. [а] подипна, павечерница.

гри г бго с а 1492. пасха, преведение или свобода.

ко р р ѯ є. 1493. пентикостия, пя т десятница.

1480. [а] же *нет*, [б] сирѣчь, [в] вседержителевъ; 1481. [а] «г» *нет*; 1483. [а] просфира; 1485. [а] «г» *нет*, [б] прдтча; 1486. [а] евреех, [б] *доб.* содѣланъ, [в] давыдъ, [г] упразднитис, [д] вмѣста, [е] имать, [ж] *доб.* и, [з] прiимше, [и] псалтыря, [к] сирѣчь, [л] мысленiи, [м] сирѣчь, [н] пришедшiи, [о] *нет*, [п] идольскiя; 1488. [а] «ж» *нет*, [б] поютъ; 1489. [а] панагiяръ; 1490. [а] просфиромисанiе; 1491. [а] «г» *нет*;

ефре[м] а̄ 1494. паренесесисъ или паремеиникъ, паренесисъ гречески имянуе[т]ся книга еѳрема сирина, понеже содержи[т] в себѣ словеса прито[ч]на, и молебна, и наказателна.

л. 85 1495. пандекта, никоновы[х] прави[л] || книга тако
взи
именуе[т]ся, понеже о[т] всѣ[х] книгъ [а]приимая повести, состави книгу; и того ради гречески г̄лется пандекта, [б]рекше [в]всеприятна.

1496. патери[к], оте[ч]ни[к].

г
1497. [а]прологь, пролѣтныи, рекше [б]чре[з]вселѣтная словеса.

1498. пархамаріи, бл[с]ви г[с]ди.

1499. подирь, риза осщ̄енная.

1500. премирная, [а]превышняя или пренб[с]ная.

пса[л] .р̄г 1501. превыспреняя, и[ж] су[т] превыше во[з]духа сущая, [а]е[ж] есть [б]твердь [в]или [г]н̄бо.

вы[ш] А 1502. по алѳавиту, по [а]азбукѣ.

ма[р] ҂з̄з, іо[н] н̄ѳ 1503. [а]преп'пруда, багряница, и[ж] су[т] порѳира.

г
1504. [а]патеръ, о[т]ць.

1505. патриархъ, о[т]цемъ начало.

ри
1506. [а]папа, превышніи чинъ.

г
1507. [а]протъ, первыи.

1508. протопопъ, [а].а̄. іереи.

1509. пневматикосъ, д̄ховникъ.

г
спрошати 1510. [а]протодьяконъ .[б]а̄. слуга, рекше [в]бо[л]шои дьяконъ.

1511. [а]пронотаріи, первыи [б]по[д]якъ.

1512. [а]прононама[р] (!), пономарь.

л. 85 об. у[с]та[в] 1513. параеклисиархъ, || бо[л]шои [а]пономарь.

ц[с]р гре[ч] 1514. [а]протосигке[л], [б]болшии келеиникъ [в]патриаршеской, [г]и[ж] зелѡ [д]честенъ.

1495. [а]«взи» *нет*, [б,в] *нет*; 1497. [а]«г» *нет*, [б]чрезвселѣтныя; 1500. [а]превышня; 1501. [а]же, [б]н̄бо, [в]*нет*, [г]твердь; [1] 1502. [а]азъбуки; 1503. [а]препруда; 1504. [а]«г» *нет*; 1506. [а]«ри» *нет*; 1507. [а]«г» *нет*; 1508. [а]первыи; 1510. [а]«г» *нет*, [б]первыи, [в]болшіи; 1511. [а]протонаріи (!), [б]діяконъ; 1512. [а]прозмонамарь; 1513. [а]понамарь; 1514. [а]протосигнелъ (!), [б]болъшои, [в]патриаршескіи, [г]*нет*, [д]*доб.* есть;

[1] В Увар. — перестановка.

ц^{с}р греч^{ч}	1515.	протопсалтъ, [а] первои певецъ.
		ел
ц^{с}р греч^{ч}	1516.	[а] примик҇ѣръ, санъ велікии, и^{ж} [б] дае^{т} болши^{м} црьски^{м} велможа^{м}.
		ел
ц^{с}р греч^{ч}	1517.	[а] препоси^{т}, [б] пре^{д}седая в полатѣ црве.
	1518.	[а] протоспанѳаріе [б] .а.-и меченосецъ.
патеръ	1519.	[а] пударь, денщикъ црвъ, рекше стра^{ж}.
		ри
	1520.	[а] протикторы, воины.
ефре^{м} г	1521.	пиментари, [а] ликари.
бытиа	1522.	[а] псо^{м}ѳомьѳаникъ, сокрове^{н}ны^{х} вѣдецъ.
		г
ц^{с}р греч^{ч}	1523.	[а] патрикѣи, отць общаго наро^{д}наго промышления.
	1524.	[а] погана^{т}, брадáтыи.
	1525.	[а] порфи́рогена^{т}, багрянoро^{д}ныи.
дѣя^{н} лз	1526.	порѳирокия, [а] багрянопродавница.
		г
	1527.	[а] порфиросъ, багрянъ.
евре^{м} ткѳ	1528.	прелагáтае, [а] лазучщикы, и^{ж} прехо^{д}ницы и [б] позорители наричеми су^{т}.
ма^{т} а	1529.	пиѳагоръ, пиѳагоръ бѣ ѳилосоѳъ [а] еллинескъ в древни^{х} роде^{х}.
са^{в} осще^{н}ныи	1530.	покрутарь, хлѣбникъ.
	1531.	преторъ, дворъ [а] земскои или ‖ ро^{з}боинои. *л. 86*
афона^{с} аѳо^{н}	1532.	пинакúда, дощечка [а] маленка и [б] тонка зело, на неи^{ж} еллини написую^{т} дѣте^{м} свои^{м} на чалнаго учения бýквы.
		г
	1533.	[а] поли, много.
	1534.	[а] полиелеѡ, [б] многомногомл^{с}тивое (!).
		г
	1535.	[а] поле, гра^{д}.
	1536.	политанскіи, гра^{д}скіи.
	1537.	портъ, ленъ.

1515. [а] перьвыи; 1516. [а] примикир'-санъ,[1] «ел» *нет*, [б] дается; 1517. [а] «ел» *нет*, [б] предсѣданіе; 1518. [а] протоспанфари, [б] первыи; 1519. [а] пудир'; 1520. [а] протикторъ, «ри» *нет*; 1521. [а] лѣкари; 1522. [а] псомъфомфани; 1523. [а] «г» *нет*; 1524. [а] паганат; 1525. [а] порфирогенитъ; 1526. [а] багрянопродавницы; 1527. [а] «г» *нет*;[2] 1528. [а] лазучщики, [б] позорители; 1529. [а] ел'линьскіи; 1531. [а] земскіи; 1532. [а] маленкая, [б] тонен'ка; 1533. [а] «г» *нет*; 1534. [а] полиелеосъ, [б] многомлстиво; 1535. [а] «г» *нет*;

[1] В Увар. ошибочно соединены толкуемое слово и первое слово толкования, после чего дано: «тол.».

[2] В Увар. ст. 1527 идет после 1525.

дѣа[н] мѳ — 1538. пра́ти, быстро тещи.

1539. пра́ти, мыти.

1540. [а] пераше, [б] мыаше.

прм[д]ро[с] є — 1541. [а] пе (!) мою[т] или беля[т].

пятыи

1542. [а] пеѳти, че[т]вергъ.

г

макси[м] гре[к] ѯа. — 1543. [а] параскивеи, пятокъ.

1544. пр[с]но, всегда или истинно.

1545. проки[х], прочи[х].

1546. палестина, іер[с]лимъ.

1547. [а] пому[ж]дь, поме[д]ливъ.

1548. питакъ, грамота [а] указанная.

ои — 1549. [а] параскевинъ пятокъ, еже е[с]ть [б] уготовле́ние или [в] нака[з].

іоа[н] лє — 1550. пажи[т], по чювственому пажи[т] толкуется поле злачно, рекше травное, потребно [а] в [б] пищу ското[м]; а по дховному пажить толкуется стая црковь, исполнена живоноснаго закона дхо||вны[х] слове[с]; и паки пажи[т] дховная, еже [в] во цр[с]твии бжіи праве[д]ны[м] [г] вѣчны[м] блгъ [д] наслаж[д]ение.

л. 86 об.

1551. погони́тия, [а] звѣз[д]ови[д]на огня собрание, напре[д] [б] идущи заря.

1552. [а] плани́ды, [б] плани́ды су[т] .з. звѣздъ, иже на аерны[х] седми поясе[х], каяж[д]о на [в] осо[б]но[м] по́ясе [г] .а. [д] арисъ [е] .в. ерми[о] [ж] .г. зеве[с] [з] .д. слнце [и] .є. аѳроди[т] .[к]ѕ. кронъ. [л] .з. [м] кати, еже е[с] луна; сия .з. звѣздъ древле безумніи еллини боги себе нарицаху и жертвы и[м] приношаху, о[т] [н] халдѣанъ сеи прелести навыкше; мы[ж] о си[х] вкра́тце здѣ о[б]явихо[м], дабы никто же [о] во[з]желѣлъ навыкнути таковеи прелести звездословнеи і планита[м], ни́же да [п] взы́ще[т] кто о[т] си[х] увѣдати счастие свое или како время жития [р] его буде[т], вся[к] бо вѣруяи звездословию и планита[м] ||

л. 87

1540. [а] пераше, [б] мьяше; 1541. [а] перутъ. моютъ; 1542. [а] певти, «пятыи» *нет*; 1543. [а] парасковеи, «г» *нет*; 1547. [а] помуждовъ; 1548. [а] указная; 1549. [а] парасковенъ, [б] уготованіе, [в] указъ; 1550. [а] к, [б] пищи, [в] въ, [г] вѣчных, [д] наслаженіе; 1551. [а] звѣздовиднаго, [б] идущая; 1552. [а] планиты, [б] планиты, [в] особом, [г] а-я, [д] аррисъ, [е] в-я, [ж] г-я, [з] д-я, [и] є-я, [к] ѕ-я, [л] з-я, [м] екати, [н] халдѣянъ, [о] вожделѣлъ, [п] взыщут, [р] *доб.* да, [с] діяволом, [т] осудятся;

выш 3 — гнѣвъ бж҃іи на ся наво́дит и со [с]дьяволом во огнь вѣчныи [т]осудится; не звѣздным бо движением, якож выше речеся, житие чл҃ческое строится, но промыслом вседержителя бг҃а, иж творець всѣм ви́димым и неви́димым, а звездосло́вцы анаѳема да будут.

г

мар ѯ҃г — 1553. [а]писти, вѣра.

1554. педи, дѣтя.

мар ч҃ мар н҃д, лук р҃а — 1555. пѣнязь, пѣнязем нарицет не токмо мѣдницу, но и [а]златицу, и [б]среберницу, пѣняз бо и цата едино ес, инострански бо цата или пѣняз, а по руски [в]сребреница или златница.

еѳрем [1] — 1556. поставъ, полотнище, рекше сукно или лняница.

дѣан к҃д — 1557. понява, плащаница.

лѣс є҃ — 1558. плищует, мо́лвит или в болѣзни дш҃а о чесом [а]печется.

1559. плищь, молва̀ [а]или скорбѣніе о различных потребах.

чѳ

1560. [а]пуща, пустыня.

еѳрем л҃ѕ — 1561. папирия, [а]подгнѣта, или тро́стие, [б]или [в]запись, || [г]еж [д]творят [е]промеж [ж]собя, [з]обручившеи [и]собѣ [к]невѣсту, [л]яко [м]да [н]не [о]изменят [п]сло́ва, [р]еж [с]друг [т]со [у]другом [ф]совещаша. *л. 87 об.*

г

1562. [а]панто, все.

цср рим — 1563. [а]пракня (!), зеленая.

1564. пардус, звѣрь лют.

пред ста цр҃ци — 1565. [а]прискиакъ,[2] [б]задатокъ.

лѣствид є҃ — 1566. пластырь, [а]врачевное зелие.

си

цср еллин. — 1567. [а]пурикеенъ, сл҃нце.

1553. [а] «г» *нет*; 1555. [а] златницу, [б] сребряницу, [в] сребряница; 1558. [а] попечется; 1559. [а] и; 1560. [а] «че» *нет*; 1561. [а] подвигнита, [б–ф] *нет*; [3] 1562. [а] «г» *нет*; 1563. [а] прасиня; 1565. [а] прикія, [б] *доб.* или запись, еже творятъ промежъ собя оба обручивши себѣ невѣсту, яко да не изменят слова, еже другъ со другом совѣщаша; 1566. [а] врачебное; 1567. [а] пусфырь, «си» *нет*; [4]

---

[1] В О. на месте, где была указана глава, — дырка, прожженная воском.
[2] Ср. написание толкуемого слова в ст. 1563—1565 в обоих списках.
[3] В Увар. конец толкования в ст. 1561 отсутствует. Он дан в ст. 1565.
[4] В Увар. ст. 1566 идет после ст. 1567.

г

1568. [а]петрос, камень.

1569. петрино, [а]каменно.

лѣс з 1570. презорство, еже кто своя великия и тяжкия грехи забыв, а чюжая и малѣишая грехи[1] потонку истязуя и немлстивно обличая и [а]осужая, се сут презорство.

1571. [а]опять[2] или ещѐ.

ма 1572. пискахом, свиряхом.

рне 1573. пищал, свирѣль.

1574. [а]понаретесь, мдрость.

дѣан ли 1575. пытливыи дхъ, мнѣния дхъ, [а]сiирѣч лукавыи дух, иж [б]нарiчется пифонъскiи.[3]

г

1576. [а]полиа, бытiиская кни́га.

1577. полиолога, многосло́вца.

псал ѕ̃а 1578. плотъ, ограда.

сав осщен 1579. пенти, пятое или пять.

си

1580. [а]пиргъ, столпъ.

л. 88 1581. [а]плинѳы, кир||пичь.

лѣс е 1582. пи́ра, мѣх [а]холщовыи.

1583. [а]плѣжно, смирено и малогласно.

маѳ лг 1584. [а]плижуще, ползающе.

1585. [а]пеклъ, смола, а чески пеклъ [б]адъ.

г

1586. [а]паксимади, [б]уломки хлѣба или участъки.

ляц

1587. [а]палаки, наложницы.

1588. по строю, по смотрению.

1589. пронырство, лука́вство.

1590. пование, дерзновение.

1591. прослутие, стяжание.

1592. през, чрез.

ниж Ш 1593. пины, шивады.

кор рла

1568. [а]«г» *нет*; 1569. [а]камено; 1570. [а]осуждая; 1571. [а]паки, опять; 1574. [а]панаретесъ; 1575. [а]сирѣчь, [б]наречется; 1576. [а]«г» *нет*; 1580. [а]«си» *нет*; 1581. [а]плинфъ; 1582. [а]холщевыи; 1583. [а]плѣно (!); 1584. [а]плищоже; 1585. [а]пеклы, [б]падъ; 1586. [а]«г» *нет*, [б]уломокъ; 1587. [а]«ляц» *нет*;

---

[1] В Увар. слово «грѣхи» повторено при переносе с листа на лист.

[2] В О. — пропуск толкуемого слова: паки.

[3] Название источников МѲ и кор. заклеено.

1594. позоръ, еже что бывае[т] [а] с удивление[м] [б] зри́мо, то е[с] позоръ; [в] и что е[с] [г] с удивле́ние[м] бывае[т] зримо, что ли бе[з] дивле́ния. [д] о[т] бе[з] удивле́ния [е] зримое — [ж] се есть, егда чл҃къ съ человѣко[м] боряся одолѣе[т] еди[н] другаго, се нѣсть позоръ, [з] видимаго бо видимыи одолѣ, егда же ли видимыи чл҃къ, боряся с невидимы[м] [и] враго[м] [к] дьяволо[м] и одолѣетъ ему, не покорся похоте[м] его, се е[с] со удивление[м] зримо, яко же|| [л] и ст҃ы[х] м[ч]нкъ лютыя *л. 88 об.* муки о[т] бе[з]законникъ терпяща, очию избодение, языкъ урѣзание и огне[м] сожжение, зряще а҃ггли и чл҃цы, ужасахуся, дивящеся зримому, како во плоти суще ст҃іи бе[з]пло[т]наго врага мужественѣ побеж[д]аху; и таковое зрѣние позоръ гл҃ется, по реченному: [м] позоръ убо [н] быхо[м] а҃ггло[м] и чл҃ко[м].[1]

цр[с] гре[ч] 1597. [а] проелепси, прохож[д]ение.

ел

1598. [а] просодие, [б] верхняя сила кни[ж]ная.

[а] психи 1599. психосъ, д҃ша.

семео[н] юроди 1600. [а] прекшити, [б] пережеребиевати.

1601. прустъ, паперть ц҃рковная.

1602. псевдосъ, ложныи.

макси[м] гре[к] 1603. [а] псевдопроѳитися, лжепророкъ.

ѳ҃з

1604. пагъ, каме[н].

ц[с]рь г҃ 1605. пиѳики, обезьяны.

псло[м] р҃є 1606. прузи, кобылки травныя или скочки.

ма[р] в҃ 1607. пружие, [а] про́жие трава̀ е[с], ея[ж] соломонъ нариче[т] капарою, нѣцыи[ж] гл҃ю[т]. зелию быти [б] прого[м], [в] і инии[ж] гл҃ю[т], вершіе дуба, || еже *л. 89* овощь дикии.

н[д]ля пре[д] 1608. поуверзение, умиление.

кр[ш]е лѣ[с] ѕ҃ г

1609. [а] паѳура, трапеза.

1594. [а] со, [б] *доб.* вопрос, [в] *нет*,[2] [г] со, [д] отвѣт, [е] зримо, [ж] *нет*, [з] невидимаго,[3] [и] *доб.* со, [к] діяволом, [л] *нет*, [м] позору, [н] *доб.* «и»; 1597. [а] проелипси; 1598. [а] просодія, «ел» *нет*, [б] вер'хнея; 1599. [а] *нет*; 1600. [а] прек'шкити, [б] пережереб'евати; 1603. [а] псевдопрофитіяса; 1607. [а] пружіе, [б] пругомъ, [в] *нет*; 1609. [а] пар'фура, «г» *нет*;

[1] Отсутствие ст. 1595—1596 — пропуск при нумерации словника.

[2] В Увар. слово «вопрос» попало перед второй частью описательного толкования.

[3] «не» к «видимаго» добавлено на полях.

април .єі. прол	1610.	палеврея, ветхая лавра.
	1611.	[а] поущение, срамныи [б] удъ.
кос индиконл	1612.	чеп зл [а] поприще, верста, а имат саженѣи .ѱн., а иніи глют, яко верста .҂а. саженъ, а [б] стадіи поприщи з.
мсцы	1613.	ри [а] примовъ, мартъ.
	1614.	еги [а] пахонь, [б] априлъ.
	1615.	пауни, маи.
	1616.	ел панемь, июн.
макидонски	1617.	маки [а] парфоносъ, іюль.
	1618.	еги [а] пооридавъ, іюл.
[а] нертвосии	1619.	пертвосіи, генварь.
	1620.	петръ, камен.
	1621.	ж [а] павелъ, совѣтник или [б] покои.
	1622.	г [а] парфение, [б] дѣвственикъ.
	1623.	г [а] пантелѣимон, всемилостивыи.
[а] ннѣ	1624.	прокопие, [б] преспѣятеленъ.
	1625.	поликарпъ, многоплоденъ.
	1626.	[а] пелагіа, пучина.
григ бгос.	1627.	пелопиде, [а] пелопсъ сынъ бѣ царя [б] антала [в] фригиискаго, от сего пелопида [г] наричются пелопиде.
а парали ка	1628.	[а] пестиленсіамъ, мор.
жит сав сербьс	1629.	протатия, во стеи горѣ ес мнстрь, по гречески наричется протатия, а по руски [а].а. мнстрь,

л. 89 об.

1611. [а] поущеніе. поученіе. педогононъ, [б] *доб.* мужескіи; 1611а. педотъ. сономорія, дѣтородныи удъ женьска полу;[1] 1612. [а] «чеп зл» *нет*, [б] доб. в; 1613. [а] «ри» *нет*; 1614. [а] «еги» *нет*, [б] апрѣль; 1617. [а] парфаносъ, «маки» *нет*; 1618. [а] пооридавъ, «еги» *нет*.[2] 1619. [а] *нет*; 1621. [а] «ж» *нет*, [б] пои (!); 1622. [а] парфени, «г» *нет*, [б] деиственикъ; 1623. [а] «г» *нет*; 1624. [а] ннѣ *нет*, [б] преспѣятель; 1626. [а] пелагѣя; 1627. [а] пилость, [б] антила, [в] фругіискаго, [г] наричется; 1628. [а] пестиленъ. сіяном; 1629. [а] первыи, [б] сирѣчь, [в] болшіи, [г] избирают, [д] игумена, [е] сирѣчь, [ж] полъгорѣ;

[1] в Увар. ст. 1611 расчленена на две, добавлена еще и третья статья, в развитие двух предшествующих.

[2] В Увар. ст. 1617, 1618 идут в обратном порядке.

[б] сирѣч [в] бо[л]||шои мн[с]трь, понеже [г] збираю[т] [д] игумени и старцы, всѣ[х] стогорскы[х] мн[с]треи соборовати о всяки[х] мн[с]тырьски[х] нужа[х], а стои[т] прота́тия среди стыя горы, [е] сирѣч в [ж] полугорѣ, вверхъ восходя.

1630. [а] предисловие июди[е].[1]
1631. [а] перквадрумъ, [б] четвероуглию.
1632. пе[р]боленара, [а] великолю[д]ска множества.
1633. публика, некрыема.
1634. пиктуре, писа́ния.
1635. пентаконтарко[с], пя[т]десятники.
макси[м] ді 1636. периболо[с], ограда кру[г] цркви.
в ма[к] ѕ, аі, єі 1637. [а] преветкусъ, преученъ.
1638. прокураторъ, приста́вникъ.
1639. пропозиту[м], помышление[м].
1640. про персевера, за [а] непо[л]зновеніе.
1641. палмо́ви, финиковы.
1642. [а] полма[м], [б] финика[м].
а [?]парали кє 1643. [а] префти(!), чину достоины.
1644. [а] пинсерна, чашникъ.
1645. пифонскіи, пы[т]ливыи.
макси[м] гре[к] 1646. [а] пургаторионъ, огнь чистителныи.
1647. [а] псев[д]одидаскалъ, лжеучителеи.
гі, єі, ов, єі 1648. [а] предикаторы, || бжіи [б] пропов[ѣ][д]ники. *л. 90*
1649. пифонскаго, пытливаго, сіирѣчь [а] волхвовате[л]наго.
1650. псинъ, псинъ е[с] животинище [а] нѣкое [б] крилато, [в] тончаиши, яко[ж] пра[х], еже ражается о[т] дивіи[х] смоковъ, глемы[х] олинфы, их же садовницы нароко[м] [г] вещаю[т] (!) на добрыхъ смоковница[х] на укрепленіе плодо[в] ихъ, ражаеми бо о[т] олинфъ псини, прилетающе и [д] прелепающася к конце[м] смоковны[м], крепя[т] смоквы, и [е] не [ж] о[т]падаю[т] пре[ж] зрѣльства.
кд 1651. [а] полистимо[н], многостяжателныи.
мє 1652. потамия, рѣчная.

1630. [а] предословіе; 1631. [а] пеквадрумъ, [б] четвероугліе; 1632. [а] великолюдскими; 1637. [а] превектусъ 1640. [а] непоползновенія; 1642. [а] пал'мамъ, [б] финикомъ; 1643. [а] префетки; 1644. [а] пин'серна; 1646. [а] пургатаріон; 1647. [а] псеводъдидаскалъ; 1648. [а] предикотори, [б] проповѣдникъ; 1649. [а] вол'хвовальнаго; 1650. [а] нѣкоторое, [б] крылато, [в] тончаише, [г] вѣшают, [д] прилѣпляющеся, [е] *нет*, [ж] отдают; 1651. [а] постилимонъ (!);

---

[1] Название источника, откуда выбраны глоссы, данное в виде словарной статьи.

з҃ 1653. [а]пиетасъ, бл҃гочестие [б]или мл҃рдие.

ляц

1654. [а]пилне, извѣстно.
1655. паралиже[м], жилами.
1656. прасквы, есть тако наричеми ягоды, а [а]подобны видо[м] [б]мигдале.

Р

г р

1657. [а]ро; [б]рцы.

ев

1658. [а]ровсіилъ, покои бж҃ии.

ж

іоа[н] з҃д 1659. [а]равви, уч҃тлю.

л. 90 об. дѣя[н] м҃з 1660. риторъ, рѣчеточе[ц], [а]сиирѣчь разумѣваяи || много и писати и гл҃ати.

патери[к] еги[п] 1661. рядникъ, боляри[н] земскіи.

сава се[р]б 1662. [а]риксъ, [б]кня[з].

1663. рыцерь, воинъ.
1664. реѳанда[р], мскамъ блюстите[л], сіирѣ[ч] конюшеи.

о василіи нове[м] 1665. росочникъ, по[д]зорщи[к] или [а]лазучщикъ.

1666. рогъ, сила.

маѳ г҃ 1667. рама, мѣсто е[с] в палестинѣ, наричемо рама, в нем же [а]рахили погребена, женаияковля, [б]и[ж] внукъ [в]бѣ аврааму, мати же иосиѳа прекраснаго, или [г]проданаго во египе[т], то[л]куе[т] же ся рама, высоко.

пса[л] н҃з 1668. рамна, высокаго.

1669. рáма, плечà.
1670. рáка, гробъ.

маѳ в҃і 1671. ракъка, оплеванъ.

1672. рóди, кн҃жи зáповеди, а словенски [а]рóди чл҃чская племена гл҃ются.

ко[з]ма инди-коп'л 1673. [а]рогъгосура, вино [б]индеиское, его[ж] емлю[т] из млады[х] рѣховъ.

1653. [а]пиетася, [б]и; 1654. [а]«ляц» *нет*; 1656. [а]подобни, [б]мигдали; 1657. [а]«г» *нет*, [б]«р» *нет*; 1658. [а]ровси (!) «ев» *нет*; 1659. [а]«ж» *нет*; 1660. [а]сирѣчь; 1662. [а]рикія, [б]*нет*;[1] 1665. [а]лазутчикъ; 1667. [а]рахиль, [б]*доб.* бъ, [в]*нет*,[2] [г]проданнаго; 1672, [а]*нет*; 1673. [а]рогигосура, [б]индіиское;

---

[1] В Увар. слово оставлено без толкования, пробел не заполнен.
[2] В Увар. — перестановка.

	1674. рѣснотивие, истинство.	
	1675. реснота, истинна или правда.	
пролог ген	1676. раиѳа, [а] елим отстоит синаиския горы .з. поприщь.	
лѣс ки	1677. рачитех, любител ‖ [а] или желатель.	л. 91
	1678. [а] ругу, поругание.	
	1679. ружными, ругателными.	
лук толкови	1680. рогостырь, торговище или купилище.	
маѳ кв лук кз іоан и	1681. рѣпия, кустъ мѣлких [а] древец, иж купина глется.	
	1682. розга, вѣтвъ.	
дѣян мѳ	1683. рождия, вѣтви.	
	1684. [а] развѣны, [б] вервицы тонки.	
	1685. [а] рясу, сукно или [б] постригáленъ.	
	1686. ря́ска, сукманъ.	
зі	1687. ремѳанъ, идолъ бѣ в' моавитех, именуем та́ко, иж в челе имѣяше камень свѣтел, аки звѣзду, толкует же ся ремѳанъ прелестник.	
ѳѳрем ч	1688. ро́та, божба или клятва.	
	1689. ра́туша, пола́та, в неиж суд [а] творяше, или разбоиная изба.	
коз індик. полиа црс греч	1690. род, отнеле же родится члкъ и родит [а] .а. [б] чюдо, то ес [в] род; [г] и от ада́ма до потопа, премину таковых родов .і., а в тѣх [д] .і.-ти родех преиде [е] лѣт ,в смв; а сих десяти родовъ началницы сут сия: .а. алорь, рекше адам .в. [ж] лапросъ, сиѳ .г. [з] алмидонъ, ‖ еносъ .д. [и] аменонъ, каинанъ .є. [к] ам'мелагар, [л] малеи (!) .ѕ., даон [м] пустух иаредъ, .з. [н] евдорахосъ, енохъ .и. [о] амемпсинахосъ и маѳуса́ила .ѳ. [п] тиортисъ, ламех .і. [р] ксисоѳросъ, ное.	л. 91 об.
	ел	
	1691. [а] ромеи, грецы.	
	1692. [а] ромеянинъ, [б] гречанинъ.	
	1693. розсохаты, пазнокти, двоеное копыто.	

1676. [а] *доб.* а; 1677. [а] и; 1678. [а] руганіе; 1681. [а] древесъ; 1684. [а] развены, [б] вервенцы; 1685. [а] расу, [б] постригателенъ; 1689. [а] творяху; 1690. [а] первое, [б] чадо, [в] родит, [г] *нет*, [д] десяти, [е] *нет*, [ж] *доб.* рекше, [з] *доб.* рекше, [и] *доб.* рекше, [к] *доб.* рекше, [л] малелеилъ, [м] пастух, [н] *доб.* рекше, [о] *доб.* рекше, [п] теортисъ, *доб.* рекше, [р] *доб.* рекше; 1691. [а] «ел» *нет*; 1692. [а] греченинъ, [б] гречинъ;

скоморошския	1694.	русалія, игры [а] скоморошия.
рвеніе	1695.	[а] ревность. зависть.
	1696.	[а] рюинъ, [б] септеврие.
	1697.	[а] ркинъ, маи. ж
	1698.	[а] рафаилъ, дхъ бжіи. ж
	1699.	романъ, остророгатое древо.
	1700.	ревека, радость.
	1701.	рахил, присещение.
псал	1702.	раавъ, пространство.
григ бгос і, в	1703.	рожение [а] и порожение. рожение от члкъ [б] плотцкіи, а порожение от бга дховне, еже [в] во [г] крещеніи стым дхом бываемо.
	1704.	ратесъ, плоты.
макс грек	1705.	родонъ, родон есть от плода терновнаго, [а] блгоуханенъ, и многолиственъ, и красен есть.
л. 92	1706.	[а] рожаницы,[1] [б] рожаницами звѣздочетцы нари‖цают .з. звездъ, еже ес планиты; и кто в кую планиту родится, то по тои [в] планите правозвещают ему, [г] каков быти [д] нравом,[2] [е] яръ и дерзъ, и гнѣвлив, а [ж] в оеродитин [з] восход родившагося глаголют удобна на блудное смѣшение; сице и прочими планитами и зодиями нравы, и счастия, и [и] добродеиствія, и злодеиства человѣческая мнятся прорицати окаяннии звездочетцы, и [к] тѣм творца [л] твари [м] всѣх бга оклеветают [н] вина злу быти, не хотяще разумѣти, яко бгъ зла ни сотвори, ни созда, и яко не звѣздным движением, но

1694. [а] скоморошъскія; 1695. [а] *доб.* или рвеніе; 1696. [а] мсцы рюинъ, [б] септевріи; 1697. [а] «ж» *нет*; 1698. [а] «ж» *нет*; 1703. [а] или, [б] плотски, [в] воскрешеніе, [г] *нет*; 1705. [а] блгоуханіе; 1706. [а] роженицы, [б] роженицами [в] планиты, [г] *доб.* имат, [д] доб. и счастіем глюще сице, яко аще кто родится в планиту арис, то бывает, [е] *доб.* нравомъ, [ж] в офрадит, [з] восходит, [и] доброденьства, [к] симъ, [л] *доб.* и, [м] *доб.* бга, [н] винна, [о] планитъ, [п] селивестръ, [р] праздновати, [с] возложиху, [т] именовати, [у–ч] *нет*,[3] [ч] а, [ш] вторыи, [щ] *доб.* по немъ еже, [ъ] понедѣлникъ, [ы] *нет*, [ь] *нет*, [э] *нет*, [ю] четвергъ, [я] пятокъ, [а–д] *нет*,[4] [е] максима, [ж] грека, [з] бимъ, [и] звѣздочетцемъ, [к] изообразиша, [л] *нет*,

---

[1] Знак указания на источник поставлен, но сам источник оказался не на полях рукописи, а в тексте статьи.
[2] В О. — пропуск текста.
[3] В Увар. часть текста пропущена и затем приписана на нижнем поле.
[4] В Увар. часть текста пропущена и дописана на поле.

промыслоᵐ вседержителя бга жизнь члческая строится; сия .з. ᵒпланиᵈ безумніи еллини рожаницами нарицающе, коеждо планите особныи день в седмицы празновати || отлу- *л. 92 об.*
чиша; и сицевую прелесть возбраняя, блженныи ⁿселиверстъ, папа ри́мскіи, киижᵈо день седмичныи законоположки намъ бгоугоᵈно ᵖпразновати; .а. днь седмичныи, еж есть нᵈля,
с
ᶜвозложихоᵐ ху бгу, гсдьски того ᵗименовавъ, стго ʸвоскрсния ᶠхсва ˣтаинство ᶜпразновати, ᶜ.а.(!) ᵚ.в.-и деⁿ, ᶴиж есть ᶾпонедилник, возложи ᵞстыᵐ аггломᵐ, а ʺво вторник — стму прᵈтчи, а ᵊв среду — престеи бᵈцы, в ʸчет — стыᵐ апсломъ, а в ʸпяк — чстному крсту, ᵃа ᵇв ᵇсуб — ᵍвсѣᵐ ᵈстыᵐ; а пространнѣе о сеᵐ пишет в книзе ᵉмаксиᵐ ʲгрек, въ. ᶾои. сло́ве на обличе́ние и посрамле́ние ᶤзвездочетцевъ, яко же о сеᵐ ᵏизообразиж ˡи ᵐво толковании стго григория бгосло́ва въ ⁿ.а. сло́ве, еже на ᵒпросвѣщение: языкъ, рече, мидескъ, ⁿеже волсвиᵖти та́ко ᶜждут(!), рѣкущеся, и от тоя крови возлива́ния || і образов хотящая бы́ти уразу- *л. 93*
мѣвают; ᵗхалдѣиж от ʸзвездотетіи[1] учатся и родословіи, яже бывают о ржствѣ члческоᵐ, се глется родосло́вие.

еклисіас а 1707. роᵈ минует и роᵈ приходит, в козме индикопло́ве пишет о сеᵐ сице: отнеле же родится члкъ и родит первое ᵃчюдо, ᵇписано выше, на ᵇвторои ᵍстранице ᵈвверху.

С

г р
1708. ᵃсигма, ᵇслово.
ж
ісаіа а 1709. ᵃсаваоѳ, си́ла.

ᶻв, ⁿпервомъ, ᵒ*доб.* яко же, о семъ, ᵉ⁻ᵈ*нет*, *доб.* задѣ в сеи ᵖ*нет*, ᵖтіи, ᶜжрутъ, ᵗхалдѣя, букве еже есть .р.;[2] 1708. ᵃ«г» ʸзвѣздочетіи; 1707. ᵃчадо, ᵇ*доб.* *нет*, ᵇ«р» *нет*; 1709. ᵃ«ж» *нет*;

[1] «т» написано поверх буквы «ч».
[2] В О. — другая концовка.

езе^к а 1710. ^а садда, непостижимаго.

1711. ^а ставросъ, кр^с ть.

деони^с аре^н 1712. сераѳи^м, гр҄ѣятелныи ^а или дхъ.

цр^с гр^ч а 1713. софия, м^д рость, толкование образа соѳия прем^д рость бжия: неи^з гланнаго двьства ч^с тота, смире^н ныя м^д рости ^а истина, имѣе^т бо на^д глвою хр^с та, понеже глва м^д рости снъ слово бжие; простертая^ж нбса выспрь га, преклон бо нбса, сниде въ дву ч^с ту; елико бо и^х любя^т двьственое чистое житие подобятся || б^д цы, сия бо во^з любивши дѣ^в ство роди слово бжие, га іса, любящеи^ж двьство ражаю^т словеса дѣтелна, ^б сіирѣ^ч неразумныя научаю^т, сию^ж ч^с тоту двьства возлюбивъ, ^в предотча кр^с тити сподобися ха и уста^в показа о бзѣ двьственаго жестокаго жития; има^т же двьство лице двче огнено, огнь бо бж^с тво попали^т страсти тлѣнныя, просвещая^ж дшу ч^с ту; има^т же на^д ушима тороцы, и^ж аггли имѣю^т, житие бо ч^с то со агглы равно е^с, тороцы же су^т покоище стго дха; на глвѣ же венець цр^с кіи, и ^г смиренная бо м^д рость царствуе^т страсте^м, сан же ^д препоясания в ^е чресла^х обра^з старѣишинъства и и стльства; в руце^ж ^ж держаще ^з скипетръ, ^и власте^л скіи санъ являе^т, крылѣ же ^к орліи, ^л огнени, высокопари||вое пр^о рчество и разу^м скоръ являя, зело бо прозра^ч на сия птица, любящи м^д рость, ег^д а же види^т ловца, ^м во^з летае^т ^н выше, ^о тако ^п и любящеи ч^с тоту двьства ^р истиною неудобьуловлени бываю^т о^т ловца ^с дьявола; в шуицы^ж има^т свитокъ

л. 93 об. *л. 94*

1710. ^а «ж» *нет*; 1711. ^а «г» *нет*; 1712. ^а *нет*; 1713. ^а истинна, ^б сиръчь, ^в прдтча, ^г смиреная, ^д препоясаніе, ^е чресла *доб.* во, ^ж держащи, ^з скифетро, ^и властелиньскіи, ^к орли, ^л огнении, ^м выше, ^н возлетаетъ,[1] ^о и, ^п тако,[2] ^р истинною, ^с діявола, ^т написаны, ^у невѣдомыя, ^ф сокровенныя, ^х сиръчь, ^ц без, ^ч седмію, ^ш рече,

---

[1] В Увар. — перестановка слов.
[2] В Увар. — перестановка слов.

написа[н], в не[м] же [т] писаны су[т] [у] недовѣдомыя [ф] сокровеныя таины, [х] сірѣ[ч] бж[с]твенаго писа́ния разу[м], непостижна бо су[т] бжественая дѣиства и [ц] безоо[т]кровения, и аггло[м] и члко[м], одеяние свѣта; и пр[с]тлъ, на не[м] же седи[т], оного будущаго вѣка покои являе[т]; утвержена же се[д]мью столпъ, [ч] се[д]мью стго дха дарованіи, еже исаия [ш] пр[о]ркъ [щ] рече: [ъ] пріидѣте [ы] пріимѣте дхъ сгыи, дхъ прм[д]-рости, дхъ разума, дхъ свидѣния, дхъ крѣпости, дхъ блговѣрия, дхъ страха бжия, просвещающаго [ь] на на[с]; || нозе же има[т] утвержени на камени, на се[м] бо, [э] рече, камени созижду црковь мою, и паки: на камени мя вѣры утверди. *л. 94 об.*

цр[с] ри[м]ск — 1714. сотиро[с], спсъ.

1715. синоксарь, собрания.

евре[м] тка выш К ко е[в] тка — 1716. [а] скрижали, двѣ доще[ч]ки, истесаны [б] ис камени самѳира, на ни[х] же [в] написа бгъ [г] .і. заповедеи іильтяно[м],

1717. стамна, сосу[д] [а] бяше зла[т] подобенъ [б] крушки.

пса[л] ркд. сі — 1718. сио́нъ, сио[н] есть гора̀, прилежащия страна[м] палестински[м], или сина гора е[с]ть во аравіи, [а] нарече[т] же [б] писание[м] сионо[м] [в] и гра[д] иер[с]-лимъ, а инде [г] сионо[м] [д] нариче[т] хра́мъ, его[ж] древле соз[д]а соломонъ; то[л]куе[т] же ся сио[н] вознесе[н], и соборище, и [е] пріидущи[и] стражба.

пса[л] мд — 1719. стакъта, стакта е[с]ть благоуханіе нѣкое, яко[ж] и миро, толкуе[т] же ся стакта заря.

1720. [а] синаптиче, ектения.

1721. [а] старокостия (!), четыредеся[т]ница. || *л. 95*

ма[ѳ] бг — 1722. статиръ, камень зело честе[н], и[ж] в сирии родится или че[т]вертая часть златницы, нѣцыи[ж] глю[т] статиръ персте[н].

езе[к] а выш К — 1723. [а] санѳиръ, камень драгіи.

1724. сардио[н], каме*н* [а] же драгіи.

[щ] проркъ,[1] [ъ] пріидите, [ы] пріимите, [ь] *нет*, [э] *нет*; 1716. [а] скрыжали, [б] от, [в] написалъ, [г] *десет*, 1717. [а] бѣяше, [б] кружки; 1718. [а] наричет, [б] писаніе, [в] *нет*, [г] наричет, [д] сиономъ,[2] [е] *доб.* и; 1720. [а] синакти; 1721. [а] саракостія; 1723. [а] сапфиръ; 1724. [а] же *нет*;

---

[1] В Увар. — перестановка слов.
[2] В Увар. — перестановка слов.

ц^{с}р ру^{с} 1725. [а] сардоликъ, [б] или [в] сардио^{н}, камен [г] же честенъ.

ж

ко е^{в} тка 1726. [а] скиния, [б] скиния [в] наричется сѣнь [г] свидѣнія, еже е^{с} хра^{м}, сотворен бѣ о^{т} десяти опонъ, подобно ша^{т}ру; его^{ж}, по [д] и^{з}шествіи

ііи^{с}ля и^{з} египта, повелѣ бгъ моисѣю [е] сотворити^{3} показанному ему на горѣ.

ж

си^{н}кса^{р} 1727. [а] скинопития, кущь потчение.

н цы

макс^{м} гре^{к} о 1728. символъ, исповѣданіе вѣры.

г

ои 1729. [а] савватонъ, покои.

г

1730. [а] савати^{з}ма, покоище.

1731. сепѳора, доброта.

ко е^{в} т 1732. салимъ, миръ, рекше тишина и бе^{з}мятежие.

1733. седекъ, пра́вда.

си^{н}кса^{р} 1734. садокъ, правѣденъ.

о мы^{т}ри 1735. саддукее, праве^{д}ніи.

тур

1736. [а] сул'та́^{н}, ца́^{р}.

л. 95 об. дани^{л} д 1737. сатрапы, [а] строители [б] землй || [в] или [г] властели.

дѣя^{н} м 1738. [а] севастъ. севасты нарицаху римскіи кесари,

вы^{ш} К начало прияша о^{т} августа кесаря нарицатися тако, [б] то тои бо первие нареченъ бы^{с} севастъ, [в] сіирѣ^{ч} честныи.

г

ѳе^{в} и про^{л} 1739. [а] стратила^{т}, воевода.

1740. [а] сигклитикъ, [б] бояринъ

пате^{р} еги^{п} 1741. [а] сигклитики, [б] боярыны.

пѣ^{с} ки 1742. [а] сигкли^{т}, соборъ княжьскіи.

ри

1743. [а] страгъ, воинъ.

1725.[а] сер'доликъ, [б–в] *нет*, [г] *нет*;[1] 1726. [а] «ж» *нет*, [б] наричется, [в] скинія,[2] [г] свѣдѣвія, [д] *доб.* іиля, [е] *доб.* по образу; 1727. [а] скинопія; 1729. [а] «г» *нет*; 1730. [а] саватизмо, «г» *нет*; 1736. [а] «тур» *нет*; 1737. [а] властели *доб.* или, [б] строители, [в] *нет*, [г] земли;[4] 1738. [а] савастъ, [б] *нет*, [в] сирѣчь; 1739. [а] «г» *нет*; 1740. [а] сигклит, [б] болярин; 1741. [а,б] *нет*; 1742. [а] сигилитъ; 1743. [а] стратигъ, «ри» *нет*;

---

[1] В Увар. ст. 1724, 1725 идут в обратном порядке.

[2] В Увар. — перестановка слов.

[3] В О. — пропуск двух слов.

[4] В Увар. — перестановка слов.

1744. скопець, скопцами писа́ние нари́чет юноши
лѣс е̅і — цр̅кия, [а] и скопцы [б] глю̅тся, им же дѣтород-
ныя уды ускоплены.

тур
мч геор средочь — 1745. [а] сеиты, [б] влдкы [в] сіирѣчь обладатели земли.

1746. [а] скапланы (!), [б] попы.

тур
1747. [а] дербышь, [б] игуменъ.
1748. [а] спанѳарие, меченосець.
ісаія — 1749. самчіи, [а] казначіи.
1750. сингелъ, протопопъ.
1751. [а] сигкелъ, келеиникъ. [б] патриаршескои.

г
1752. [а] соѳистъ, премдрыхъ.

ели
іоан лѣс — 1753. [а] схоластикъ, учитель.
1754. схолия, училище.
1755. схоларь, ученикъ.

г
1756. [а] ставларие, конемъ || [б] страж или [в] пастух. л. 96
1757. [а] спекулатар, усекатель, или палач.
1758. скуделникъ, [а] гончаръ.
1759. спударь, страж.
1760. стрыи, дядя.
1761. [а] сѳимилад, о̅ць мои крѣпокъ.

ла
1762. [а] сасердостъ, попъ.
1763. с̅новець, племянникъ.

дѣян лѳ предслов деонися ареоп — 1764. сто́ики, [а] ѳилосо́ѳы; во аѳинех бѣ полата зело превелика, отлучена во училище дѣтем ѳилософьстеи [б] мдрости; нарицаема же [в] бѣ полата она — сто́я, того ради и ѳилосоѳи, [г] учившеися в неи, сто́ики [д] ѳилосоѳы имянуеми бяху.

1744. [а] *нет*, [б] наричются; 1745. [а] сечты, «тур» *нет*, [б] влдки, [в] сирѣч; 1746. [а,б] *нет*; 1747. [а,б] *нет*;[1] 1748. [а] сан'фаріе; 1749. [а] казначеи; 1751. [а] сигиелъ, [б] патриаршескіи; 1752. [а] «г» *нет*; 1753. [а] схолостникъ, «ели» *нет*;[2] 1756. [а] «г» *нет*, [б] пастухъ, [в] стражъ;[3] 1757. [а] спекулаторъ; 1758. [а] горонъчаръ; 1760а. сестричичь. племянникъ;[4] 1761. [а] сѳимиліянъ; 1762. [а] сассер'досъ; 1764. [а] философи, [б] премудрости, [в] *нет*, [г] научившеся, [д] *нет*;

---

[1] В Увар. ст. 1746, 1747 нет.
[2] В Увар. ст. 1752, 1753 идут в обратном порядке.
[3] В Увар. — перестановка слов.
[4] После ст. 1760 в Увар. добавлена статья в развитие предыдущей, а ст. 1763 идет после ст. 1760а.

ри

цр^{с} ри^{м}ско и ап^{с}лъ мв — 1765. [а] сергие, рабъ.

1766. скиѳы, казорьския [а] тотарове.
1767. скифопо^{л}, казарскіи гра^{д}.
1768. свѣне, кромѣ.
1769. суетно, кромѣ потребы коея бываемо [а] пра́зно, яко имя убо е^{с}, ве^{щ} же нѣ^{с}.
1770. [а] самолюбие, еже к тѣлу страсть и угодие тому.
1771. ссужение, смешение.

ма^{ѳ} нг — 1772. сата, мѣра, вместящия муки [а] противу десяти ѳунто^{в}. || *л. 96 о*

іоа^{н} лд — 1773. [а] силоамъ, посланъ.

в пе^{т}р ѯи — 1774. силомъ, похулѝ.

1775. [а] скинтосъ, молния бе^{з} облака.
1776. сифа, [а] проветѣние(!)
1777. стихия, вещи или соста́вы: четыре су^{т} [а] стихіи: [б] .а. во^{з}ду^{х} [в] .в. вода [г] .г. персть [д] .д. огнь; возду^{х} ражае^{т} воду, вода ражае^{т} персть, о^{т} персти ражается огнь; е^{с} же убо огнь теплъ и су^{х}, [е] во^{з}ду^{х} сухъ и мокръ, вода же [ж] стюдена и мокра, персть и вода долу влекуща, яко [з] тяжьчаишая, воздух же и огнь горѣ влекуща, яко легчаиша; и [и] па(!) стихия разумѣти могу^{т} зодія и [к] плани^{т}.

ел

лу^{к} чд — 1778. [а] сикомория, смоковница дивия.

епи^{ѳ} кѝп^{р} — 1779. спанугнио^{н}, скудово^{д}ное.

1780. [а] стирокуны, [б] лядина.

пѣ^{с} в. — 1781. секратъ, не бывали.

1782. силигнъ, басманъ, или хлѣбець.

ма^{ѳ} ѯв — 1783. сидонъ, ловящіи.

1784. синцы, бѣсове.
1785. са́гъ, вретище.

м^{р} кє — 1786. [а] споды, гряды, и^{ж} в огороде.

1765. [а] сергіи, «ри» *нет*; 1766. [а] татарове; 1769. [а] праздно; 1770. [а] самолюбія; 1772. [а] противь; 1773. [а] силуямъ; 1775. [а] скіитосъ; 1776. [а] просвѣщеніе; 1777. [а] стихія, [б] ае, [в] ве, [г] ге, [д] де, [е] *доб.* же, [ж] студена, [з] тяжчаиша, [и] та, [к] планиты; 1778. [а] «ел» *нет*; 1780. [а,б] *нет*; [1] 1786. [а] спуды;

---

[1] В Увар. ст. 1780 нет.

пса[л] ѻи 1787. ‖[а] снабди, соблюди или сохрани. л. 97
1788. стоми, уста.
1789. секилатъ, вертогра[д].
макс[м] гре[к] 1790. скі́мни, елли[н]ски скі́ме[н], а по руски щеня, еллини бо не токмо лво́вы [а] щенята [б] младая скимнами [в] наричю[т], но и прочи[х] [г] нѣки[х] звѣреи, аще волчіи, аще рысии, дондеже [д] млади дѣти су[т], скимни [е] наричю[т].

ма[р] ѯз. ма[ѳ] рві 1791. спира, весь сонмъ или все множество вѻинъ.

ма[р] кѕ пса[л] р 1792. стража в палестинѣ. сторожи въ [а] .д. части нощь разделяху стрещи, коеиж[д]о части по [б] .г. часы о[т]деляюще, и каяждо часть [в] нарчется стража нощная. б.

аѳона[с] аѳо[н] 1793. сулинарь, труба или лотокъ, ими[ж] воду о[т] мѣста во ино мѣсто преводя[т].
1794. схара, сковорода̀.
1795. ска[н]да, печа[т].
ісая в 1796. семидаленъ хлѣбъ, [а] кола[ч] крупича[т] [б] или [в] крупы [г] пшеничные.
полія 1797. сесѳени, требница.
ма[ѳ] .є. 1798. ‖[а] свепе[т], ме[д] дивии, и[ж] в древесе[х] и камене[х] обретае[м], о[т] [б] дивии[х] [в] пчелъ [г] составляе[м]. л. 97 об.
1799. спроста, о[т]ню[д] или всяко.
цр[с] гре[ч] 1800. сиринъ есть птица о[т] главы̀ до пояса соста[в]

лѣ[с] з и обра[з] чл҃чь, о[т] пояса же птица; нѣцыи[ж] лжу[т] о [а] сеи, гл҃юще зело сла[д]копѣсниве быти еи, яко, [б] кому [в] послушающу гласа ея, забывати все житие се и о[т]ходити в пустыня по неи и в гора[х] заблуждьшу умирати.

ри
1801. [а] силва, лѣсъ.

ри
1802. [а] силва́[н], лѣсни[к].

1787. [а] снабдѣ; 1790. [а] младыя, [б] щеня,[1] [в] наричутъ, [г] нѣкоихъ, [д] млады, [е] неричутъ; 1792. [а] четыре, [б] три, [в] наречется; 1795а. семидалъ. крупы пшеничны; 1796. [а] калачь, [б–г] *нет*;[2] 1798. [а] свенет, [б] ди (!) [в–г] *нет*;[3] 1800. [а] *доб.* п'тице, [б] *нет*, [в] *доб.* кому;[4] 1801. [а] «ри» *нет*; 1802. [а] „ри“ *нет*; 1803. [а] стабаулъ;

---

[1] В Увар. — перестановка слов.
[2] В Увар. ст. 1796 разбита на две (1795а семидалъ и 1796 семидаленъ).
[3] В Увар. конец статьи недописан.
[4] В Увар. слова «и отходити в пустыня по неи» дописаны на поле.

ту^{р}ски	1803.	станбулъ, цр҃ь гра^{д}.
іоа^{н} ӡ҃г	1804.	сударь, саванъ или убрусъ, им же, мертвы^{м} во гро^{б} влагающе, лице [а] закрываю^{т}.
лѣ^{о} з҃ кѕ҃	1805.	[а] согрожьденъ, смѣше^{н}.
	1806.	согрезившеся, смесившеся.
	1807.	скважня, щѣлка.
		г
дѣя^{н} г҃і, з҃	1808.	[а] смилаксъ, трава, иже подобна хмелю, вьется кру^{г} дерева і [б] изсушая его крѣпостию своею.
ѳѳре^{м} р҃з	1809.	сотребиша, ‖ [а] спряташа, или [б] похраниша, или скуташа. *л. 98*
	1810.	саки, [а] мешочи^{к}, в не^{м} же за [б] мошьны [в] мѣстъ денги нося^{т}.
		г
	1811.	[а] стихарь, риза осщенная, а инде [б] срачицю стихаре^{м} нариче^{т}.
ісхо^{д}	1812.	[а] сикль, златница.
		ел
семио^{н} юроди	1813.	[а] салосъ, [б] юродивъ.
		ел
	1814.	[а] сале, [б] юроде.
ма^{р} .ѕ҃і	1815.	спу^{д}, сосу^{д}.
дѣа .м҃ѕ ма^{р} л҃ѕ	1816.	сикареи, [а] разбоиниковъ.
		си
	1817.	[а] саварахъ, первенецъ.
м^{ч} акепси^{м} ноя^{б} в҃ и г҃	1818.	[а] сенарь, пусто.
		еги
	1819.	[а] сихия, черность.
ма^{р} л҃ѕ	1820.	сатана, сопротивни^{к}.
		пер
	1821.	[а] саворео^{с}, отецъ бесовскіи.
іоа^{н} да^{м}	1822.	спириды, лапти.
	1823.	[а] спиридико, желѣзо.
ко^{р} ро҃ѕ	1824.	скудель, [а] глина.
	1825.	супругъ два, супруг же гл҃ется и мужь со женою.

1804. [а] закрываю; 1805. [а] соградден'; **1808.** [а] «г» *нет*, [б] иссушая; 1809. [а] **похраниша,** [б] спряташа; [1] 1810. [а] **мешечьки,** [б] мошни, [в] места; **1811.** [а] «г» *нет*, [б] срачицу; 1812. [а] **сикла;** 1813. [а] сал'лосъ, «ел» *нет*, [б] юдивъ (!); 1814. [а] сил'ле, «ел» *нет*, [б] юродъ; 1816. [а] разбоиникъ; 1817. [а] «си» *нет*; 1818, [а] синарь; 1819. [а] «еги» *нет*; 1821. [а] «пер» *нет*; 1823. [а] спиритидико; 1824. [а] гнила;

[1] В Увар. — перестановка.

дѣан м — 1826. степень, лѣствица.

1827. сигоръ, [а] смиряяися

псал пв — 1828. [а] самонъ (!) пожренъ.

1829. [а] салмана, рыба.

1830. [а] спартосъ, собака.

іоан ле — 1831. спартакъ, [а] щонокъ.

дѣан в, лук ргі — 1832. стадіе, суть [а] з-я часть версты, еже есть саженеи .ре. или мало [б] вящщии.

лѣс ке — 1833. смерчь нбсныи, || облакъ дождевныи, иж [а] взимают воду от моря, аки в губу, и возшед на высоту, [б] и паки проливает на землю. *л. 98 об.*

синксар — 1834. [а] [ж] саватъ, субота, толкует же ся субота покои, или [б] покоение.

1835. [а] самаръ, мѣх кожанъ.

∴/ іоан ві і, ∴/ синксар о самарян — 1836. ∴/ самария, соморъ горà есть въ палестине, по [а] имяни стяжавшаго ю нарицается [б] соморъ, ∴/ сего ради и живущеи в горѣ тои [в] наричются самарянѣ; сеяж самаріи близ есть град сихар, иж по имени стяжавшаго и князя сихема, сна ем'морова, наричется [г] сахаръ, також и страна та наричется сикима; а в [д] деаниих апсльских, въ .зі. зачале, сихемом наричет [е] сихиму, в неи [ж] погребени быша, иж со авраамом вси патриарси, ту бо мѣсто купи авраам у [з] ем-

псал не і, рз — мора и погребе ту сарру; ∴/ в [и] сеи [к] сикеме [л] вселися внукъ || авраамль ияковъ, живя [м] съ .[н] ві. снъми своими, і ископа [о] кладяз, на нем же *л. 99*

чел злат — [п] бесѣдоваше гсь ншь ісъ хсъ со женою самарянынею, иже [р] фотиния наричется; ∴/ сия са-

лук нд — марянынии слышавши га, [с] учаша народы, ∴/ воздвиже глас свои от народа и рече ему: [т] блжено чрево, носившее тя, и [у] сосца, я же еси ссал.

1827. [а] смиряися; 1828. [а] салмонъ; 1829. [а] салмона; 1830. [а] сартосъ; 1831. [а] щенокъ; 1832. [а] седмая, [б] вящи; 1833. [а] взимает, [б] *нет*; 1834. [а] «ж» *нет*, [б] упокоеніе; 1835. [а] самахъ (!) 1836. [а] имени, [б] саморъ, [в] нарицаются, [г] сихарь, [д] дѣяніи, [е] сикиму, [ж] погребены, [з] емора, [и] неи, [к] сикиме, [л] вселивсяся, [м] со, [н] ві ма, [о] кладез, [п] бесѣдова, [р] хотія,[1] [с] учаща, [т] блженно, [у] сос'са;

[1] Слова «*иж* хотія наричется» приписаны в списке Увар. на верхнем поле.

цр° рим — 1837. сы́нъ: в титове пленении іерслима [а] сын [б] наричет градець малъ или столпъ каменъ [в] веліи, иже бѣ внутрь града иерслима.

1838. смокъ, зміи.

мае нв — 1839. сверѣпица, трава [а] непотребная, еже есть плевелъ.

1840. [а] синагогъ, сонмъ.

1841. страсти, муки.

1842. страсти, похоти злыя.

устав — 1843. сиради, черныя пояски.

псал рд, козма індікоп, ісход — 1844. скнипы, [а] блохи, [б] а [в] инде [г] скнипы [д] вши [е] наричет, но [ж] изящне сут [з] разумѣти блохи, вош бо от тѣла, а блоха от песку, удари бо, рече, мо||исеи жезлом в [и] песокъ, и бы'ть весь песокъ египетскіи скнипами.

л. 99 об.

чеп злат — 1845. [а] соломандръ провоанскіи: соломандръ ес [б] звѣрь величеством со пса, а водится в [в] провоане граде, еже ес [г] внутренняя [д] индия, имат же естество тако́во, яко аще и в зело разженную пещь ввержен будет, то пламен от него погаснет, тои же без вреда пребудет.

дѣян мѳ — 1846. си́рть, препрудное мѣсто, [а] еже [б] вшедше и паки вспят [в] возвратитис [г] немощно.

1847. сходники, [а] лазучщики.

1848. стѣница, клопы̆.

1849. стувины, прутие.

лук а — 1850. сикера, всяко питие, упоити могущее члка, сикера наричется.

1851. саваитяне, срацыни.

псал оа — 1852. сава ес страна, наричема сава по имени стяжавшаго ю сына хамова савы, тои бо по потопѣ [а] первое наслѣдова ю.

л. 100 — 1853. сараки́не, || срацыне; лжывыи прркъ моамефъ, иж бѣ по пятом соборе, в лѣт от адама ҂ѕ. рѯ; сеи, хотя саваитом угодити, повелѣ им нарицатис [а] срацынами, сіирѣч сарриными детми, понеж честни бяху вси, родящеися от авраама и сарры; и сего ради [б] тіи [в] саваите на-

---

1837. [а] наричетъ, [б] сынъ,[1] [в] великъ; 1839. [а] непотребна; 1840. [а] синогъ; 1844. [а] *доб.* воши, [б–в] *нет*, [ж] изящнее, [з] *доб.* с'книпы; 1845. [а] соломандръ, [б] звѣрекъ, [в] провоанде, [г] в'нутреняя, [д] индѣя; 1846. [а] в не же, [б] вшедше, [в] обратитися, [г] не́лучно; 1847. [а] лазучники; 1852. [а] пер'віе; 1853. [а] сарацынами, [б] и, [в] саваитяне, [г] в'клепавшуся, [д] чюжую;

---

[1] В Увар. — перестановка.

ричются саракинами, [г] въклепавшеся в [д] чюжюю матерь.

1854. [а] свойство, е же имат что особно.

пса[1] пв — 1855. сисара, [а] дьяволъ.

1856. [а] скутаніе, [б] спрятание.

1857. стре́мь, прямо, или совершенне, или поистинѣ.

1858. [а] стремоглавъ, вверхъ ногами.

іов а — 1859. снузницы, сопряженницы под [а] единъ [б] ярем.

1860. [а] сакельлу, сокровище или потреба.

ел

1861. сорихъ, лоза̀.

1862. смерчие, ягодичие.

постргален — 1863. [а] сандалия, сапоги.

1864. сугубо, в'двое.

1865. стриголникъ, бритва.

ри

мοцы — 1866. [а] саватъ, генуарии.

г

1867. [а] санѳикси, мартъ.

маке

1868. [а] сиуанъ, маи.

житие стеф сурож — 1869. [а] соѳи||стикию, мдростницу. *л. 100 об.*

ж

1870. [а] сампсонъ, слнце.

ж

1871. [а] симонъ, послуша́ние.

1872. [а] семеон, знамение.

ж

1873. [а] сава, субота, рекше покои.

1874. савлъ, смущение.

1875. саулъ, испро́сим.

1876. [а] садоѳъ, любяи царя.

1877. соломонъ, миръ, рекше тишина и безмятежие.

1878. стефанъ, венецъ.

1879. самоилъ, испрошенъ от бга, или слуга бжіи, или десница крѣпкаго.

1880. савелеи, бжіи покои.

1854. [а] свойствомъ; 1855. [а] діяволъ; 1856. [а, б] *нет* [1]; 1858. [а] стремъглавъ; 1859. [а] яремъ, [б] единъ; [2] 1860. [а] сакелу; 1863. [а] сандаліе; 1866. [а] «ри» *нет*; 1867. [а] санфиксъ, «г» *нет*; 1868. [а] снуянъ, «маке» *нет*; 1869. [а] софистикну; 1870. [а] «ж» *нет*; 1871. [а] «ж» *нет*; 1872. [а] симеонъ; 1873. [а] «ж» *нет*; 1876. [а] садовъ;

[1] В Увар. ст. 1856 нет.

[2] В Увар. — перестановка.

ри

1881. силивестръ, лѣсъ дубравныи, римски бо силва лѣсъ, а [а] вестра [б] дубра.

ри

1882. [а] силиванъ, лѣсникъ.

ж

1883. [а] сиѳъ, воскр$^{\text{с}}$ние.

еги

1884. серапио$^{\text{н}}$, сераписъ, ку́миръ бѣ во египтѣ, и его$^{\text{ж}}$ почитающеи египтяне даӑху дѣте$^{\text{м}}$ свои$^{\text{м}}$ имена серапио$^{\text{н}}$.

ж

1885. сарра, пріиди или послушество.

1886. сепѳора, доброта.

ел

1887. [а] салаѳѳа, ирина.

ж

1888. [а] саломия, мирная.

1889. саломония, миръ.

ж

1890. [а] сусана, соборище.

ел

л. 101 1891. [а] стеѳанида, вен||ечница.

1892. [а] степендиа, цаты.

1893. сидоносъ, соборъ.

юди$^{\text{ѳ}}$ 1894. сателите, велможи.

1895. [а] скринивъ, [б] шахавъ, превратенъ.

1896. стилусъ, постатие.

а҃ макс$^{\text{м}}$ (!) 1897. [а] скутолисъ, [б] вѣнцы.

1898. сполия; [а] совлечения.

а҃ макс (!) ді҃ 1899. столасъ, [а] омоѳоры.

в҃ ма$^{\text{к}}$ ві҃ 1900. стагну$^{\text{м}}$, [а] болото.

парали в҃ 1901. [а] синоѳтъ, плачь.

1902. синеи, ученіцы.

а҃ парали кд҃ 1903. [а] сиевисесъихъ, пособления.

1904. евреиски [а] сотѳи$^{\text{м}}$ т$^{\text{л}}$ судіи, рекше книга судеи [б] и҃левы$^{\text{х}}$.

а҃ парали ки҃ 1905. сенакули, горницы.

1881. [а] вестръ, [б] дубрава; 1882. [а] «ри» *нет*; 1883 [а] «ж» *нет*; 1887 [а] «ел» *нет*; 1888. [а] соломонія, «ж» *нет*;[1] 1890, [а] «ж» *нет*; 1891. [а] «ел» *нет*; 1892. [а] степендія; 1895. [а] скринидшахавъ (!), [б] *нет*; 1897. [а] скутулисъ, [б] *доб.* образомъ; 1898. [а] совлеченіе; 1899. [а] ом'форъ; 1900. [а] болотъ; 1901. [а] синфътфъ! 1903. [а] сіевисесъихъ; 1904. [а] сотфинъ, [б] і҃левых;

---

[1] В Увар. в ст. 1888 и 1889 толкуется одно и то же имя.

ки
1906. [а]стибини, [б]баканы.
кн
1907. [а]солидолъ, денги.[1]
1908. саранча, акриды.
макси з 1909. свериски, круги мотылныя.
кө 1910. салимъ, миръ.
кө 1911. седекъ, правда. [а]макси[м] [б]грекъ [в]на.
г
1912. [а]си препи, тебѣ подобае[т], [б]оѕ.
г
1913. [а]соөи[з]маты, му[д]ростьми.
г
1914. [а]соөистъ, м[д]рець.
ляц
1915. [а]скарбы, [б]сокровища.
1916. страти[л], погуби[л].
гри[г] бго[с] аі 1917. сну[з]ство, сопряжение, или сочетание.
1918. сложение [а]члческо, сложенъ члкъ, се же есть о[т] дша [б]и [в]тѣла [г]соста||вленъ. *л. 101*
1919. [а]сосөенъ, [б]сардикия, еже е[с] никопо[л], о[т]стои[т] же о[т] горы рылския по[л]шеста [в]дніи.
1920. [а]симопетра, во стеи горѣ е[с] мн[с]трь, гречески нарицае[т]ся симопетра, [б]сіирѣ[ч] симоно[в] мн[с]трь; симопетра глется, понеже стыи симонъ, изыде о[т] [в]скиропотаміи вкупе со сты[м] [г]павло[м] и созда мн[с]трь, и того ради глется мн[с]трь о[н] имене[м] [д]его симопетра, рекше на камени мн[с]трь; [е]а симонъ по евреиски послушание, а петръ по гречески нариче[т]ся камень, и того ради изящнее разумѣти, еже гречески мн[с]трь симопетра, а просто рещи мн[с]трь симона петра.
1921. ставроники[т]. во стеи горѣ е[с]ть мн[с]трь, нарицаемыи ставроники[т], а нарицае[т]ся ставроники[т] сего ради, понеже в то[м] мѣсте жилъ нѣкто старець великъ, || [а]имяне[м] никита, *л. 102* дѣлалъ кр[с]тъ, ставрос бо по гречески кр[с]тъ, а ники[т] глется никитинъ, [б]а [в]просто[г] рещи

1906. [а]стебени, [б]кабаны; 1907. [а]солодолъ, «ки» *нет*; 1911. [а–в] *нет*; 1912. [а]«г» *нет*, [б] *нет*; 1913. [а]«г» *нет*; 1914. [а]«г» *нет*; 1915. [а]скарбъ, «ляц» *нет*, [б]сокровище; 1918. [а]члческое, [б–г] *нет*;[2] 1919. [а]сосфены, [б]сардіискія, [в]дни; 1920. [а]симонапетра, [б]сирѣчь, [в]скиропотами, [г]павло (!), [д] *нет*, [е] *нет*; 1921. [а]именемъ, [б]или, [в]изящнее, [г] *доб.* по гречески, [д–р] *нет*, [с]ставрасъ;

---

[1] В ст. 1906 и 1907 „ки" — повтор указания на поле (а паралı ки).
[2] В Увар. конец статьи отсутствует.

ставроникит, [д]по [е]гречески, [ж]а [з]по [и]руски [к]кротъ [л]никитинъ, [м]или [н]изящнее [о]рещи [п]гречески [р]ставроникит, а по руски мнотрь кроwта победителнаго, [с]ставросъ бо глется кротъ, якож и выше рѣхъ, а никит победитех.[1]

1922. скиропотам, во стеи горѣ ес мнотрь,[2] гречески нарицаем скиропотам, а по руски сухіи потокъ.

1923. сименъ, во стеи горѣ есть монастырь, [а]нарицаемыи сименъ, понеже на мѣсте том бысть нѣкоторое знáмение яве; и того ради мнотрь тои нарѝчется сименъ, по [б]грески (!) сименъ, а по руски знамение.

1924. скитъ, пустыня.

л. 102 об. 1925. [а]серезъ, евхаитъ градъ, а отстоитъ от стыя горы три дни по суху. ||

Т

1926. [а]таѳъ, [б]твердо.

1927. [а]триупостасное, трисоставное.

1928. то агион [а]мандилион, стыи образ.

1929. тетроеуглие, четыре блговѣстия.

1930. тетровасилион, четвертыя цротва. (нодля по рож хове прол)

1931. триод, трипѣснець, рекше трипѣсненая книга, [а]триа бо по гречески три, а оди пѣснь.

1932. [а]тритекто, триод.

1933. тропарь, подобство жития.

1934. типик, устаъ.

1935. [а]типикарь, уставщикъ.

1936. тѝтла, вина. (ioан ѯ)

1937. [а]точило, по внѣшнему ·/· точило ес жолобы, подобны руслу, в них же топчют ягоды винныя, от них же источается красное вино; таковая точила ·/· индѣ [б]наричются [в]тѣскъ, а по дховному [г]точыло толкуется олтарь, понеж бо якож в точилех [д]топчемом [е]ягодам изливается (псал пг; ·/· и іlі; ·/· ісаия ѯв)

1923. [а]нарицаем, [б]гречески *доб.* 1925. [а]сересъ; 1926. [а]тагфъ (!), «г» *нет*, [б]«р» *нет*; 1927. [а]трипостасное; 1928. [а]мандилиос; 1931. [а]трія; 1932. [а]тритектъ; 1935. [а]типакаръ; 1937, [а]точила, [б]наричется, [в]тискъ. [г]точило, [д]топчемъ, [е]ягодами,

[1] В Увар. сокращено и исправлено несоответствие текста.
[2] В Увар. слово мнстрь пропущено и вписано над строкой.

вино, тако и в о[л]тари закалаему агнецу б҃жию [ж]источается кровь и [з]вода за ми||рскіи живо[т] *л. 102*
и сп҃сение; [и]сеа ради [к]вино (!) точило олтарь то[л]куется.

лѣ[с] з҃ ма[и] еі прол[г] 1938. [а]тавенисиотянѣ, е[с] мѣсто в виѳаиде, нарицаемо [б]тавенисия, в нем же [в]пахомеи великии во[з]движе о[б]щежителныи мн҃трь, сего ради и мн҃трь [г]тои наричется по имени мѣсто того, [д]еже [е]е[с] тавенисия.

ма[е] ре҃ ф҃≠є≠І 1939. талантъ, талантъ има[т] сребра .ф҃ѯв. рубле[в], а злата талантъ, ≠ѕ҃ .ѱ҃л. рубле[в].

еуглїе учите[л] авгу[с] кѳ҃ 1940. тетроархае. [а]четверонача[л]никъ.

пѣ[с] а҃ 1941. тристаты, египтяне обычаи іму[т], бра[н] воинскую на колесница[х] яздяще творити, всedающе на колесницу по .н҃. воинъ, и коеиждо колесницы приставляху по [а]три [б]воина [в]искуснѣишы[х] таковому дѣлу, их же тристаты нарицаху, да направляю[т] коня точию и [г]колесница, да единъ направляе[т] [д]коня, другии [е]колесница, третіи же оружие || да уготовляе[т]; ум же имѣяи, може[т] сие и д҃ховне [ж]пряти (!). *л. 103 об.*

1942. триунъ, тысящникъ.

1943. триунотари, по[д]ячии или [а]пи́щики.

тур

м[ч] гео[р] с[р]еде[ч] 1944. [а]талымшаны, попы.

та

1945. [а]татикъ, купчина, или гость силныи.

ма[р] кв҃ 1946. тектонъ, плотникъ.

1947. теклысиры, конюхи, и[ж] вел'буды кормя[т].

цр[с] ру[с] 1948. темиръ аксакъ, желѣзныи хромецъ.

1949. турма[х], [а]савеліи (!), и[ж] дается ве[л]можа[м] цар[с]кимъ.

пса[л] м҃д. 1950. тиръ, содержание.

1951. трапезарь, столникъ.

[ж]источает си, [з]воду, [и]сея, [к]вины; 1938. [а]тавенесиотяне, [б]тавенесія, [в]пахоміи. [г]*нет*, [д-е]*нет*; 1940. [а]четвертоначалникъ; 1941. [а]г҃, [б]воины, [в]искуснѣиших, [г]колесницы, [д]коня,[1] [е]колесницу, [ж]пріяти; 1943. [а]писчикъ; 1944. [а]талыш'маны, «тур» *нет*; 1945. [а]«та» *нет*; 1949. [а]санъ веліи;

---

[1] В Увар. слова «колесница», «коня» идут в обратном порядке.

1952. [а]трапезополь, столныи гра^{д}.
1953. трапеза, сто^{л}.
г
1954. [а]траподіи, [б]налóнъ (!).
1955. [а]теракосия, четыре (!).

цр^{с} гре^{ч} быт^{т} г — 1956. тигръ, звѣрь лю^{т}, и паки тигръ е^{с} река .[а]д. часть реки и^{з}ше^{д}шия и^{з} рая; сия проходи^{т} землю асиріискую, а инде пише^{т} тигръ вѣтръ остръ.

1957. тикръ, зерцало.

бы^{ш} К — 1958. [а]топазіи, камень драгии.
ла
1959. [а]тира^{м}мносъ, мучитель, или насилникъ.
та
л. 104 сл^{в} пр^{ч} владим и цр^{с} ру^{с} — 1960. [а]темиръ, же||лѣзо.

1961. [а]темиръ кавы, желѣ^{з}ная врата.

ма^{к} грe^{к} н — 1962. тарихо, ветшина.

ко^{р} рм — 1963. требище, [а]церквище [б]идо^{л}ское, еже е^{с} кумирница.

се^{м} юроди — 1964. [а]ма^{р} [б].ка. талиөа куми, [в]девице востани.

1965. темисающа, кадяща.

ма^{ө} вı — 1966. туне, даро^{м}.

1967. [а]туима (!), даръ.
ла
1968. [а]труна, престолъ.

дми^{т}реи селу^{н} — 1969. [а]тринауналие, полата ро^{з}рядная.
ри
цр^{с} елли^{н} — 1970. тарсы о^{б}ласть римская, или цр^{с}тво римское.

1971. тезъ, едино.

лѣ^{с} кѕ — 1972. тезоимени^{т}, единоимени^{т}.

цр^{с} елли^{н} — 1973. [а]тигрысы, дикия люди, [б]по^{л} ихъ песъ, а половина чл͡къ.

1974. тѣлорози, дикия звѣри, иже о^{т} главы до пояса иму^{т} бра^{з} чл͡чь, рози^{ж} на гл͡вѣ елени, прочее^{ж} о^{т} [а]пояса звѣрино тѣло имуще,

---

1952. [а]трапезаполь; 1954. [а]«г», *нет*, [б]налои; 1954а. тесаракопя, четыредесятница;[1] 1955. [а]тесара; 1956. [а]четвертая; 1958. [а]топази; 1959. [а]тиромносъ, «ла» *нет*; 1960. [а]«та» *нет*; 1961. [а]темирковы; 1963. [а]церковище, [б]идольская; 1964. [а]*нет*, [б]*нет*, [в]д͡вца; 1967. [а]тунма; 1968. [а]«ла» *нет*; 1969. [а]триуналіе; 1973. [а]тигрисы, [б]половина; 1974. [а]*доб.* имуть;

---

[1] Ст. 1954а. тематически связана с последующей (1955); в списке О. — пропуск и искажение толкуемого слова в ст. 1955, вызванный контаминацией.

нози пре^{д}кіи птичіи, а за^{д}нии коневіи; егдà бо начну^{т}ся гонити, роги ся сцепляюще, вися^{т} у древа, и тако ражаю^{т} дѣти.

1975. титинъ, преиспо^{л}ніи бѣсъ, нѣцыи се [а] имя [б] мня^{т} || быти, е^{ж} пише^{т} во апокалепсисе число *л. 104 об.* звѣрино, число [в] человѣческо, и число его .х҃ѯ҃ѕ. и того ради полагаю^{т} быти се имя [г] тити^{н}, но о се^{м} достои^{т} с добрѣ вѣдущими совопрашатися. — апокали

1976. тиѳосъ, округови^{д}но движение, во^{з}духа мрачна. — іоа^{н} дама^{с} [1]

1977. таръта́ръ, стюдень [а] згрозное. — дѣа^{н}

1978. тарсъ, посещение.

1979. тобырь, котелъ.

1980. тризна, подвигъ. — лѣст д҃,

1981. [а] таимичищь, [б] блу^{д}ническъ. — к҃ѕ [2]

1982. таимичище, [а] копеличище, иже не о^{т} законныя жены о^{т}роча.

1983. треузы, наложницы.

1984. [а] тинма, жила.

1985. тобола, пи́ща.

1986. тина, гря^{з}. — лѣ^{с} к҃з

1987. тоягъ, посохъ. — патери^{к}

1988. трихина, влясянаго. — апри^{л} к҃ / про^{л}

1989. тлетворна вещь: тлетворна нариче^{т}ся сребрено что или златое, [а] и мѣдно, [б] и каменно. [3]

г

1990. [а] третіи, [б] тритинъ, вто^{р}никъ. — макс / гре^{к} о҃и [4]

г среда

1991. [а] тетрада. [б] четвер||тыи. *л. 105*

елин

1992. [а] тимонъ, стра^{х}.

1993. тетрадите, четыредесятницы.

сир

1994. тиортисъ, ламехъ.

1975. [а] мнят, [б] имя, [в] человѣку, [г] титанъ; [1] 1977. [а] зѣло гро^{з}ное; 1981. [а, б] *нет*; [2] 1982. [а] кобеличище; 1984. [а] тима; 1989. [а] или, [б] или; [3] 1990. [а] тритинъ *доб. или*, [б] третіи, «г» *нет*; [4] 1991. [а] «г» *нет*, «среда» *нет*, [б] среда; 1992. [а] «елин» *нет*;

---

[1] В Увар. ст. 1976 идет после ст. 1982.

[2] В Увар. ст. 1981 отсутствует.

[3] В Увар. точка стоит после слова «тлетворна», слово «вещь» в силу этого входит в состав толкования.

[4] В Увар. статья переработана.

шири[р]шима[с] 1995. [а] тиришимасъ, [б] септеврие.

[а] тиво[ѳ] 1996. тиви, дека[м]вріи.

1997. [а] толіи, декабрь.

1998. [а] тургостли[м], ѳевраль.

1999. [а] турасъ, мартъ.

2000. тяжатели, дѣлатели или [а] содержатели, [б] в каковеи любо вещи [в] поручение[м].

2001. теко[м], борзо или скоро, а по невѣжьски глется вмѣсто теко[м] порою.

2002. [а] тимоѳеи, честь бжия.

2003. [а] тепе[н]статисъ, непостояния.

юди[ѳ] ѕі 2004. [а] титанове, [б] гаганте(!), рекше волоты.

2005. [а] триумѳа[т], побѣ[д]ное.

2006. тираинусъ (!), мучитель.

2007. тегумента, оружие.

2008. твердыня, [а] вышегоро[д].

а макс(!) 2009. [а] тритопаркіи, самария или мѣсто кня[з]ство[м].

а макс(!) ді 2010. трактабантъ, бесѣдоваху.

в макс(!) ві 2011. [а] тибиане, трубницы.

л. 105 об. 2012. тавлу, скрыжалеи, а инде тавла толкуется || кидарь, рекше увясло.

в парали ѳі 2013. трибуласъ, катки, чимъ землю мягча[т].

кз 2014. турмы, турма е[с] [а] содружение члко[м] истинно, еже бывае[т] .а. пѣши[х].

2015. третаса, мѣра.

2016. [а] трибуту[м], перево[з].

в парали лг 2017. таксаре, таксаре глется [а] чести, глати, [б] укрепити, цѣну уставити, что [в] ся продае[т].

ма[к] гре[к] еі 2018. се трапеза [а] триносна: трапезою все таинство блговѣрия разумѣется, [б] трино[з]ною[ж], понеже всестою тр[о]цею состоится и треми добродѣтелми исправляется: вѣрою, надежею и любовию.

1995. [а] ширши. ширишима,[1] «ж» *нет*, [б] септевріи; 1996. [а] *нет*; 1997. [а] тули, «еги» *нет*; 1998. [а] «ели» *нет*; 1999. [а] «маки» *нет*; 2000. [а] содержитель, [б] *нет*, [в] порученѣиимъ; 2002. [а] «ели» *нет*; 2003. [а] теньпестатис; 2004. [а] титановъ, [б] гиганте; 2005. [а] триумъфанъ; 2008. [а] вышеградъ; 2009. [а] тритопарьскіи; 2011. [а] тибіяне; 2014. [а] содружи; 2016. [а] триботом; 2017. [а] чти, [б] укрѣпляти, [в] *нет*; 2018. [а] тризнона, [б] тризноною;

[1] В Увар.: глосса — в основном тексте.

максм є 2019. тетрастіих,[1] четверóстроченъ.
2020. токосо, ростъ.[2]
2021. тавры̀, тавры сут на западе языкъ [а] есть, в них же и скиѳы, в них же и требище [б] артемидино, иже бѣ дшерь гамнова, якож о [в] сем пишет в книзе григорі||я бгослова, во главе [г] .і. мъ слове. л. 106
2022. троѳониева по всеи земли [а] играния [б] и волхвования, [в] троѳоніи волхвъ бѣ слáволюбив, восхотѣ богом мнѣтися от члкъ [г] бы́ти и в пещере нѣкоеи затворився от песъ снеден бысть, да не обрѣтаем, мнитси, на нбса восхищен быс, [д] бесовска же бѣ пещера, лстящи члки, яко [е] троѳонию бы́ти и [ж] повѣдати что прелстимым.
бгос і, ѳ 2023. [а] трипода дельѳическаго премдрения, в ленѳии граде, [б] во [в] еладе, капище бѣ аполоново, и три ногѝ у мѣдяны лохани велики, в неи же [г] и шишка стояше мѣдяна; от нея же даяхуся отвѣти, то бо премдрение бгословец [д] прозва, зане многи прелщаху.
2024. триподы, [а] треногы, рекше лохани.

У

г
2025. [а] упостась, составъ.
ев
2026. [а] урiилъ, огнь бжiи.
г
2027. [а] ураносъ, нбо.
ел
дмит селун. 2028. [а] ура||рион, [б] уларь, а инде урарúон [в] наричет перевяз, иж [г] предходящеи воини пред [д] црем превязуют [е] чрез плеча своя. л. 106 об.
2029. увясло, венець.
2030. увязеся, венчася.
лук г 2031. ужика, сродница.

2021. [а] *нет*, [б] *доб.* о неи же жрутъ финеги, [в] сеи, [г] въ; 2022. [а] граніи, [б] *нет*, [в] трифонія, [г] *нет*, [д] бѣсов'ская, [е] трифонію, [ж] исповѣдати; 2023. [а] трипода-тельфиническаго, [б], [в] *нет*, [г] *нет*, [д] призва; 2024. [а] триноги; 2025. [а] «г» *нет*; 2026. [а] урилъ, «ев» *нет*; 2027. [а] «г» *нет*; 2028. [а] «ел» *нет*, [б] урарь, [в] наричется, [г] предиходящеи, [д] цри, [е] *нет*;

---

[1] После этого слова в рукописи зачеркнуты слова: да не бретаем мнится на нбса восхищенъ быс.

[2] В Увар. две части ст. 2020 объединены, толкования поэтому нет.

лѣс єı 2032. ужичество, сродство.

ри

2033. [а] упелаторъ, самодер кець.

2034. [а] уець, дядя.

еөрем. пѕ 2035. употактиты, [а] неовшеися или иноцы.

деан кд 2036. [а] усмарь, кожевникъ.

мае є 2037. усменъ, кожа́нъ.

еөрем пи 2038. [а] усмия, [б] кожы.

2039. угилат, покажи здѣ.

мв 2040. упократе, лицемѣре.

2041. узро́къ, вина̀.

іоан бгос прелслов 2042. уй, дядя.

2043. устрабися, повыздорови, или [а] поооправис.

2044. унѣе, [а] унши, лутши.

2045. [а] уньшее, [б] лучьшее.

2046. [а] уняше, [б] лучше [в] хотяше, или [г] во́ляше.

2047. углебо́ша, погрязо́ша, или увязнуша.

2048. [а] углебну, [б] погрязну

ла

2049. [а] упероя, горница.

2050. уена, медвѣдица, инииж уену рысь глют быти.

хож іона бгос 2051. [а] уныка, [б] уныка есть [в] вѣсъ, еж есть полъ гривенки [г] меншия или .өı. золо||тникъ. л. 107

ри

2052. [а] уры, полки.

цср рим 2053. унтуль, коро́ва.

ел

2054. [а] уневгетрос, октябрь.

маки

2055. [а] усостросъ, октоврие.

2056. утрохосъ, декамвріи.

ел

2057. [а] усмошвець, сапожникъ.

ісход 2058. усерязи, серги.

2059. упсилосъ, на́гъ, или голъ.

а паралиѕ 2060. уторъ, [а] навыкох.

2061. урбибусъ, [а] посадным.

2062. урбесъ, градовъ.

іса макс н 2063. урбисъ, [а] градцкіи.

2064. [а] угиене, здравствуи.

2033. [а] уператоръ. «ри» *нет*, 2034. [а] уяцъ; 2035. [а] новшеися; 2036. [а] *доб.* кождѣлъ; 2038. [а] усея, [б] кожи; 2043. [а] поооправся; 2044. [а] *доб.* или; 2045. [а, б] *нет*; 2046. [а] *нет*, [б] лучши, [в] хотяще, [г] воляще; 2048. [а] уллябнулъ, [б] погрязнулъ; 2049. [а] «ла» *нет*; 2051. [а] ун'ка. [б] уника, [в] бѣсъ (!), [г] меньшая; 2052. [а] «ри» *нет*; 2054. [а] «ел» *нет*; 2055. [а] усотросъ, «маки» *нет*; 2057. [а] «ел» *нет*; 2060. [а] на высоких; 2061. [а] посадникъ; 2063. [а] градъскіи; 2064. [а] угнене;

2065. [а]фи̓, [б]фертъ. (г р)

2066. [а]феу̓, бг҃у. (г)

2067. фее, бж҃е.

2068. феотока, бдца.

макс. .os оз — 2069. [а]феологіи, [б]бг҃ословіи.

2070. [а]феологъ, бг҃ословъ.

григ бгос а҃ і в҃ — 2071. [а]фаска, [б]пасха. (ж)

2072. фасекъ, тоже.

2073. [а]ѳаманъ, югъ. (ж)

2074. фаоръ, [а]ходяи от духа.

2075. [а]фена, [б]слава. (ж)

жит феодор студи — 2076. фотинъ, свѣтъ.

2077. [а]ѳотизу, свѣтися. (г)

2078. ѳекермена, свѣта.

тим сч҃ѳ — 2079. ѳелонъ, риза.

быт г҃ — 2080. фисонъ, пощади.

2081. фисонъ река ес, наричема ѳисонъ, [а]обходящиа землю [б]и҃ндиискую, сия река д҃-я часть реки ізшедшия [в]из [г]рая.

а҃ пок в҃і — 2082. фиялы, кубцы.

2083. финиксъ. [а]финискъ (!) птица [б]единогнѣздица сут, не имѣет по||дружия, ни чад, но сама *л. 107 об.* токмо во своем гнезде пребывает, а пищу творит себѣ [в]лѣтающи в [г]кедры ливанския, и тамо, облетающи, исполняет крылѣ свои арамат, и тако всегда бл҃говонна [д]сут ecть; егда же состарѣется, возлетает на высоту и взимает от огня нбснаго, и [е]та́ко, сходящи, зажигает гнездо своѐ, [ж]туж и сама [з]сгарает, но паки в пепеле гнезда своего ражается червем, и в том черви паки бывает птица, [и]и тоиж [к]потом [л]тоиж нравъ, то [м]же естество имат;

2065. [а] «г» *нет*, [б] «р» *нет*; 2066. [а] «г» *нет*; 2069. [а] феологи, [б] бг҃ослови; 2070. [а] фелог (!); 2071. [а] «ж» *нет*, [б] паска; 2073. [а] феманъ, «ж» *нет*; 2074. [а] ходя; 2075. [а] «ж» *нет*, [б] слова; 2077. [а] «г» *нет*; 2081. [а] обходящія, [б] индѣискую, [в], [г] *нет*;[1] 2083. [а] финиксъ, [б] единагнѣздна,

[1] В Увар. ст. 2081 недописана.

сия убо птица пре[д]лежи[т] во обра[з] истинноверующи[м] во х[с]та, аще бо и м[ч]ние за х[с]а прияша, но болшую пищу рая приобретоша и во [и] блгоюхание пища во[д]воришася.

пса[х] ча — 2084. [а] финиксъ е[с] древо, [б] росте[т] высоко, ветви суковаты имать, и вверхъ [в] простерты; и [г] верху || [д] ветвіи бело и [е] посреде [ж] ветвіи коравъ есть и сукова[т], даже до [з] верха того ради злолазенъ есть, и та[т]ми неудо[б] крадо[м].

л. 108

2085. [а] флачелла[с], многащи биеши.

2086. ѳигмента, лицемерие.

2087. ѳанунъ, церковь идольская.

2088. фаносъ, [а] кумирни[ц].

в макс(!) ді — 2089. фану[м], хра[м].

ві, ѕ — 2090. фанесъ, правило.

2091. фригиянинъ, [а] троалитинъ, [б] троибская бо страна ѳригия наричется.

в макс(!) з — 2092. ѳлагри[с], жилами волуями.

ві — 2093. ѳась, подобно.

лѣ[с] д — 2094. ѳалия [а] протие(!) ѳини[ч]ское.

г

2095. [а] ѳесалоникия, селунь, а о[т]стоитъ о[т] стыя горы к полунощи сухи[м] путе[м] ити .г. дни.

ма[р] л — 2096. [а] ѳинікисса, ханаоныни.

г

2097. [а] ѳилополи[т], градолюбець.

2098. ѳило, любо

2099. ѳилософъ, любом[д]рець.

макс — 2100. ѳилоктимонъ, любостяжате[л].

грe[к] кд

де[к] кв — 2101. [а] фармоколитрия, узорешителница.

про[х]

л. 108 об.

2102. ѳараминеиский црь, іовъ праведныи; || о се[м] добреведущи[х] вопросй, [а] аще праве[д]но есть.

2103. [а] ѳилинъ (!), мера жи[т]ная.

[в] летающе, [г] кедри, [д] *нет*, [е] така, [ж] тутож, [з] згараетъ, [и] *доб.* подобна, [к] *нет*, [л] тотъ же, [м] *доб.* і; [1] [н] блгоуханіи; 2084. [а] финикъ, [б] растет, [в] простерта, [г] в'верху, [д] ветвѣ, [е] посреди, [ж] вѣтви, [з] верху; 2085. [а] флагелласъ; [2] 2088. [а] кумирницы; 2091. [а] троядитинъ, [б] троиская; 2094. [а] прутіе; 2095. [а] фесолоникія; «г» *нет*; 2096. [а] финилкисса; 2097. [а] филаполит, «г» *нет*; 2101. [а] фар'мокалитрія; 2102. [а] *доб.* и; 2103. [а] фалинъ;

---

[1] В Увар. — очевидная правка стиля.

[2] В Увар. ст. 2085 идет после ст. 2089.

ж
2104. [а] ѳаὸ, воздвигни.
2105. ѳамукль, [а] являяся.
2106. френе[с], мысли.
ану[е]ріе вели 2107. фарсикари, [а] полотна.
2108. фуникулумъ, ра[з]лучение.
2109. ѳанистра, окончина.
2110. ѳелма, кожа.
2111. ѳлеи, щеня.
ри
гри[г] бго[с] і, з 2112. [а] ѳуфали, дѣторо[д]ныи у[д] [б] мужескіи.
полія 2113. ѳока, рыба [а] можарская (!), нравъ има[т], что [б] преставя[т]ся, то паки в матерню утробу вомъкну[т]ся.
ж
синокс[р] 2114. [а] ѳарисѣе, в жидо[х] мнящеися [б] дховно житие проходити и добродѣтели творити, тѣ нарицахуся фарисѣи.
2115. [а] ѳала, кромѣ, прогнѣвася бгъ на жиды.
ел
2116. [а] фраксиасъ, вѣтръ нощнеи странѣ.
2117. [а] ѳенгарь, м[с]цъ.
еги
2118. [а] феоѳи, октя[б]рь [б] или [в] септеврие.
ри
2119. [а] ѳаноѳь, [б] ѳевруаріи.
еги
2120. [а] ѳарфури, мартъ.
ж
2121. [а] ѳамазма, [б] июнь.
еги
2122. [а] фоѳь, августъ.
2123. [а] фертенео, [б] ѳевруаріи.
г
2124. [а] фео||доръ, бжіи даръ. *л. 109*
2125. ѳеодори[т], бжіе дарование.
2126. ѳеодосие, бгом данъ.[2]

2104. [а] «ж» *нет*; 2105. [а] являя; 2107. [а] *доб.* положна; 2107а. фарси, фикари ложно сотвори;[1] 2112. [а] «ри» *нет*, [б] мужьскіи; 2113. [а] морьская, [б] прежаствятся; 2114. [а] фарисеи, «ж» *нет*, [б] дховное; 2115. [а] фалакромѣ; 2116. [а] фраксуясъ, «ел» *нет*; 2117. [а] фангаръ; 2118. [а] «еги» *нет*, [б] *нет*, [в] септевріи; 2119. [а] фановъ, «ри» *нет*, [б] февроаріе; 2120. [а] фармуфи, «еги» *нет*; 2121. [а] «ж» *нет*, [б] июль; 2122. [а] «еги» *нет*; 2123. [а] фертенеосъ, [б] февруаріе; 2124. [а] «г» *нет*;

[1] В Увар. на нижнем поле дописано: сотвори[т]; фа[р]сикари полотна.
[2] В Увар. ст. 2126 дописана на полях.

2127. ѳеофилъ, бголюбець.
2128. ѳеофанъ, бгоявление.
2129. ѳеоктистъ, бжие здание.

ж
2130. [а] ѳилиппъ, [б] бжия уста.

ж
синкс в нед ѳомину 2131. ѳома, близнець.

г
2132. [а] ѳотинъ, [б] свѣт.
2133. ѳалекъ, разделеніе.
2134. ѳараон, телець бодливъ.
2135. ѳамарь, измени.
2136. [а] ѳали кацы и ѳуѳали: в вѣтве смоквенои сотворено бѣ подобие [б] мужескаго таинаго уда, ѳали бо толкуется вѣтвь смокве, а ѳуфали — дѣтородныи удъ мужескіи, якож изообразися о сем в толкованіи григорія бгослова, [в] первом слове, еже на стое бгоявление хса бга нашего.
2137. ѳигения бѣ двце, дщер гамнова, иже бѣ приведена артемиде на жертву, артемида же, восхитивъ ю, в тавры посла и человѣки [а] еи
григ бгос ѳ, ѕ жрети еи сотвори.
л. 109 об. 2138. ѳилофеи, во||стеи горѣ есть мнстрь, нарицаем ѳилофеи, [а] по [б] гречески [в] бо [г] глется [д] ѳилофеи, а по руски гость бжіи или бголюбець, любяи бга.
2139. ѳеодот, бжие даяниіе или бгомъ данъ.
2140. ѳимия, материя, [а] ладанницы.
максм грек ои 2141. [а] ѳраньчюскіи, галатіискіи, рекше [б] немецкии.
2142. [а] ѳуртуна, звѣздное колесо̀, им же безумніи [б] звездочетцы, мнятся угадывати счастия [в] человѣческая.
2143. ѳалу, хвалу.
2144. [а] форобу, недугъ.

2130. [а, б] *нет*;[1] [б] свесть; 2132. [а] «г» *нет*, 2136. [а] фале кацы, [б] мужьскаго, [в] а мъ; 2137. [а] *нет*; 2138. [а–д] *нет*; 2140. [а] ладаницы; 2141. [а] французскіи, [б] немец'скіи; 2142. [а] фартуна, [б] человѣцы, [в] человѣческаго; 2144. [а] федо. робу;

---

[1] В Увар. ст. 2130 нет.

	2145.	хи, [а] хѣръ. (г, р)
ма[ѳ] а то[л]ковое	2146.	хсъ, помазанникъ; [а] христи глются царие, [б] іерее, [в] мазаху бо [г] ся сты[м] масло[м], о[т] рога на глву [д] изливаему, гле[т] же ся гь хс, еже и [е] црь, [2] яко іереи, принесе бо ся са[м] жертва за ны, помаза бо ся и тои в ресноту истинны[м] масло[м] стго дха [ж] дѣиствова, кто бо инъ [з] имѣ дхъ, яко г[с]ь, во сты[х] убо блг[д]ть стго дха дѣиствова, во х[с]ѣ же не дѣ‖иствова блг[д]ть дха, но хс гь со дхо[м] единосущенъ, истинною содѣя [и] чюдеса. *л. 110*
	2147.	[а] хризмо, помазание, е[ж] есть сщенное масло, рекше миро. (ж)
	2148.	[а] харахиасъ, бл[с]венъ.
деони[с] аре[п]	2149.	херуви[м], многъ разу[м] и прем[д]рость.
	2150.	хитонъ, нешвеная [а] риза х[с]ва, рекше срачица.
ма[ѳ] ді то[л]ко[в] ма[ѳ] рві	2151.	[а] хламида.
	2152.	[а] халкопратия. во [б] цриграде была улица о[т]делена дѣлателе[м] мѣ[д]ны[х] сосудовъ, и нарицашеся та улица халкопратия, сего ради и хра[м] [в] престыя [г] б[д]ца, на тои улицы сооруже[н], в халкопратіи быти глется, рекше во улицы мѣ[д]ныхъ дѣлателеи, халкосъ бо по гречески мѣ[д], а пратито дѣлаю.
гри[г] акрага[н]	2153.	[а] халко ливановѣ, мѣди [б] разженеи.
	2154.	[а] харта, книга. (г)
	2155.	[а] хартоѳилаксъ, книгохранитель. (г)
	2156.	[а] херотония, поставлени. (г)

2145. [а] «р» *нет*; [1] 2146. [а] *доб.* бо, [б] іиерее, [в] помазуеми, [г] бысть, [д] возливаему, [е] *доб.* црьствова бо над грѣхомъ ї [2], [ж] *нет*, [з] имѣя, [и] чудеса; 2147. [а] «ж» *нет*; 2148. [а] харахїясъ; 2150. [а] одежда; 2151. [а] *доб.* багряница; [3] 2152. [а] халъкопратїя, [б] црѣградѣ; [в] прчстыя, [г] бцы; 2153. [а] халко ливанонѣ, [б] разженіе *доб.* или жертвѣнеи; 2154. [а] «г» *нет*; 2155. [а] «г» *нет*; 2156. [а] «г» *нет*;

[1] Редкий случай, когда в Увар. дано указание на языковую принадлежность толкуемого слова: буква «г» над словом «хи».

[2] В О. — пропуск, который восполняется по списку Увар.

[3] В О. — пропуск толкования и указание на полях сразу на два источника.

л. 110 об.	2157.	[а]херотонисася, поставися, рекше рукоположися, ли во [б]сщенство, ‖ ли во[д]яконства чинъ.
	2158.	[а]хроно (г), лѣто, или го[д].
	2159.	[а]хронограѳъ (г), лѣтописецъ.
	2160.	[а]хоривъ (ж), гора синаиская или мѣсто, в [ʲ]нем же гора синаиская.
макс[м] ои	2161.	хрисосто[м], [а]златоустъ.
	2162.	[а]христопрасосъ (!), златосѣче[ц], или [б]златокурне[ц] (!), [в]или [г]ковецъ.
	2163.	[а]хрисафи (г), злато.
выш К	2164.	хрисолиѳь, златови[д]ныи камень.
	2165.	[а]хуляри (ел), лжица.
дѣя[н] мѳ	2166.	хоръ, полунощие.
	2167.	хетеимъ, остро[в].
ефре[м] ки	2168.	художество, [а]хитрость или [б]ремесло рукодѣлия.
полия	2169.	[а]харадръ, есть птица, нарицаемая харадръ, вся бела, о[т]ню[д] не [б]имѣ[т] на [в]собѣ пестроты, внутренняя[ж] его, слепы[м] очи цели[т], аще же кто в [г]болѣ[з] впаде[т], о[т] харадра е[с] разумѣти, аще живъ буде[т] или умре[т], [д]да [е]аще [ж]буде[т] [з]ему [и]умрети, о[т]врати[т] лице свое [к]харадръ, аще ли [л]быти ему [м]живу, то харадръ возлети[т], весѐлуя ся, на [н]аеръ противу сн҃цу;
л. 111		‖ и ту пре[д]стоящіи чл҃цы мня[т], яко [о]харадръ взя[т] язву болящаго и распаряше по аеру; сию птицу [п]помяну ияковъ [р]бл[с]вя іюду, гл҃я: птищь львовъ іюда и прочая.
бытия	2170.	хижа, келия.

2157. [а]хехотонисася (!), [б]сщеньства; 2158. [а]хроносъ, «г» *нет*, *доб*. хроносъ; 2159. [а]хранографъ, «г» *нет*; 2160. [а]«ж» *нет*, [б]неи; 2161. [а]златаустъ; 2162. [а]хрисопраксо, [б]златовецъ, [в]*нет*, [г]*нет*; 2163; [а]«г» *нет*; 2165. [а]«ел» *нет*; 2168. [а]ремесло, [б]хитрость; [1] 2168а. худог, мудръ. 2168б. худоги, мудры; [2] 2169. [а]хараядръ, [б]имѣ, [в]себѣ, [г]болѣзнь, [д–и]*нет*, [к]*доб*. аще будетъ умрети кому в тои болѣзни,[3] [л]живу, [м]быти,[4] [н]*доб*. сирѣчь или воздухъ, [о]хараядръ, [п]помянулъ, [р]бл҃гословляя;

---

[1] В Увар. — перестановка.
[2] В Увар. добавлены две статьи.
[3] В Увар. — перестановка с некоторой переработкой фразы.
[4] В Увар. — перестановка.

ж

ефре[м] п̄д — 2171. [а] хевронъ, видѣние [б] вѣчно.

ж

2172. хевъ, добро.

пса[л] є̄і — 2173. хорива, суша.

2174. горимъ, идолослужение.

2175. хусия, мури[н]. [а] сиирѣ[ч] черныи, или диявол̄ъ.

лѣ[с] г̄ — 2176. хухнание, хулное роптание.

2177. хелеимъ, пла[ч].

ко[з] індик[к] — 2178. хелóна, звѣрь [а] морскои.

гри[г] бо[г] ѳ̄ — 2179. химеръ, химер' есть звѣрь, спреди [а] левъ, [б] созади драконъ, рекше зміи, среда же химеръ.

ел

се[н] ѕ̄ про[л] — 2180. [а] хоны, погружение.

г

2181. [а] хавьарѝ, икрà.

су[б] ла[з] уста[в] — 2182. [а] ховаръ есть в вавилоне река, нарицаема ховаръ.

ел

саве сербъ[с] — 2183. [а] хиландръ. есть во ст̄еи горѣ мн[с]трь, нарицае[м] гречески [б] хиландръ, а словенски лвова уста.

ел

ри

ц[с]р ри[м] — 2184. [а] хорътица, псица.

2185. хорио, село.

2186. [а] хориасъ, селянинъ.

г

2187. [а] харасъ, || радость. л. 111 об.

2188. хиникъ, мѣра вместящия муки [а] противу [б] .і̄. ѳунтовъ.

хлороса (с̆ с̆ с̆) — 2189. [а] хлорасавра, ящерица.

2190. [а] ходà, козà.

р

2191. [а] ханзили (!), армени.

2192. хоте, [а] первое.

г

2193. [а] хилиáда, тысяща.

2194. хеть, сосудъ.

2195. химонъ, зима.

2171. [а] «ж» *нет*, [б] вѣчное; 2175. [а] сирѣчъ; 2178. [а] морскіи; 2179. [а] *доб.* а, [б] созадиз (!), 2180. [а] «ел» *нет*; 2181. [а] «г» *нет*; 2182. [а] ховоръ; 2183. [а] «ел» *нет*, [б] «ел» *нет*; 2184. [а] «ри» *нет*; 2186. [а] хориясъ; 2187. [а] «г» *нет*; 2188 [а] противъ, [б] десяти; 2189. [а] хлоросандра; 2190. [а] ходо; 2191. [а] ханзирли, «р» *нет*; 2192. [а] первіе; 2193. [а] хилияда, «г» *нет*;

2196. хананѣя, готовое смирение.

дѣан зı — 2197. ханааня земля, ієрслимская [а]земля пре* нарицашеся тако.
вын З

дѣан зı — 2198. халдѣиская земля, месопотамия, рекше междорѣчие, идѣ же [а]а-е гсдь явися аврааму, повелевая ему [б]отселе преселитися, авраам бо родом [в]халдѣанинъ, се же есть [г]сириани.

егп

хулкъ — 2199. [а]хиякъ, [б]ноеврии.

ри

2200. [а]хаслевъ, ноябрь.

г

2201. [а]христофор, златоносец
2202. хрисаноъ, златыи цвѣт.
2203. хрисогонъ, златороден.

ж

2204. [а]ханаонъ, разумъ.

ж

2205. [а]хамъ, дерзыи.
2206. хорос, хорос есть мѣра жигная, а держит .л. пуд, еже ес [а]г-яя часть [б]бремене [в]вельблудна.

л. 112 — 2207. [а]херинъ||мони, радости [б]единеи.

максим на — 2208. харасъ [а]дохеионь [б]зь препы хареинъ, радости приятелище, тебѣ подобает, [в]радости единои.
2209. хаия, земля.
2210. [а]харачь, оброкъ.

Ѡ

г

2211. [а]ѡмега, руски, ѡтъ.

кор рпа — 2212. ѡт лани, [а]ѡт мимошедшаго лѣта.
2213. ѡт лагъ, ѡт [а]многъ лѣт.
2214. ѡтвернь, [а]ѡпаки.
2215. ѡтхилйхся, уклонихся.
2216. ѡтныря, призовите.
2217. ѡтреши, плод древа, а подобны вишни.
2218. ѡт арсе, ѡт твердыни, или ѡт [а]вышегорода.

максм ı — 2219. ѡт [а]кандіи, ѡт крита.
2220. ѡт апокриоумъ, тмà.

2197. [а]*нет*; 2198. [а]первіе, [б]оттуду, [в]халдѣянинъ, [г]асиріянинъ; 2199. [а]хіянъ, «еги» *нет*, [б]ноемвріе; 2200. [а]«ри» *нет*; 2201. [а]«г» *нет*; 2204. [а]«ж» *нет*; 2205. [а]«ж» *нет*; 2206. [а]третія, [б]бремени, [в]вел'будна; 2207. [а]херіи, [б]единени; 2208. [а]дохени, [б]зы, [в]радовашися; 2210. [а]харасъ; 2211. [а]«г» *нет*; 2212. [а]*нет*; 2213. [а]многа; 2214. [а]опако; 2218. [а]вышня города. 2219. [а]канди;

Ц

2221. ца́та, [а] сребряница или [б] златица.
2222. ца́ты, денги.
2223. [а] цади, уста. (ж)
2224. це́ща, ради.
ефрем сир рг — 2225. цеста, путь.
2226. [а] центуріи, со́тникъ.
црст еллин — 2227. [а] цывашеде, дикия люди, живут в лесох, а кормят дѣти в водѣ сырыми рыбами.

Ч

ниж Ш — 2228. чашуля, [а] шивада.
өерем д — 2229. [а] черемида, сосуд стьклян.
2230. черемидники, || сткляничники. л. 112 об.
2231. членъ, составъ.
псал нз — 2232. [а] членовныя, составныя.
2233. черещa, куща.[1]
іовъ а — 2234. чреды, стада.
лук а — 2235. чреды, [а] ряду службе.
псал оз — 2236. черничия, [а] ягодичная [б] древеса, [в] на [г] них [д] же [е] растут ягоды, рекомыя черница.
чюдо мин еги — 2237. чпагъ, зепъ.
2238. чесвение, хврастие.
устав — 2239. чехла, шерсть.
ефрем пис — 2240. [а] черваря, [б] багорники [в] или [г] красилники.
2241. [а] чекаша, [б] радѣша, [в] или [г] брегоша.
2242. [а] в что ради пишется на иконах сшествие стго дха: стоит члкъ, старостию [б] одержимъ, в мѣсте темнѣ, а на нем риза червлена и венець црскии на главѣ его, в руках своих имѣя убрусъ бѣлъ, а в нем .ві. [в] свитоковъ от члкъ есть ве́сь миръ, а еже старостию одержим, то сут престарѣлся адамовым преступлением, а еже в мѣсте темнѣ, преже бяше вес миръ

2221. [а] сребреница, [б] златница; 2223. [а] «ж» *нет*; 2226. [а] цетноріи; 2227. [а] цывашаде; 2228. [а] шадада (!); 2229. [а] чремида; 2232. [а] членовидныя; 2235. [а] рядъ, 2236. [а–е] *нет*; [2]

2240. [а–г] *нет*; 2241. [а–г] *нет*; [3] 2242. [а] *нет*, [б] содержим, [в] свитковь, [г] приношеніем, [д] свитокъ, [е] их, [ж] *нет*, [з] просвѣти;

---

[1] В Увар. толкование пропущено и дописано на поле.
[2] В Увар. часть толкования опущена
[3] В Увар. ст. 2240, 2241 отсутствуют.

л. 113 в невѣріи, риза же че||рьвлена, [а]приношение к бесо[м] кровны[х] жертвъ, венец же црьскіи на главѣ его, понеже царствоваше тогда грѣхъ в мире, а еже в рука[х] свои[х] имѣе[т] убрусъ бѣлъ и в не[м] .ві. [д]сви[т]ко[в], то су[т] .ві. ап[с]лъ учения, [е]ими [ж]же весь миръ [з]прсвети[с]

2243. [а]в что су[т] [б]пя[т] чюв'ствъ телесны[х] и [в].є. дшевны[х].

о[т] [г]тесная(!) чювства: слу[х], видъ, вкусъ, обоняние, осязание, а [д]дшевная чювства: умъ, смыслъ, мечтание, [е]слово, чювство ея.

2244. [а]в что являе[т] на [б]образе г[с]да саваоѳа, и дха стго осмоугленъ венець [в] о[т] [г]смоуглие(!) являе[т], яко обра[з] тои обра[з] е[с]ть [д]се[д]михъ вѣкъ творца и будущаго вѣка о[т]ца, [е]седмь бо вѣкъ глется все настоящее се житие, понеже седмицами и лѣтами [ж]числится, осмыи же

л. 113 об. глется вѣкъ будущіи,||понеже [з]не [и]числемъ есть се[д]мицами и [к]лѣтами, не буде[т] бо тогда нощи, расчиниваюощи [л]и [м]днемъ и лѣто[м], числа и [н]времяна, но единъ день буде[т] тогда, не имыи конца, сего ради нарече[н] есть осмыи, осмое бо [о]его число и десятое навершение е[с]ть число[м].

2245. [а]в что являе[т] в венцы образа [б]х[с]а [в]бга ншего [г]три слова .ѡ.о.н. и .ѳ. [д]начертаніи о[т] три слова являю[т], яко неизреченно е[с] имя, насъ ради [е]вочлчьшася ха ба, яко же [ж]и при купинѣ явлься моисѣю, посылая [з]его во египе[т] и рече вопросити [и]того [к]хо-

---

2243. [а]вопросъ, [б]е, [в]чювствъ, [1] [г]телесныя, [д]дшевныя, [е]говоръ; 2244. [а]вопросъ, [б]образѣх, [в]то*л*, [г]осмоуглим*ы*, [д]седми, [е]з, [ж]числятся, [з]и, [и]числимъ, [к]лѣта, [л]*нет*, [м]днеми, [н]времена, [о]*нет*; 2245. [а]вопросъ, [б]га, [в]*доб.* и спса, [г]г, [д]начертани, [е]вочлчьшагося, [ж]*нет*, [з]*доб.* его, [2] [и-м]*нет*,[3] [н]*доб.* ты, [о]*нет*, [п-т]*нет*,[4] [у-ш]*нет*,[5] [щ]*доб.* о., [ъ]н, [ы]пригвоздиша, [ь]добро, [э]ѳ, [ю]сирѣчь, [я]ѳ, [а]і. я, *доб.* часть, [б]того,

---

[1] В Увар. часть определения дописана на полях: ... ствъ телесныхъ и е чюв. . .

[2] В Увар. местоимение «его» по ошибке повторено.

[3] В Увар. — перестановка.

[4] В Увар. — пропуск.

[5] В Увар. — пропуск, видимо, для краткости, но исказивший смысл текста.

тящимъ [л] о[т] [м] имени пославшаго его: рещи, сыи посла мя к вамъ бгъ; и паки, манóю вопросившу о имени явльшагося ему, рече: вскую [н] вопрошаеши имени моего [о] ты, [п] чюдно [р] бо [с] е[с]ть [т] сице; и та || три слова являю[т] неизреченное имя еммануиле, [у] а [ф] не [х] яко [ч] же [ч] нѣцыи [ш] мня[т]: о[т], о[т] нбсъ соше[д], во своя [щ] приидо[х], они же мя не познавше, [ъ].н. на кр[с]те мя [ы] пригвоздивше; [ь] добра су[т] и та сия, но убо выше реченное и[з]ряднеиши; а девят строкъ, иже в венцы, [э] девя[т] драхмъ прообразую[т], [ю] сіирѣчь [я] девя[т] чиновъ нб[с]ны[х] силъ, а десятыя строки не пишется в венцы, занеже [а] десятая драхма — мы земніи, сего ради не образуе[т] начертание[м] десятыя драхмы, [б] десятаго чина, но самыи тои обра[з] [в] пло[т]цкаго х[с]ва смотрения собою образуе[т] десятую дра[х]му, еже [г] есть наше человѣческое естество, нашу бо пло[т] на ся восприя[т], яко же и самъ нѣгде о семъ, ко аггло[м] гля является, рекъ: срадуите ми ся, яко обрето[х] || погибшую драхму; сию драхму прообразуе[т] и омоѳоръ, яко же е[с]ть писано в семъ алфавите [д] в слове нарицае[м] .о[н]., а о образе[х] сты[х] нб[с]ны[х] силъ не описа[л] здѣ, понеже о сихъ обьяви по тонку стыи [е] дионисие ареопаги[т]скіи во своеи книзе, паче же не достане[т] ми время живота моего о си[х] по дробну писати, но точию о нужнеиши[х] здѣ воспомянувъ удержа[х] си руку.

л. 114

л. 114 об.

вы[ш] О

2246. [а] в кая су[т] три рожения члку. [б] о[т]. первое о[т] телесъ, [в] второе [г] о[т] [д] крщенія, [е] тре[т]ее о[т] [ж] воскр[с]ния, егда воскресне[м] купно.

Ш

2247. ша́ры, ва́пы, рекше краски иконныя.
2248. шóни, снѣгъ.

ж

2249. [а] ширшимасъ, [б] септевріи.

ап[с]лъ ски 2250. [а] шеги, шутки, или кощуны.

[в] плотскаго, [г] *нет*, [д] букве [д] крещеніе, [е] Г-е, [ж] воскресеніемъ; *доб.* в словцы, [е] діонисіи; 2246. [а] вопросъ, [б] отвѣт, [в] в-е, [г] *нет*, 2249. [а] ширмасъ, «ж» *нет*, [б] септевріе; 2250. [а] шиги;

хо^{ж} іо^{н} бго^{с} 2251. шестарь, [а] мѣрка. или [б] чаша.
2252. штанба, [а] друкарня, еже е^{с}ть печатны^{х} книгъ
л. 115 дѣло. ||
слов^{в} ро^{ж} б^{д}цы 2253. шивада. е^{с}ть в чермно^{м} мори чашуля, [а] сиирѣчь шивады, иже [б] и пины наричются; сия убо пины стоя^{т} на приморіи, воскраи чермнаго моря, [в] каяж^{д}о ихъ имущи уста своя о^{т}версты, еже внити что снѣдно в пищу еи; и бывающи^{м} тамо молния^{м} часты^{м} велики^{м}, и вмещается молніина сила во внутрени^{х} шива^{д} тѣхъ, и та, убоявшися, затворяе^{т} черепины своя, и молния входи^{т} в зѣницы
вы^{ш} Б очесъ ея, и содевается бисеръ; да яко^{ж} [г] сице [д] тамо бисери [е] бываю^{т} тѣ^{м} образо^{м}, и преч^{с}тая б^{д}ца мрія, приемши [ж] молнию, снъ слово бжие, во чрево свое и, заченши о^{т} дха [з] стго, роди намъ бе^{з}цѣнныи бисеръ, ха бга нашего.
2254. [а] шипокъ, подобенъ яблоку великому, зѣло^{ж} блгоуханенъ, [б] а вкусо^{м} кисе^{л}.
ла
л. 115 об. 2255. [а] шеикъ, || шолкъ.
2256. шаита^{н}, бѣсъ.

Щ

жити епи^{ф} ки^{п} 2257. щудь, обычаи.
2258. ще́дръ, [а] дщивъ, или милосердьстве^{н}.
2259. щпемъ, ущербо^{м}.
житие анто^{н} вели 2260. щукъ, шу^{м}.
2261. [а] щуцы, шу́мы.
2262. [а] щюдъ, [б] гагантъ, сиирѣ^{ч} волотъ, еже есть человѣкъ велми тѣло^{м} великъ, щудъ бяше и голияѳъ, его^{ж} убилъ црь дв^{д}ъ.
2263. щуплъ, [а] изможделъ или кощавъ [б] или блѣ^{д}.

2251. [а] мѣрка, [б] чашка; 2252. [а] друкарія; 2253. [а] сирѣчь, [б] *нет*, [в] *доб.* бо, [г] тамо, [д] сице,[1] [е] бывает, [ж] *доб.* молнію, [з] *доб.* и; 2254. [а] *доб.* тол шипокъ, [б] и; 2255. [а] «ла» *нет*; 2258. [а] тщивъ; 2261. [а] щцы; 2262. [а] щудъ, [б] гигантъ; 2263. [а] измождялъ, [б] и;

[1] В Увар. — перестановка.

Ъ, Ы, Ь

г
2264. [а]ерь, сще[н].
2265. еры [а]сщены.
2266. iермонахъ, сщенноино[к].

Ю

пѣ[с] д 2267. югъ, полуденная страна.
вы[ш] У 2268. южика, сро[д]ница.
лу[к] г 2269. юнець, телець.
пса[л] ѯз 2270. юница, телица.
2271. юбы, [а]брады (!), или [б]пута, узда.
че
2272. [а]юдеорумъ, [б]июдеомъ.
дѣя[н] єı 2273. юзилище, темница.

Я

2274. яко, занѐ или какъ.
2275. яко[в], каковъ.
макс ı 2276. яремникъ, оселъ, [а]рекше лоша[д].
2277. якула, [а]мечи.
дѣа[н] мѳ 2278. ядрина, раина, или шогла, на неи же парусъ.
лѣ[о] ı 2279. ядно, жжение.
2280. яха, ожерелие.
2281. я||знарь, [а]казначiи. *л. 116*
2282. яѳа, хлѣбникъ.
2283. яригъ, вретище. столпотворения ради разделишася языцы на .ов. о[т] симонова рода .кг. о[т] хамова .лд. о[т] аѳитова .єı. нѣсть си[х] во алѳавите; г. халкидонъ .є. сардоникс .ı. хрисопрасо[л], а сихъ нѣсть во апокалипси; .д. анѳракс .и. ахатисъ .вı. онухионъ.[1]

Зри В сию дховную книгу, аще кто хоще[т] приникати, то да не без ра[з]сужения дерзнй, всуе бо приходя невѣдениемъ, своѐ претыкание моеи ху-

---

2264. [а] «г» *нет*; 2265. [а]сщенны; 2277. [а]меци; 2281. [а]казначеи; 2271. [а]бразды, [б]*доб.* или; 2272. [а] «че» *нет*, [б]iюдем; 2276. [а]или; 2283а. ягма. сирѣчь на разграбленiе града.[2]

---

[1] В Увар. добавочный текст (от слов «столпотворения ради» до слова «онухионъ»), а также послесловие отсутствуют.
[2] В Увар. — добавочная статья.

дости в поношение мени[т], но паче приникаите х[с]твою любо́вию и боязнию ср[д]ца, и внимаите коемуждо словеси, не вся бо в сѣ[м], яко же мню, су[т] разумеваема, но и многа многи[м] требующи[м]
л. 116 об. испытания, || аще с вѣрою проникаю[т] в сию̀ книгу и проси[т] слова у бг҃а на о[т]верзение усть, тому убо явится всяко бж҃иеѝ блг[д]тию, аще ли кто испытливыми словесы и мысльми, не страхо[м] бж҃иимъ, приходи[т] и почитае[т] не ползи ради душевныя, но ища словесъ, дабы друга препрѣти, дабы себе му[д]реиши оного показати, да себе убо ничто[ж] полезно обрящеть, аминъ.

ОГЛАВЛЕНИЕ АЗБУКОВНИКА

(по списку ГИМ, собр. Уварова, № 2087 (503) редакции Ермолая)

ГЛАВЫ НАСТОЯЩІЯ КН҃ГИ СЕЯ

Предисловіе на кн҃гу сію, чесо ради сложена и о черноризце Зиновіи, учн҃це великаго монаха Максима Грека, лис. д҃	глава а҃
Истины показаніе о новомъ ученіи и прерочно паки вопросившимъ, лис. тои ж, наобор.	глава в҃
Сказаніе толкованіем с половецкаго языка на россійскіи, лис. вı҃, наобор.	глава г҃
Азбука истолкована в'кратцѣ от бж҃ственнаго писанія умъ влекуща к покаянію, лис. дı҃	глава д҃
Ст҃аго Іоан҃на Дамаскина о осми частех слова, елика пишем и г҃лемъ. лис. дı҃	глава е҃
Предисловіе алфавиту, лис. кд҃ наоборотѣ	глава ѕ҃
Сказаніе неудобь познаваемым' рѣчемъ, лис кı҃	глава з҃
Толкованіе рѣчемъ неудобь разсуднымъ, лис кѳ҃, на оборотѣ	глава и҃

ЛИТЕ́РА А

лист а҃	О агг҃ле, листъ тои же	а҃
	О арханг҃ле, лис. тои ж, наобор.	в҃
	О н҃бсныхъ и о земныхъ чинѣхъ, лис. ла҃, строка аı҃	г҃
	О архіеп҃пѣ и еп҃пѣ, лис. тои ж, наобор., строк. ѳ҃	д҃
	О архидіаконѣ и діаконѣх, лис. лв҃, строка ѳı҃	є҃
	О аввѣ, лис. тои ж, наобор., строк. иı҃	ѕ҃
	Алфа и ѡ и сему толкованіе, лис. лг҃, строк аı҃	з҃
	О анаѳемѣ, лис. тои ж, наоб., строк. в҃	и҃
	О алекторѣ и ілекторонѣ, лис. лд҃, строка аı҃ [1]	ѳ҃
	О птицѣ алконосѣ	ı҃
	О диких людѣх, имущих высоту лактеи кд҃ и о травѣ, ея же бѣгают нечистіи дуси и о цр҃ствѣ дв҃цъ	аı҃

[1] Дальше указания составителя на листы и строки рукописной книги даны при публикации нерегулярно. Раздел текста на слова и акценты сохранен в том виде, в котором они даны в публикуемом списке.

ЛИТЕРА Б

листъ н Глава І

листъ нз ЛИТЕРА В глава АІ

Діонусіи стегнорожденныи — удивително[1] з҃

Доикъ рекше оболгатель и҃
Что есть чл҃къ дх҃овенъ, и что дш҃евенъ, и что плотянъ ѳ҃
Что есть, еже дати мѣсто гнѣву і҃
Дивіи волъ подобенъ коню и о брадобритіи тут же аі҃

лист ои҃ Е[2] Глава ДІ҃
О іеромонасѣх а҃
Не имѣяи брады евнух именуется в҃
Ефрат рѣка раиская г҃
Чесо ради бѣсовъ ефіопами именуемъ д҃
Елімъ, Раиѳа, или Іерс҃лимъ е҃
Еллини не едини суть ѕ҃
Елеонская гора, почему з҃
Евреe, жидове и҃
Что есть епендитъ ѳ҃
О веродіи птицѣ і҃
Ермонимъ купель кр҃щенія аі҃
Ефудъ, что есть ві҃
Есмирни, что есть гі҃
Ересива ді҃
Еллеворъ, что есть еі҃
Етеросущее, сіе тол о бж҃ствѣ и чл҃чествѣ ѕі҃
Ермисъ есть звѣзда, Ермис' былъ человѣкъ по потопѣ зі҃
О птицѣ езгуѣ (!) злонравнѣи полезна иі҃
О зміи ехиднѣ вопросъ ѳі҃
О звѣрѣ ехинѣ, иже житіе имать в мори к҃
Что суть естественныя брани и что кромѣ естества ка҃
Единою гл҃а бгъ: двоя сія слышах кв҃

листъ пи҃ ЛИТЕРА Ж Глава ЄІ҃
Желвы, что есть а҃
Жизнь, почто наречеся хрс҃тос' в҃
Женихъ, почто наречеся хрс҃тос г҃
Жидовинъ, почесому д҃

[1] Реакция читателя.
[2] Слова «литера» на этот раз нет.

[1] Составитель не счел нужным дать аннотацию к разделу азбуковника с начальным Ѕ, очевидно, ввиду его краткости.

[1] Слово маранаоа в рукописи дано раздельно.

ЛИТЕ́РА Н лис. рле Глава̀ КВ

ЛИТЕ́РА О лис рм наоб. Глава КГ

ЛИТЕ́РА П лис рмѕ Глава̀ КД

[1] Слово «телорози» написано раздельно.

[1] Реакция читателя.

ПЕРЕЧЕНЬ ЯЗЫКОВЫХ ПОМЕТ, ПРИМЕНЕННЫХ В АЗБУКОВНИКЕ[1]

аравиіски — арав
арапски — ар
болгарски — б
гречески — г, греч (см. также еллински)
евреиски — ев, евр (см. также жидовьски)
египетски — егі, еги
еллински — ел, ели, елл, елин
ефиопьски — ефи, өөи, е
жидовьски — ж, жи
индиіски — індии
латииски — ла, лат, л (см. также римски)
литовски — ли
ляцки — ля, ляц (см. также польски)
македонски — ма, мак, маке, маки
персии — пер
польски — по
римски — ри
руски — ру, р
сербьски — се
сирски — си, сир
скифьски — ски
словенски — сло
татарски — та
турски — тур
чески — че, чес, ч

СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ

1. Древлехранилища

БАН — Библиотека Академии наук СССР (Ленинград)
ГБЛ — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (Москва)
ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)
ГПБ — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)
ГПНТБ СО АН СССР — Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского Отделения Академии наук СССР (Новосибирск)
ИРЛИ — Институт русской литературы АН СССР (Ленинград)
ЦГАДА — Центральный Государственный архив древних актов (Москва)

2. Рукописные собрания

Арх. — Собрание архангельское (БАН)
Верхнепеч. — Собрание верхнепечерское (ИРЛИ)
Красногор. — Собрание красногорское (БАН)
Калик. — Собрание Ф. А. Каликина (БАН)
Карел. — Собрание карельское (ИРЛИ)
Кирил. — Собрание Кирилло-Белозерского монастыря (ГПБ)
МДА — Собрание Московской духовной академии (ГБЛ)

[1] Указания на язык, к которому относится толкуемое слово, в Азбуковнике даются и в тексте толкования (сирски, гречески, а также «по гречески», «по римски» и т. д.); среди них попадаются и обозначения, для которых языковой пометы не оказалось. Ср.: «по волоски» (ср. ст. 1116). Ср. и статьи типа өраньчюскіи, галатіискі, рекше немецкии (ст. 2141).

Писк. — Собрание Д. В. Пискарева (ГБЛ)
Погод. — Собрание М. П. Погодина (ГПБ)
Рум. — Собрание Н. П. Румянцева (ГБЛ)
Син. — Собрание синодальное (ГИМ)
Сол. — Собрание соловецкое (ГПБ)
Соф. — Собрание софийское (ГПБ)
Тихомир. — Собрание М. Н. Тихомирова (ГТНТБ)
Тихонр. — Собрание Н. С. Тихонравова (ГБЛ)
Троиц. — Собрание Троице-Сергиевого монастыря, или Троицкое (ГБЛ)
Увар. — Собрание А. С. Уварова (ГИМ)
Унд. — Собрание В. М. Ундольского (ГБЛ)
Хлуд. — Собрание А. И. Хлудова (ГИМ)

3. Альбомы водяных знаков

Гераклитов — Гераклитов А. А. Филиграни XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.

Дианова, Костюхина — Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Водяные знаки рукописей России XVII в. по материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980.

Клепиков — Клепиков С. А. Филиграни и штепели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века. М., 1959.

Лихачев — Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899.

Тромонин — Тромонин К. Изъяснения знаков видимых в писчей бумаге. . . . СПб., 1844; 2-е изд.: *Tromonin's Watermark album // Monumenta chartae papyraceae historiam illustratia. Vol. I. Hilversum, 1965.*

Хивуд — Heawood E. Watermarks mainly of the 17th and 18 th centuries // Monumenta chartae papyraceae historiam illustratia. Vol. I. Hilversum, 1960.

4. Научные издания

ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук.

ОЛДП — Общество любителей древней письменности.

ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы / Пушкинский Дом / Академии наук СССР.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Научное издание

Людмила Степановна Ковтун

АЗБУКОВНИКИ XVI—XVII вв.

(СТАРШАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ)

Утверждено к печати
Институтом русской литературы
Академии наук СССР
(Пушкинский Дом)

Редактор издательства Л. А. Карпова
Художник О. М. Разулевич
Технический редактор Н. Ф. Соколова
Корректоры С. В. Добрянская, Г. В. Семерикова
и К. С. Фридлянд

ИБ № 21413

Сдано в набор 03.11.87. Подписано к печати 23.10.89. М-28354. Формат $60 \times 90^1/_{16}$. Бумага офсетная № 1. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Усл. печ. л. 18.5. Усл. кр.-отт. 18.5. Уч.-изд. л. 18.65. Тираж 1900. Тип. зак. 2159. Цена 3 р.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Ленинградское отделение
199034, Ленинград, В-34, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография
издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
31	4 сверху	от сих	о сих
43	15 снизу	ἰστορία	ἱστορία
63	10 »	гсня	гд҃ня
68	12 сверху	*алфа иѽ*	*алфа и ѽ*
72	10 »	кр҃щеня	кр҃щенія
83	2 снизу	отцевѣ	отцевъ
126	17 »	δοχεῖν	δοχεῖον
»	» »	πρέπι	πρέπει
»	» »	μονη	[μόνῃ]
131	6 »	Русское современное возрождение	Русские современ возрождения
137	2 сверху	ѯ	ѯ҃
163	20 снизу	бл҃гозр҃аченъ	бл҃гозра^се^ченъ
176	3 »	опущены	опущен
220	9 сверху	дı	д҃ı
222	23 снизу	ѯ҃н	ѯ҃и
242	1 »	МѲ и кор.	маѳ и кор
257	11 »	Я же	Яже
262	17 »	устаъ	уставъ
266	22 »	в҃ парали	а҃ парали
273	17 »	ха̀лко	ха́лко
285	10 сверху	—	а҃
»	11 »	а҃	в҃

Зак. 2159